叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 永恒是买不到的！(you Can't Buy Eternity!) 000001

2. 永恒是买不到的！(you Can't Buy Eternity!) 000002

3. 永恒是买不到的！(you Can't Buy Eternity!) 000003

4. 永恒是买不到的！(you Can't Buy Eternity!) 000004

5. 永恒是买不到的！(you Can't Buy Eternity!) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

永恒是买不到的！(You Can't Buy Eternity!)

[wer'evər] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [men] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm] ; [ðɪs]

Wherever	he	turned	men	hunted	him	;	this
无论	他	转向	男人	猎杀	他	;	这

他无论走到哪里，都有人追捕他；这

[wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [sɪns] [hi:; hi] [held] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ə; eɪ]

was	not	surprising	since	he	held	the	key	to	a
曾是	不是	奇怪	自从	他	握住	这	钥匙	到	一个

这并不奇怪，因为他掌握着关键的.....

['si:krət] [men] [wʊd] [kɪl] [fɔ:r; fər] .

secret	men	would	kill	for	.
秘密	男人	会	杀	为了	.

秘密人物会为之杀人。

[jet] [sʌm; səm] [bi'li:vd] —

Yet	some	believed	—
然而	一些	相信	—

然而，有些人却相信——

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [baɪ] [ɪ'tɜ:rnəti] !

YOU	CAN'T	BUY	ETERNITY	!
你	不能	买	永恒	!

你买不到永恒！

[baɪ] [dwaɪt] [vi:] . [sweɪn]

By	Dwight	V	.	Swain
经过	德怀特	V	.	斯温

作者：德怀特·V·斯温

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]

Imagination	Stories	of	Science	and	Fantasy
想像力	故事	的	科学	和	幻想

科学与奇幻的想象故事

[ɑ:k'toʊbər] -

October	1957
十月	-

1957年10月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[hʌnt] [ðə; ði][mæn] [daʊn] !
HUNT THE MAN DOWN !
打猎 这 男人 向下 !

把那人抓起来!

[ðə; ði] ['kæriər] [keɪm] [fɜːrst] — [ə; eɪ] ['flɪmzi] [tuː] - ['pæsɪndʒər] [krɑːft] , [ʌn'suːtɪd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði]
The carrier came first — a flimsy two - passenger craft , unsuited for even the
这 载体 来了 第一的 — 一个 脆弱的 二 - 乘客 工艺 , 不合适 为了 甚至 这
['ʃɔːrtɪst] [ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri] [dʒʌmps] .
shortest of interplanetary jumps .
最短 的 星际 跳跃 .

首先出现的是一艘运输船——一艘简陋的双座飞行器，甚至不适合最短的星际跳跃。

[swuːp] [daʊn] [tuː] [fæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [dʌst] - [klaʊdz] [ðæt] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði][viːn'juːsiən]
Swooping down too fast out of the eternal dust - clouds that shrouded the Venusian
俯冲 向下 也 快速地 出去 的 这 永恒 灰尘 - 云 那 被遮蔽的 这 金星
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

从笼罩金星天空的永恒尘埃云中高速俯冲而下，

[ˌaɪ 'tiː] ['krestɪd] [ə; eɪ] ['hɪlək] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['mɑːrdʒɪn][æz; əz][tuː; tə] [spreɪ] [sænd] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]
it crested a hillock by such a narrow margin as to spray sand high into the
它 冠状 一个 岗 经过 这样的 一个 狭窄的 利润 作为 到 喷 沙 高的 进入 这
['nevər] - ['endɪŋ] [wɪnd] ,
never - ending wind ,
绝不 - 结束 风 ,

它以极其狭窄的边线越过小山丘，扬起的沙尘直扑无尽的狂风。

[ðen] [vɪəd] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['kreɪzi][ɑːrk] .
then veered right in a crazy arc .
然后 转向 正确的 在 一个 疯狂的 弧 .

然后突然向右急转，划出一道诡异的弧线。

[ə'nʌðər] ['hɪlək] .
Another hillock .
其他 岗 .

又一个小山丘。

[ðə; ði] ['kæriər] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['glænsɪŋ] [bloʊ] [ðæt] [tʃɜːnd] [ʌp] [nuː] [klaʊdz] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd]
The carrier struck it a glancing blow that churned up new clouds of sand and
这 载体 击 它 一个 瞥了一眼 吹 那 搅打 向上 新的 云 的 沙 和
[dʌst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [skeitid] [daɪ'ægənəli] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [bɪ'jɑːnd] .
dust as it skated diagonally down the slope beyond .
灰尘 作为 它 滑冰 对角线 向下 这 坡 超过 .

运输机擦过它，扬起新的沙尘，沿着斜坡斜滑而下。

[ə'hed] , ['dʒʌtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['endləs] [weɪst] [ʌv; əv] ['paʊdəri] [grɪt] [ðæt] [stretʃt] [æz; əz][fɑːr]
Ahead , jutting from the endless waste of powdery grit that stretched as far
前方 , 突出 从 这 无尽的 浪费 的 粉状 砂砾 那 拉伸 作为 远的
[æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,
as eye could see ,
作为 眼睛 可以 看 ,

前方，从无尽的粉状沙砾荒漠中突出出来，那荒漠绵延至目之所及。

[luːmd] [loʊ] ['aʊt.krɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [fæn'tæstɪkli] - [ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd] [rɑːk] .

loomed	low	outcroppings	of	fantastically	-	eroded	rock	.
迫近	低的	露头	的	太棒了	-	侵蚀	岩石	.

低矮的岩石露头耸立在眼前，这些岩石被侵蚀得非常厉害。

[ðə; ði] ['kæriər] [plau] ['ɪntuː][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rendɪŋ] [kræʃ] .

The	carrier	plowed	into	them	with	a	rending	crash	.
这	载体	犁过的	进入	他们	和	一个	渲染	碰撞	.

运输机猛地撞向他们，发出撕裂般的巨响。

[klɔː] - [laɪk] [krægz] [gaʊdʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['kræfts] [θɪn] ['met(ə)l] [skɪn] .

Claw	-	like	crags	gouged	at	the	craft's	thin	metal	skin	.
爪	-	喜欢	峭壁	被挖空	在	这	工艺	薄的	金属	皮肤	.

爪状的岩石在飞行器薄薄的金属外壳上凿出深深的凹痕。

[ə; eɪ] [hɪs] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [er] [pleɪd] ['sʌd(ə)n] ['gʌsti] ['kaʊntərpɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	hiss	of	escaping	air	played	sudden	gusty	counterpoint	to	the	whistle	of	the
一个	嘶	的	逃脱	空气	玩	突然	阵风	对位	到	这	哨	的	这

[wɪnd] .

wind	.
风	.

一阵逸散的空气嘶嘶声突然与风的呼啸声形成了鲜明的对比。

[laɪn] - [weldz] [pɑːpt] .

Line	-	welds	popped	.
线	-	焊接	爆裂	.

焊缝爆裂。

[siːmz] [splɪt] .

Seams	split	.
接缝	分裂	.

接缝裂开了。

['bʌkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃudərɪŋ] , [ðə; ði] ['kæriər] [dʒəultid][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

Bucking	and	shuddering	,	the	carrier	jolted	to	a	halt	.
颠簸	和	颤抖	,	这	载体	猛然一震	到	一个	停止	.

货车颠簸摇晃着，猛地停了下来。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ekoʊz] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n][daɪ] , [ðen] , [ðə; ði] ['kaʊlɪŋ] - [siːl] [flɪpt] [luːs] [frʌm; frəm][ɪts]

Before	the	echoes	could	even	die	,	then	,	the	cowling	-	seal	flipped	loose	from	its
前	这	回声	可以	甚至	死	,	然后	,	这	整流罩	-	海豹	翻转	松动的	从	它是

[siːt] .

seat	.
座位	.

回声还没来得及消失，发动机罩密封圈就从它的位置上脱落了。

[ðə; ði] [wɔːrpt] ['entrəns] - ['bʌb(ə)l] ['lɪftɪd] ['dʒɜːrkɪli] , [rentʃt] [ʌp] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ]

The	warped	entrance	-	bubble	lifted	jerkily	,	wrenched	up	an	inch	or	two	at	a
这	扭曲的	入口	-	气泡	抬起	生硬地	,	扭动	向上	一个	英寸	或者	二	在	一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

扭曲的入口气泡猛地向上抬起，一次向上猛拉一两英寸。

['berli] [hæf] ['oʊpən] , [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːltɪd] .

Barely	half	open	,	it	halted	.
仅仅	一半	打开	,	它	停止	.

它只开了一半，就停住了。

[ə; eɪ][mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['plæstrən] ['briːðər] - [mæsk] [skwɜːmd] [θruː] [ðə; ði][slɑːt][ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ]

A	man	wearing	a	plastron	breather	-	mask	squirmed	through	the	slot	and	,	falling
一个	男人	穿着	一个	胸甲	喘息	-	面具	扭动着身子	通过	这	投币口	和	,	坠落

,

,

,

一名戴着胸甲式呼吸面罩的男子从缝隙中挣扎着钻了过去，然后摔了下来。

[sprɔːld] ['prɑːstreɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sændz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['taɪni] ['ves(ə)l] .

sprawled	prostrate	in	the	shifting	sands	beside	the	tiny	vessel	.
蔓延	前列腺	在	这	转变	沙子	旁	这	微小的	血管	.

匍匐在小船旁的流沙中。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [saʊnd] ['ekəud] [ˌoʊvər'hed] — [ðə; ði] ['hevi] ['vaɪbrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪsˌʃɪps]

But	now	a	new	sound	echoed	overhead	—	the	heavy	vibrance	of	a	spaceship's
但	现在	一个	新的	声音	回声	开销	—	这	重的	活力	的	一个	宇宙飞船的

['ræmpɪŋ] - [droʊn] .

ramping	-	drone	.
斜坡	-	无人机	.

但现在头顶上响起了一种新的声音——宇宙飞船隆隆作响的无人机发出的沉重嗡鸣声。

['sɔbiŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kæriər] [muːvd] [kən'vʌlsɪvli] , [ðen] [lɜːtʃ]

Sobbing	for	breath	,	the	man	beside	the	carrier	moved	convulsively	,	then	lurched
啜泣	为了	气息	,	这	男人	旁	这	载体	已搬	痉挛地	,	然后	踉跄了一下

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

to	his	knees	.
到	他的	膝盖	.

背带旁边的男人喘着粗气，抽搐着，然后踉跄着跪倒在地。

[hɪz; ɪz] ['krɪsəˌlaɪt] - [griːn] ['tuːnɪk][wʌz; wəz] [rɪpt] [waɪd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði]

His	chrysolite	-	green	tunic	was	ripped	wide	where	it	had	caught	on	the
他的	橄榄石	-	绿色的	束腰外衣	曾是	撕裂	宽的	在哪里	它	有	捕捉	在	这

['kaʊlɪŋ] .

cowling	.
整流罩	.

他那件金绿色的束腰外衣被兜帽勾住了，撕开了一大片。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [gæʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [left] ['temp(ə)l] [steɪnd] [dʌn] - [dræb] [her] ['skɑːrlət] .

A	long	gash	above	his	left	temple	stained	dun	-	drab	hair	scarlet	.
一个	长的	伤口	多于	他的	左边	寺庙	染色	逼债	-	单调	头发	猩红	.

他左侧太阳穴上方一道长长的伤口将灰褐色的头发染成了鲜红色。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] , [tuː] ,

His	nose	was	bleeding	,	too	,
他的	鼻子	曾是	出血	,	也	,

他的鼻子也在流血。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][træns'pærənt] ['briːðər] - [mæsk] ['bʌbld] ['spredɪŋ] ['ruːbi] [striːks] ['evri] [taɪm] [hiː; hi]

so	that	the	transparent	breather	-	mask	bubbled	spreading	ruby	streaks	every	time	he
所以	那	这	透明的	喘息	-	面具	冒泡	传播	红宝石	连胜	每一个	时间	他

[sʌkt] [ɪn] [er] .

sucked	in	air	.
真烂	在	空气	.

因此，每次他吸气时，透明的呼吸面罩都会冒出气泡，扩散出红色的条纹。

[naʊ] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z] ['ʃætərd] [hʌl] , [hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Now	,	clutching	at	the	carrier's	shattered	hull	,	he	dragged	himself	to	his
现在	,	紧握	在	这	承运商的	破碎	船体	,	他	拖拽	他自己	到	他的

[fiːt] , [stʊd] ['sweɪɪŋ] [ðer; ðər] .

feet	,	stood	swaying	there	.
脚	,	站立	摇晃	那里	.

现在，他紧紧抓住航母破碎的船体，挣扎着站了起来，摇摇晃晃地站在那里。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ðə; ði] ['vaɪbrəns] [ˌoʊvər'hed] ['ekəud] ['laʊdər] .

Simultaneously	**,**	**the**	**vibrance**	**overhead**	**echoed**	**louder**	**.**
同时地	,	这	活力	开销	回声	更大声	.

与此同时，头顶的喧嚣声也更加响亮了。

[ə; eɪ] [sliːk] - [laɪnd] ,

A	**sleek**	**-**	**lined**	**,**
一个	光滑	-	衬里	,

线条流畅的，

[kəm'pækt] [greɪd] [ˌaɪ 'viː] [ʃɔːrt] - [reɪndʒ] ['kruːzər] ['plʌmɪtid] ['ɪntuː] [vjuː] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] - [klaʊdz]

compact	**Grade**	**IV**	**short**	**-**	**range**	**cruiser**	**plummeted**	**into**	**view**	**through**	**the**	**dust**	**-**	**clouds**
袖珍的	年级	第四	短的	-	范围	巡洋舰	暴跌	进入	看法	通过	这	灰尘	-	云

[ænd; ənd] ['hɔvəd] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪn] ['ræmpɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] — [beɪs] [daʊn] ,

and	**hovered**	**momentarily**	**in**	**ramping**	**position**	**—**	**base**	**down**	**,**
和	悬停	片刻	在	斜坡	位置	—	根据	向下	,

紧凑型 IV 级短程巡洋舰穿过尘土云出现在视野中，并以滑翔姿态悬停了一会儿——底部朝下。

[teɪl] [fɪnz] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] .

tail	**fins**	**parallel**	**to**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**ground**	**below**	**.**
尾巴	鳍	平行线	到	这	表面	的	这	地面	以下	.

尾鳍与下方地面平行。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæriər] [kən'tɔːrtɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['briːðər] - [mæsk] .

The	**face**	**of**	**the**	**man**	**from**	**the**	**carrier**	**contorted**	**behind**	**the**	**breather**	**-**	**mask**	**.**
这	脸	的	这	男人	从	这	载体	扭曲的	在后面	这	喘息	-	面具	.

运输机上那名男子的脸在呼吸面罩后面扭曲着。

['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] , [hiː; hi] [lɜːtʃ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rekt] [krɑːft] ,

Turning	**sharply**	**,**	**he**	**lurched**	**away**	**from**	**the**	**wrecked**	**craft**	**,**
转弯	尖锐地	,	他	踉跄了一下	离开	从	这	损毁	工艺	,

他猛地转身，踉跄着离开了那艘损毁的船只。

['weɪdɪŋ] [kæf] - [diːp] [θruː] [ðə; ði] ['paʊdəri] [viːn'juːsiən] [dʌst] [tɔːrdz] [ə'nʌðər] , ['lɑːrdʒər]

wading	**calf**	**-**	**deep**	**through**	**the**	**powdery**	**Venusian**	**dust**	**towards**	**another**	**,**	**larger**
涉水	小牛	-	深的	通过	这	粉状	金星	灰尘	向	其他	,	更大的

['aʊt.krɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd] [rɑːk] .

outcropping	**of**	**eroded**	**rock**	**.**
露头	的	侵蚀	岩石	.

趟过齐小腿深的金星粉尘，走向另一处更大的风化岩石露头。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] ['kruːzər] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

But	**as**	**he**	**did**	**so**	**,**	**the**	**cruiser**	**dropped**	**with**	**swift**	**precision**	**.**
但	作为	他	做过	所以	,	这	巡洋舰	掉落	和	迅速	精确	.

但就在他这么做的时候，巡洋舰迅速而精准地坠落了。

[ðə; ði] ['bæləns ɪŋ] [fɪnz] [bɪt] [ɪn][ə'tɑːp][ə; eɪ]['lev(ə)l] [duːn] [nɪr] [wer] [ðə; ði] ['krɪpld] ['kæriər] [leɪ] .

The	**balancing**	**fins**	**bit**	**in**	**atop**	**a**	**level**	**dune**	**near**	**where**	**the**	**crippled**	**carrier**	**lay**	**.**
这	平衡	鳍	少量	在	顶部	一个	等级	沙丘	靠近	在哪里	这	残疾的	载体	躺	.

平衡鳍卡在了受损航母附近的一处平坦沙丘上。

['gɪrz] [graʊnd] .

Gears	**ground**	**.**
齿轮	地面	.

齿轮磨损。

[ə; eɪ] [hætʃ] [spʌn] ['swɪftli] ['aʊtwərd] [ɑːn][ɪts] [skruː] - ['lɑːks] .

A	**hatch**	**spun**	**swiftly**	**outward**	**on**	**its**	**screw**	**-**	**locks**	**.**
一个	孵化	旋转	迅速地	向外	在	它是	拧紧	-	锁	.

舱门借助螺丝锁迅速向外旋转。

[ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] [rʌn] .

The	man	on	the	ground	broke	into	a	stumbling	run	.
这	男人	在	这	地面	打破	进入	一个	踉跄	跑步	.

倒在地上的男人踉跄着跑了起来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kruːzər] , [æn; ən]['æmplɪfaɪər] [bleəd] [hɑːrʃ] [meɪl] ['siləblz] : " [hɔːlt] , [juː; jʊ] - !

From	the	cruiser	,	an	amplifier	blared	harsh	male	syllables	:	"	Halt	,	you	chitza	!
从	这	巡洋舰	,	一个	放大器	刺耳地	残酷的	男性	音节	:	"	停止	,	你	-	!

从巡逻车里传出扩音器里传来刺耳的男声：“站住，你这混蛋！”

" [ænd; ənd] [ðen] : " [pʊl] [ʌp] , [ræk] [juː; jʊ] !

"	And	then	:	"	Pull	up	,	rack	you	!
"	和	然后	:	"	拉	向上	,	架子	你	!

然后：“拉起来，把你拉起来！”

[friːz] !

Freeze	!
冻结	!

冻结！

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] !

You	know	you	can't	get	away	!
你	知道	你	不能	得到	离开	!

你知道你逃不掉的！

" [ðə; ði] ['rʌnər] ['skræmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] [loʊ] [ledʒ] , [ðen] [ɑːn] [ə'gen] .

"	The	runner	scrambled	over	a	low	ledge	,	then	on	again	.
"	这	跑步者	打乱	超过	一个	低的	壁架	,	然后	在	再次	.

“跑步者爬过一个低矮的岩架，然后继续向前。”

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] ['hiːd] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] .

He	gave	no	sign	he'd	even	heard	.
他	给予	不	符号	他会	甚至	听到	.

他丝毫没有表现出听到了什么。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][blæst] , [hʌ] , ['θɪgpən] ?

"	You	want	a	blast	,	huh	,	Thigpen	?
"	你	想	一个	爆炸	,	嗯	,	蒂格彭	?

“你想找点乐子，是吧，蒂格彭？”

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][legz] ['nɑːtɪd] [ʌp] [laɪk][oʊld][paɪk] ['mɔːsənz] !

You	want	to	go	back	with	your	legs	knotted	up	like	old	Pike	Mawson's	!
你	想	到	去	后退	和	你的	腿	打结的	向上	喜欢	老的	梭鱼	莫森的	!

你想像老派克·莫森那样双腿打结着回去吗？

" [ðə; ði] ['rʌnɚz] [straɪd] [broʊk] .

"	The	runner's	stride	broke	.
"	这	跑步者的	步幅	打破	.

跑步者的步伐停了下来。

[flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [saɪdˌwaɪz] , [hiː; hi] [roʊld] ['bɑːdɪli] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['sændi] [sloʊp] ,

Flinging	himself	sidewise	,	he	rolled	bodily	down	a	short	,	sandy	slope	,
投掷	他自己	横向	,	他	滚动	身体上的	向下	一个	短的	,	沙	坡	,

他侧身一甩，整个人滚下了短短的沙坡。

[ðen] [keɪm] [ʌp] [fæst][ænd; ənd] [plʌndʒd] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊ'teskli] -

then	came	up	fast	and	plunged	headlong	into	the	shelter	of	a	grotesquely	-
然后	来了	向上	快速地	和	暴跌	一头扎	进入	这	庇护所	的	一个	怪诞地	-

[ʃeɪpt] [rɑːk] ['pɪlər] .

shaped	rock	pillar	.
形状	岩石	支柱	.

然后迅速上升，一头扎进一根形状怪异的岩柱的庇护之下。

[əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ˈkruːzər] , [ˈsʌmwʌn] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] : [ðə; ði][ˈæmplɪfaɪər] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði][ˈekoʊ] .

Aboard	**the**	**cruiser**	**,**	**someone**	**cursed**	**:**	**the**	**amplifier**	**picked**	**up**	**the**	**echo**	**.**
船上	这	巡洋舰	,	某人	被诅咒的	:	这	放大器	挑选	向上	这	回声	.

巡洋舰上有人咒骂道：放大器接收到了回声。

[ˈvɔɪsɪz] [roʊz] [ˈæŋgrəli] , [ˈoʊnli] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [əˈgen] [æz; əz] [ˈʃɑːrpli] [æz; əz] [ɪf] [slæʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪf] .

Voices	**rose**	**angrily**	**,**	**only**	**to**	**cut**	**off**	**again**	**as**	**sharply**	**as**	**if**	**slashed**	**with**	**a**	**knife**	**.**
声音	玫瑰	愤怒地	,	仅有的	到	切	离开	再次	作为	尖锐地	作为	如果	削减	和	一个	刀	.

愤怒的声音越来越大，却又像被刀割一样戛然而止。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] .

And	**now**	**,**	**a**	**new**	**voice**	**.**
和	现在	,	一个	新的	嗓音	.

现在，又出现了一个新的声音。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] , [ˈrægɪd] [ænd; ənd] [nɑːt] [kwaɪt] [ˈstedi] : " [dəunt] [ˈwɜːri] , [ˈθɪgpən] .

A	**woman's**	**voice**	**,**	**ragged**	**and**	**not**	**quite**	**steady**	**:**	**"**	**Don't**	**worry**	**,**	**Thigpen**	**.**
一个	女性的	嗓音	,	破烂不堪	和	不是	相当	稳定的	:	"	不	担心	,	蒂格彭	.

一个女人的声音，沙哑而不太稳定："别担心，蒂格彭。"

[noʊ] [wʌnz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrt] [juː; jʊ] .

No	**one's**	**going**	**to**	**hurt**	**you**	**.**
不	一个人的	去	到	伤害	你	.

没有人会伤害你。

[juːv] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

You've	**my**	**word**	**for**	**that**	**.**
你已经	我的	单词	为了	那	.

我保证。

" [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈedi] [ʌv; əv] [dʌst] [ˈdrɪftɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [rɑːk] [ˈpɪlər] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

"	**A**	**little**	**eddy**	**of**	**dust**	**drifted**	**out**	**from**	**behind**	**the**	**rock**	**pillar**	**;**	**that**	**was**	**all**	**.**
"	一个	小的	涡流	的	灰尘	漂移	出去	从	在后面	这	岩石	支柱	;	那	曾是	全部	.

"从岩柱后面飘出一小团尘土；仅此而已。"

[əˈgen] , [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] : " [ðɪs] [ɪz] [ˈveitə] [hɔːl] , [ˈθɪgpən] .

Again	**,**	**the**	**woman's**	**voice**	**:**	**"**	**This**	**is**	**Veta**	**Hall**	**,**	**Thigpen**	**.**
再次	,	这	女性的	嗓音	:	"	这	是	维塔	大厅	,	蒂格彭	.

女人的声音再次响起："这里是维塔·霍尔，蒂格彭。"

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [juːv] [ˈprɑːbəbli] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [aɪm] [ˈspiːkɪŋ] [fɔːr; fər] : [paɪk] [ˈmɔːsn] ,

You	**don't**	**know**	**me**	**,**	**but**	**you've**	**probably**	**heard**	**of**	**the**	**man**	**I'm**	**speaking**	**for**	**:**	**Pike**	**Mawson**	**,**
你	不	知道	我	,	但	你已经	大概	听到	的	这	男人	我是	请讲	为了	:	梭鱼	莫森	,

你不认识我，但你可能听说过我所代表的这个人：派克·莫森。

[ðə; ði] [əˈdʒuːdɪkeɪtər] [ɑːn] [dʒəˈpiːtəs] .

the	**adjudicator**	**on**	**Japetus**	**.**
这	裁决者	在	贾佩图斯	.

贾佩图斯岛上的仲裁者。

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

He	**wants**	**to**	**make**	**a**	**deal**	**with**	**you**	**.**
他	想要	到	制作	一个	交易	和	你	.

他想和你做笔交易。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] ['pɪlər] , ['saɪləns]['oʊnli] .
" From the rock pillar , silence only .
" 从 这 岩石 支柱 , 沉默 仅有的 .

“从岩柱上传来一片寂静。”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [pleɪ] [kɔɪ] , ['θɪgpən] .
" You needn't play coy , Thigpen .
" 你 不必 玩 害羞 , 蒂格彭 .

“蒂格彭，你不用装矜持了。”

['mɔːsn] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] - [laɪf] ['kætəlɪst] - [juː; jʊ] [helpt] - [wɜːrk] [aʊt] .
Mawson knows all about that ' life catalyst ' you helped Tornelescu work out .
莫森 知道 全部 关于 那 - 生活 催化剂 - 你 帮助 - 工作 出去 .

莫森非常了解你帮助托内莱斯库解决的那个“人生催化剂”。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [sent] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
That's why he sent us for you .
那就是 为什么 他 发送 我们 为了 你 .

这就是他派我们来找你的原因。

['hiːz] [oʊld][ænd; ənd] ['krɪpld] ; [hiː; hi] [niːdz] [ðæt] ['kætəlɪst] [hɪm'self] , [soʊ][hiː; hi][kæn; kən][faɪnd] [juːθ]
He's old and crippled ; he needs that catalyst himself , so he can find youth
他是 老的 和 残疾的 ; 他 需求 那 催化剂 他自己 , 所以 他 能 寻找 青年
[ə'gen] .
again .
再次 .

他年老体衰，需要这样的催化剂才能重拾青春活力。

['hiːl] [gɪv] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [neɪm] .
He'll give anything for it — anything you name .
地狱 给 任何事物 为了 它 — 任何事物 你 姓名 .

他愿意付出一切——你能想到的任何东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [haʊ] ['meni] ['hjuːmən] ['gɪni] [pɪgz][juː; jʊ] [kɪld] [dɪ'veləpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
And he doesn't care how many human guinea pigs you killed developing it ,
和 他 不 关心 如何 许多 人类 几内亚 猪 你 被杀 发展 它 ,

他根本不在乎你在研发过程中害死了多少人。

[ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌt] [oʊld] - [θroʊt] .
or that you cut old Tornelescu's throat .
或者 那 你 切 老的 - 喉 .

或者说，你割断了老托内列斯库的喉咙。

['hiːl] ['iːv(ə)n] [help] [haɪd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɛdgɑːv] [men] , [ɪf] [ðæts] ['wɜːrɪŋ] [juː; jʊ] .
He'll even help hide you from the FedGov men , if that's worrying you .
地狱 甚至 帮助 隐藏 你 从 这 联邦政府 男人 , 如果 那就是 令人担忧 你 .

如果你担心联邦政府的人找上门，他甚至可以帮你躲起来。

" [ðə; ði] [læst] ['edi] [ʌv; əv] [dʌst] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɑːk] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .
" The last eddy of dust from behind the rock faded away .
" 这 最后的 涡流 的 灰尘 从 在后面 这 岩石 褪色 离开 .

“岩石后方扬起的最后一缕尘埃消散了。”

" [pliːz] , ['θɪgpən] !
" Please , Thigpen !
" 请 , 蒂格彭 !

“拜托了，蒂格彭！”

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['bɛgd] .
" the woman begged .
" 这 女士 乞求 .

女人哀求道。

" [pliːz] [sə'rendər] !
" Please surrender !
" 请 投降 !

请投降!

[its] ['suːɪsaɪd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .
It's suicide if you don't .
它是 自杀 如果 你 不 .

不这样做就是自杀。

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" A pause .
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" [lʊk] : [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌɪ'gɔr, 'iːˌgɔr] ['tʃɛŋ] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
" Look : you've heard of Igor Cheng , haven't you ?
" 看 : 你已经 听到 的 伊戈尔 程 , 还没有 你 ?

“听着，你听说过伊戈尔·程吧？”

[ðə; ði]['slævər; sleɪvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [belt] ?
The slaver from the Belt ?
这 奴隶贩子 从 这 腰带 ?

来自大西洋沿岸的奴隶贩子?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðæts] [huː] ['mɔːsn] [sent] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] — ['tʃɛŋ] [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv]
that's who Mawson sent with me to help bring you in — Cheng and three of
那就是 WHO 莫森 发送 和 我 到 帮助 带来 你 在 — 程 和 三 的
[hɪz; ɪz] [pet] [belt] ['kɪlərz] .
his pet Belt killers .
他的 宠物 腰带 杀手 .

莫森派来和我一起把你抓回来的就是这些人——程和他手下的三个“黑带杀手”。

['oʊnli] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɛdgɑːfvs] [pʊt] [ə; eɪ] [praɪs] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] . . . .
Only now that the FedGov's put a price on your head . . . .
仅有的 现在 那 这 联邦政府 放 一个 价格 在 你的 头 . . . .

现在美联储悬赏捉拿你了.....

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] .
" The woman's voice trailed off .
" 这 女性的 嗓音 拖着 离开 .

女人的声音渐渐消失了。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðə; ði]['æmplɪfaɪər] [skriːmd]
Then , after a moment , it rose again , with such violence the amplifier screamed
然后 , 后 一个 片刻 , 它 玫瑰 再次 , 和 这样的 暴力 这 放大器 尖叫
['proʊtest] .
protest .
反对 .

过了一会儿，它又猛烈地响起，音量之大，以至于扩音器发出了抗议的尖叫声。

" [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [juː; jʊ] [fuːl] ?
" Don't you understand , you fool ?
" 不 你 理解 , 你 傻子 ?

“你这个傻瓜，难道还不明白吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [hɪˈsterɪkli] .
" she cried hysterically .
" 她 哭 歇斯底里地 .

她歇斯底里地哭喊着。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [naʊ] , ['iːgɔːrz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ] ['mɔːsn] .
" If you come in now , Igor's willing to live up to his bargain with Mawson .
" 如果 你 来 在 现在 , 伊戈尔的 愿意的 到 居住 向上 到 他的 便宜货 和 莫森 .

“如果你现在加入，伊戈尔愿意履行他与莫森的约定。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['trʌb(ə)l] , ['hiːl] [kɪl] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɛdgɑːv] ['baʊnti] .
But if you give him trouble , he'll kill you for the FedGov bounty .
但 如果 你 给 他 麻烦 , 地狱 杀 你 为了 这 联邦政府 赏金 .

但如果你给他找麻烦，他会为了联邦政府的赏金杀了你。

['oʊnli] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ðæt] , [ðen] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə]['mɜːrdər][ˌem 'iː] [tuː] ,
Only if he does that , then he'll have to murder me too ,
仅有的 如果 他 做 那 , 然后 地狱 有 到 谋杀 我 也 ,

只有他那样做，他也得杀了我。

[soʊ][aɪ][kɑːnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [tuː; tə] ['mɔːsn] [wen] [hiː; hi] [kleɪmz] ['pʊʃɪŋ] [juː; jʊ][ɔːf][wʌz; wəz]
so I can't give him away to Mawson when he claims pushing you off was
所以 我 不能 给 他 离开 到 莫森 什么时候 他 索赔 推动 你 离开 曾是
[æn; ən]['æksɪdənt] ,
an accident ,
一个 事故 ,

所以，当他声称把你推下去是意外时，我不能把他交给莫森。

[ɔːr][self] - [dɪˈfens] , [ɔːr] [wətˈevər] ['ʌðər] ['stɔːri][hiː; hi] [diˈsaidz] [ɑːn] !
or self - defense , or whatever other story he decides on !
或者 自己 - 防御 , 或者 任何 其他 故事 他 决定 在 !

或者自卫，或者他决定编造的任何其他故事！

" [əˈgen] , ['saɪləns] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] [sænd][ænd; ənd][ðə; ði]
" Again , silence , broken only by the whish of blowing sand and the
" 再次 , 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 这 愿望 的 吹 沙 和 这
[ˌʌljuˈleɪʃn; ˌjuːljuˈleɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .
ululations of the wind .
呜咽声 的 这 风 .

“又是一片寂静，只有风吹沙沙的呼啸声和风的呼啸声打破了寂静。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [said] ['ɔːdəbli] .
The woman sighed audibly .
这 女士 叹了口气 可听见的 .

女人明显地叹了口气。

" [ɔːl] [raɪt] , ['θɪgpən] .
" All right , Thigpen .
" 全部 正确的 , 蒂格彭 .

“好的，蒂格彭。”

[dəunt] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] .
Don't say I didn't try to give you a chance .
不 说 我 没有 尝试 到 给 你 一个 机会 .

别说我没给你机会。

" ['emptinəs] , [dɪˈfiːt] , [hæd; həd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˌdespəˈreɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" Emptiness , defeat , had replaced the desperation in her voice .
" 空虚 , 击败 , 有 替换 这 绝望 在 她 嗓音 .

“她声音中的绝望已被空虚和挫败感所取代。”

[ðə; ði]['æmplɪfaɪər] [klɪkt] [ɔːf] .

The	amplifier	clicked	off	.
这	放大器	点击	离开	.

功放咔哒一声关掉了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ] ['lændɪŋ] ['lædər] ['rætʃitid] ['ɪntuː] [vjuː] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['kruːzɚz] [sə'lɪndrɪk(ə)l] [hʌl] .

A	moment	later	a	landing	ladder	ratcheted	into	view	below	the	cruiser's	cylindrical	hull	.
一个	片刻	之后	一个	降落	梯子	棘轮	进入	看法	以下	这	巡洋舰的	圆柱体	船体	.

片刻之后，巡洋舰圆柱形船体下方出现了一架登船梯。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] - [pɑːkt] [skɪn] [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌgli] ,

A	man	with	radiation	-	pocked	skin	and	an	ugly	,
一个	男人	和	辐射	-	满是坑洼的	皮肤	和	一个	丑陋的	,

一个皮肤布满放射性损伤痕迹且相貌丑陋的男人

['lɪvɪd][skɑːr] [daʊn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['hætʃweɪ] [ænd; ənd] ,

livid	scar	down	his	right	cheek	appeared	in	the	open	hatchway	and	,
铁青	瘢痕	向下	他的	正确的	脸颊	出现	在	这	打开	舱口	和	,

敞开的舱口里露出了他右脸颊上一道触目惊心的疤痕，

['lɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['læd.ərz] ['ʌpraits] , [slɪd] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

locking	his	legs	about	the	ladder's	uprights	,	slid	swiftly	to	the	ground	.
锁定	他的	腿	关于	这	梯子的	立柱	,	滑行	迅速地	到	这	地面	.

他双腿勾住梯子的立柱，迅速滑落到地面。

[ə'nʌðər] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hɑːrd] - [feɪst] [kʌt] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] .

Another	man	of	the	same	hard	-	faced	cut	followed	,	and	then	another	.
其他	男人	的	这	相同的	难的	-	面对	切	随后	,	和	然后	其他	.

紧接着又来了一位同样面容冷峻的男子，然后又来了一位。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði][koʊld] - [aɪd] ['triːoʊ] [pɔːzd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ə'dʒʌstɪŋ] ['briːðər] - ['mæsks][ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [ʃɔːrt] - ['bærəld] ['blɑːstə] .

For	a	moment	,	the	cold	-	eyed	trio	paused	beneath	the	ship	,	adjusting	breather	-	masks	and	checking	short	-	barreled	blasters	.
为了	一个	片刻	,	这	寒冷的	-	眼睛	三人组	暂停	下面	这	船	,	调整	喘息	-	面具	和	检查	短的	-	桶装	爆能枪	.

冷眼旁观的三人停在飞船下方片刻，调整呼吸面罩，检查短管爆能枪。

[ðen] , ['spredɪŋ] [aʊt] , [ðeɪ] [muːvd] ['werəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɑːk] ['pɪlər] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['kwɑːri] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

Then	,	spreading	out	,	they	moved	warily	towards	the	rock	pillar	behind	which	their	quarry	had	disappeared	.
然后	,	传播	出去	,	他们	已搬	谨慎地	向	这	岩石	支柱	在后面	哪个	他们的	采石场	有	消失	.

然后，他们分散开来，小心翼翼地朝着猎物消失的那根岩柱走去。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['vɪzəb(ə)l] [muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [ə'drest] [æz; əz] ['θɪgpən] .

Still	there	was	no	visible	move	from	the	man	addressed	as	Thigpen	.
仍然	那里	曾是	不	可见的	移动	从	这	男人	已解决	作为	蒂格彭	.

被称作蒂格彭的男子仍然没有任何明显的动作。

['swɪŋɪŋ] [waɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊtʃ] ,

Swinging	wide	down	the	slope	in	a	crouch	,
摇摆	宽的	向下	这	坡	在	一个	蹲伏	,

以蹲姿大幅度地顺着斜坡滑下，

[ðə; ði][skɑːr] - [feɪst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] ['pɑːrti] ['səːkld][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]

the	scar	-	faced	member	of	the	searching	party	circled	so	as	to	approach	the
这	瘢痕	-	面对	成员	的	这	搜索	派对	圈起来	所以	作为	到	方法	这

['pɪlər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .

pillar	from	the	rear	.
支柱	从	这	后部	.

搜寻队中那位脸上带疤的成员绕了一圈，从柱子后面接近它。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [raːspt] [θruː] [ə; eɪ][hænd] - [æmp] : " [ræk] [ðə; ði]['dɜːrti] - !

A	moment	later	his	voice	rasped	through	a	hand	-	amp	:	"	Rack	the	dirty	starbo	!
一个	片刻	之后	他的	嗓音	粗糙的	通过	一个	手	-	放大器	:	"	架子	这	肮脏的	-	!

片刻之后，他的声音通过手持放大器沙哑地传来：“把那个肮脏的明星拉过来！”

[hiː; hi] ['iznt] [hɪr] !

He	isn't	here	!
他	不是	这里	!

他不在！

" ['ɪnstəntli] , [ðə; ði] ['kruːzɚz] ['spiːkər] [klɪkt] [ɑːn] [ə'gen] .

"	Instantly	,	the	cruiser's	speaker	clicked	on	again	.
"	即刻	,	这	巡洋舰的	扬声器	点击	在	再次	.

“巡逻车的扬声器瞬间又打开了。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['hiːz][nɑːt][ðer; ðər] ?

"	What	do	you	mean	,	he's	not	there	?
"	什么	做	你	意思是	,	他是	不是	那里	?

“你的意思是，他不在那里？”

" [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪ'prest] [ɪk'saɪtmənt] ['ekəud] [ɪn]['veitə] ['hɔlz] [wɜːrdz] .

"	A	note	of	repressed	excitement	echoed	in	Veta	Hall's	words	.
"	一个	笔记	的	压抑	激动	回声	在	维塔	大厅	字	.

“维塔·霍尔的话语中流露出一种压抑的兴奋之情。”

" ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [ˌɪ'gɔr, 'iːˌgɔr] !

"	He's	got	to	be	there	,	Igor	!
"	他是	得到	到	是	那里	,	伊戈尔	!

“他必须到场，伊戈尔！”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [weɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['broʊkən] [klɪr] !

There's	no	way	he	could	have	broken	clear	!
有	不	方式	他	可以	有	破碎的	清除	!

他根本不可能突破防线！

" [ðə; ði][skɑːr] - [feɪst] [mæn] [læft] ['hɑːrʃli] .

"	The	scar	-	faced	man	laughed	harshly	.
"	这	瘢痕	-	面对	男人	笑了	严厉地	.

“脸上带疤的男人发出刺耳的笑声。”

" [ðæts] [raɪt] , ['lʌvər] - [gɜːrl] .

"	That's	right	,	lover	-	girl	.
"	那就是	正确的	,	情人	-	女孩	.

“没错，情人女孩。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [weɪ] .

There's	no	way	.
有	不	方式	.

不可能。

[soʊ][dəunt] [weɪst] ['enərdʒi] ['hoʊpɪŋ] [wiːl] [mɪs] [hɪm; ɪm] .

So	don't	waste	energy	hoping	we'll	miss	him	.
所以	不	浪费	活力	希望	出色地	错过	他	.

所以别浪费精力指望我们会想念他。

" [naʊ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['pɑːrtiːz] [tuː] ['ʌðər] ['membər] [keɪm] [ə'brest] [ðə; ði] ['pɪlər] .
" Now the landing party's two other members came abreast the pillar .
" 现在 这 降落 党的 二 其他 成员 来了 并排 这 支柱 .

“现在，登陆队的另外两名成员也来到了石柱旁。”

[ə; eɪ] ['sekənd] [hænd] - [æmp] [kʌt] [ɪn] : " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌvər] ['oʊvər] [ðɪs] [weɪ] , ['tʃɛŋ] .
A second hand - amp cut in : " There's a little cover over this way , Cheng .
一个 第二 手 - 放大器 切 在 : " 有 一个 小的 覆盖 超过 这 方式 , 程 .

第二只手插话道：“程，这边有个小遮挡物。”

['meɪbi] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [sneɪkt] [ɑːn] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['aʊtkrɑːp] . "
Maybe our boy snaked on over to the next outcrop . "
或许 我们的 男生 蛇形 在 超过 到 这 下一个 露头 . "

也许我们的孩子顺着蛇形爬到了下一个岩石露头那里。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ?
" How could he ?
" 如何 可以 他 ?

他怎么能这样?

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] !
We were watching !
我们 是 观看 !

我们一直在看!

" [ðə; ði] [θɜːrd] [mæn] : " [wel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [kæn; kən] [juː; jʊ] ?
" The third man : " Well , you can't find him , can you ?
" 这 第三 男人 : " 出色地 , 你 不能 寻找 他 , 能 你 ?

第三个人：“嗯，你找不到他，对吧？”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [ə'gen] : " [ɪf] [hiː; hi] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]
" And the second again : " If he played it right , he could have made it
" 和 这 第二 再次 : " 如果 他 玩 它 正确的 , 他 可以 有 制成 它
, ['tʃɛŋ] .
, Cheng .
, 程 .

“第二句是：‘如果他打得好，他就能成功，程。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] ['kɑːləm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˌjuː 'es] . "
After all , he had that column between him and us . "
后 全部 , 他 有 那 柱子 之间 他 和 我们 . "

毕竟，他和我们之间隔着那根柱子。

" [ɔːl] [raɪt] , [wiːl] [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['rɑːks] , [ðen] .
" All right , we'll go on to the next rocks , then .
" 全部 正确的 , 出色地 去 在 到 这 下一个 岩石 , 然后 .

“好的，那我们继续往下看。”

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] - — !
And when we find that chitza — !
和 什么时候 我们 寻找 那 - — !

当我们找到那个奇察——!

" [ðə; ði] ['triːoʊ] [spred] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] — ['weɪdɪŋ] [θruː] [swəːliŋ] [sænd] , ['klæmbərɪŋ] ['oʊvər]
" The trio spread out once more — wading through swirling sand , clambering over
" 这 三人组 传播 出去 一次 更多的 — 涉水 通过 旋转 沙 , 攀爬 超过
['dʒægɪd] [ledʒ] .
jagged ledges .
锯齿状 壁架 .

三人再次分散开来——趟过翻滚的沙尘，攀爬过崎岖的岩架。

[tʃɪl] ['menəs] [ʃoʊd] [ɪn][ðer; ðər] [stæns] [ænd; ənd] ['muːvmənts] .

Chill	**menace**	**showed**	**in**	**their**	**stance**	**and**	**movements**	**.**
寒意	威胁	显示	在	他们的	姿态	和	移动	.

他们的姿态和动作中透着一股冷酷的威胁感。

[ðeɪ] [held] [ðer; ðər] ['blɑːstə] [æt; ət] [ðə; ði] ['redi] .

They	**held**	**their**	**blasters**	**at**	**the**	**ready**	**.**
他们	握住	他们的	爆能枪	在	这	准备好	.

他们举起爆能枪，严阵以待。

[ðen] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [meɪz] - [laɪk] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['mɔnəuliθs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [goʊl] , [ðeɪ] [əd'vænst] ['werəli] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['taʊərɪŋ] ,

Then	**,**	**reaching**	**the**	**maze**	**-**	**like**	**cluster**	**of**	**monoliths**	**that**	**was**	**their**	**goal**	**,**	**they**	**advanced**	**warily**	**between**	**its**	**towering**	**,**
然后	,	到达	这	迷宫	-	喜欢	簇	的	巨石	那	曾是	他们的	目标	,	他们	先进的	谨慎地	之间	它是	参天	,

然后，当他们到达目的地——那片迷宫般的巨石群时，他们小心翼翼地在巍峨的巨石间穿行，

[wɪrd] - [etʃt] ['kɑːləmz] [tɪl] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] .

weird	**-**	**etched**	**columns**	**till**	**,**	**one**	**by**	**one**	**,**	**they**	**disappeared**	**from**	**view**	**.**
诡异的	-	蚀刻	列	直到	,	一	经过	一	,	他们	消失	从	看法	.

那些刻着奇怪图案的柱子，一个接一个地消失在视野中。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [sænd] [hiːvd] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] ['pɪlər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [fɜːrst] [goʊl] .

Behind	**them**	**,**	**sand**	**heaved**	**at**	**the**	**base**	**of**	**the**	**rock**	**pillar**	**that**	**had**	**been**	**their**	**first**	**goal**	**.**
在后面	他们	,	沙	喘息	在	这	根据	的	这	岩石	支柱	那	有	到过	他们的	第一的	目标	.

在他们身后，沙土在他们最初目标——岩柱底部翻滚。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [pʊʃt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɪftɪd] [grɪt] .

A	**figure**	**pushed**	**up**	**out**	**of**	**the**	**drifted**	**grit**	**.**
一个	数字	推动	向上	出去	的	这	漂移	砂砾	.

一个人影从堆积的沙砾中探了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæriər] .

It	**was**	**the**	**man**	**from**	**the**	**carrier**	**.**
它	曾是	这	男人	从	这	载体	.

是航母上的那个人。

['ʃuːtɪŋ] [kwɪk] [glɑːnsiz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [hiː; hi] [roʊz] [kæt] - [laɪk] ,

Shooting	**quick**	**glances**	**to**	**right**	**and**	**left**	**,**	**he**	**rose**	**cat**	**-**	**like**	**,**
射击	快的	眼神	到	正确的	和	左边	,	他	玫瑰	猫	-	喜欢	,

他迅速地左右环顾，然后像猫一样起身。

[ðen] [pɔːzd] [ˌmoʊmən'terəli] [waɪl] [hiː; hi] [tæpt] [sænd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['briːðər] - [mæsks] ['fɪltər] .

then	**paused**	**momentarily**	**while**	**he**	**tapped**	**sand**	**from**	**his**	**breather**	**-**	**mask's**	**filter**	**.**
然后	暂停	片刻	尽管	他	轻敲	沙	从	他的	喘息	-	面具	筛选	.

然后他停顿了一下，敲了敲呼吸面罩过滤器里的沙子。

[hiː; hi] [lʊkt] ['betər] [naʊ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [briːf] ['respɪt] ,

He	**looked**	**better**	**now**	**than**	**he**	**had**	**before**	**his**	**brief**	**respite**	**,**
他	看起来	更好的	现在	比	他	有	前	他的	简短的	喘息	,

他现在的气色比短暂休养之前要好得多。

[ænd; ənd] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] - [gæʃ] [hæd; həd] [stɑːpt] ['bliːdɪŋ] .

and	**both**	**his**	**nose**	**and**	**the**	**head**	**-**	**gash**	**had**	**stopped**	**bleeding**	**.**
和	两个都	他的	鼻子	和	这	头	-	伤口	有	停止	出血	.

他的鼻子和头部的伤口都止血了。

[kloʊz] - [nɪt] , [ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , [ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] ['ʌndər] ['θɜːrti] , [hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ]

Close	-	knit	,	of	medium	height	,	and	obviously	under	thirty	,	he	moved	with
关闭	-	针织	,	的	中等的	高度	,	和	明显地	在下面	三十	,	他	已搬	和

[laɪð] [koʊˌɔːrdɪ'neɪʃ(ə)n] .

lithe	coordination	.
轻盈	协调	.

他身材矮小，个子中等，显然不到三十岁，举止轻盈协调。

[kuːl] [ɪn'telɪdʒəns] [glɪntid] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] .

Cool	intelligence	glinted	in	the	grey	eyes	.
凉爽的	智力	闪闪发光	在	这	灰色的	眼睛	.

那双灰色的眼睛里闪烁着冷静的智慧光芒。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðoʊ] ['hɑːrdli] ['hænsəm] , [kəm'baɪnd] [æn; ən] [ɪn'triːgɪŋli] [ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] ['mɪkstʃər]

His	face	,	though	hardly	handsome	,	combined	an	intriguingly	paradoxical	mixture
他的	脸	,	尽管	几乎	英俊的	,	合并	一个	耐人寻味的是	矛盾的	混合物

[ʌv; əv] ['rekləsnəs] [ænd; ənd][kən'troʊl] .

of	recklessness	and	control	.
的	鲁莽	和	控制	.

他的脸虽然算不上英俊，却有一种耐人寻味的矛盾特质，既有鲁莽，又有自律。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] ['fɪltər] , [laɪt] [flæʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪst] .

Now	,	as	he	tapped	the	filter	,	light	flashed	from	his	wrist	.
现在	,	作为	他	轻敲	这	筛选	,	光	闪光灯	从	他的	手腕	.

当他轻敲滤光片时，他的手腕上闪过一道光。

['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] ['fʌmbld] [ɔːf] [ə; eɪ] ['stændərd] - [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['breɪslət] .

Stopping	short	,	he	fumbled	off	a	standard	doloid	identification	bracelet	.
停止	短的	,	他	笨手笨脚	离开	一个	标准	-	鉴别	手镯	.

他突然停住，慌忙掏出一个标准的多洛伊德身份识别手环。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [neɪm] [ɪn'greɪvd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	though	the	picture	was	his	,	the	name	engraved	beneath	it	was
但	尽管	这	图片	曾是	他的	,	这	姓名	刻	下面	它	曾是

['stjuːət; 'stju-] [rɑːs] , [nɑːt] ['θɪgpən] .

Stewart	Ross	,	not	Thigpen	.
斯图尔特	罗斯	,	不是	蒂格彭	.

虽然这幅画是他的，但画下面刻的名字却是斯图尔特·罗斯，而不是蒂格彭。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] , [ðə; ði][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

For	the	fraction	of	a	second	,	the	man	hesitated	,
为了	这	分数	的	一个	第二	,	这	男人	犹豫了一下	,

那人犹豫了片刻，

[ðen] [drɑːpt] [ðə; ði] ['breɪslət] ['ɪntuː][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [skreɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

then	dropped	the	bracelet	into	the	sand	and	scraped	it	under	with	his	foot	.
然后	掉落	这	手镯	进入	这	沙	和	刮擦	它	在下面	和	他的	脚	.

然后他把手镯扔进沙子里，用脚把它拖到沙子下面。

[nekst] , ['pivətɪŋ] , [hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz]

Next	,	pivoting	,	he	struck	out	in	the	same	general	direction	his	pursuers
下一个	,	枢轴	,	他	击	出去	在	这	相同的	一般的	方向	他的	追击者

[hæd; həd]['teɪkən] ,

had	taken	,
有	已采取	,

接着，他转身，朝着追兵大致相同的方向逃去。

[bʌt; bət][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['æŋg(ə)l][æz; əz] [wʊd] [let][ðə; ði]['pɪlər] [skri:n] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

but	at	such	an	angle	as	would	let	the	pillar	screen	him	from	the
但	在	这样的	一个	角度	作为	会	让	这	支柱	屏幕	他	从	这

['kru:zər] .

cruiser	.
巡洋舰	.

但角度要合适，这样柱子就能把他从巡洋舰上挡住。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ja:dz] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] , [ə; eɪ] [loʊ] , ['krʌmbliŋ] [ledʒ] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

A	dozen	yards	farther	on	,	a	low	,	crumbling	ledge	crossed	his	path	slaunchwise	.
一个	打	码	更远	在	,	一个	低的	,	摇摇欲坠	壁架	交叉	他的	小路	slaunchwise	.

再往前走十几码，一道低矮摇摇欲坠的岩架横亘在他面前，他需要纵身跃过。

['drɑ:pɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ɪts] ['ʃeltər] ,

Dropping	down	into	its	shelter	,
下降	向下	进入	它是	庇护所	,

跳进它的庇护所，

[ðə; ði][mæn] [wɜ:rmd] ['swɪftli] [ə'lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [pleɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɪnd] - ['fɜ:roʊd] , [trɔ:f] -

the	man	wormed	swiftly	along	it	till	it	played	out	in	a	wind	-	furrowed	,	trough	-
这	男人	驱虫	迅速地	沿着	它	直到	它	玩	出去	在	一个	风	-	沟壑	,	槽	-

[laɪk] ['hɑ:loʊ] .

like	hollow	.
喜欢	空洞的	.

那人沿着它快速蠕动，直到它延伸到一个被风侵蚀出的沟壑状的洼地。

[ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kʌvər] [tu:; tə][ə; eɪ] [du:n] ,

The	hollow	gave	him	cover	to	a	dune	,
这	空洞的	给予	他	覆盖	到	一个	沙丘	,

洼地为他提供了沙丘的掩护，

[ænd; ənd][ðə; ði] [du:n] [hɪd][hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][fɜ:rst][spɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪtə] [ðæt] [fɔ:rmd]

and	the	dune	hid	him	till	he	reached	the	first	spur	of	the	strata	that	formed
和	这	沙丘	隐藏	他	直到	他	达到	这	第一的	刺	的	这	地层	那	形成

[ðə; ði]['aʊtkrɑ:p][hɪz; ɪz] [pə'sju:əz] [naʊ] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rtʃɪŋ] .

the	outcrop	his	pursuers	now	were	searching	.
这	露头	他的	追击者	现在	是	搜索	.

沙丘掩藏了他，直到他到达构成露头的岩层的第一道突出部，而他的追捕者们现在正在那里搜寻。

['steɪɪŋ] [loʊ] , [aʊt] [ʌv; əv] [vju:] ,

Staying	low	,	out	of	view	,
入住	低的	,	出去	的	看法	,

保持低调，不引人注目。

[rɑ:s] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][spɜ:r] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ʌpθrʌst] ['kɑ:ləmz] [ænd; ənd] [ledʒ] [ðəm'selvz]

Ross	followed	the	spur	till	he	reached	the	upthrust	columns	and	ledges	themselves
罗斯	随后	这	刺	直到	他	达到	这	上升	列	和	壁架	他们自己

.

:
.

罗斯沿着山脊一路前行，直到到达隆起的石柱和岩架。

[ðen] , [ə; eɪ][fɪst] - [saɪzd] [rɑ:k] [ɪn] [i:tʃ] [hænd] , [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [mu:vd] ['kɔ:ʃəsli] [ɑ:n]['ɪntu:]

Then	,	a	fist	-	sized	rock	in	each	hand	,	he	rose	and	moved	cautiously	on	into
然后	,	一个	拳头	-	尺寸	岩石	在	每个	手	,	他	玫瑰	和	已搬	谨慎地	在	进入

[ðə; ði] [meɪz] .

the	maze	.
这	迷宫	.

然后，他双手各拿着一块拳头大小的石头，站起身来，小心翼翼地走进了迷宫。

[ə'hed] , [skɑːr] - [feɪst] [tʃɛŋ] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [ɪ'skɑːrpmənt] .

Ahead	,	scar	-	faced	Cheng	came	into	view	around	a	towering	escarpment	.
前方	,	瘢痕	-	面对	程	来了	进入	看法	大约	一个	参天	悬崖	.

前方，只见满脸伤疤的程出现在高耸的悬崖边。

['ɪnstəntli] , [rɑːs] [druː] [bæk] .

Instantly	,	Ross	drew	back	.
即刻	,	罗斯	画	后退	.

罗斯立刻后退了一步。

[taɪt] - [lɪpt] , [koʊld] - [aɪd] , [hiː; hi] [heftid] [ðə; ði] [tuː] ['rɑːks] .

Tight	-	lipped	,	cold	-	eyed	,	he	hefted	the	two	rocks	.
紧的	-	嘴唇	,	寒冷的	-	眼睛	,	他	举起	这	二	岩石	.

他紧抿着嘴唇，目光冰冷，举起了这两块石头。

['skaʊlɪŋ] ['ʌndər] [blæk] , ['bʊʃi] [braʊz] [æz; əz][hiː; hi] [piəd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , ['blɑːstə][æt; ət]

Scowling	under	black	,	bushy	brows	as	he	peered	this	way	and	that	,	blaster	at
皱眉	在下面	黑色的	,	茂密的	眉毛	作为	他	窥视	这	方式	和	那	,	爆能枪	在

[ðə; ði] ['redi] ,

the	ready	,
这	准备好	,

他眉头紧锁，浓密的黑眉下透着一股凶狠的神情，四处张望，手里随时准备着爆能枪。

['tʃɛŋ] ['ʃʌfəld] ['kloʊzər] . . . ['kloʊzər] . . . .

Cheng	shuffled	closer	.	.	.	closer	.	.	.	.
程	洗牌	更近	.	.	.	更近	.	.	.	.

程挪动着身子，更靠近了一些.....更靠近了一些.....

[rɑːs] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] .

Ross	drew	back	a	step	.
罗斯	画	后退	一个	步	.

罗斯后退了一步。

[ðen] , [θruː] [ə; eɪ] [slɑːt] [bɪ'twiːn] [tuː] [greɪt] [stoʊn] [slæbz] ,

Then	,	through	a	slot	between	two	great	stone	slabs	,
然后	,	通过	一个	投币口	之间	二	伟大的	石头	板	,

然后，通过两块巨大石板之间的缝隙，

[hiː; hi] [lɔbd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɑːks] [haɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [tʃɛŋz] [hed] .

he	lobbed	one	of	his	rocks	high	into	the	air	above	Cheng's	head	.
他	抛掷	一	的	他的	岩石	高的	进入	这	空气	多于	程的	头	.

他把一块石头高高抛向程的头顶上方。

['seɪlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [swɪft] [ɑːrk] ,

Sailing	in	a	swift	arc	,
帆船	在	一个	迅速	弧	,

以迅捷的弧线航行，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'skɑːrpmənt] [ænd; ənd] ['rætld] ['nɔɪzɪli] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [sloʊp]

it	struck	the	face	of	the	escarpment	and	rattled	noisily	down	the	steep	slope
它	击	这	脸	的	这	悬崖	和	摇晃	喧闹地	向下	这	陡	坡

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['slævər; sleɪvər] .

behind	the	slaver	.
在后面	这	奴隶贩子	.

它撞击在悬崖峭壁上，发出嘎吱嘎吱的响声，沿着奴隶贩子身后的陡坡滚落下去。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] , ['tʃɛŋ] [wɜːrl] , ['fɪŋgər] [ɔːl'redi] ['rɪdʒɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɛpənz] ['trɪgər] .

Like	lightning	,	Cheng	whirled	,	finger	already	rigid	on	his	weapon's	trigger	.
喜欢	闪电	,	程	旋转	,	手指	已经	死板的	在	他的	武器的	扳机	.

程像闪电般转身，手指已经僵硬地扣在了武器的扳机上。

[ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stɔːkər] .

It	put	his	back	to	his	stalker	.
它	放	他的	后退	到	他的	跟踪者	.

这让他背对着跟踪者。

['stepɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃɛltɝɪŋ] [slæb] , [rɑːs] [həːld] [ðə; ði] ['sekənd] [rɑːk] .

Stepping	clear	of	his	sheltering	slab	,	Ross	hurled	the	second	rock	.
步进	清除	的	他的	庇护所	板	,	罗斯	投掷	这	第二	岩石	.

罗斯从他用来躲避的石板前退开，扔出了第二块石头。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [tʃɛŋz] [skʌl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['miːti] [θʌŋk] .

It	struck	the	base	of	Cheng's	skull	with	a	meaty	thunk	.
它	击	这	根据	的	程的	颅骨	和	一个	肉质的	砰!	.

它重重地击中了程的后脑勺，发出沉闷的闷响。

[ðə; ði] ['slævər; sleɪvər] [spɪld] ['fɔːrwərd] .

The	slaver	spilled	forward	.
这	奴隶贩子	洒了	向前	.

奴隶贩子向前倾倒。

[rɑːs] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

Ross	came	in	with	a	rush	.
罗斯	来了	在	和	一个	匆忙	.

罗斯匆匆忙忙地走了进来。

['snætʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [daʊnd] [foʊz] ['fɔːlən] ['blɑːstə] ,

Snatching	up	his	downed	foe's	fallen	blaster	,
抢夺	向上	他的	倒下	敌人的	倒下	爆能枪	,

他捡起倒地敌人掉落的爆能枪，

[hiː; hi] [wɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	whipped	it	round	just	in	time	to	cover	the	other	two	members	of	the
他	鞭打	它	圆形的	只是	在	时间	到	覆盖	这	其他	二	成员	的	这

['lændɪŋ] ['pɑːrti] [æz; əz] [ðeɪ] [weidid] ['ɪntuː] [vjuː] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] - ['drɪftɪd] [sænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['klɪfs] [beɪs] .

landing	party	as	they	waded	into	view	through	the	thick	-	drifted	sand	at	the	cliff's	base	.
降落	派对	作为	他们	涉水	进入	看法	通过	这	厚的	-	漂移	沙	在	这	悬崖	根据	.

他迅速转身，及时掩护了登陆队的另外两名成员，他们正趟过悬崖底部厚厚的沙堆，出现在视野中。

[ðə; ði] [per] [stɑːpt] [ɪn] [ðer; ðər] [træks] , [dʒɔːz] ['drɑːpɪŋ] .

The	pair	stopped	in	their	tracks	,	jaws	dropping	.
这	一对	停止	在	他们的	轨道	,	下颚	下降	.

两人愣住了，目瞪口呆。

[rɑːs] - [lɪps] [piːld] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [grɪn] .

Ross	'	lips	peeled	back	in	the	caricature	of	a	grin	.
罗斯	-	嘴唇	去皮	后退	在	这	漫画	的	一个	咧嘴笑	.

罗斯的嘴角咧开，露出一个夸张的笑容。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [spiːk] .

He	didn't	speak	.
他	没有	说话	.

他没有说话。

[ðə; ði] [tuː] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kruːzər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətеɪtɪd] , [ðen] [iks'tʃeindʒd] [kwɪk] , [rɔː] - [nɜːrvd] [glɑːnsiz] .

The	two	men	from	the	cruiser	hesitated	,	then	exchanged	quick	,	raw	-	nerved	glances	.
这	二	男人	从	这	巡洋舰	犹豫了一下	,	然后	交换	快的	,	生的	-	神经质	眼神	.

巡洋舰上的两名男子犹豫了一下，然后交换了一个紧张而迅速的眼神。

[stɪl] [nɑːt] ['spiːkɪŋ] , [rɑːs] [flikt] [hɪz; ɪz] ['blæstərz] ['mʌzl] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] ; ['trɪgər] [ə; eɪ][boʊlt] .

Still	**not**	**speaking**	**,**	**Ross**	**flicked**	**his**	**blaster's**	**muzzle**	**ever**	**so**	**slightly**	**;**	**triggered**	**a**	**bolt**	**.**
仍然	不是	请讲	,	罗斯	轻弹	他的	爆能枪的	枪口	曾经	所以	轻微地	;	触发	一个	螺栓	.

罗斯仍然一言不发，只是轻轻地拨动了一下爆能枪的枪口，发射了一发光束。

[sænd] [spjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['gaɪzər] [ber] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [left] .

Sand	**spewed**	**in**	**a**	**geyser**	**bare**	**inches**	**from**	**the**	**feet**	**of**	**the**	**man**	**at**	**the**	**left**	**.**
沙	喷涌而出	在	一个	喷泉	裸	英寸	从	这	脚	的	这	男人	在	这	左边	.

左侧男子的脚边，间歇泉喷出的沙子只有几英寸远。

[laɪk] ['mædʒɪk] , [ðə; ði] [per] [drɑːpt] [ðer; ðər] ['wɛpənz] .

Like	**magic**	**,**	**the**	**pair**	**dropped**	**their**	**weapons**	**.**
喜欢	魔法	,	这	一对	掉落	他们的	武器	.

两人如同变魔术一般，丢掉了武器。

[rɑːs] [strɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz][tɔːrn] , ['krɪsəˌlaɪt] - [griːn] ['tuːnɪk][ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'saɪd]

Ross	**stripped**	**off**	**his**	**torn**	**,**	**chrysolite**	**-**	**green**	**tunic**	**and**	**tossed**	**it**	**down**	**beside**
罗斯	脱衣舞	离开	他的	撕裂	,	橄榄石	-	绿色的	束腰外衣	和	抛掷	它	向下	旁

[blæk] - [b'raʊd] , [skɑːr] - [feɪst] ['tʃɛŋ] ,

black	**-**	**browed**	**,**	**scar**	**-**	**faced**	**Cheng**	**,**
黑色的	-	眉毛	,	瘢痕	-	面对	程	,

罗斯脱下他那件破烂的橄榄绿色的束腰外衣，扔到黑眉毛、脸上带着疤痕的程旁边。

[stɪl] ['laɪɪŋ] [lɪmp] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

still	**lying**	**limp**	**and**	**unconscious**	**in**	**the**	**sand**	**.**
仍然	说谎	跛行	和	无意识	在	这	沙	.

他仍然瘫软无力地躺在沙滩上，昏迷不醒。

" [pʊt] [ðɪs] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	**Put**	**this**	**on**	**him**	**.**
"	放	这	在	他	.

“把这个给他。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt] .

And	**give**	**me**	**his**	**outfit**	**.**
和	给	我	他的	全套服装	.

把他的衣服给我。

" [ðə; ði] ['sleɪvərz] [tuː] [eɪdz] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n]['ɑːrgjuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**The**	**slaver's**	**two**	**aides**	**didn't**	**even**	**argue**	**about**	**it**	**.**
"	这	奴隶贩子的	二	助手	没有	甚至	争论	关于	它	.

“奴隶贩子的两个助手甚至都没有对此提出异议。”

[ðə; ði] [swɪtʃ] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp] [dɔnd] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [gæʃt] [skælp] , [rɑːs] [aɪd]

The	**switch**	**finished**	**and**	**a**	**cap**	**donned**	**to**	**hide**	**his**	**gashed**	**scalp**	**,**	**Ross**	**eyed**
这	转变	完成的	和	一个	帽	穿戴	到	隐藏	他的	裂口	头皮	,	罗斯	眼睛

[hɪz; ɪz] ['kæptivz] ['koʊldli] .

his	**captives**	**coldly**	**.**
他的	俘虏	冷冷地	.

交换完毕，罗斯戴上帽子遮住头皮上的伤口，冷冷地看着他的俘虏们。

" [haʊ] ['meni] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['kruːzər] ?

"	**How**	**many**	**aboard**	**the**	**cruiser**	**?**
"	如何	许多	船上	这	巡洋舰	?

巡洋舰上有多少人?

" [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['sʌlən] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	**A**	**moment**	**of**	**sullen**	**hesitation**	**.**
"	一个	片刻	的	忧郁	犹豫	.

片刻的沉默和犹豫。

[ðen] : " [dʒʌst] [tuː] — [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] [træk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

Then	:	"	Just	two	—	the	girl	,	and	one	of	us	to	keep	track	of	her	.	"
然后	:	"	只是	二	一	这	女孩	,	和	一	的	我们	到	保持	追踪	的	她	.	"

然后："就两个人——那个女孩，还有我们其中一个看着她。"

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt]['laɪɪŋ] .

"	For	your	sake	,	I	hope	you're	not	lying	.
"	为了	你的	清酒	,	我	希望	你是	不是	说谎	.

"为了你好，我希望你没有撒谎。"

" [rɑːs] - [wɜːrdz] [held] [ə; eɪ] [flæt] , ['dedli] [rɪŋ] .

"	Ross	'	words	held	a	flat	,	deadly	ring	.
"	罗斯	-	字	握住	一个	平坦的	,	致命	戒指	.

罗斯的话语听起来冷酷无情，令人不寒而栗。

" [naʊ] [get] [ðɪs] [streɪt] : [juːv] ['faɪnəli] ['kæptʃərd] [ˌem 'iː] .

"	Now	get	this	straight	:	you've	finally	captured	me	.
"	现在	得到	这	直的	:	你已经	最后	捕获	我	.

"现在你给我听好了：你终于抓住我了。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [nɑːk] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

But	you	had	to	knock	me	out	to	do	it	,
但	你	有	到	敲	我	出去	到	做	它	,

但你必须先把我打晕才能做到。

[soʊ] [jʊə(r)] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

so	you're	carrying	me	back	to	the	ship	.
所以	你是	携带	我	后退	到	这	船	.

所以你要背我回船上。

" [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] : " [juː; jʊ] ! [pʊt] [ðæt] [ɑːn][jʊr; jər][hænd] -

"	And	then	,	to	the	nearest	of	the	prisoners	:	"	You	!	Put	that	on	your	hand	-
"	和	然后	,	到	这	最近的	的	这	囚犯	:	"	你	!	放	那	在	你的	手	-

[æmp] .

amp	.
放大器	.

然后，对离你最近的囚犯说："你！把那个放在你的手上。"

[tel] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Tell	the	woman	about	it	,	strong	enough	for	her	to	believe	it	.
告诉	这	女士	关于	它	,	强的	足够的	为了	她	到	相信	它	.

把这件事告诉她，语气要足够坚定，让她相信。

" [aɪz] [stɪl] [ɑːn] [rɑːs] - ['blɑːstə] , [ðə; ði][mæn] [əu'beid] .

"	Eyes	still	on	Ross	'	blaster	,	the	man	obeyed	.
"	眼睛	仍然	在	罗斯	-	爆能枪	,	这	男人	服从	.

"那人眼睛仍然盯着罗斯的爆能枪，服从了命令。"

[rɑːs] [smaɪld] ['θɪnli] .

Ross	smiled	thinly	.
罗斯	微笑	薄薄的	.

罗斯勉强笑了笑。

" [lets] [goʊ] .

"	Let's	go	.
"	我们来吧	去	.

"我们走吧。

" ['sʌlənli] , [hɪz; ɪz] [tuː] ['prizənəz] [hiːvd] [ʌp] [ðer; ðər] [griːn] - ['tʌnɪkt] , [stɪl] - [ʌn'kɑːnʃəs] [tʃiːf]
" Sullenly , his two prisoners heaved up their green - tunicked , still - unconscious chief
" 闷闷不乐地 , 他的 二 囚犯 喘息 向上 他们的 绿色的 - 束腰外衣 , 仍然 - 无意识 首席
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] , ['ʃʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] ,
between them and , shuffling and stumbling ,
之间 他们 和 , 洗牌 和 踉跄 ,

“两个俘虏闷闷不乐地把他们身穿绿色束腰外衣、仍然昏迷不醒的首领抬了起来，他们拖着脚步，踉跄着，

['kærid] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aʊtkrɑːps] ['rɑːki] [meɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌsti] , ['wɪndswept] [spred]
carried him out of the outcrop's rocky maze to the dusty , windswept spread
携带 他 出去 的 这 露头 岩石 迷宫 到 这 尘土飞扬 , 风吹拂 传播
[ʌv; əv] ['sændi] [weɪst] [bɪ'jɑːnd] .
of sandy waste beyond .
的 沙 浪费 超过 .

把他从岩石突出部分的迷宫中抬了出来，带到了远处尘土飞扬、风沙肆虐的沙质荒地上。

[rɑːs] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [feɪs] [ə'vəːtid] .
Ross moved with them , but with face averted .
罗斯 已搬 和 他们 , 但 和 脸 避免了 .

罗斯跟着他们一起走了，但脸却扭向一边。

[hiː; hi] [mə'nuːvəd] , [tuː] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kruːzər] .
He maneuvered , too , to keep the others between him and the cruiser .
他 操纵 , 也 , 到 保持 这 其他的 之间 他 和 这 巡洋舰 .

他也采取了机动措施，让其他人挡在自己和巡洋舰之间。

[ðen] , [æt; ət] [læst] ,
Then , at last ,
然后 , 在 最后的 ,

最后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [duːn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [stʊd] [ræmpt] . . . ['æŋglɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
they were climbing the dune on which the ship stood ramped . . . angling up the
他们 是 攀登 这 沙丘 在 哪个 这 船 站立 斜坡 . . . 钓鱼 向上 这
['faɪn(ə)l] [sloʊp] [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l] [hʌl] ,
final slope and pausing beneath the shining metal hull ,
最终的 坡 和 暂停 下面 这 灼灼 金属 船体 ,

他们正攀爬着停泊着船只的沙丘，船只的舷梯就架设在沙丘上……他们斜着爬上最后的斜坡，停在闪亮的金属船体下方。

[aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] ['hætʃweɪ] [ə'bʌv] .
out of view of the open hatchway above .
出去 的 看法 的 这 打开 舱口 多于 .

从上方敞开的舱口看不到的地方。

[rɑːs] [sed] , " [laɪ] [daʊn] , [juː; jʊ] [tuː] ! "
Ross said , " Lie down , you two ! "
罗斯 说 , " 说谎 向下 , 你 二 ! "

罗斯说：“你们两个躺下！”

" [laɪ] [daʊn] — ?
" Lie down — ?
" 说谎 向下 — ?

“躺-?

" ['pænɪk] [flerd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] .
" Panic flared in the eyes of the man nearest him .
" 恐慌 喇叭口 在 这 眼睛 的 这 男人 最近的 他 .

离他最近的那个人眼中闪过一丝惊恐。

" [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][blæst][juː 'es] , [juː; jʊ] [miːn] ?
" So you can blast us , you mean ?
" 所以 你 能 爆炸 我们 , 你 意思是 ?

所以你的意思是，你可以肆意抨击我们?

[noʊ] —
No —
不 —

不-

" [hiː; hi] [lʌndʒd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" He lunged as he spoke .
" 他 猛扑 作为 他 辐 .

他边说边猛扑过去。

[bʌt; bət] [rɑːs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['muːvɪŋ] , ['swɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['blæstərz] [bʌt] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] ,
But Ross was already moving , swinging up the blaster's butt in a hard ,
但 罗斯 曾是 已经 移动 , 摇摆 向上 这 爆能枪的 屁股 在 一个 难的 ,

但罗斯已经开始行动了，猛地一挥，沿着爆能枪的后部向上猛冲。

[fæst] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðɚz] [hed] .
fast blow to the other's head .
快速地 吹 到 这 其他的 头 .

快速击打对方头部。

[ðə; ði][mæn] [drɑːpt] .
The man dropped .
这 男人 掉落 .

那人倒下了。

['heɪstɪli] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [stretʃt] [aʊt] [æz; əz] ['ɔːrdərd] .
Hastily , his companion stretched out as ordered .
草草 , 他的 伴侣 拉伸 出去 作为 订购 .

他的同伴连忙按照吩咐伸展开身体。

" [steɪ] [ðer; ðər] , " [rɑːs] [klɪpt] .
" Stay there , " Ross clipped .
" 停留 那里 , " 罗斯 剪辑 .

“待在那儿，”罗斯厉声说道。

[ðen] , [ɪn'kredəbli] [kuːl] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] , [hed] ['tɪltɪd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]
Then , incredibly cool , he turned to the ladder and , head tilted forward to
然后 , 难以置信 凉爽的 , 他 转向 到 这 梯子 和 , 头 斜 向前 到
[haɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
hide his face ,
隐藏 他的 脸 ,

然后，他无比冷静地转身走向梯子，低着头把脸埋了起来。

[klaɪmd] ['swɪftli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] .
climbed swiftly towards the hatchway .
攀登 迅速地 向 这 舱口 .

迅速爬向舱口。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , ['veitə] [hɔːl] [spoʊk] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [noʊ] [lɔːŋgər] ['mɑːrd] [baɪ][ðə; ði]['æmplɪˌfaɪərz]
Above him , Veta Hall spoke , her voice no longer marred by the amplifier's
多于 他 , 维塔 大厅 辐 , 她 嗓音 不 更长 受损 经过 这 放大器
[dɪ'stɔːrʃ(ə)n] :
distortion :
失真 :

在他上方，维塔·霍尔开口说话了，她的声音不再受到放大器失真的影响:

" [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪd] [get] [hɪm; ɪm] , [ˌɪ'gɔr, 'iːˌgɔr] ?

"	You	really	did	get	him	,	Igor	?
"	你	真的	做过	得到	他	,	伊戈尔	?

“你真的抓到他了，伊戈尔？”

[ə'laɪv] , [nɑːt] [ded] — ?

Alive	,	not	dead	—	?
活	,	不是	死的	—	?

还活着，没死——?

" [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [toʊn] [toʊld] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	her	tone	told	nothing	of	how	she	felt	about	it	.
"	但	她	语气	讲述	没有什么	的	如何	她	毛毡	关于	它	.

但她的语气丝毫没有透露出她对此的感受。

[rɑːs] ['mʌmbld] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , [nɑːt] [sloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [klaɪm] .

Ross	mumbled	incoherently	,	not	slowing	his	climb	.
罗斯	喃喃自语	语无伦次	,	不是	减速	他的	爬	.

罗斯含糊不清地嘟囔着，但并没有放慢攀登的速度。

" [wɪl] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [slɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm] , [ˌɪ'gɔr, 'iːˌgɔr] ? " — [ə; eɪ] [meɪl] [vɔɪs] , [ðɪs] [wʌn] .

"	Will	you	need	a	sling	to	lift	him	,	Igor	?	"	—	A	male	voice	,	this	one	.
"	将要	你	需要	一个	吊索	到	举起	他	,	伊戈尔	?	"	—	一个	男性	嗓音	,	这	一	.

“伊戈尔，你需要用吊带把他吊起来吗？”——这是一个男人的声音。

[ə'nʌðər] ['gʌtərəl] ['mʌmb(ə)l] .

Another	guttural	mumble	.
其他	喉音	咕哝	.

又是一声低沉的咕哝。

[rɑːs] - [tʃɪn] [skreɪpt] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [fɑːr] ['fɔːrwərd] .

Ross	'	chin	scraped	his	chest	,	he	was	holding	his	head	so	far	forward	.
罗斯	-	下巴	刮擦	他的	胸部	,	他	曾是	保持	他的	头	所以	远的	向前	.

罗斯的下巴蹭到了胸口，他的头向前伸得很远。

[ə; eɪ] [hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

A	hand	touched	his	shoulder	.
一个	手	感动	他的	肩膀	.

一只手搭在了他的肩膀上。

" [spiːk] [ʌp] , [ˌɪ'gɔr, 'iːˌgɔr] !

"	Speak	up	,	Igor	!
"	说话	向上	,	伊戈尔	!

“伊戈尔，大声说出来！”

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] —

I	can't	understand	—
我	不能	理解	—

我无法理解——

" [rɑːs] [gript] [ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] .

"	Ross	gripped	the	sill	of	the	hatchway	.
"	罗斯	紧握	这	窗台	的	这	舱口	.

罗斯紧紧抓住舱口的门槛。

[hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [ʌp] — [tiːθ] ['bɛrd] , [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .

His	head	came	up	—	teeth	bared	,	eyes	blazing	.
他的	头	来了	向上	—	牙齿	裸露	,	眼睛	炽烈	.

他抬起头，龇牙咧嘴，双眼怒火中烧。

[ɪn] [wʌn] [lʌndʒ] , [hiː; hi] [slæmd] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [pɔːrt] , ['boʊlɪŋ] ['veitə] [hɔːl] [ə'saɪd] .

In	one	lunge	,	he	slammed	through	the	open	port	,	bowling	Veta	Hall	aside	.
在	一	弓步	,	他	猛烈抨击	通过	这	打开	港口	,	保龄球	维塔	大厅	旁边	.

他猛地一跃，冲过敞开的大门，将维塔·霍尔撞到一边。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['rɪkəʃeɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] , ['gɑːg(ə)l] - [aɪd] ['raʊdi] [huː] [held] [ə; eɪ]

The	next	instant	he	ricocheted	into	a	gaping	,	goggle	-	eyed	rowdy	who	held	a
这	下一个	立即的	他	反弹	进入	一个	张开的	,	护目镜	-	眼睛	喧闹的	WHO	握住	一个

['spænər] [ɪn][wʌn][hænd] ,

spanner	in	one	hand	,
扳手	在	一	手	,

下一刻，他反弹回去撞上了一个目瞪口呆、瞪大眼睛的吵闹鬼，那人一只手拿着扳手。

[ə; eɪ] - - [tuːb] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

a	vortane	-	tube	in	the	other	.
一个	-	-	管子	在	这	其他	.

另一侧是涡旋管。

[ðə; ði][mæn] [swʌŋ] [ðə; ði] ['spænər] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][ɑːrk] .

The	man	swung	the	spanner	in	a	wild	arc	.
这	男人	摇摆	这	扳手	在	一个	荒野	弧	.

那人猛地挥舞着扳手，划出一道弧线。

[rɑːs] ['dʌkt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

Ross	ducked	under	it	.
罗斯	躲闪	在下面	它	.

罗斯从它下面钻了过去。

['sævɪdʒli] , [hiː; hi] [droʊv] [æn; ən] ['elboʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɚz] [saɪd] , [ɪn][ðə; ði][sɔːft] - [fleʃt] [belt]

Savagely	,	he	drove	an	elbow	into	the	other's	side	,	in	the	soft	-	fleshed	belt
野蛮地	,	他	驾驶	一个	弯头	进入	这	其他的	边	,	在	这	柔软的	-	有血有肉的	腰带

[bɪ'twiːn] [hɪp] [ænd; ənd] [rɪbz] .

between	hip	and	ribs	.
之间	时髦的	和	肋骨	.

他残忍地用手肘猛击对方的侧腹，也就是臀部和肋骨之间柔软的肉垫。

['gɑːg(ə)l] - [aɪz] [geɪv] [æn; ən] ['æŋgwɪʃt] ['ʃæloʊ] - [briːðd] [gæsp] .

Goggle	-	eyes	gave	an	anguished	shallow	-	breathed	gasp	.
护目镜	-	眼睛	给予	一个	痛苦的	浅的	-	呼吸	喘气	.

瞪眼的人痛苦地浅浅地喘了口气。

['raɪzɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɑːn] ['tɪptoʊ] , [hiː; hi] ['tɔtəd] ['fɔːrwərd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [steps] ,

Rising	almost	on	tiptoe	,	he	tottered	forward	three	or	four	uncertain	steps	,
崛起	几乎	在	脚尖	,	他	摇摇晃晃	向前	三	或者	四	不确定	步骤	,

他几乎踮起脚尖，摇摇晃晃地向前走了三四步，步履蹒跚。

[ðen] [slʌmpt] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

then	slumped	in	a	heap	on	the	floor	.
然后	瘫倒	在	一个	堆	在	这	地面	.

然后瘫倒在地。

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [traɪd] [tuː; tə] [snætʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['spænər] ,

When	the	woman	tried	to	snatch	up	the	fallen	spanner	,
什么时候	这	女士	尝试	到	抢夺	向上	这	倒下	扳手	,

当那名女子试图捡起掉落的扳手时

[rɑːs] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kaʊərd] [bæk] [ə'genst]

Ross	kicked	it	out	of	her	hand	with	such	violence	that	she	cowered	back	against
罗斯	踢	它	出去	的	她	手	和	这样的	暴力	那	她	畏缩	后退	反对

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

罗斯一脚将她手中的东西踢掉，力道之大，让她蜷缩着背靠着墙。

['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [bruːzd] ['fɪŋgərz] .

moaning	and	clutching	her	bruised	fingers	.
呻吟	和	紧握	她	瘀伤	手指	.

她呻吟着，紧紧捂住淤青的手指。

['peɪɪŋ] [hɜːr; hər][noʊ] [hiːd] , [rɑːs] ['dʌbld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [spʌn] [ðə; ði][kən'troʊl] -
Paying **her** **no** **heed** **,** **Ross** **doubled** **back** **to** **the** **hatch** **and** **spun** **the** **control** **-**
付费 她 不 注意 , 罗斯 双倍 后退 到 这 孵化 和 旋转 这 控制 -
[wiːl] .
wheel **.**
车轮 .

罗斯没有理会她，转身回到舱口，转动了控制轮。

[ðə; ði] [vɔːlt] - [laɪk] [dɔːr] [sæŋ] [ɑːn][ɪts] [skruː] - ['lɑːks] .
The **vault** **-** **like** **door** **sang** **on** **its** **screw** **-** **locks** **.**
这 金库 - 喜欢 门 唱 在 它是 拧紧 - 锁 .

金库般的大门在螺丝锁的转动下发出清脆的响声。

[ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ɔːl] ['entri] [wʌz; wəz] [bɑːrd] .
In **seconds** **,** **all** **entry** **was** **barred** **.**
在 秒 , 全部 入口 曾是 禁止 .

几秒钟之内，所有入口都被禁止进入。

['bliːkli] , [naʊ] , [rɑːs] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nuː] ['prizənəz] — [fɜːrst][ðə; ði] ['wʊmən] , [ðen] [ðə; ði][mæn]
Bleakly **,** **now** **,** **Ross** **glanced** **at** **his** **new** **prisoners** **—** **first** **the** **woman** **,** **then** **the** **man**
凄凉地 , 现在 , 罗斯 瞥了一眼 在 他的 新的 囚犯 — 第一的 这 女士 , 然后 这 男人
,
,
,

罗斯神情黯然地瞥了一眼他的新囚犯——先是那个女人，然后是那个男人。

[ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ə'gen] .
then **back** **to** **the** **woman** **again** **.**
然后 后退 到 这 女士 再次 .

然后镜头又回到了那个女人身上。

" [soʊ][paɪk] ['mɔːsn] ['wɒnts][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dʌz] [hiː; hi] ?
" **So** **Pike** **Mawson** **wants** **to** **make** **a** **deal** **with** **me** **,** **does** **he** **?**
" 所以 梭鱼 莫森 想要 到 制作 一个 交易 和 我 , 做 他 ?

“所以派克·莫森想和我做交易，是吗？”

" [hɪz; ɪz][kɜːrt] [læf] [held][noʊ][mɜːrθ] .
" **His** **curt** **laugh** **held** **no** **mirth** **.**
" 他的 简短 笑 握住 不 欢笑 .

他那干脆的笑声里没有一丝笑意。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [let][hɪm; ɪm] .
" **All** **right** **,** **I'll** **let** **him** **.**
" 全部 正确的 , 患病的 让 他 .

“好吧，我让他去。”

['oʊnli][ðə; ði][tɜːrmz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪn] , [nɑːt][hɪz; ɪz] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪm]
Only **the** **terms** **are** **going** **to** **be** **mine** **,** **not** **his** **—** **and** **by** **the** **time** **I'm**
仅有的 这 条款 是 去 到 是 矿 , 不是 他的 — 和 经过 这 时间 我是
[θruː] ,
through **,**
通过 ,

只有条款会由我定，而不是他的——而且等我完成的时候，

- [help][hɪm; ɪm] , ['hiːl] [wɪʃ] ['hiːd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɔːr][ðə; ði] ['kætəlɪst] , [ɔːr][oʊld]
Stera **help** **him** **,** **he'll** **wish** **he'd** **never** **heard** **of** **me** **,** **or** **the** **catalyst** **,** **or** **old**
- 帮助 他 , 地狱 希望 他会 绝不 听到 的 我 , 或者 这 催化剂 , 或者 老的
- ['iːðər] !
Tornelescu **either** **!**
- 任何一个 !

斯特拉保佑他，他肯定会后悔认识我，或者认识催化剂，或者认识老托内列斯库！

" ['tʃæptər] [i:]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

['trʌb(ə)l] [ɑ:n][dʒə'pi:təs]
TROUBLE ON JAPETUS
麻烦 在 贾佩图斯

雅佩图斯岛的麻烦

[taɪm] [pæst] ['sloʊli] , ['hʌvər] [ðer; ðər] [haɪ] [ə'bʌv] ['taɪni][dʒə'pi:təs] ,
Time passed slowly , hovering there high above tiny Japetus ,
时间 通过了 缓慢地 , 悬停 那里 高的 多于 微小的 贾佩图斯 ,

时间过得很慢，我高高地悬停在小小的雅佩图斯上空。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sætɚnz] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][slɪp][ɪn] .
waiting for Saturn's shadow and a chance to slip in .
等待 为了 土星的 阴影 和 一个 机会 到 滑 在 .

等待土星的阴影出现，伺机潜入。

[rɑ:s] [jɔ:nd] [ænd; ənd] [stretʃt] .
Ross yawned and stretched .
罗斯 打哈欠 和 拉伸 .

罗斯打了个哈欠，伸了个懒腰。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['raɪtər] , [hi:; hi] ['du:dld] ['bri:fli] [ɑ:n][æn; ən] [ˌæstrə'^eiʃən] [pæd] .
Then , taking out his writer , he doodled briefly on an astrogation pad .
然后 , 采取 出去 他的 作家 , 他 涂鸦 简要地 在 一个 星象导航 软垫 .

然后，他拿出记事本，在星象仪上简单地涂涂画画。

['oʊnli] ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] ['du:dlz] [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][end] [ʌp] [rɪ'zemblɪŋ] ['veitə] [hɔ:l] .
Only somehow , the doodles all seemed to end up resembling Veta Hall .
仅有的 不知何故 , 这 涂鸦 全部 似乎 到 结尾 向上 类似 维塔 大厅 .

但不知何故，这些涂鸦最终都长得像维塔·霍尔。

[rɑ:s] [said] [ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['raɪtər] .
Ross sighed and put away the writer .
罗斯 叹了口气 和 放 离开 这 作家 .

罗斯叹了口气，把作家收了起来。

['sɪŋkɪŋ] [di:pər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] , [hi:; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][legz][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
Sinking deeper into his seat , he stretched his legs at full length before him .
下沉 更深 进入 他的 座位 , 他 拉伸 他的 腿 在 满的 长度 前 他 .

他身子深深陷进座位里，双腿向前伸直。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hɪz; ɪz] [hed] , [sægd] ['fɔ:rwərd] [dʒʌst][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] .
His shoulders , his head , sagged forward just a fraction .
他的 肩膀 , 他的 头 , 下垂 向前 只是 一个 分数 .

他的肩膀和头微微向前耷拉着。

[bʌt; bət][hi:; hi] [stɪl] [kept] [ðə; ði]['blɑ:stə] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][læp] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][lɪdz] [tendid] [tu:; tə]
But he still kept the blaster across his lap ; and though his lids tended to
[dru:p] ,
droop ,
下垂 ,

但他仍然把爆能枪放在腿上；尽管他的眼皮总是耷拉着，

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [stɪl] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['evri] [mu:v] .
his grey eyes still followed the woman's every move .
他的 灰色的 眼睛 仍然 随后 这 女性的 每一个 移动 .

他灰色的眼睛依然注视着女人的一举一动。

[ɪn'kɑːŋgruəsli] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['kwɪltɪd] [speɪs] - [suːt]['laɪnər] .

Incongruously	**,**	**she**	**wore**	**a**	**quilted**	**space**	**-**	**suit**	**liner**	**.**
不协调地	,	她	穿着	一个	绗缝	空间	-	套装	衬垫	.

出乎意料的是，她穿了一件绗缝太空服内衬。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [feɪld] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['juːθflnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd][hɜːr; hər]

But	**even**	**such**	**failed**	**to**	**hide**	**the**	**youthfulness**	**of**	**her**	**body**	**and**	**her**
但	甚至	这样的	失败的	到	隐藏	这	青春	的	她	身体	和	她

['muːvmənts] .

movements	**.**
移动	.

但即便如此，也无法掩盖她身体和举止的青春活力。

[hɜːr; hər][dɑːrk] , ['kɜːrli] [her] — [wɔːrn] [ʃɔːrt] — ['oʊnli] ['æksentɪd] [ðə; ði][ˌregju'lærəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Her	**dark**	**,**	**curly**	**hair**	**—**	**worn**	**short**	**—**	**only**	**accented**	**the**	**regularity**	**of**	**her**
她	黑暗的	,	卷曲	头发	—	磨损	短的	—	仅有的	重音	这	规律性	的	她

[fitʃər] , [ðə; ði] [ʌn'blemɪʃt] ['smuːðnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɪn] ,

features	**,**	**the**	**unblemished**	**smoothness**	**of**	**her**	**skin**	**,**
特征	,	这	完美无瑕	平滑度	的	她	皮肤	,

她那乌黑的短卷发，更衬托出她五官端正、肌肤光滑无瑕。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [laɪnz] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] .

the	**absence**	**of**	**all**	**lines**	**and**	**wrinkles**	**.**
这	缺席	的	全部	线条	和	皱纹	.

脸上没有任何皱纹和细纹。

[naʊ] , ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['ʌndər] [rɑːs] - ['skruːtəni] .

Now	**,**	**suddenly**	**,**	**she**	**flushed**	**under**	**Ross**	**'**	**scrutiny**	**.**
现在	,	突然	,	她	酡	在下面	罗斯	-	审查	.

突然，在罗斯的审视下，她脸红了。

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] , [ʃiː; ʃi] ['fʌmbld] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] - [bæg][ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Turning	**away**	**abruptly**	**,**	**she**	**fumbled**	**in**	**her**	**shoulder**	**-**	**bag**	**and**	**,**	**after**	**a**	**moment**	**,**
转弯	离开	突然	,	她	笨手笨脚	在	她	肩膀	-	包	和	,	后	一个	片刻	,

她突然转身，在肩包里摸索了一会儿，然后，

[brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] - - [paɪp] .

brought	**forth**	**a**	**Pallastan**	**vocorn**	**pipe**	**.**
带来	前进	一个	-	-	管道	.

带来了一支帕拉斯坦玉米烟斗。

[rɑːs] - [aɪz] ['waidnd] .

Ross	**'**	**eyes**	**widened**	**.**
罗斯	-	眼睛	扩大	.

罗斯瞪大了眼睛。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	**he**	**said**	**nothing**	**.**
但	他	说	没有什么	.

但他什么也没说。

[ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [paɪps] ['maʊθpiːs] , [stɪl] [ig'nɔːɪŋ] [rɑːs] , [ðə; ði][gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .

Adjusting	**the**	**pipe's**	**mouthpiece**	**,**	**still**	**ignoring**	**Ross**	**,**	**the**	**girl**	**began**	**to**	**play**	**.**
调整	这	管道的	喉舌	,	仍然	忽略	罗斯	,	这	女孩	开始	到	玩	.

女孩调整好烟斗的吹嘴，仍然不理会罗斯，开始吹奏起来。

[wɪrd] ['maɪnər] ['meləˌdiz] , [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði] [juˈniːk] [ˌkɑːntrə'pʌntl] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪps]

Weird	**minor**	**melodies**	**,**	**developed**	**in**	**the**	**unique**	**contrapuntal**	**manner**	**of**	**the**	**pipe's**
诡异的	次要的	旋律	,	发达	在	这	独特的	对位法	方式	的	这	管道的

[ˌfɔːr'tiːn] - [noʊt] [ˌpɑːli'fɑːnɪk] [skeɪl] ,

fourteen	**-**	**note**	**polyphonic**	**scale**	**,**
十四	-	笔记	复调	规模	,

奇特的小调旋律，以风笛十四音复调音阶独特的对位方式发展而来。

[wel] [ænd; ənd] ['ekəud] [θru:] [ðə; ði] [kræmpt] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kru:zɜ-z] ['kæbɪn] .

welled	**and**	**echoed**	**through**	**the**	**cramped**	**space**	**of**	**the**	**cruiser's**	**cabin**	**.**
井	和	回声	通过	这	狭窄	空间	的	这	巡洋舰的	舱	.

声音在巡洋舰狭小的船舱内回荡。

[wɪnsɪŋ] , [rɑ:s] [held] [hɪz; ɪz] [pi:s] [tɪl] [ðə; ði] [gɜ:rl] [pɔ:zd] .

Wincing	**,**	**Ross**	**held**	**his**	**peace**	**till**	**the**	**girl**	**paused**	**.**
畏缩	,	罗斯	握住	他的	和平	直到	这	女孩	暂停	.

罗斯皱着眉头，忍住没说话，直到女孩停下来。

" [jʊə(r)] [frʌm; frəm] ['pæləs] , ['veitə] ?

"	**You're**	**from**	**Pallas**	**,**	**Veta**	**?**
"	你是	从	帕拉斯	,	维塔	?

“你是帕拉斯人，维塔？”

" [hi:; hi] [æskt] [ðen] , ['kwɪkli] .

"	**he**	**asked**	**then**	**,**	**quickly**	**.**
"	他	问	然后	,	迅速地	.

他随即迅速问道。

['wɜ:rdləs] , [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ; [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pleɪ] [ə'gen] .

Wordless	**,**	**she**	**shook**	**her**	**head**	**;**	**began**	**to**	**play**	**again**	**.**
无言	,	她	摇晃	她	头	;	开始	到	玩	再次	.

她默默地摇了摇头，又开始弹奏起来。

[ə'nʌðər] ['frægmənteri] [pɔ:z] .

Another	**fragmentary**	**pause**	**.**
其他	片段	暂停	.

又是一阵短暂的停顿。

" ['sʌmwer] [els] [ɪn] [ðə; ði] [belt] , ['meɪbi] ? " [rɑ:s] [pə'sistid] .

"	**Somewhere**	**else**	**in**	**the**	**Belt**	**,**	**maybe**	**?**	**"**	**Ross**	**persisted**	**.**
"	某处	别的	在	这	腰带	,	或许	?	"	罗斯	持续	.

“或许在小行星带的其他地方？”罗斯坚持道。

" ['vestə] ? [sɜ-ɛstə] ?

"	**Vesta**	**?**	**Ceresta**	**?**
"	灶神星	?	塞雷斯塔	?

“维斯塔？塞雷斯塔？”

- ?

H'sana	**?**
-	?

哈萨那？

" [ə'gen] , ['saɪlənt][dɪ'naɪəl] .

"	**Again**	**,**	**silent**	**denial**	**.**
"	再次	,	沉默的	拒绝	.

“再次，沉默的否认。”

[rɑ:s] [fraund] .

Ross	**frowned**	**.**
罗斯	皱眉	.

罗斯皱起了眉头。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [pleɪd] - [paɪps] ['eniwer] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [belt] .

"	**I**	**didn't**	**know**	**they**	**played**	**vocorn**	**pipes**	**anywhere**	**outside**	**the**	**Belt**	**.**
"	我	没有	知道	他们	玩	-	管道	任何地方	外部	这	腰带	.

“我不知道在华盛顿特区以外的地方也有人演奏玉米笛。”

" ['veitə] [hɔ:l] [broʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['mju:zɪk] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	**Veta**	**Hall**	**broke**	**off**	**her**	**music**	**for**	**an**	**instant**	**.**
"	维塔	大厅	打破	离开	她	音乐	为了	一个	立即的	.

维塔·霍尔瞬间停止了演奏。

" [ðeɪ] [dəunt] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] [səkˈsɪŋktli] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [bæk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] - [dɜːrdʒ] .

" They don't , " she retorted succinctly , and plunged back into a Chonya dirge .

" 他们 不 , " 她 反驳 简洁地 , 和 暴跌 后退 进入 一个 - 挽歌 .

“他们没有，”她简洁地反驳道，然后又唱起了 Chonya 的挽歌。

[rɑːs] [læft] .

Ross laughed .

罗斯 笑了 .

罗斯笑了。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [streɪt] , [ðen] : [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm] ? "

" All right , I'll put the question straight , then : where are you from ? "

" 全部 正确的 , 患病的 放 这 问题 直的 , 然后 : 在哪里 是 你 从 ? "

“好吧，那我就直说了：你来自哪里？”

" [ˈgænɪmiːd] .

" Ganymede .

" 木卫三 .

木卫三。

[pɔrfɔriːoʊ] . "

Porforio . "

波尔福里奥 . "

波尔福里奥。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][paɪp] — ? "

" And the pipe — ? "

" 和 这 管道 — ? "

“那根管子呢——？”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] - [ˈtiːtʃər] , [æn; ən] [ɪnˈθuːziæst] .

" I had a Pallastan teacher , an enthusiast .

" 我 有 一个 - 老师 , 一个 爱好者 .

“我有一位帕拉斯坦语老师，他是一位热情的爱好者。”

[hiː; hi] [kənˈvɪnst] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɪnər] [ænd; ənd] [ˈaʊtər] [pˈlænɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsætlˌaɪts]

He convinced me that all the inner and outer planets , and the satellites

他 确信 我 那 全部 这 内 和 外 行星 , 和 这 卫星

[bɪˈtwiːn] ,

between ,

之间 ,

他让我相信，所有的内行星、外行星以及它们之间的卫星，

[wɜːr; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [breθ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ]

were holding their breath waiting for someone to come along and play a

是 保持 他们的 气息 等待 为了 某人 到 来 沿着 和 玩 一个

- [paɪp][fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "

vocorn pipe for them . "

- 管道 为了 他们 . "

他们屏住呼吸，等着有人过来为他们演奏玉米笛。

" [juː; jʊ] [saʊnd] [ˈbɪtər] . "

" You sound bitter . "

" 你 声音 苦的 . "

“你听起来很愤愤不平。”

" [aɪm][nɑːt] , [ðoʊ] .

" I'm not , though .

" 我是 不是 , 尽管 .

但我不是。

[nɑːt] ['riːəli] .
Not really .
不是 真的 .

并不真地。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ðə; ði][gɜːrl][smaɪld][ænd; ənd]['fʊli] [feɪst] [rɑːs] .
" For the first time , the girl smiled and fully faced Ross .
" 为了 这 第一的 时间 , 这 女孩 微笑 和 完全 面对 罗斯 .

“女孩第一次露出了笑容，完全看向了罗斯。”

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][laɪk]['paɪpɪŋ] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] .
" You see , I like piping , just for its own sake .
" 你 看 , 我 喜欢 管道 , 只是 为了 它是自己的 清酒 .

“你看，我喜欢吹制管道，纯粹是为了它本身。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ɪts] [pæst] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði]
And now that it's past , it doesn't matter too much about the other , the
和 现在 那 它是 过去的 , 它 不 事情 也 很多 关于 这 其他 , 这
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . "
disappointment . "
失望 . "

既然事情已经过去了，另一件事，比如失望，也就不那么重要了。

" [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — ?
" The disappointment — ?
" 这 失望 — ?

“失望——？ ”

" [rɑːs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .
" Ross encouraged .
" 罗斯 鼓励 .

罗斯鼓励道。

" [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv]['paɪpɪŋ] .
" Of finding I couldn't make a career of piping .
" 的 寻找 我 不能 制作 一个 职业 的 管道 .

“我发现自己无法以吹奏风笛为职业。”

" ['veitə] [læft] ['raɪli] .
" Veta laughed wryly .
" 维塔 笑了 略带讽刺地 .

维塔苦笑了一下。

" [fɜːrst][aɪ][traɪd][ɪn][pɔrfɔriːoʊ] , [ðen] - , [ðen]['iːv(ə)n] - , [ɑːn][kə'listəu] .
" First I tried in Porforio , then Idacta , then even Brenskaala , on Callisto .
" 第一的 我 尝试 在 波尔福里奥 , 然后 - , 然后 甚至 - , 在 卡利斯托 .

“我先是在波尔福里奥尝试，然后是伊达克塔，甚至在卡利斯托的布伦斯卡拉也尝试过。”

['oʊnli][ðer; ðər] [stɪl] [wəːnt, weənt] [ɪ'nʌf] ['piːp(ə)l] [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [pleɪ] ,
Only there still weren't enough people who wanted to hear me play ,
仅有的 那里 仍然 不是 足够的 人们 WHO 通缉 到 听到 我 玩 ,

只是还是没有足够的人想听我演奏。

[soʊ] [wen] [maɪ] ['mʌni] [ræn] [aʊt] — [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ;
so when my money ran out — I didn't have too much to start with ;
所以 什么时候 我的 钱 跑 出去 — 我 没有 有 也 很多 到 开始 和 ;

所以当我的钱用完的时候——我本来就没有多少钱；

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ'd] [ɪn'herɪtɪd] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ]['θɜːrm(ə)l] — [waɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]
just **what** **I'd** **inherited** **when** **my** **father** **was** **killed** **in** **a** **thermal** **—** **why** **,** **when** **it**
只是 什么 ID 遗传 什么时候 我的 父亲 曾是 被杀 在 一个 热的 — 为什么 , 什么时候 它
[wʌz; wəz] [gɔːn] ,
was **gone** **,**
曾是 已消失 ,

我父亲死于热气流事故后，我继承的正是这一切——为什么，当这一切消失之后，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][ə; eɪ] ['trævlɪŋ] [ʃoʊ] , ['tʃɑːrmɪŋ] - .
I **took** **a** **job** **in** **a** **traveling** **show** **,** **charming** **gulfers** **.**
我 采取 一个 工作 在 一个 旅行 展示 , 迷人 - .

我找到了一份在巡回演出团的工作，专门逗弄海湾游客。

" [rɑːs] [stɛərd] .
" **Ross** **stared** **.**
" 罗斯 凝视 .

罗斯愣住了。

" ['tʃɑːrmɪŋ] - — ? "
" **Charming** **gulfers** **—** **?** **"**
" 迷人 - — ? "

“迷人的海湾人——？”

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's** **right** **.**
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

" ['veitə] [læft] .
" **Veta** **laughed** **.**
" 维塔 笑了 .

维塔笑了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [raɪt] [neɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪz] ,
" **I** **don't** **know** **what** **the** **right** **name** **for** **them** **is** **,**
" 我 不 知道 什么 这 正确的 姓名 为了 他们 是 ,

我不知道它们应该叫什么，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔidz][ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm]
but **they** **have** **them** **on** **some** **of** **the** **asteroids** **and** **they** **call** **them**
但 他们 有 他们 在 一些 的 这 小行星 和 他们 称呼 他们
— - [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] .
engulfers **—** **gulfers** **for** **short** **.**
吞噬者 — - 为了 短的 .

但是，有些小行星上有这种天体，他们称它们为吞噬者——简称吞噬者。

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [wɔːrn] - [aʊt] ['rʌbər] [rʌgz] ,
They **look** **like** **worn** **-** **out** **rubber** **rugs** **,**
他们 看 喜欢 磨损 - 出去 橡皮 地毯 ,

它们看起来像破旧的橡胶地毯。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [get] [ðə; ði] [tʃæns] [ðeɪl] [ræp] [ðəm'selvz] [raʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][daɪ'dʒest][juː; jʊ]
but **if** **they** **get** **the** **chance** **they'll** **wrap** **themselves** **round** **you** **and** **digest** **you**
但 如果 他们 得到 这 机会 他们会 裹 他们自己 圆形的 你 和 消化 你
[ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dʒuːsiz] . "
alive **with** **their** **juices** **.** **"**
活 和 他们的 果汁 . "

但如果它们有机会，就会把你缠住，用它们的汁液把你活活消化掉。

" [goʊ][ɑːn] .
" **Go** **on** **.**
" 去 在 .

“继续。

" ['veitə] [ˈʃivəd] .
" Veta shivered .
" 维塔 瑟瑟发抖 .

维塔打了个寒颤。

" [ðeə(r)] [ˈɔːfli] [ˈdeɪndʒərəs] , [ˈriːəli] .
" They're awfully dangerous , really .
" 它们是 非常 危险的 , 真的 .

“它们真的非常危险。”

[ðeɪ] [kɪl] [lɑːts][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [belt] .
They kill lots of people in the Belt .
他们 杀 很多 的 人们 在 这 腰带 .

他们在小行星带杀害了很多人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [laɪk] - [ˈmjuːzɪk] [tuː] ; [ðeɪl] [ˈiːv(ə)n] [muːv] [ɪn] [ˈrɪðəm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
But they happen to like vocorn music too ; they'll even move in rhythm to it .
但 他们 发生 到 喜欢 - 音乐 也 ; 他们会 甚至 移动 在 韵律 到 它 .

但他们也恰好喜欢玉米音乐；他们甚至会随着音乐的节奏舞动。

[soʊ][ɪn] [ðɪs] [ʃoʊ] , [aɪ] [pleɪd] [maɪ][paɪp] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðem; ðəm] . "
So in this show , I played my pipe to charm them . "
所以 在 这 展示 , 我 玩 我的 管道 到 魅力 他们 . "

所以在这场演出中，我吹奏笛子来博取他们的欢心。

" [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , " [rɑːs] [əbˈzɜːrvd] [ˈdraɪli] .
" It sounds fascinating , " Ross observed dryly .
" 它 声音 迷人 , " 罗斯 观察到 干巴巴地 .

“听起来很有意思，”罗斯冷冷地评论道。

" [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] .
" Believe me , it wasn't .
" 相信 我 , 它 不是 .

相信我，事实并非如此。

" [ðə; ði][gɜːrl] [ˈʃivəd] [əˈgen] .
" The girl shivered again .
" 这 女孩 瑟瑟发抖 再次 .

女孩又打了个寒颤。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [tɪl] [aɪ] [met] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːsn] . "
" But it was the best I could do till I met Mr . Mawson . "
" 但 它 曾是 这 最好的 我 可以 做 直到 我 遇见 先生 . 莫森 . "

“但在遇到莫森先生之前，这是我能做到的最好的了。”

" [haʊ] [dɪd] [ðæt] [ˈhæpən] ? "
" How did that happen ? "
" 如何 做过 那 发生 ? "

“这是怎么发生的？”

" [ðə; ði] [ʃoʊ] [went] [broʊk] [ɑːn][dʒəˈpiːtəs] .
" The show went broke on Japetus .
" 这 展示 去 打破 在 贾佩图斯 .

“这个节目因为 Japetus 而破产了。”

[æz; əz][əˈdʒuːdɪkeɪtər] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔːsn] [tʃekt] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
As adjudicator , Mr . Mawson checked on it .
作为 裁决者 , 先生 . 莫森 已检查 在 它 .

作为裁决者，莫森先生对此进行了核实。

[hiː; hi] [laɪkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l][dʒɑːbz]

He	liked	me	,	and	the	next	thing	I	knew	,	he	was	giving	me	little	jobs
他	喜欢	我	,	和	这	下一个	事物	我	知道	,	他	曾是	给予	我	小的	工作

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

他很喜欢我，没过多久，他就开始给我安排一些小任务。

[ðen] [ðeɪ] [gɑːt] [bɪgə(r)] ,

Then	they	got	bigger	,
然后	他们	得到	大	,

然后它们变得越来越大，

[tɪl] ['faɪnəli] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [sent] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [ðɪs] [trɪp] [wɪð; wɪθ] ['tʃɛŋ] [tuː; tə] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] . "

till	finally	he	even	sent	me	along	on	this	trip	with	Cheng	to	pick	you	up	.	"
直到	最后	他	甚至	发送	我	沿着	在	这	旅行	和	程	到	挑选	你	向上	.	"

最后他甚至还派我跟程一起去接你。

" [aɪ] [siː] , " [rɑːs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

"	I	see	,	"	Ross	nodded	slowly	.
"	我	看	,	"	罗斯	点头	缓慢地	.

“我明白了，”罗斯缓缓点头。

" [hiː; hi] [trʌsts] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt] , [ə'pærəntli] . "

"	He	trusts	you	a	lot	,	apparently	.	"
"	他	信托	你	一个	很多	,	显然	.	"

“他显然很信任你。”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Yes	,	of	course	.
"	是的	,	的	课程	.

“是的当然。

" ['veitə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['ɔːlsoʊ] .

"	Veta	nodded	also	.
"	维塔	点头	还	.

维塔也点了点头。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['nɜːrvəsnəs] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːzd] [hɜːr; hər] .

But	a	nervousness	suddenly	seemed	to	have	seized	her	.
但	一个	紧张	突然	似乎	到	有	查获	她	.

但她似乎突然感到一阵紧张。

['ʃɪftɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['fɪŋgərd] [hɜːr; hər][paɪp] , [aɪz] ['dɑːdʒɪŋ] [rɑːs] - .

Shifting	,	she	fingered	her	pipe	,	eyes	dodging	Ross	'	.
转变	,	她	用手指	她	管道	,	眼睛	躲避	罗斯	-	.

她挪动了一下身子，手指摩挲着烟斗，目光躲闪着罗斯的视线。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['stʌdid] [hɜːr; hər] ; [ðen] [roʊz] , [krɔːst] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [wʌns]

For	an	instant	he	studied	her	;	then	rose	,	crossed	the	cabin	,	and	once
为了	一个	立即的	他	研究	她	;	然后	玫瑰	,	交叉	这	舱	,	和	一次

[mɔːr] [tʃekt] [ðə; ði] .

more	checked	the	visiscreen	.
更多的	已检查	这	视镜	.

他打量了她片刻；然后起身，穿过船舱，再次查看了可视屏。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] [naʊ] .

"	It	won't	be	too	long	now	.
"	它	惯于	是	也	长的	现在	.

“不会太久了。”

[wɪə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [muːv] ['ɪntuː] ['ʃædoʊ] .
We're beginning to move into shadow .
是 开始 到 移动 进入 阴影 .

我们开始步入阴影之中。

" - [hed] [keɪm] [ʌp] .
" Veta's head came up .
" - 头 来了 向上 .

维塔抬起了头。

" [ænd; ənd] [ðen] — [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] , [tuː; tə][dʒə'piːtəs] , [ænd; ənd] . . . [traɪ][tuː; tə][duː]
" And then — you're going down there , to Japetus , and . . . try to do
" 和 然后 — 你是 去 向下 那里 , 到 贾佩图斯 , 和 . . . 尝试 到 做
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɔːsn] — ? "
something to Mr . Mawson — ? "
某物 到 先生 . 莫森 — ? "

“然后——你要下去，去贾佩图斯那里，然后……想办法对莫森先生做些什么——？”

" [aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] , ['enihaʊ] . "
" I'm going down , anyhow . "
" 我是 去 向下 , 无论如何 . "

“反正我都要下去了。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

“但为什么?

" [naʊ] ['veitə] , [tuː] , [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .
" Now Veta , too , rose from her seat .
" 现在 维塔 , 也 , 玫瑰 从 她 座位 .

“这时，维塔也从座位上站了起来。”

[hæf] - ['hezɪtəntli] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Half - hesitantly , she came to him .
一半 - 犹豫地 , 她 来了 到 他 .

她半是犹豫地走向了他。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ['meɪbi] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] — [wel] , [fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Wouldn't it maybe be better if you just — well , forgot about it ?
" 不会 它 或许 是 更好的 如果 你 只是 — 出色地 , 忘了 关于 它 ?

“你最好还是——嗯，忘了这件事吧？”

" [rɑːs] - [feɪs] ['daːkənd] .
" Ross ' face darkened .
" 罗斯 - 脸 变暗 .

罗斯的脸色阴沉了下来。

" [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [teɪks] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fə'getiŋ] .
" That kind of thing takes a lot of forgetting .
" 那 种类 的 事物 需要 一个 很多 的 遗忘 .

“那种事需要很长时间才能忘记。”

[wen] ['sʌmbɑːdi] ['fɔːrsɪz] [maɪ] ['kæriər] [ɔːf] [kɔːrs] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kræʃ] [ɑːn] ['viːnəs] ,
When somebody forces my carrier off course , so that I crash on Venus ,
什么时候 某人 力量 我的 载体 离开 课程 , 所以 那 我 碰撞 在 金星 ,

当有人迫使我的飞船偏离航线，以致我坠毁在金星上时，

[ænd; ənd] [ðen] [traɪz] [tuː; tə][blæst][ˌem 'iː] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [θɪn] - [lɪpt] .
and then tries to blast me — " He broke off , thin - lipped .
和 然后 尝试 到 爆炸 我 — " 他 打破 离开 , 薄的 - 嘴唇 .

然后他试图攻击我——”他抿着嘴唇，话说到一半就停住了。

" [bʌt; bət] [stɪl] —
" But still —
" 但 仍然 —

但是，仍然——

" [rɑːs] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] .
" Ross turned on the girl .
" 罗斯 转向 在 这 女孩 .

罗斯对那个女孩动了心。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['weðər] [aɪ][duː][ɔːr] ['weðər] [aɪ][dəunt] ?
" What do you care about it , whether I do or whether I don't ?
" 什么 做 你 关心 关于 它 , 无论 我 做 或者 无论 我 不 ?

“我做不做，你管得着吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] ['mɔːsn] [maɪt] [get] [hɜːrt] ?
Are you afraid Mawson might get hurt ?
是 你 害怕的 莫森 可能 得到 伤害 ?

你担心莫森会受伤吗?

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] [fleɪmd] .
" His companion's face flamed .
" 他的 同伴的 脸 火焰 .

他的同伴脸涨得通红。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] .
She started to turn away .
她 开始 到 转动 离开 .

她开始转身离开。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv] , [rɑːs] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
But before she could move , Ross caught her by the shoulders .
但 前 她 可以 移动 , 罗斯 捕捉 她 经过 这 肩膀 .

但她还没来得及动，罗斯就抓住了她的肩膀。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [gaʊdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] [fleʃ] .
His fingers gouged into the soft flesh .
他的 手指 被挖空 进入 这 柔软的 肉 .

他的手指深深地抠进了柔软的肉里。

" [dəunt][traɪ] [ðæt] !
" Don't try that !
" 不 尝试 那 !

别试!

[aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
I'm not in the mood for it ,
我是 不是 在 这 情绪 为了 它 ,

我没心情。

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] ['betər] ['stɔːriz] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [juːv] [bɪn] ['telɪŋ] .
and I've heard better stories than the one you've been telling .
和 我已经 听到 更好的 故事 比 这 一 你已经 到过 讲述 .

而且我听过比你讲的更好的故事。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [tɔːk] , [jʊə(r)] [nɑːt]['iːv(ə)n] [tuː] [braɪt] .
To listen to you talk , you're not even too bright .
到 听 到 你 讲话 , 你是 不是 甚至 也 明亮的 .

听你这么说，感觉你脑子都不太灵光。

" ['oʊnli][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] — [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" Only I don't believe that — not for a minute ,
" 仅有的 我 不 相信 那 — 不是 为了 一个 分钟 ,

“但我一点也不相信——一分钟也不信。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [paɪk] ['mɔːsənz] [nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['gɪglɪŋ] [gɜːrl][aʊt][tuː; tə]

because	Pike	Mawson's	not	the	kind	of	man	to	send	a	giggling	girl	out	to
因为	梭鱼	莫森的	不是	这	种类	的	男人	到	发送	一个	咯咯笑	女孩	出去	到

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

take	care	of	his	business	.
拿	关心	的	他的	商业	.

因为派克·莫森不是那种会派一个咯咯笑着的女孩去处理他的事情的人。

[soʊ] [θroʊ] [aʊt][ðə; ði][ækt] : [juːv] [gɑːt] [breɪnz] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ; [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] !

So	throw	out	the	act	:	you've	got	brains	and	judgment	;	admit	it	!
所以	扔	出去	这	行为	:	你已经	得到	大脑	和	判断	;	承认	它	!

所以别装了：你有头脑和判断力；承认吧!

" [ðə; ði] ['kʌlər] [dreɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] [æz; əz] [rɑːs] [spoʊk] .

"	The	color	drained	from	the	girl's	face	as	Ross	spoke	.
"	这	颜色	排水	从	这	女孩们	脸	作为	罗斯	辐	.

罗斯说话时，女孩的脸色瞬间变得苍白。

['twɪstɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [krɪndʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

Twisting	,	she	cringed	from	his	fingers	.
扭曲	,	她	畏缩	从	他的	手指	.

她扭动着身子，畏缩地躲避他的手指。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] .

He	shook	her	.
他	摇晃	她	.

他摇晃了她。

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , [ræk] [juː; jʊ] !

"	Tell	me	the	truth	,	rack	you	!
"	告诉	我	这	真相	,	架子	你	!

“告诉我实话，你这混蛋！”

[waɪ] [dɪd] ['mɔːsn] [send] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['tʃɛŋ] ?

Why	did	Mawson	send	you	out	here	with	Cheng	?
为什么	做过	莫森	发送	你	出去	这里	和	程	?

莫森为什么派你和程一起来这里?

[wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm][soʊ] [ʃʊr] [hiː; hi][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] ?

What	makes	him	so	sure	he	can	trust	you	?
什么	制作	他	所以	当然	他	能	相信	你	?

他凭什么如此确信能够信任你?

" [noʊ] ['ænsər] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

['sævɪdʒli] , [rɑːs] [flʌŋ] [ðə; ði][gɜːrl]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] .

Savagely	,	Ross	flung	the	girl	into	a	seat	and	turned	his	back	on	her	.
野蛮地	,	罗斯	扔	这	女孩	进入	一个	座位	和	转向	他的	后退	在	她	.

罗斯粗暴地把女孩扔到座位上，然后背过身去。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] !

"	You're	a	fool	!
"	你是	一个	傻子	!

你真是个傻瓜!

" [hiː; hi] [læʃ] ['bɪtərli] .

"	he	lashed	bitterly	.
"	他	鞭打	苦涩地	.

他狠狠地抨击道。

" [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['trɑːləp] [huːl] [rʌn][ə; eɪ] ['mɜ˞ːdɜ˞ɜ˞z]
" A fool , and a liar , and the kind of trollop who'll run a murderer's
" 一个 傻子 , 和 一个 说谎者 , 和 这 种类 的 荡妇 谁会 跑步 一个 凶手的
['erəndz] ! "
errands ! "
跑腿 ! "

“一个傻瓜，一个骗子，还是那种会为杀人犯跑腿的荡妇！”

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

“住口!

" [ðɪs] [frʌm; frəm]['veitə] .
" This from Veta .
" 这 从 维塔 .

这是来自Veta的。

[aɪz] ['flæʃɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] , [kɔːt] [rɑːs] [baɪ][ðə; ði] ['elboʊ] , [ænd; ənd]
Eyes flashing , she jumped from the chair , caught Ross by the elbow , and
眼睛 闪烁 , 她 跳了起来 从 这 椅子 , 捕捉 罗斯 经过 这 弯头 , 和
[wɜːrl] [hɪm; ɪm] .
whirled him .
旋转 他 .

她目光一闪，从椅子上跳起来，抓住罗斯的胳膊肘，把他转了起来。

[hɜːr; hər][hænd] [wɪpt] [ʌp][ænd; ənd][ɪn] , ['slæpɪŋ] — [wʌns] , [twaɪs] , [θriː] [taɪmz] . . . .
Her hand whipped up and in , slapping — once , twice , three times . . . .
她 手 鞭打 向上 和 在 , 拍打 — 一次 , 两次 , 三 时代 . . . .

她的手猛地抬起，抽了下去，啪啪地打了一下——一下，两下，三下.....

[rɑːs] [riːld] [bæk] , ['klʌtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪsts] .
Ross reeled back , clutching for her wrists .
罗斯 卷曲 后退 , 紧握 为了 她 手腕 .

罗斯踉跄后退，紧紧抓住自己的手腕。

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
" Stop it !
" 停止 它 !

“住手！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
" Why should I ?
" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

" ['veitə] [tɔːr] [friː] [ænd; ənd] [twaɪs] [mɔːr] [delt] ['stɪŋɪŋ] [slæps] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɪnjən] [hɜːr; hər]
" Veta tore free and twice more dealt stinging slaps before he could pinion her
" 维塔 撕裂 自由的 和 两次 更多的 已处理 刺痛 掌掴 前 他 可以 小齿轮 她
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

“维塔挣脱束缚，在他来得及按住她的手臂之前，又狠狠地扇了他两巴掌。”

" [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] [neɪmz] — [juː; jʊ] , ['luːɪs] ['θɪgpən] ,
" You call me names — you , Lewis Thigpen ,
" 你 称呼 我 姓名 — 你 , 刘易斯 蒂格彭 ,

“你骂我——你，路易斯·蒂格彭，

[ðə; ði][mæn] [huː] [helpt] - ['mɜːrdər][ɔːl] [ðoʊz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] , ['testɪŋ]
the man who helped Tornelescu murder all those hundreds of innocent people , testing
这 男人 WHO 帮助 - 谋杀 全部 那些 数百 的 清白的 人们 , 测试
[ðæt] ['kætəlɪst] !
that catalyst !
那 催化剂 !

帮助托内列斯库谋杀数百名无辜民众的那个人，正在测试催化剂！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [æt; ət][wʌns] .
" She was panting and sobbing at once .
" 她 曾是 喘息 和 啜泣 在 一次 .

她一边喘息一边哭泣。

[terz] [striːkt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
Tears streaked her cheeks .
眼泪 条纹 她 脸颊 .

泪水顺着她的脸颊滑落。

[rɑːs] [sed] ['taɪtli] , " [aɪm] ['sɑːri] [aɪ][lɔːst][maɪ] ['tempər] .
Ross said tightly , " I'm sorry I lost my temper .
罗斯 说 紧紧 , " 我是 对不起 我 丢失的 我的 脾气 .

罗斯语气沉重地说：“对不起，我刚才发脾气了。”

[aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] .
I apologize .
我 道歉 .

我道歉。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɔːf] [dʒə'piːtəs]
But when you wouldn't tell me why you were trying to keep me off Japetus
但 什么时候 你 不会 告诉 我 为什么 你 是 尝试 到 保持 我 离开 贾佩图斯
— [wen] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] — "
— when you wouldn't even answer my questions — "
— 什么时候 你 不会 甚至 回答 我的 问题 — "

但是，当你拒绝告诉我为什么要阻止我去雅佩图斯岛——当你甚至拒绝回答我的问题——”

" [wen] [aɪ] ['wʊdnt] [tel] [juː; jʊ] — ?
" When I wouldn't tell you — ?
" 什么时候 我 不会 告诉 你 — ?

“当我没告诉你的时候——？”

" [ðə; ði]['gɝːlz] [terz] ['striːmd] ['fæstər] .
" The girl's tears streamed faster .
" 这 女孩们 眼泪 流媒体 快点 .

女孩的眼泪流得更快了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How do you want me to say it ?
" 如何 做 你 想 我 到 说 它 ?

“你想让我怎么说？”

[laɪk] [ðɪs] ?
Like this ?
喜欢 这 ?

像这样？

" [wʌns] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [friː] — [ænd; ənd] [ðen] , [fliŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt] [rɑːs] - [nek] ,
" Once again , she tore free — and then , flinging her arms about Ross ' neck ,
" 一次 再次 , 她 撕裂 自由的 — 和 然后 , 投掷 她 武器 关于 罗斯 - 脖子 ,

她再次挣脱束缚——然后，双臂环住罗斯的脖子，

['berid] [hɜːr; hər] [striːkt] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

buried	**her**	**streaked**	**face**	**against**	**his**	**shoulder**	**.**
埋葬	她	条纹	脸	反对	他的	肩膀	.

她将满是伤痕的脸埋在他的肩膀上。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['stɪfnd] .

For	**an**	**instant**	**he**	**stiffened**	**.**
为了	一个	立即的	他	僵硬	.

他瞬间僵住了。

[ə; eɪ] ['tremər] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm] .

A	**tremor**	**ran**	**through**	**him**	**.**
一个	震颤	跑	通过	他	.

他浑身一颤。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl]['iːv(ə)n]['kloʊzər] , [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Drawing	**the**	**girl**	**even**	**closer**	**,**	**he**	**held**	**her**	**to**	**him**	**.**
绘画	这	女孩	甚至	更近	,	他	握住	她	到	他	.

他把女孩拉得更近，紧紧地搂在怀里。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] ['mʌfld] : " [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

Her	**voice**	**came**	**muffled**	**:**	**"**	**Don't**	**you**	**see**	**?**
她	嗓音	来了	闷音	:	"	不	你	看	?

她的声音闷闷的："你难道看不出来吗？"

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] , [ðeɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !

If	**you**	**go**	**down**	**,**	**they'll**	**kill**	**you**	**!**
如果	你	去	向下	,	他们会	杀	你	!

如果你倒下，他们会杀了你!

[jʊə(r)] [ɔːl] [ə'loʊn] .

You're	**all**	**alone**	**.**
你是	全部	独自的	.

你孤身一人。

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] . "

You	**won't**	**have**	**a**	**chance**	**.**	**"**
你	惯于	有	一个	机会	.	"

你没机会的。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [rɑːs] [ə'griːd] ['kwaɪətli] .

"	**That**	**may**	**be**	**,**	**"**	**Ross**	**agreed**	**quietly**	**.**
"	那	可能	是	,	"	罗斯	同意	悄悄	.

“也许是这样，”罗斯平静地同意道。

" [ɔːr] [ðen] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] .

"	**Or**	**then**	**again**	**,**	**it**	**may**	**not**	**.**
"	或者	然后	再次	,	它	可能	不是	.

“或者，也可能不会。”

" [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	**A**	**pause**	**.**
"	一个	暂停	.

停顿了一下。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['zoʊltən] - ? "

"	**Have**	**you**	**ever**	**heard**	**of**	**a**	**man**	**named**	**Zoltan**	**Prenzz**	**?**	**"**
"	有	你	曾经	听到	的	一个	男人	命名	佐尔坦	-	?	"

你听说过佐尔坦·普伦兹这个人吗?

" - — ?

"	**Prenzz**	**—**	**?**
"	-	—	?

“Prenzz—？”

" ['veitə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" **Veta lifted her face .**
" 维塔 抬起 她 脸 .

维塔抬起了脸。

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] .
" **No , I haven't .**
" 不 , 我 还没有 .

“不，我没有。”

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁?

" [rɑːs] [smaɪld] ['feɪntli] .
" **Ross smiled faintly .**
" 罗斯 微笑 淡淡的 .

罗斯淡淡地笑了笑。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [neɪm] ; [ə; eɪ][mæn][aɪ] [nuː] [wʌns] .
" **Just a name ; a man I knew once .**
" 只是 一个 姓名 ; 一个 男人 我 知道 一次 .

“只是一个名字；一个我曾经认识的人。”

" ['dʒentli] , [hiː; hi] ['tɪltɪd] - [hed] [bæk] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" **Gently , he tilted Veta's head back and kissed her .**
" 轻轻地 , 他 斜 - 头 后退 和 亲吻 她 .

他轻轻地抬起维塔的头，吻了她。

" [fɜːrst] [ɪn'stɔːlmənt] .
" **First installment .**
" 第一的 分期付款 .

“第一期。”

[juːl] [get] [ðə; ði] ['sekənd] ['æftər] [wiː; wi] [lænd] .
You'll get the second after we land .
你会 得到 这 第二 后 我们 土地 .

我们落地后你就能拿到第二份了。

" [hiː; hi] [stept] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , [bɪ'gæn] ['tʃekɪŋ] ['ɪnstrʊmənts] .
" **He stepped back as he spoke and , turning , began checking instruments .**
" 他 步 后退 作为 他 辐 和 , 转弯 , 开始 检查 仪器 .

“他一边说话一边后退一步，然后转身开始检查仪器。

" [ðen] — [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [daʊn] ?
" **Then — you're going down ?**
" 然后 — 你是 去 向下 ?

“那么——你要下去了吗？”

" - [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['veri] ['taɪərd] .
" **Veta's voice sounded very tired .**
" - 嗓音 听起来 非常 疲劳的 .

“维塔的声音听起来很疲惫。”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [mæn][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] — ['zoʊltən] - ? "
" **To see this man you mentioned — Zoltan Prenzz ? "**
" 到 看 这 男人 你 提及 — 佐尔坦 - ? "

“见到你提到的那个人——佐尔坦·普伦兹？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" ['wɜːrdləs] , [ðə; ði][gɜːrl] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['pæn(ə)l] .
" Wordless , the girl moved to a position in front of a second panel .
" 无言 , 这 女孩 已搬 到 一个 位置 在 正面 的 一个 第二 控制板 .

女孩一言不发地走到第二块展板前。

[wɪð; wɪθ] [kuːl] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] ['daiəlz] ; [θruː] [swɪtʃɪz] .
With cool efficiency , she adjusted dials ; threw switches .
和 凉爽的 效率 , 她 调整 拨号盘 ; 扔 开关 .

她冷静而高效地调整旋钮，拨动开关。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] ['oʊvər][ðə; ði]['kæbɪn] .
A hush fell over the cabin .
一个 嘘 跌倒 超过 这 舱 .

小屋里一片寂静。

[ðə; ði] [flɔːr] [rɔkt] ['slaɪtli] [æz; əz][d'ʒaɪrəskəʊps] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [ɪm'bæləns] .
The floor rocked slightly as gyroscopes compensated for gravitational imbalance .
这 地面 摇滚 轻微地 作为 陀螺仪 补偿 为了 引力 失衡 .

由于陀螺仪补偿了重力不平衡，地板微微摇晃。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [slaɪt] [dʒɑːr][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːlmoʊst] - ['pɜːrfɪkt] ['ræmpɪŋ] .
Then , abruptly , there was the slight jar of an almost - perfect ramping .
然后 , 突然 , 那里 曾是 这 轻微 罐 的 一个 几乎 - 完美的 斜坡 .

然后，突然间，出现了一次近乎完美的倾斜的轻微震动。

['spɪnɪŋ] ['oʊpən][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [hætʃ] , [rɑːs] [piəd] [aʊt] .
Spinning open an inspection hatch , Ross peered out .
旋转 打开 一个 检查 孵化 , 罗斯 窥视 出去 .

罗斯旋转打开检修舱门，向外望去。

[blæk] [naɪt] ; ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Black night ; nothing more .
黑色的 夜晚 ; 没有什么 更多的 .

黑夜，仅此而已。

[rɑːs] [sed] , " [ðə; ði] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['tɑːrgɪt] .
Ross said , " The calculations must have come out on the target .
罗斯 说 , " 这 计算 必须 有 来 出去 在 这 目标 .

罗斯说：“计算结果一定达到了目标。”

[lets] [goʊ] .
Let's go .
我们来吧 去 .

我们走吧。

" [hiː; hi] [spʌn] ['oʊpən][ðə; ði] [skruː] - ['lɑːks] ; ['rætʃitid] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .
" He spun open the screw - locks ; ratcheted down the ladder .
" 他 旋转 打开 这 拧紧 - 锁 ; 棘轮 向下 这 梯子 .

他拧开螺丝锁，顺着梯子滑了下来。

[mɔːr] [naɪt] .
More night .
更多的 夜晚 .

夜还很长。

['saɪləntli] , [rɑːs] [slɪd][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Silently , Ross slid to the ground .
默默 , 罗斯 滑行 到 这 地面 .

罗斯悄无声息地滑倒在地。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ænd; ənd]['veitə][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Another	**moment**	**,**	**and**	**Veta**	**was**	**beside**	**him**	**.**
其他	片刻	,	和	维塔	曾是	旁	他	.

又过了一会儿，维塔就到了他身边。

[rɑːs] [tɜːrnd] .

Ross	**turned**	**.**
罗斯	转向	.

罗斯转过身去。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [laɪt] [pɪnd] [hɪm; ɪm] [taɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['lædər] .

Simultaneously	**,**	**light**	**pinned**	**him**	**tight**	**against**	**the**	**ladder**	**.**
同时地	,	光	已置顶	他	紧的	反对	这	梯子	.

与此同时，光线将他紧紧地压在梯子上。

[ə; eɪ] [smuːð] [vɔɪs] [sed] , " [maɪ] [dɪr] [sɜːr] !

A	**smooth**	**voice**	**said**	**,**	**"**	**My**	**dear**	**sir**	**!**
一个	光滑的	嗓音	说	,	"	我的	亲爱的	先生	!

一个柔和的声音说道："我亲爱的先生！"

['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [dɪ'naɪ][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prɑːpər] ['welkəm] !

Surely	**you**	**wouldn't**	**deny**	**us**	**the**	**privilege**	**of**	**giving**	**you**	**a**	**proper**	**welcome**	**!**
一定	你	不会	否定	我们	这	特权	的	给予	你	一个	恰当的	欢迎	!

您肯定不会剥夺我们热情欢迎您的权利吧！

" [rɑːs] [kʊd; kəd]['oʊnli] [blɪŋk] [ænd; ənd] [skwɪnt] [ə'genst] [ðə; ði] [gler] .

"	**Ross**	**could**	**only**	**blink**	**and**	**squint**	**against**	**the**	**glare**	**.**
"	罗斯	可以	仅有的	眨	和	眯	反对	这	强光	.

罗斯只能眨眨眼，眯着眼睛抵挡刺眼的阳光。

[ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kept] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] : " [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt]

The	**voice**	**from**	**the**	**darkness**	**kept**	**on**	**talking**	**:**	**"**	**You**	**understand**	**,**	**of**	**course**	**,**	**that**
这	嗓音	从	这	黑暗	保留	在	说	:	"	你	理解	,	的	课程	,	那

[dʒə'piːtəs][hæz; həz] [fjuː] ['vɪzɪtər] .

Japetus	**has**	**few**	**visitors**	**.**
贾佩图斯	有	很少	访客	.

黑暗中传来的声音继续说道："你当然明白，雅佩图斯很少有访客。"

[æt; ət] [best] , [its] [smɔːl] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd] .

At	**best**	**,**	**it's**	**small**	**and**	**isolated**	**.**
在	最好的	,	它是	小的	和	孤立	.

充其量，它规模小且位置偏僻。

[soʊ] , [æz; əz][ə'dʒuːdɪkeɪtər] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['wɜːldz]

So	**,**	**as**	**adjudicator**	**,**	**I**	**take**	**it**	**as**	**my**	**duty**	**to**	**show**	**our**	**little**	**world's**
所以	,	作为	裁决者	,	我	拿	它	作为	我的	责任	到	展示	我们的	小的	世界的

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] . . . .

appreciation	**.**	**.**	**.**	**.**
欣赏	.	.	.	.

所以，作为裁判，我认为我有责任表达我们这个小世界的感激之情.....

" [tɔːk] [ænd; ənd] [mɔːr] [tɔːk] , ['meloʊ] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] .

"	**Talk**	**and**	**more**	**talk**	**,**	**mellow**	**and**	**meaningless**	**.**
"	讲话	和	更多的	讲话	,	醇厚	和	无意义的	.

"说来话长，平淡无奇，毫无意义。"

[jet] ['sʌmhaʊ] , [naʊ] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [noʊt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['spiːkɝz]

Yet	**somehow**	**,**	**now**	**,**	**a**	**strange**	**note**	**of**	**uncertainty**	**had**	**crept**	**into**	**the**	**speaker's**
然而	不知何故	,	现在	,	一个	奇怪的	笔记	的	不确定	有	悄悄地爬	进入	这	演讲者的

[vɔɪs] .

voice	**.**
嗓音	.

然而，不知何故，说话者的声音中却悄然流露出一丝不确定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , ['sʌd(ə)nli] , [æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l] [plænd] ['strætədʒi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃætərd] ,

It	was	as	if	,	suddenly	,	an	initial	planned	strategy	had	been	shattered	,
它	曾是	作为	如果	,	突然	,	一个	最初的	计划	战略	有	到过	破碎	,

仿佛突然之间，最初制定的策略被彻底粉碎了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [pleɪ] [baɪ] [ɪr] .

with	the	result	that	for	the	moment	he	must	feel	his	way	and	play	by	ear	.
和	这	结果	那	为了	这	片刻	他	必须	感觉	他的	方式	和	玩	经过	耳朵	.

因此，目前他只能摸着石头过河，随机应变。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [ðæt] [tuː] [tʃeɪndʒd] .

Then	,	abruptly	,	that	too	changed	.
然后	,	突然	,	那	也	已更改	.

然后，突然之间，情况也发生了变化。

" [juː; jʊ] [men] [ðer; ðər] !

"	You	men	there	!
"	你	男人	那里	!

你们这些家伙!

" [ðə; ði] ['spiːkər] [kraɪd] , " [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['mænərz] ?

"	the	speaker	cried	,	"	where	are	your	manners	?
"	这	扬声器	哭	,	"	在哪里	是	你的	礼仪	?

演讲者喊道："你们的礼貌呢？"

[get] [ðoʊz] [laɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [aɪz] !

Get	those	lights	out	of	the	gentleman's	eyes	!
得到	那些	灯	出去	的	这	绅士的	眼睛	!

把灯从这位先生的眼睛里拿开!

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [spred] [ðem; ðəm][soʊ][wiː; wi][ɔːl][kæn; kən] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Or	at	least	spread	them	so	we	all	can	see	each	other	.
或者	在	至少	传播	他们	所以	我们	全部	能	看	每个	其他	.

或者至少把它们分散开来，这样我们大家都能看到彼此。

" ['ɪnstəntli] , [ðə; ði] [biːm] [ðæt] [pɪnd] [rɑːs] ['brɔːdnd] .

"	Instantly	,	the	beam	that	pinned	Ross	broadened	.
"	即刻	,	这	光束	那	已置顶	罗斯	扩大	.

"瞬间，将罗斯困住的光束变宽了。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [wɪʃ] , [ə; eɪ][^ræv] - [siːt] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

With	a	faint	whish	,	a	grav	-	seat	dropped	from	the	night	to	a	landing	close	beside	him	.
和	一个	头晕的	愿望	,	一个	重力	-	座位	掉落	从	这	夜晚	到	一个	降落	关闭	旁	他	.

伴随着一声轻微的嗖嗖声，一个重力座椅从夜空中落到他身旁的着陆点。

['flɪpɪŋ] [ə; eɪ] [swɪtʃ] , [ɪts] ['ɑːkjəpənt] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] .

Flipping	a	switch	,	its	occupant	held	out	a	hand	.
翻转	一个	转变	,	它是	居住者	握住	出去	一个	手	.

拨动开关，里面的人伸出了手。

" [aɪm] [paɪk] ['mɔːsn] , [sɜːr] .

"	I'm	Pike	Mawson	,	sir	.
"	我是	梭鱼	莫森	,	先生	.

"我是派克·莫森先生。"

[ə'dʒu:dɪkeɪtər][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sætəlaɪt] .
Adjudicator for this satellite .
裁决者 为了 这 卫星 .

本卫星的仲裁员。

[fər'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][nɑ:t]['raɪzɪŋ] ,
Forgive me for not rising ,
原谅 我 为了 不是 上升 ,

请原谅我没有起床。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['blɑ:stə] - [boʊlt][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] [meɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['ræðər] [ɪn'vɑ:lvd]
but a blaster - bolt some years ago made that a painful and rather involved
但 一个 爆能枪 - 螺栓 一些 年 前 制成 那 一个 痛苦 和 相当 涉及
['prɑ:ses] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
process for me .
过程 为了 我 .

但几年前的一次爆能枪射击让我经历了一个痛苦而又相当复杂的过程。

" [rɑ:s] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [hænd] .
" Ross ignored the extended hand .
" 罗斯 忽略 这 扩展 手 .

罗斯对伸出的手置之不理。

" [aɪm] ['lu:ɪs] ['θɪgpən] . "
" I'm Lewis Thigpen . "
" 我是 刘易斯 蒂格彭 . "

“我是路易斯·蒂格彭。”

" ['θɪgpən] !
" Thigpen !
" 蒂格彭 !

“Thigpen!

" [paɪk] ['mɔ:sn] [ə'pɪrd] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [tʃoʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [neɪm] .
" Pike Mawson appeared almost to choke on the name .
" 梭鱼 莫森 出现 几乎 到 呛 在 这 姓名 .

派克·莫森听到这个名字时似乎差点噎住。

" [noʊ] ['wʌndər] [jʊə(r)] ['glerɪŋ] [hoʊlz] [ɪn][ˌem 'i:] !
" No wonder you're glaring holes in me !
" 不 想知道 你是 刺眼 孔 在 我 !

难怪你觉得我身上到处都是漏洞!

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] [tu:; tə] [fər'gɪv] [æn; ən][oʊld]['mænz] ['fɑ:li] !
I only hope you can find it in your heart to forgive an old man's folly !
我 仅有的 希望 你 能 寻找 它 在 你的 心 到 原谅 一个 老的 男人的 蠢事 !

我只希望您能宽恕一位老人的愚行!

" [rɑ:s] - [dʒɔ:] [sægd] .
" Ross ' jaw sagged .
" 罗斯 - 颚 下垂 .

罗斯的下巴耷拉了下来。

[hi:; hi][stɛərd] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] ['krɪp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][^ræv] - [si:t] .
He stared helplessly at the pale cripple in the grav - seat .
他 凝视 无助地 在 这 苍白 削弱 在 这 重力 - 座位 .

他无助地盯着重力座椅上那个面色苍白的残疾人。

['mɔːsn] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , ['mɪstər] . ['θɪgpən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːl]

Mawson	**said**	**,**	**"**	**This**	**is**	**a**	**long**	**story**	**,**	**Mr**	**.**	**Thigpen**	**,**	**and**	**it**	**does**	**me**	**a**	**deal**
莫森	说	,	"	这	是	一个	长的	故事	,	先生	.	蒂格彭	,	和	它	做	我	一个	交易

[ʌv; əv] [dɪs'kredɪt] .

of	**discredit**	**.**
的	诋毁	.

莫森说："蒂格彭先生，这说来话长，而且对我的名誉造成了很大的损害。"

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**under**	**the**	**circumstances**	**I**	**have**	**no**	**choice**	**but**	**to**	**tell**	**it**	**.**
但	在下面	这	情况	我	有	不	选择	但	到	告诉	它	.

但在这种情况下，我别无选择，只能说出来。

" [ə; eɪ] [pɔːz] , [waɪl] [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [tʃer] .

"	**A**	**pause**	**,**	**while**	**he**	**shifted**	**position**	**in**	**the**	**flying**	**chair**	**.**
"	一个	暂停	,	尽管	他	转移	位置	在	这	飞行	椅子	.

他停顿了一下，在飞行椅上调整了一下姿势。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['tʃɛŋ] ['vaɪə][jʊr; jər] ['kæriər] [kɑːm] - [set] ,

"	**You**	**see**	**,**	**I've**	**already**	**heard**	**from**	**Cheng**	**via**	**your**	**carrier**	**com**	**-**	**set**	**,**
"	你	看	,	我已经	已经	听到	从	程	通过	你的	载体	com	-	放	,

"你看，我已经通过你的运营商通讯设备收到程先生的消息了，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][lænd] [hɪr] [kwaɪt] [ðɪs] [suːn] .

even	**though**	**I**	**didn't**	**expect**	**you**	**to**	**land**	**here**	**quite**	**this**	**soon**	**.**
甚至	尽管	我	没有	预计	你	到	土地	这里	相当	这	很快	.

虽然我没想到你会这么快就来到这里。

['hiːz] [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] ['hæpənd] , [ðer; ðər][ɑːn] ['viːnəs] .

He's	**told**	**me**	**what**	**happened**	**,**	**there**	**on**	**Venus**	**.**
他是	讲述	我	什么	发生	,	那里	在	金星	.

他把在金星上发生的事情都告诉我了。

" [rɑːs] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	**Ross**	**said**	**nothing**	**.**
"	罗斯	说	没有什么	.

罗斯什么也没说。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['θɪgpən] ,

"	**Believe**	**me**	**,**	**Mr**	**.**	**Thigpen**	**,**
"	相信	我	,	先生	.	蒂格彭	,

"相信我，蒂格彭先生，

['paɪrəsi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ] [sent] ['tʃɛŋ] [aʊt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd]

piracy	**was**	**the**	**last**	**thing**	**in**	**my**	**mind**	**when**	**I**	**sent**	**Cheng**	**out**	**to**	**try**	**to**	**find**
海盗行为	曾是	这	最后的	事物	在	我的	头脑	什么时候	我	发送	程	出去	到	尝试	到	寻找

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

我派程出去寻找你的时候，根本没想过会发生海盗事件。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

永恒是买不到的！(You Can't Buy Eternity!)
第2/5页

[bʌt; bət][sʌm; səm]['oʊvər] - [də'rekt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ˌmɪskən'struː] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [teɪsts] ['evər][soʊ]
But **some** **over** **-** **direct** **individuals** **misconstrue** **orders** **to** **their** **own** **tastes** **ever** **so**
但 一些 超过 - 直接的 个人 误解 订单 到 他们的 自己的 口味 曾经 所以
['iːzəli] . "
easily **.** **"**
容易地 . "

但有些过于专断的人很容易曲解命令，以满足自己的私欲。

" [ə'pærəntli] .
" Apparently .
" 显然 .

“显然。

" [rɑːs] [bɪt][ðə; ði][wɜːrd] [ɔːf] .
" Ross bit the word off .
" 罗斯 少量 这 单词 离开 .

罗斯咬掉了这个词。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɔːl]['sɑːrkæzəm][wʌz; wəz] ['weɪstɪd] .
But here , it seemed , all sarcasm was wasted .
但 这里 , 它 似乎 , 全部 讽刺 曾是 浪费 .

但在这里，所有的讽刺似乎都白费了。

[ðə; ði][ə'dʒuːdɪkeɪtər] [went] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [noʊ][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] :
The adjudicator went on as if no word had been spoken :
这 裁决者 去 在 作为 如果 不 单词 有 到过 说 :

裁判员仿佛什么都没发生过一样，继续审理案件：

" [ðə; ði] [ruːt] [fɔːlts] [maɪn] , ['mɪstər] . ['θɪgpən] .
" The root fault's mine , Mr . Thigpen .
" 这 根 故障 矿 , 先生 . 蒂格彭 .

“根本问题出在我的身上，蒂格彭先生。”

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] .
I acknowledge it freely .
我 承认 它 自由 .

我对此表示完全承认。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv]['dɑːktər] - [laɪf] ['kætəlɪst] ,
When I heard of Doctor Tornelescu's life catalyst ,
什么时候 我 听到 的 医生 - 生活 催化剂 ,

当我听说托内莱斯库医生的人生转折点时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [juː; jʊ] [nuː] [ɪts] ['siːkrət] ,
and that there was a chance you knew its secret ,
和 那 那里 曾是 一个 机会 你 知道 它是 秘密 ,

而且你或许知道它的秘密。

[maɪ] [sens] [ʌv; əv]['væljuːz] [went] [aʊt] [ʌv; əv] ['bæləns] .
my sense of values went out of balance .
我的 感觉 的 值 去 出去 的 平衡 .

我的价值观失去了平衡。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [briːf] [rɪ'meɪnɪŋ] [spæn]

I	could	think	of	nothing	but	the	possibility	that	my	own	brief	remaining	span
我	可以	思考	的	没有什么	但	这	可能性	那	我的	自己的	简短的	其余的	跨度

[kʊd; kəd][biː; bi] [prə'lɔːŋd] .

could	be	prolonged	.
可以	是	延长	.

我满脑子想的都是，或许我余下的短暂生命可以延长。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [feɪst] — ['sɜːrt(ə)n] ['dɪfəkəltɪz] — [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] -

The	fact	that	you	faced	—	certain	difficulties	—	as	a	result	of	Tornelescu's
这	事实	那	你	面对	—	肯定	困难	—	作为	一个	结果	的	-

[ʌn'taɪmli] [deθ] ;

untimely	death	;
不合时宜	死亡	;

由于托内莱斯库的英年早逝，你面临了一些困难；

[ðə; ði] ['diːteɪl] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] — [aɪ] [pʊʃt] [ɔːl] [sʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

the	detail	that	you	had	no	desire	to	come	here	—	I	pushed	all	such	to	the
这	细节	那	你	有	不	欲望	到	来	这里	—	我	推动	全部	这样的	到	这

[bæk] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

back	of	my	mind	.
后退	的	我的	头脑	.

你根本不想来这里——这个细节我全都抛到了脑后。

[ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['bɜːrdʒənɪŋ] [ri'æləti] [ðæt] - [hæd; həd] ['faɪnəli]

All	I	could	think	of	was	the	one	burgeoning	reality	that	Tornelescu	had	finally
全部	我	可以	思考	的	曾是	这	一	蓬勃发展	现实	那	-	有	最后

['aɪsəleɪtɪd][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [ðæt] [kən'troʊld] ['hjuːmən]['eɪdʒɪŋ] ;

isolated	the	chemical	that	controlled	human	aging	;
孤立	这	化学	那	受控	人类	老化	;

我当时满脑子想的都是一个逐渐明朗的事实：托内莱斯库终于分离出了控制人类衰老的化学物质；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðɪs] ['kemɪk(ə)l] [wʌz; wəz][in'dʒektid]['ɪntuː][æn; ən]['oʊldər]['pɜːrs(ə)n] ,

and	that	when	this	chemical	was	injected	into	an	older	person	,
和	那	什么时候	这	化学	曾是	注射	进入	一个	老	人	,

当这种化学物质被注射到老年人体内时，

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˌmiːnoʊ]['æsidz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [ðə; ði] [klɑːk]

it	combined	with	the	amino	acids	of	the	body	to	turn	back	the	clock
它	合并	和	这	氨基酸	酸	的	这	身体	到	转动	后退	这	钟

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ][mæn] [nuː] [juːθ] .

and	give	a	man	new	youth	.
和	给	一个	男人	新的	青年	.

它与人体内的氨基酸结合，可以逆转时光，使人重返青春。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['θɪgpən] .

"	It	was	a	foolish	thing	for	me	to	send	for	you	,	Mr	.	Thigpen	.
"	它	曾是	一个	愚蠢	事物	为了	我	到	发送	为了	你	,	先生	.	蒂格彭	.

“我把你叫来真是个愚蠢的决定，蒂格彭先生。”

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [tʃɛŋz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

I	realized	that	almost	as	soon	as	Cheng's	ship	was	out	of	sight	.
我	已实现	那	几乎	作为	很快	作为	程的	船	曾是	出去	的	视线	.

程的船刚消失在视线中，我就意识到了这一点。

[bʌt; bət][baɪ] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] ,

But	by	then	,	it	was	too	late	to	try	to	stop	him	,
但	经过	然后	,	它	曾是	也	晚的	到	尝试	到	停止	他	,

但那时已经太晚了，无法阻止他了。

[soʊ][ɔːl][aɪ][hæv; həv][left][tuː; tə][fɔːl][bæk][ɑːn][naʊ][ɑːr; ər][əˈpɑːləˌdʒiːz] . "

so	all	I	have	left	to	fall	back	on	now	are	apologies	.	"
所以	全部	我	有	左边	到	落下	后退	在	现在	是	致歉	.	"

所以我现在唯一能做的就是道歉了。

" [əˈpɑːləˌdʒiːz] ?

"	Apologies	?
"	致歉	?

“道歉？”

" [rɑːs] [klɪpt] .

"	Ross	clipped	.
"	罗斯	剪辑	.

罗斯剪掉了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][smɔːl] ['mætər] [ʌv; əv]['dæmɪdʒɪz] , ['ɔːlsoʊ] . "

"	It	seems	to	me	there's	a	small	matter	of	damages	,	also	.	"
"	它	似乎	到	我	有	一个	小的	事情	的	损害	,	还	.	"

“在我看来，似乎还存在一些小小的损失赔偿问题。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . ['θɪgpən] !

"	Of	course	,	Mr	.	Thigpen	!
"	的	课程	,	先生	.	蒂格彭	!

“当然可以，蒂格彭先生！”

" ['mɔːsn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][tuː] ['iːgər] .

"	Mawson	was	almost	too	eager	.
"	莫森	曾是	几乎	也	渴望的	.

“莫森几乎太急切了。”

" [wʊd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ? "

"	Would	fifty	thousand	satisfy	you	?	"
"	会	五十	千	满足	你	?	"

“五万块钱够吗？”

" ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] — ! "

"	Fifty	thousand	—	!	"
"	五十	千	—	!	"

“五万——！”

" [its] [dʌn] , [ðen] .

"	It's	done	,	then	.
"	它是	完毕	,	然后	.

“那就结束了。”

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['raɪtər] [juː; jʊ][kæn; kən][lend] [ˌem 'iː] .

That	is	,	if	you	have	a	writer	you	can	lend	me	.
那	是	,	如果	你	有	一个	作家	你	能	借	我	.

也就是说，如果你有可以借给我的作家的话。

" ['wɜːrdləs] , [rɑːs] ['hændɪd][ðə; ði][əˈdʒuːdɪkeɪtər][ðə; ði][slɪm] [tuːb] ; [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [əˈgen] [wɪð; wɪθ]

"	Wordless	,	Ross	handed	the	adjudicator	the	slim	tube	;	received	it	back	again	with
"	无言	,	罗斯	递交	这	裁决者	这	苗条的	管子	;	已收到	它	后退	再次	和

[ə; eɪ] [saɪnd] [fɔːrm] .

a	signed	form	.
一个	签名	形式	.

罗斯一言不发地将细管递给裁判；裁判又将细管连同签好的表格一起交了回来。

" [naʊ] [wiːl] [teɪk] [juː; jʊ][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] ['kwɔːrtərz] , " ['mɔːsn] ['tʃɔːtld] .

"	Now	we'll	take	you	on	into	the	city	and	find	you	quarters	,	"	Mawson	chortled	.
"	现在	出色地	拿	你	在	进入	这	城市	和	寻找	你	四分之一	,	"	莫森	轻笑	.

“现在我们带你进城，帮你找个住处，”莫森轻笑着说。

" [kʌm] .
" **Come** .
" 来 .

“来。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræmpɪŋ] ['eriə] .
There's **a** **transor** **over** **on** **the** **edge** **of** **the** **ramping** **area** **.**
有 一个 - 超过 在 这 边缘 的 这 斜坡 区域 .

坡道区域边缘有一辆Transor。

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] ['dɑːrknəs] [sed] ,
" **A** **woman's** **voice** **from** **the** **outer** **darkness** **said** **,**
" 一个 女性的 嗓音 从 这 外 黑暗 说 ,

“从外面的黑暗中传来一个女人的声音，

" ['ʃʊrli] [juːl] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːs] [ˌjuː 'es] , [paɪk] .
" **Surely** **you'll** **not** **let** **him** **go** **before** **you** **introduce** **us** **,** **Pike** **.**
" 一定 你会 不是 让 他 去 前 你 介绍 我们 , 梭鱼 .

“派克，你肯定不会在介绍我们认识之前就放他走吧。”

" [hɜːr; hər][toʊn][wʌz; wəz] ['sɪrəpi] , [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪdɪŋ] [ʌv; əv] [kɔɪ] [rɪ'proʊtʃ] .
" **Her** **tone** **was** **syrupy** **,** **with** **shadings** **of** **coy** **reproach** **.**
" 她 语气 曾是 糖浆 , 和 阴影 的 害羞 责备 .

她的语气甜腻腻的，带着一丝羞涩的责备。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" **No** **,** **of** **course** **not** **.**
" 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

" ['mɔːsənz] [peɪl] [feɪs] [gruː] [ʌn'hæpi] .
" **Mawson's** **pale** **face** **grew** **unhappy** **.**
" 莫森的 苍白 脸 生长 不开心 .

“莫森苍白的脸色变得不悦起来。”

" ['mɪstər] . ['θɪgpən] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['wʊmən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] :
" **Mr** **.** **Thigpen** **,** **allow** **me** **to** **present** **the** **most** **famous** **woman** **of** **our** **time** **:**
" 先生 . 蒂格彭 , 允许 我 到 展示 这 最多 著名的 女士 的 我们的 时间 :

“蒂格彭先生，请允许我介绍我们这个时代最著名的女性：

[ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] - .
the **one** **and** **only** **Astrell** **.**
这 一 和 仅有的 - .

独一无二的阿斯特雷尔。

" [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [æn; ən] ['ɔːbərn] - ['herd] ['vɪʒ(ə)n]
" **Already** **the** **woman** **was** **coming** **from** **the** **shadows** **,** **an** **auburn** **-** **haired** **vision**
" 已经 这 女士 曾是 未来 从 这 阴影 , 一个 奥本 - 头发 想象
[ʌv; əv] ['ʌtər] ['lʌvlinəs] .
of **utter** **loveliness** **.**
的 说出 可爱 .

“那女人已经从阴影中走了出来，她有着一头红棕色的头发，美得令人窒息。”

['oʊnli] [ðen] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [strʌk] [hɜːr; hər] ,
Only **then** **the** **full** **force** **of** **the** **light** **struck** **her** **,**
仅有的 然后 这 满的 力量 的 这 光 击 她 ,

直到那时，她才完全感受到那道光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][daɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bɪtər] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv] [tuː] ['meni] ['jɪrz] .
and **the** **illusion** **died** **beneath** **the** **bitter** **onslaught** **of** **too** **many** **years** **.**
和 这 错觉 死亡 下面 这 苦的 猛攻 的 也 许多 年 .

而这种幻想，在多年苦涩的侵蚀下破灭了。

- [siːmd] [tuː; tə] [sens] [ˌaɪ 'tiː] .

Astrell	**seemed**	**to**	**sense**	**it**	**.**
-	似乎	到	感觉	它	.

阿斯特雷尔似乎察觉到了这一点。

['heɪstɪli] , [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['frendli] ['ʃæˌdoʊz] .

Hastily	**,**	**she**	**drew**	**back**	**into**	**the**	**fringe**	**of**	**friendly**	**shadows**	**.**
草草	,	她	画	后退	进入	这	边缘	的	友好的	阴影	.

她匆匆退回到友善的阴影边缘。

" [aɪ][wəʊnt][hoʊld][juː; jʊ] [naʊ] , ['mɪstər] . ['θɪgpən] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] .

"	**I**	**won't**	**hold**	**you**	**now**	**,**	**Mr**	**.**	**Thigpen**	**;**	**I**	**know**	**you**	**must**	**be**	**tired**	**.**
"	我	惯于	抓住	你	现在	,	先生	.	蒂格彭	;	我	知道	你	必须	是	疲劳的	.

“蒂格彭先生，我现在不会留住你了；我知道你一定很累了。”

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪs] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [taɪm] . "

But	**I**	**promise**	**,**	**I'll**	**see**	**you**	**another**	**time**	**.**	**"**
但	我	承诺	,	患病的	看	你	其他	时间	.	"

但我保证，我们还会再见的。

" [ðə; ði] - , ['mɪstər] . ['θɪgpən] — " ['mɔːsn] [bɪ'gæn] .

"	**The**	**transor**	**,**	**Mr**	**.**	**Thigpen**	**—**	**"**	**Mawson**	**began**	**.**
"	这	-	,	先生	.	蒂格彭	—	"	莫森	开始	.

“蒂格彭先生，那位变色龙——”莫森开口道。

[rɑːs] [sed] , " [fɜːrst] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [mɪs] [hɔːl] . "

Ross	**said**	**,**	**"**	**First**	**,**	**I'd**	**like**	**to**	**speak**	**for**	**a**	**moment**	**to**	**Miss**	**Hall**	**.**	**"**
罗斯	说	,	"	第一的	,	ID	喜欢	到	说话	为了	一个	片刻	到	错过	大厅	.	"

罗斯说：“首先，我想和霍尔小姐说几句话。”

" [mɪs] [hɔːl] ?

"	**Miss**	**Hall**	**?**
"	错过	大厅	?

“霍尔小姐？”

[mɪs] [hɔːl] — ? "

Miss	**Hall**	**—**	**?**	**"**
错过	大厅	—	?	"

霍尔小姐——?

" [ðə; ði][gɜːrl][juː; jʊ] [sent] [wɪð; wɪθ] ['tʃɛŋ] . "

"	**The**	**girl**	**you**	**sent**	**with**	**Cheng**	**.**	**"**
"	这	女孩	你	发送	和	程	.	"

“你派和程一起来的那个女孩。”

" [oʊ] . ['veitə] .

"	**Oh**	**.**	**Veta**	**.**
"	哦	.	维塔	.

“哦，维塔。”

" [ðə; ði][ə'dʒuːdɪˌkeɪtərz] [feɪs] [gruː] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌn'hæpi] .

"	**The**	**adjudicator's**	**face**	**grew**	**even**	**more**	**unhappy**	**.**
"	这	裁决者的	脸	生长	甚至	更多的	不开心	.

裁判的脸色变得更加不悦。

[bʌt; bət][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

But	**he**	**raised**	**his**	**voice**	**:**
但	他	提高	他的	嗓音	:

但他提高了嗓门:

" ['sænfərd] ! ['sænfərd] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	**Sanford**	**!**	**Sanford**	**,**	**where**	**are**	**you**	**?**
"	桑福德	!	桑福德	,	在哪里	是	你	?

“桑福德！桑福德，你在哪里？”

" [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] . . .

"	A	shadow	detached	itself	from	the	others	.	.	.
"	一个	阴影	分离的	本身	从	这	其他的	.	.	.

“一道影子从其他影子中分离出来……”

[ə; eɪ] [tɔːl] , [gɔːnt] ['ʃædoʊ] , [ðɪs] [taɪm] .

a	tall	,	gaunt	shadow	,	this	time	.
一个	高的	,	瘦削	阴影	,	这	时间	.

这次是一个高大、瘦削的影子。

" [hɪr] , [paɪk] . "

"	Here	,	Pike	.	"
"	这里	,	梭鱼	.	"

“派克，给你。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [jʊr; jər] ['sɪstər] , ['sænfərd] ?

"	Where's	your	sister	,	Sanford	?
"	在哪里?	你的	姐姐	,	桑福德	?

桑福德，你妹妹在哪儿?

['mɪstər] . ['θɪgpən] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "

Mr	.	Thigpen	wants	to	see	her	.	"
先生	.	蒂格彭	想要	到	看	她	.	"

蒂格彭先生想见她。

" [maɪ] ['sɪstər] ?

"	My	sister	?
"	我的	姐姐	?

“我的姐妹?

['veitə] ?

Veta	?
维塔	?

维塔?

" ['sænfərd] [hɔːl] ['saʊndɪd] [veɪg] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Sanford	Hall	sounded	vague	about	it	.
"	桑福德	大厅	听起来	模糊的	关于	它	.

桑福德·霍尔对此的回答含糊其辞。

" [haʊ] [wʊd] [aɪ] [noʊ] , [paɪk] ?

"	How	would	I	know	,	Pike	?
"	如何	会	我	知道	,	梭鱼	?

“我怎么会知道，派克？”

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [slɪpt] [ə'weɪ] .

I	guess	she	must	have	slipped	away	.
我	猜测	她	必须	有	滑倒了	离开	.

我猜她一定是溜走了。

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] .

"	Without	another	word	,	he	turned	to	go	.
"	没有	其他	单词	,	他	转向	到	去	.

他一言不发，转身离去。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [laɪts] ['foʊkəst] [ɑːn] [ðə; ði] ['kruːzər] [fel] [fʊl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

But	as	he	did	so	,	the	blazing	lights	focussed	on	the	cruiser	fell	full	into	his
但	作为	他	做过	所以	,	这	炽烈	灯	专注的	在	这	巡洋舰	跌倒	满的	进入	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

但就在这时，巡洋舰上刺眼的灯光直射进了他的眼睛。

[rɑːs] [briːðd] [ɪn] ['ʃɑːrpli] : [ðə; ði] [gleɪz] ,
Ross breathed in sharply : the glaze ,
罗斯 呼吸 在 尖锐地 : 这 釉 ,

罗斯猛地吸了一口气：釉料，

[ðə; ði] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aɪrɪs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['pjuːp(ə)l] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [seɪv]
the distortion of iris and of pupil — they could belong to no one save
这 失真 的 鸢尾花 和 的 瞳孔 — 他们 可以 属于 到 不 一 节省
[ə; eɪ] [stɑːræk] ['ædɪkt] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vaɪs] .
a starak addict in the last stages of his vice .
一个 斯塔拉克 瘾君子 在 这 最后的 阶段 的 他的 副 .

虹膜和瞳孔的扭曲——除了处于恶习晚期的重度瘾君子之外，不可能是任何人的。

" [ðə; ði] - , ['mɪstər] . ['θɪgpən] —
" The transor , Mr . Thigpen —
" 这 - , 先生 . 蒂格彭 —

“蒂格彭先生，这位过渡者——

" [rɑːs] [sed] , " [θæŋks] , [ə'dʒuːdɪkeɪtər] .
" Ross said , " Thanks , Adjudicator .
" 罗斯 说 , " 谢谢 , 裁决者 .

罗斯说：“谢谢，评委。”

[ðɪs] [teɪks] [ker] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ['naɪsli] .
This takes care of me nicely .
这 需要 关心 的 我 很好 .

这样我就很满意了。

[aɪl] [faɪnd] [maɪ] [oʊn] ['kwɔːrtərz] .
I'll find my own quarters .
患病的 寻找 我的 自己的 四分之一 .

我自己找住处。

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'spɑːns] , [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [fɜːrst] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [keɪm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]
" Without waiting for response , he pressed the first button that came beneath his
" 没有 等待 为了 回复 , 他 按下 这 第一的 按钮 那 来了 下面 他的
['fɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪ'lektər] .
finger on the selector .
手指 在 这 选择器 .

“不等回应，他就按下了选择器上他手指下方的第一个按钮。

[ðə; ði] - ['sɝːdʒd] ['fɔːrwərd] .
The transor surged forward .
这 - 激增 向前 .

超音速列车向前疾驰。

['liːnɪŋ] [bæk] , [rɑːs] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɔːrm] ['mɔːsn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .
Leaning back , Ross checked his pocket for the form Mawson had given him .
倾斜 后退 , 罗斯 已检查 他的 口袋 为了 这 形式 莫森 有 给定 他 .

罗斯向后靠去，检查口袋里有没有莫森给他的表格。

[tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['peɪpər] ['rætld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
Two pieces of paper rattled in his fingers .
二 件 的 纸 摇晃 在 他的 手指 .

他手指间两张纸发出沙沙声。

['fraʊnɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm] [aʊt] .
Frowning , he drew them out .
皱眉 , 他 画 他们 出去 .

他皱着眉头，把它们拉了出来。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] ['mɔːsənz] [fɔːrm] .

The	first	was	Mawson's	form	.
这	第一的	曾是	莫森的	形式	.

第一种是莫森的表格。

[ðə; ði] ['sekənd] , [ə; eɪ] [noʊt] - [ʃiːt] , [bɔːr] ['oʊnli][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] : ['veitə] [hɔːl] , 417D - ['juːnɪt] .

The	second	,	a	note	-	sheet	,	bore	only	a	name	and	address	:	Veta	Hall	,	417D	-	Esrach	Unit	.
这	第二	,	一个	笔记	-	床单	,	钻孔	仅有的	一个	姓名	和	地址	:	维塔	大厅	,	417D	-	-	单元	.

第二张纸条上只有姓名和地址：Veta Hall，417D Esrach Unit。

[rɑːs] - [fraʊn] ['fɜːroʊd] [diːpər] .

Ross	'	frown	furrowed	deeper	.
罗斯	-	皱眉	沟壑	更深	.

罗斯的眉头皱得更紧了。

[ˌriː'foʊldɪŋ] [bəuθ] ['pepərz] , [hiː; hi] [θrʌst] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tuːnɪk] .

Refolding	both	papers	,	he	thrust	them	back	into	his	tunic	.
折叠	两个都	文件	,	他	推力	他们	后退	进入	他的	束腰外衣	.

他将两张纸重新折好，塞回了长袍里。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə][faɪnd] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː] - [ruːm] ['kwɔːrtərz] .

It	took	him	an	hour	to	find	satisfactory	two	-	room	quarters	.
它	采取	他	一个	小时	到	寻找	令人满意的	二	-	房间	四分之一	.

他花了一个小时才找到满意的两居室住处。

[ðə; ði] [dɪ'saɪdɪŋ] ['fæktər][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [tɜːrnd] [aʊt] ,

The	deciding	factor	in	his	choice	,	it	finally	turned	out	,
这	决定	因素	在	他的	选择	,	它	最后	转向	出去	,

最终，他做出选择的决定性因素是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] [pleɪs] ['ɔːfərd] [baːz][ɑːn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] .

was	that	one	place	offered	bars	on	the	bedroom	window	.
曾是	那	一	地方	提供	酒吧	在	这	卧室	窗户	.

那家店竟然在卧室窗户上安装了铁栅栏。

[ðen] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] .

Then	that	was	done	.
然后	那	曾是	完毕	.

然后，这件事就完成了。

[wʌns] [ə'gen] , [rɑːs] [muːvd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] . . . [tʃekt] [ə; eɪ][kɑːm] - [kɔːl] [riːl] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] [stɔːr] .

Once	again	,	Ross	moved	out	into	the	streets	.	.	.	checked	a	com	-	call	reel	in	the	nearest	store	.
一次	再次	,	罗斯	已搬	出去	进入	这	街道	.	.	.	已检查	一个	com	-	称呼	卷轴	在	这	最近的	店铺	.

罗斯再次走到街上……在最近的商店里查看了一部对讲机录像带。

['zoʊltən] - - [ə'dres] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [ə'weɪ] .

Zoltan	Prenzz	'	address	was	less	than	ten	minutes	'	walk	away	.
佐尔坦	-	-	地址	曾是	较少的	比	十	分钟	-	走	离开	.

佐尔坦·普伦兹的住址距离这里步行不到十分钟。

[tuː] [dɔːz] [frʌm; frəm] - - ['nʌmbər] , [rɑːs] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

Two	doors	from	Prenzz	'	number	,	Ross	paused	in	the	shadows	.
二	门	从	-	-	数字	,	罗斯	暂停	在	这	阴影	.

在距离普伦兹家门面两扇门的地方，罗斯在阴影中停了下来。

['werəli] , [hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] [striːt] .

Warily	,	he	searched	the	street	.
谨慎地	,	他	搜索	这	街道	.

他警惕地环顾四周。

[naʊ] [ə; eɪ][mæn] [əˈpɪrd] , ['muːvɪŋ] [tuː] ['kæʒuəli] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

Now	a	man	appeared	,	moving	too	casually	down	the	other	side	.
现在	一个	男人	出现	,	移动	也	随意地	向下	这	其他	边	.

这时，一个男人出现了，他神态自若地从另一边走了过来。

[rɑːs] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

Ross	watched	him	till	he	was	out	of	sight	.
罗斯	观看	他	直到	他	曾是	出去	的	视线	.

罗斯一直盯着他，直到他消失在视线中。

[ðen] , [ˈpivətiŋ] , [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] - - [əˈdres] .

Then	,	pivoting	,	he	proceeded	to	Prenzz	'	address	.
然后	,	枢轴	,	他	继续	到	-	-	地址	.

然后，他话锋一转，继续向普伦兹发表讲话。

[noʊ] [laɪt] [ʃoʊd] .

No	light	showed	.
不	光	显示	.

没有亮灯。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [rɑːs] [nɑːkt] .

After	a	moment's	hesitation	,	Ross	knocked	.
后	一个	瞬间	犹豫	,	罗斯	敲门	.

罗斯犹豫片刻后，敲了敲门。

[noʊ] [rɪ'spɑːns] .

No	response	.
不	回复	.

没有回应。

[rɑːs] [ræpt] [ə'gen] , [mɔːr] ['ʃɑːrpli] .

Ross	rapped	again	,	more	sharply	.
罗斯	说唱	再次	,	更多的	尖锐地	.

罗斯再次说唱，这次更加尖锐。

[stɪl] [noʊ] ['ænsər] .

Still	no	answer	.
仍然	不	回答	.

仍然没有回复。

[əˈnʌðər] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

Another	moment's	hesitation	.
其他	瞬间	犹豫	.

又犹豫了片刻。

[ðen] , ['kwɪkli] , [rɑːs] [slɪd][ə; eɪ]['peɪpər] - [θɪn] ['veriəb(ə)l] [tæb] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] - [slɑːt] .

Then	,	quickly	,	Ross	slid	a	paper	-	thin	variable	tab	into	the	lock	-	slot	.
然后	,	迅速地	,	罗斯	滑行	一个	纸	-	薄的	多变的	标签页	进入	这	锁	-	投币口	.

然后，罗斯迅速地将一张薄如纸片的可变标签滑入锁槽中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] [ʌv; əv]['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] [meɪd] [ænd; ənd]['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks]['broʊkən] .

There	was	a	click	of	contacts	made	and	contacts	broken	.
那里	曾是	一个	点击	的	联系方式	制成	和	联系方式	破碎的	.

联系的建立和断开发生了几次快速变化。

['nɔɪzləsli] , [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [bæk] .

Noiselessly	,	the	door	swung	back	.
无声	,	这	门	摇摆	后退	.

门无声地向后摆动。

['swɪftli] , [rɑːs] [stept] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .
Swiftly , Ross stepped to one side and stood there , poised and waiting .
迅速地 , 罗斯 步 到 一 边 和 站立 那里 , 准备 和 等待 .

罗斯迅速侧身站在那里，摆出架势，等待时机。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[ɔːr]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] .
Or almost nothing .
或者 几乎 没有什么 .

或者几乎没有。

[rɑːs] [snɪft] .
Ross sniffed .
罗斯 嗅了嗅 .

罗斯抽了抽鼻子。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['fɜːroʊd] .
His forehead furrowed .
他的 前额 沟壑 .

他皱起了眉头。

[hiː; hi] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ; [snɪft] [ə'gen] .
He stepped across the threshold ; sniffed again .
他 步 穿过 这 临界点 ; 嗅了嗅 再次 .

他跨过门槛，又嗅了嗅。

[tuː] [mɔːr] [steps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
Two more steps , and his foot struck something in the darkness .
二 更多的 步骤 , 和 他的 脚 击 某物 在 这 黑暗 .

又走了两步，他的脚在黑暗中踢到了什么东西。

[stɪf] - ['fɪŋgərd] , [hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fleɪmər] ; [flɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
Stiff - fingered , he drew out his flamer ; flicked it .
僵硬的 - 用手指 , 他 画 出去 他的 火焰喷射器 ; 轻弹 它 .

他手指僵硬地抽出火焰喷射器，然后点燃了它。

[ɪts] [laɪt] [fel] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['zoʊltən] - .
Its light fell full on the face of Zoltan Prenzz .
它是 光 跌倒 满的 在 这 脸 的 佐尔坦 - .

它的光芒完全照在了佐尔坦·普伦兹的脸上。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[skwiːz] [pleɪ]
SQUEEZE PLAY
挤 玩

挤压播放

- [wʌz; wəz] ['veri] [ded] .
Prenzz was very dead .
- 曾是 非常 死的 .

Prenzz已经死了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [self] - ['evɪdənt] , [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
That was self - evident , without examination .
那 曾是 自己 - 明显 , 没有 考试 .

这一点无需检验，显而易见。

[noʊ] [stentʃ] [sʌtʃ] [æz; əz] ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðɪs] [ruːm] ['evər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] ['tɪʃuː]

No	stench	such	as	permeated	this	room	ever	could	have	come	from	living	tissue
不	恶臭	这样的	作为	渗透	这	房间	曾经	可以	有	来	从	活的	组织

.

:

.

房间里弥漫的这种恶臭绝不可能来自活体组织。

[ðə; ði]['oʊdər] [gruː] [wɜːrs] [baɪ][ðə; ði]['moʊmənt] .

The	odor	grew	worse	by	the	moment	.
这	气味	生长	更糟	经过	这	片刻	.

气味越来越浓烈。

[waɪl] [rɑːs] [stɛərd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [nʌm] , ['hɔːrɪfaɪd] [ˌdɪsbɪ'liːf] ,

While	Ross	stared	,	his	face	a	mask	of	numb	,	horrified	disbelief	,
尽管	罗斯	凝视	,	他的	脸	一个	面具	的	麻木的	,	惊恐万分	怀疑	,

罗斯呆呆地望着，脸上满是麻木、惊恐和难以置信的表情。

[ðə; ði] [kɔːrps] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['uːzi] [lʊk] .

the	corpse	took	on	a	strangely	oozy	look	.
这	尸体	采取	在	一个	奇怪的	黏糊糊的	看	.

尸体呈现出一种奇怪的、黏糊糊的样子。

[ˌɪn'saɪd] [ɪts] [kloʊðz] , [ðə; ði]['bɑːdi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːz] [ɪts] ['kɔnˌtʊəz] .

Inside	its	clothes	,	the	body	began	to	lose	its	contours	.
里面	它是	衣服	,	这	身体	开始	到	失去	它是	轮廓	.

在衣服的包裹下，身体的轮廓开始变得模糊不清。

[fleʃ] [s'lʌft] [frʌm; frəm] [wʌn] [tʃiːk] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Flesh	sloughed	from	one	cheek	,	then	the	other	,
肉	脱落	从	一	脸颊	,	然后	这	其他	,

一边脸颊上的肉脱落了，然后是另一边脸颊上的肉。

[æz; əz] [ɪf] [ˌpjuːtrɪ'fækʃn] [wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] [hɪr] ['moʊtɪveɪtɪd] [tuː; tə] [reɪs] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]

as	if	putrefaction	were	somehow	here	motivated	to	race	to	destroy	the
作为	如果	腐败	是	不知何故	这里	有动机	到	种族	到	破坏	这

['evɪdəns] [ʌv; əv] [kraɪm] .

evidence	of	crime	.
证据	的	犯罪	.

仿佛腐败也有某种动机，要争分夺秒地销毁犯罪证据。

['ʃudərɪŋ] , [rɑːs] [flɪkt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ɔːf] , ['stʌmbld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [retʃ] .

Shuddering	,	Ross	flicked	his	light	off	,	stumbled	back	to	the	door	,	and	retched	.
颤抖	,	罗斯	轻弹	他的	光	离开	,	踉跄	后退	到	这	门	,	和	令人作呕	.

罗斯打了个寒颤，关掉灯，踉跄着回到门口，然后呕吐起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [kræmpt]

He	was	still	shaking	his	head	as	if	to	clear	his	nostrils	of	the	cramped
他	曾是	仍然	摇晃	他的	头	作为	如果	到	清除	他的	鼻孔	的	这	狭窄

['ruːmz] [stentʃ] [æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['æli] .

room's	stench	as	he	plunged	into	the	shadows	of	the	nearest	alley	.
房间的	恶臭	作为	他	暴跌	进入	这	阴影	的	这	最近的	胡同	.

他一边摇头，仿佛要清除房间里狭小空间散发的恶臭，一边一头扎进了最近的小巷的阴影里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðer; ðər] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [stʊd] ['fraʊnɪŋ] .

For	a	moment	,	there	,	he	paused	and	stood	frowning	.
为了	一个	片刻	,	那里	,	他	暂停	和	站立	皱眉	.

他停顿了一下，皱着眉头站在那里。

[ðen] , ['nærəʊ] - [aɪd] ,

Then	,	narrow	-	eyed	,
然后	,	狭窄的	-	眼睛	,

然后，眯起眼睛，

[hiː; hi] ['fʌmbld] [θruː] [hɪz; ɪz] ['tuːnɪks] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naʊ] - [fə'mɪliər] [noʊt]

he	fumbled	through	his	tunic's	pocket	and	came	out	with	a	now	-	familiar	note
他	笨手笨脚	通过	他的	束腰外衣	口袋	和	来了	出去	和	一个	现在	-	熟悉的	笔记

- [ʃiːt] . . . [ən'foʊldəd] [ˌaɪ 'tiː] . . . [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] :

-	sheet	.	.	.	unfolded	it	.	.	.	stared	down	at	the	name	and	address	it	bore	:
-	床单	.	.	.	展开	它	.	.	.	凝视	向下	在	这	姓名	和	地址	它	钻孔	:

他摸索着从束腰外衣口袋里掏出一张现在很熟悉的纸条……展开……低头看着上面的名字和地址：

['veitə] [hɔːl] , 417D - ['juːnɪt] .

Veta	Hall	,	417D	Esrach	Unit	.
维塔	大厅	,	417D	-	单元	.

Veta Hall，417D Esrach 单元。

['foʊldɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] - [ʃiːt] [ə'gen] , [rɑːs] [stroʊd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['æli] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [striːt] ,

Folding	the	note	-	sheet	again	,	Ross	strode	on	through	the	alley	to	the	next	street	,
折叠式的	这	笔记	-	床单	再次	,	罗斯	大步走	在	通过	这	胡同	到	这	下一个	街道	,

罗斯再次折好纸条，大步穿过小巷，走向下一条街道。

[klaɪmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɜːrst] ['veɪkənt] - , [ænd; ənd] [pʌntʃt] [ðə; ði] - ['juːnɪt] ['bʌt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði]

climbed	into	the	first	vacant	transor	,	and	punched	the	Esrach	Unit	button	on	the
攀登	进入	这	第一的	空缺	-	,	和	拳击	这	-	单元	按钮	在	这

[sɪ'lektər] ['pæn(ə)l] .

selector	panel	.
选择器	控制板	.

爬进第一辆空着的运输车，按下选择面板上的 Esrach Unit 按钮。

[ðə; ði] - ['sɜːdʒd] ['fɔːrwərd] , ['gɪrz] ['waɪnɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pɪkt] [ʌp] [spiːd] .

The	transor	surged	forward	,	gears	whining	as	it	picked	up	speed	.
这	-	激增	向前	,	齿轮	抱怨	作为	它	挑选	向上	速度	.

变速器猛地向前冲去，齿轮发出尖锐的摩擦声，速度也随之提升。

[θriː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [tɜːrnz] ['leɪtər] , [ˌaɪ 'tiː] [graʊnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt]

Three	minutes	and	a	bewildering	series	of	turns	later	,	it	ground	to	a	halt
三	分钟	和	一个	扑朔迷离	系列	的	转弯	之后	,	它	地面	到	一个	停止

[wʌns] [mɔːr] ,

once	more	,
一次	更多的	,

三分钟后，经过一系列令人眼花缭乱的转弯，它再次停了下来。

[ˌɔːtə'mætɪk] [dɔːr] [ɔːl'redi] ['lɪftɪŋ] .

automatic	door	already	lifting	.
自动的	门	已经	举重	.

自动门已升起。

[rɑːs] [gɑːt] [aʊt] .

Ross	got	out	.
罗斯	得到	出去	.

罗斯逃了出来。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['juːnɪt] , [hiː; hi] [left] - [feɪst] ,

But	instead	of	going	on	into	the	unit	,	he	left	-	faced	,
但	反而	的	去	在	进入	这	单元	,	他	左边	-	面对	,

但他并没有继续进入部队，而是转身向左走去。

[wɔːkt] ['brɪskli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kɔːrnər] , [tɜːrnd] [raɪt] , [ænd; ənd] [soʊ]

walked	briskly	down	the	street	to	the	first	corner	,	turned	right	,	and	so
步行	轻快地	向下	这	街道	到	这	第一的	角落	,	转向	正确的	,	和	所以

[kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] ,

continued	until	,
持续	直到	,

他快步沿着街道走到第一个拐角，右转，然后继续往前走，直到……

['æftər] [ə'nʌðər] [raɪt] [tɜ:rn] , [hi:; hi] [stʊd] [də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ðə; ði] - ['bɪldɪŋ] .

after	another	right	turn	,	he	stood	directly	behind	the	Esrach	building	.
后	其他	正确的	转动	,	他	站立	直接地	在后面	这	-	建筑	.

又一次右转后，他站在了埃斯拉赫大楼的正后方。

[ɪn] [frʌnt] , [ðə; ði] ['strʌktʃər] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] ,

In	front	,	the	structure	had	made	some	show	of	keeping	up	appearances	,
在	正面	,	这	结构	有	制成	一些	展示	的	保持	向上	外貌	,

从正面看，这座建筑似乎在努力维持体面。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪts] ['ɑ:bviəs] [eɪdʒ][ænd; ənd] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] .

for	all	its	obvious	age	and	deterioration	.
为了	全部	它是	明显的	年龄	和	恶化	.

尽管它明显年代久远且破损不堪。

[ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz] [ni:t] [ɪf] [nɑ:t] [nu:] ,

The	entrance	was	neat	if	not	new	,
这	入口	曾是	整洁的	如果	不是	新的	,

入口虽然不是新的，但很整洁。

[ænd; ənd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] - [dreɪps] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [leŋθs] [ʌv; əv] - ['strɪpɪŋ] [hæd; həd]

and	imitation	veldrene	drapes	and	occasional	lengths	of	doloid	stripping	had
和	模仿	-	窗帘	和	偶然	长度	的	-	脱衣舞	有

[bɪn] ['ædɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ][boʊld] [frʌnt] [tu:; tə] ['dræbnəs] .

been	added	to	put	a	bold	front	to	drabness	.
到过	额外	到	放	一个	大胆的	正面	到	乏味	.

此外，还添加了仿天鹅绒窗帘和偶尔出现的多洛伊德条纹，以打破沉闷的局面，使其焕发出大胆的活力。

[bæk] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ɔ:l] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ʃæm] .

Back	here	,	in	the	rear	,	all	such	was	recognized	as	sham	.
后退	这里	,	在	这	后部	,	全部	这样的	曾是	认可	作为	假	.

回到这里，在后方，所有这些都被认为是虚假的。

[θɪk] [graɪm] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [stri:ks] [ʌv; əv] [rʌst] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] .

Thick	grime	and	even	streaks	of	rust	took	the	place	of	decoration	.
厚的	污垢	和	甚至	连胜	的	锈	采取	这	地方	的	装饰	.

厚厚的污垢甚至锈迹取代了原有的装饰。

['lɪtər] ['klʌtərd] [ðə; ði] [beɪs] - [laɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst] [dɔ:r] [sægd] [hæf] - ['oʊpən][ɑ:n][ɪts]

Litter	cluttered	the	base	-	line	,	and	the	nearest	door	sagged	half	-	open	on	its
垃圾	杂乱	这	根据	-	线	,	和	这	最近的	门	下垂	一半	-	打开	在	它是

['hɪndʒɪz] .

hinges	.
铰链	.

球场基线周围堆满了垃圾，最近的一扇门半开着，耷拉在铰链上。

[ˌɪn'saɪd] , [oʊld]['əudəz][ʌv; əv] [gri:s] [ænd; ənd] [fɪlθ] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .

Inside	,	old	odors	of	grease	and	filth	added	to	the	air	of	decay	.
里面	,	老的	气味	的	润滑脂	和	污秽	额外	到	这	空气	的	衰变	.

屋内弥漫着陈旧的油污和污垢的气味，更增添了空气中的腐朽气息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sterweɪ] [ʌv; əv] ['sɔrts] [bɪ'saɪd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['faɪər] - [tu:b] .

There	was	a	stairway	of	sorts	beside	an	ancient	fire	-	tube	.
那里	曾是	一个	楼梯	的	排序	旁	一个	古老的	火	-	管子	.

在古老的火管旁边，有一条类似楼梯的东西。

['klaɪmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['levə)l] , [rɑ:s] [mu:vd] ['saɪləntli] [daʊn] [ðə; ði][dæŋk] ['sentrəl] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

Climbing	to	the	fourth	level	,	Ross	moved	silently	down	the	dank	central	corridor	.
攀登	到	这	第四	等级	,	罗斯	已搬	默默	向下	这	dank	中央	走廊	.

罗斯爬到四楼，然后悄无声息地沿着阴暗潮湿的中央走廊走去。

['veitə] ['hɔlz] ['nʌmbər] , 417D , [wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [wɪŋ] .

Veta	Hall's	number	,	417D	,	was	located	close	to	the	middle	of	the	first	wing	.
维塔	大厅	数字	,	417D	,	曾是	位于	关闭	到	这	中间	的	这	第一的	翼	.

维塔大厅的编号是 417D，位于第一翼楼的中间附近。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][tæb] - [lɑ:k] , [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [tʃeɪn] [ə'fer] , ['æŋkər] [ɑ:n] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

Instead	of	a	tab	-	lock	,	the	door	had	a	primitive	chain	affair	,	anchored	on	the	inside	.
反而	的	一个	标签页	-	锁	,	这	门	有	一个	原始	链	事务	,	锚定	在	这	里面	.

门上没有卡扣锁，而是用一条原始的链条锁，固定在门内侧。

['getɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['raɪtər] , [rɑ:s] [mə'nu:vəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Getting	out	his	writer	,	Ross	maneuvered	for	a	moment	.
获得	出去	他的	作家	,	罗斯	操纵	为了	一个	片刻	.

罗斯拿出他的记事本，稍作调整。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [klɪŋkt] , [ðen] [fel] [ə'weɪ] .

The	chain	clinked	,	then	fell	away	.
这	链	叮当	,	然后	跌倒	离开	.

链条发出叮当声，然后脱落了。

['i:zɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [rɑ:s] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

Easing	the	door	open	the	rest	of	the	way	,	Ross	stepped	inside	.
缓解	这	门	打开	这	休息	的	这	方式	,	罗斯	步	里面	.

罗斯轻轻地把门完全打开，走了进去。

[smɔ:l] ['nɔɪzɪz] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] .

Small	noises	drifted	from	a	room	beyond	the	one	in	which	he	stood	.
小的	噪音	漂移	从	一个	房间	超过	这	一	在	哪个	他	站立	.

他所站的房间隔壁传来细微的声音。

['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɔ:rnɑ:b] .

Crossing	to	it	,	he	reached	for	the	doorknob	.
十字路口	到	它	,	他	达到	为了	这	门把手	.

他走到门前，伸手去够门把手。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪpt] ['oʊpən] .

Before	he	could	touch	it	,	the	door	whipped	open	.
前	他	可以	触碰	它	,	这	门	鞭打	打开	.

他还没来得及碰到它，门就猛地开了。

['veitə] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['foʊkəsɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

Veta	crossed	the	threshold	,	her	eyes	not	even	focussing	on	him	.
维塔	交叉	这	临界点	,	她	眼睛	不是	甚至	聚焦	在	他	.

维塔跨过门槛，目光甚至都没有落在他身上。

[rɑ:s] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [rɪsts] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

Ross	caught	her	wrists	as	she	looked	up	.
罗斯	捕捉	她	手腕	作为	她	看起来	向上	.

她抬头时，罗斯抓住了她的手腕。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] , [hi:; hi] ['twɪstɪd] ['ʃɑ:rpli] ,

When	she	started	to	cry	out	,	he	twisted	sharply	,
什么时候	她	开始	到	哭	出去	,	他	扭曲	尖锐地	,

她开始哭喊时，他猛地扭过身去。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [daɪd] [ɑ:n][æn; ən] [ˌɪn'drɔ:n] [breθ] .

so	that	the	sound	died	on	an	indrawn	breath	.
所以	那	这	声音	死亡	在	一个	内嵌	气息	.

于是，声音随着一声吸气而消失了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [feɪs] [peɪn] - [streɪnd] .
Now she stared at him , face pain - strained .
现在 她 凝视 在 他 , 脸 疼痛 - 紧张 .

她呆呆地望着他，脸上满是痛苦的神情。

" ['θɪgpən] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] — ? " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʌv; əv] ['hwispəz] .
" Thigpen , what's the matter — ? " It was the faintest of whispers .
" 蒂格彭 , 是什么 这 事情 — ? " 它 曾是 这 最微弱 的 低语 .

“蒂格彭，怎么了——？”声音轻得几乎听不见。

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɔːrps] , [ðæts] [ɔːl] .
Nothing but a corpse , that's all .
没有什么 但 一个 尸体 , 那就是 全部 .

除了尸体什么也没有。

" [rɑːs] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [klentʃt] [tiːθ] .
" Ross said it through clenched teeth .
" 罗斯 说 它 通过 紧握 牙齿 .

罗斯咬牙切齿地说出了这句话。

" [nɑːt] [ðæt] [juːd] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , [wʊd] [juː; jʊ] , ['veitə] ? — [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn] [ðeɪ]
" Not that you'd know anything about that , would you , Veta ? — About a man they
" 不是 那 你会 知道 任何事物 关于 那 , 会 你 , 维塔 ? — 关于 一个 男人 他们
[kɔːld] ['zoʊltən] - ,
called Zoltan Prenzz ,
称为 佐尔坦 - ,

“不过你肯定对此一无所知，对吧，维塔？——关于一个名叫佐尔坦·普伦兹的男人，

[ðə; ði][mæn][aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɑːn][dʒə'piːtəs][fɜːrst] [tʃæns] [aɪ][gɑːt] —
the man I told you I was going to see on Japetus first chance I got —
这 男人 我 讲述 你 我 曾是 去 到 看 在 贾佩图斯 第一的 机会 我 得到 —

我跟你说过，我一有机会就会去贾佩图斯岛见那个人——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ; ['twɪstɪd] [ðə; ði]['gɜːlz] [rɪsts] [ə'gen] .
" He broke off ; twisted the girl's wrists again .
" 他 打破 离开 ; 扭曲 这 女孩们 手腕 再次 .

“他停了下来；再次扭住了女孩的手腕。”

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , ['taɪni] ['æŋgwɪʃt] [saʊndz] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɪn][hɜːr; hər]
It brought her forward on tiptoe , tiny anguished sounds bubbling in her
它 带来 她 向前 在 脚尖 , 微小的 痛苦的 声音 冒泡 在 她
[θroʊt] .
throat .
喉 .

她踮起脚尖向前走去，喉咙里发出细微而痛苦的呻吟。

[rɑːs] - [feɪs] [steɪd] [ə; eɪ][koʊld] , [rɪ'lentləs] [mæsk] .
Ross ' face stayed a cold , relentless mask .
罗斯 - 脸 入住 一个 寒冷的 , 狠 面具 .

罗斯的脸上始终带着冷漠无情的表情。

[hiː; hi] [sed] ['taɪtli] , " [its] [maɪ] [oʊn] [fɔːlt] , ['veitə] .
He said tightly , " It's my own fault , Veta .
他 说 紧紧 , " 它是 我的 自己的 过错 , 维塔 .

他语气沉重地说：“都是我的错，维塔。”

[ɔːl] [maɪn] , [fɔːr; fər] ['trʌstɪŋ] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [juː; jʊ] , ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [paɪk] ['mɔːsn] ,

All	mine	,	for	trusting	you	even	a	little	—	you	,	working	for	Pike	Mawson	,
全部	矿	,	为了	信任	你	甚至	一个	小的	—	你	,	在职的	为了	梭鱼	莫森	,

这一切都是我的，就因为你哪怕有一点点信任我——你，为派克·莫森工作的人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɑːn][stɑːræk] .

and	with	a	brother	on	starak	.
和	和	一个	兄弟	在	斯塔拉克	.

和兄弟一起在斯塔拉克。

['oʊnli] [naʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] .

Only	now	you're	going	to	make	it	up	by	telling	me	the	things	I	need	to	know	.
仅有的	现在	你是	去	到	制作	它	向上	经过	讲述	我	这	事物	我	需要	到	知道	.

现在你终于要弥补了，告诉我我需要知道的事情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ]['hoʊldɪŋ] [aʊt][ɔːr] ['stɔːlɪŋ] . "

And	this	time	there'll	be	no	holding	out	or	stalling	.	"
和	这	时间	将会	是	不	保持	出去	或者	停滞	.	"

这一次，绝不会再有任何拖延或阻挠。

" [pliːz] , ['θɪgpən] . . . .

"	Please	,	Thigpen	.	.	.	.
"	请	,	蒂格彭	.	.	.	.

“拜托，蒂格彭……”

" [ðə; ðɪ] ['efərt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['klʌstər] [ʌv; əv][sə'laɪvə] ['bʌblz] [tuː; tə][wʌn]['kɔːrnər]

"	The	effort	of	speaking	brought	a	small	cluster	of	saliva	bubbles	to	one	corner
"	这	努力	的	请讲	带来	一个	小的	簇	的	唾液	气泡	到	一	角落

[ʌv; əv] - [maʊθ] .

of	Veta's	mouth	.
的	-	嘴	.

“说话的用力让维塔嘴角冒出了一小团唾液泡。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	I	don't	know	what	you're	talking	about	.
"	我	不	知道	什么	你是	说	关于	.

我不知道你在说什么。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] — "

There	must	be	some	mistake	—	"
那里	必须	是	一些	错误	—	"

一定是哪里出错了——”

" [jʊr; jər] [mis'teik] , " [rɑːs] [kə'rektɪd] ['hɑːrʃli] .

"	Your	mistake	,	"	Ross	corrected	harshly	.
"	你的	错误	,	"	罗斯	已更正	严厉地	.

“你的错误，”罗斯严厉地纠正道。

[hiː; hi] [bækt] ['veitə]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiːd] [kʌm] .

He	backed	Veta	into	the	room	from	which	she'd	come	.
他	支持的	维塔	进入	这	房间	从	哪个	棚	来	.

他把维塔逼回了她刚才出来的房间。

" [wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['ænsər] [naʊ] : [huː] [kɪld] ['zoʊltən] - ? "

"	We'll	have	some	answers	now	:	who	killed	Zoltan	Prenzz	?	"
"	出色地	有	一些	答案	现在	:	WHO	被杀	佐尔坦	-	?	"

“现在我们终于知道答案了：是谁杀了佐尔坦·普伦兹？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ! "

"	I	don't	know	!	"
"	我	不	知道	!	"

“我不知道！”

" ['huːd] [juː; jʊ] [tel] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "
" Who'd you tell about him ? "
" 谁会 你 告诉 关于 他 ? "

你把他的事告诉谁了?

" [aɪ] ['dɪdnt] — "
" I didn't — "
" 我 没有 — "

“我没有——”

" [huː] , [aɪ] [sed] !
" Who , I said !
" WHO , 我 说 !

“我说，谁！”

['mɔːsn] ?
Mawson ?
莫森 ?

莫森?

[jʊr; jər] ['brʌðər] ? "
Your brother ? "
你的 兄弟 ? "

你哥哥?

" ['θɪgpən] , [aɪ] ['dɪdnt] [tel] ['eniwʌn] !
" Thigpen , I didn't tell anyone !
" 蒂格彭 , 我 没有 告诉 任何人 !

“蒂格彭，我没告诉任何人！”

[aɪ] ['kudnt] !
I couldn't !
我 不能 !

我做不到!

[juː; jʊ]['oʊnli] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][mæn][wʌns] .
You only mentioned the man once .
你 仅有的 提及 这 男人 一次 .

你只提到过这个人一次。

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tɪl] [dʒʌst] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [ri'maindid] [ˌem 'iː] . "
I didn't even remember his name till just now , when you reminded me . "
我 没有 甚至 记住 他的 姓名 直到 只是 现在 , 什么时候 你 提醒 我 . "

直到你刚才提醒我，我才想起来他的名字。

" [wiːl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ðen] —
" We'll try it again , then —
" 出色地 尝试 它 再次 , 然后 —

“那我们再试一次——”

" [ə; eɪ] [nɑːk] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .
" A knock sounded on the outer door .
" 一个 敲 听起来 在 这 外 门 .

外面的门上传来敲门声。

['veitə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [skriːm] .
Veta opened her mouth to scream .
维塔 打开 她 嘴 到 尖叫 .

维塔张开嘴想要尖叫。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [rɑːs] ['hæmərd] [ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒɔː] ,
Like lightning , Ross hammered a blow to her jaw ,
喜欢 闪电 , 罗斯 锤击 一个 吹 到 她 颚 ,

罗斯像闪电般一拳击中了她的下巴。

[ðen] [kɔːt] [hɜːr; hər] [lɪmp] ['bɑːdi] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

then	caught	her	limp	body	before	she	could	spill	to	the	floor	.
然后	捕捉	她	跛行	身体	前	她	可以	洒	到	这	地面	.

然后，在她倒地之前，接住了她软绵绵的身体。

[ðə; ði] [nɑːk] ['saʊndɪd] [ə'gen] .

The	knock	sounded	again	.
这	敲	听起来	再次	.

敲门声再次响起。

[ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] [kɔːld] , " [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] , [ɪn] [ðer; ðər] !

A	man's	voice	called	,	"	All	right	,	you	,	in	there	!
一个	男人的	嗓音	称为	,	"	全部	正确的	,	你	,	在	那里	!

一个男人的声音喊道："好了，你，进去吧！"

['oʊpən] [ʌp] .

Open	up	.
打开	向上	.

打开。

" [rɑːs] - [aɪz] [fænd] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Ross	'	eyes	fanned	the	room	,
"	罗斯	-	眼睛	扇形	这	房间	,

罗斯的目光扫视着房间，

[ðen] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] ['faɪər] - [tuːb] [hætʃ] [set] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] .

then	fixed	on	the	old	-	fashioned	fire	-	tube	hatch	set	into	the	wall	in	one	corner	.
然后	固定的	在	这	老的	-	造型	火	-	管子	孵化	放	进入	这	墙	在	一	角落	.

然后将其固定在墙壁一角嵌入的老式火管舱口上。

['drægɪŋ] ['veitə] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['bɑːdɪli] , [hiː; hi] [rentʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] , [stʌft] [hɜːr; hər] [ɪn] ,

Dragging	Veta	across	to	it	bodily	,	he	wrenched	it	open	,	stuffed	her	in	,
拖拽	维塔	穿过	到	它	身体上的	,	他	扭动	它	打开	,	填充	她	在	,

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [drɑːp] ,

and	let	her	drop	,
和	让	她	降低	,

他把维塔拖到那扇门前，猛地打开门，把她塞进去，然后把她扔了下去。

[ðen] ['heɪstɪli] ['fɑːloʊd] [suːt] [hɪm'self] [æz; əz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [roʊz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [bə'lɪdʒərəntli]

then	hastily	followed	suit	himself	as	the	voice	in	the	hall	rose	even	more	belligerently
然后	草草	随后	套装	他自己	作为	这	嗓音	在	这	大厅	玫瑰	甚至	更多的	好战地

.

:
.

随着大厅里的声音越来越咄咄逼人，他也赶紧照做了。

[ðə; ði] [tuːb] [dis'tʃaːdʒd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['lɪtər] - [tʃoʊkt] [kɔːrt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

The	tube	discharged	them	into	a	narrow	,	litter	-	choked	court	between	the
这	管子	出院	他们	进入	一个	狭窄的	,	垃圾	-	窒息	法庭	之间	这

['bɪldɪŋz] [wɪŋz] .

building's	wings	.
建筑物的	翅膀	.

管道将它们排放到建筑物两侧翼楼之间狭窄、垃圾遍地的庭院中。

['veitə] [slʌŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [miːl] , [rɑːs] ['dʌkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɪrəst]

Veta	slung	over	his	shoulder	like	a	sack	of	meal	,	Ross	ducked	into	the	nearest
维塔	吊着	超过	他的	肩膀	喜欢	一个	解雇	的	一顿饭	,	罗斯	躲闪	进入	这	最近的

['entrɪˌwe] .

entryway	.
入口	.

罗斯把维塔像一袋面粉一样扛在肩上，然后钻进了最近的入口。

[ðə; ði] [niːʃ] ['ʃeltərd] [ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə] [tuː] [ə'pɑːrtmənts] .

The	niche	sheltered	the	doors	to	two	apartments	.
这	小众市场	避难所	这	门	到	二	公寓	.

这个壁龛里藏着两套公寓的门。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ['ɑːrgjuːɪŋ] ['vaɪələntli] [pʌlst] [frʌm; frəm][wʌn] ; [frʌm; frəm]

The	sound	of	a	man	and	woman	arguing	violently	pulsed	from	one	;	from
这	声音	的	一个	男人	和	女士	争论	暴力	脉冲	从	一	;	从

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['saɪləns] .

the	other	,	silence	.
这	其他	,	沉默	.

一户人家传来男女激烈争吵的声音；另一户人家则一片寂静。

[naʊ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [roʊz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['ʌpər] ['levlz] : [ə; eɪ]['mænz] ['æŋgri] ['beloʊ] ,

Now	a	shout	rose	on	one	of	the	building's	upper	levels	:	a	man's	angry	bellow	,
现在	一个	喊	玫瑰	在	一	的	这	建筑物的	上	级别	:	一个	男人的	生气的	下面	,

这时，从大楼的上层传来一声喊叫：一个男人愤怒的咆哮，

['ekəuiŋ] [ænd; ənd] [rɪ'ekəʊɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [baʊnst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [kɔːrt]

echoing	and	reechoing	as	it	bounced	back	and	forth	across	the	narrow	court
回声	和	回声	作为	它	弹跳	后退	和	前进	穿过	这	狭窄的	法庭

.

:
.

声音在狭窄的球场上来回回荡，一遍又一遍地发出回声。

['veitə] [moʊn] [ænd; ənd] [muːvd] [hɜːr; hər] [hed] ['grɑːdʒɪli] .

Veta	moaned	and	moved	her	head	groggily	.
维塔	呻吟	和	已搬	她	头	昏昏沉沉地	.

维塔呻吟了一声，迷迷糊糊地动了动脑袋。

[ə; eɪ] ['trɪkl] [ʌv; əv] [swet] [rɪld] [frʌm; frəm] [rɑːs] - ['herlaɪn] .

A	trickle	of	sweat	rilled	from	Ross	'	hairline	.
一个	涓涓细流	的	汗	波纹状	从	罗斯	-	发际线	.

罗斯的发际线渗出一丝汗珠。

['stepɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [ə'pɑːrtmənt] , [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [nɑːb] .

Stepping	close	to	the	door	of	the	silent	apartment	,	he	tried	the	knob	.
步进	关闭	到	这	门	的	这	沉默的	公寓	,	他	尝试	这	旋钮	.

他走到寂静的公寓门口，试了试门把手。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

The	door	was	locked	.
这	门	曾是	已锁定	.

门锁着。

[ˌoʊvər'hed] , [ə'nʌðər] [ʃaʊt] .

Overhead	,	another	shout	.
开销	,	其他	喊	.

头顶上方，又传来一声喊叫。

[ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔrts] [graʊnd] ['lev(ə)l] , [ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['ænsər] .

Then	,	from	the	court's	ground	level	,	a	harsh	rattle	of	answer	.
然后	,	从	这	法院的	地面	等级	,	一个	残酷的	嘎嘎作响	的	回答	.

然后，从法庭地面传来一阵刺耳的回应声。

[rɑːs] [stept] [bæk] [fæst] , [aɪz] [dɪ'stendɪŋ] .

Ross	stepped	back	fast	,	eyes	distending	.
罗斯	步	后退	快速地	,	眼睛	膨胀	.

罗斯猛地后退一步，双眼圆睁。

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] , [hiː; hi] [smæʃt] [ə; eɪ] ['bætərɪŋ] - [ræm] [kɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔrz] [lɑːk] .

Lifting	**a**	**foot**	**,**	**he**	**smashed**	**a**	**battering**	**-**	**ram**	**kick**	**at**	**the**	**door's**	**lock**	**.**
举重	一个	脚	,	他	粉碎	一个	殴打	-	内存	踢	在	这	门的	锁	.

他抬起一只脚，像踹门锤一样猛地踹向门锁。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən] .

The	**door**	**burst**	**open**	**.**
这	门	爆裂	打开	.

门猛地被撞开了。

['dɑːdʒɪŋ] [pæst][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [bæk] , [rɑːs] [hiːld] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Dodging	**past**	**it**	**as**	**it**	**swung**	**back**	**,**	**Ross**	**heeled**	**it**	**shut**	**behind**	**him**	**.**
躲避	过去的	它	作为	它	摇摆	后退	,	罗斯	高跟鞋	它	关闭	在后面	他	.

罗斯躲过它回摆的攻击，用脚后跟把它关上了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [rɪl] [ʌv; əv] [swet] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði][fɜːrst] .

He	**was**	**breathing**	**hard**	**,**	**and**	**another**	**rill**	**of**	**sweat**	**had**	**joined**	**the**	**first**	**.**
他	曾是	呼吸	难的	,	和	其他	溪流	的	汗	有	加入	这	第一的	.

他气喘吁吁，又一道汗珠与第一道汗珠汇合。

[praʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [ə'pɑːrtmənt] [naʊ] , ['veitə] [stɪl] [slʌŋ] [lɪmp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Prowling	**through**	**the**	**empty**	**apartment**	**now**	**,**	**Veta**	**still**	**slung**	**limp**	**over**	**his**	**shoulder**	**,**
潜行	通过	这	空的	公寓	现在	,	维塔	仍然	吊着	跛行	超过	他的	肩膀	,

他现在在空荡荡的公寓里徘徊，维塔仍然软绵绵地挂在他的肩上。

[rɑːs] [dʒɜːrk] [bæk] ['stɔːrɪdʒ] ['eriə] ['siːlərz] [ʌn'tɪl] , ['æftər][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [traɪz] ,

Ross	**jerked**	**back**	**storage**	**area**	**sealers**	**until**	**,**	**after**	**half**	**-**	**a**	**-**	**dozen**	**tries**	**,**
罗斯	猛地一抖	后退	贮存	区域	密封剂	直到	,	后	一半	-	一个	-	打	尝试	,

罗斯猛地拉回储藏区的封口机，尝试了五六次之后，终于成功了。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ænd; ənd] ['drægd] [aʊt] [ə; eɪ] ['hevi] , ['ʃeɪpləs] [speɪs] - [sæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp]

he	**came**	**upon**	**and**	**dragged**	**out**	**a**	**heavy**	**,**	**shapeless**	**space**	**-**	**sack**	**of**	**the**	**type**
他	来了	之上	和	拖拽	出去	一个	重的	,	无形	空间	-	解雇	的	这	类型

[juːst] [baɪ] ['kruːzər] ['kruːmən] .

used	**by**	**cruiser**	**crewmen**	**.**
用过的	经过	巡洋舰	船员	.

他找到并拖出一个沉重的、没有形状的太空袋，这种太空袋是巡洋舰船员使用的那种。

[ə'nʌðər] [moʊn] [frʌm; frəm]['veitə] .

Another	**moan**	**from**	**Veta**	**.**
其他	呻吟	从	维塔	.

维塔又呻吟了一声。

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪftɪd] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [rɑːs] - ['tuːnɪk] .

She	**shifted**	**,**	**clutching**	**at**	**Ross**	**'**	**tunic**	**.**
她	转移	,	紧握	在	罗斯	-	束腰外衣	.

她挪动了一下身子，紧紧抓住罗斯的束腰外衣。

[ˌʌnˌserə'moʊniəsli] , [hiː; hi] [dʌmpt] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ][bed] , [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] - [sæk]

Unceremoniously	**,**	**he**	**dumped**	**her**	**on**	**a**	**bed**	**,**	**then**	**returned**	**to**	**the**	**space**	**-**	**sack**
不体面地	,	他	丢弃	她	在	一个	床	,	然后	返回	到	这	空间	-	解雇

.

:

.

他粗暴地把她扔到床上，然后回到太空袋里。

['spredɪŋ] [ɪts] [maʊθ] [waɪd] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['gɜːlz] [legz] [ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər] [fiːt] [daʊn] [ˌɪn'saɪd]

Spreading	**its**	**mouth**	**wide**	**,**	**he**	**lifted**	**the**	**girl's**	**legs**	**and**	**set**	**her**	**feet**	**down**	**inside**
传播	它是	嘴	宽的	,	他	抬起	这	女孩们	腿	和	放	她	脚	向下	里面

[ðə; ði][bæg] .

the	**bag**	**.**
这	包	.

他张开大嘴，抬起女孩的双腿，把她的脚放进袋子里。

- [aɪz] [flikt] ['oʊpən] , ['pænɪk] - ['ʃædoʊd] .
Veta's eyes flicked open , panic - shadowed .
- 眼睛 轻弹 打开 , 恐慌 - 阴影 .

维塔猛地睁开眼睛，眼中闪过一丝惊恐。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "
" What are you doing ? "
" 什么 是 你 正在做 ? "

“你在干什么？ ”

" ['getɪŋ] [juː; jʊ] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪp] .
" Getting you ready for a little trip .
" 获得 你 准备好 为了 一个 小的 旅行 .

“准备带你去短途旅行。”

" [hiː; hi] [hiːvd] [hɜːr; hər] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [sæk] ,
" He heaved her up from the bed and lowered her into the sack ,
" 他 喘息 她 向上 从 这 床 和 降低 她 进入 这 解雇 ,

他把她从床上拽起来，放进麻袋里。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [sɪn'θetɪk] ['keɪsɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər] .
pulling the heavy synthetic casing up to cover her .
拉 这 重的 合成的 套管 向上 到 覆盖 她 .

拉起厚重的合成材料外壳盖住她。

" [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juːl] [kiːp] ['kwaɪət] .
" If you know what's good for you , you'll keep quiet .
" 如果 你 知道 是什么 好的 为了 你 , 你会 保持 安静的 .

“如果你识相的话，就保持沉默。”

" [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['siːlər] - [tæb] [ʃʌt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['fræntɪk]
" He pulled the sealer - tab shut as he spoke , disregarding her sudden frantic
" 他 拉 这 密封剂 - 标签页 关闭 作为 他 辐 , 不予理会 她 突然 疯狂的
['flɜːri] [ʌv; əv] ['muːvmənt] .
flurry of movement .
阵雪 的 移动 .

“他一边说话一边拉上封口拉环，全然不顾她突然慌乱的动作。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [stept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [ʃelvz] ,
Then , turning , he stepped back to the storage shelves ,
然后 , 转弯 , 他 步 后退 到 这 贮存 货架 ,

然后，他转身退回到储物架旁。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] [dɔnd] [wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] [speɪsmənz] [liːv] [kæps] , [swʌŋ] [ðə; ði][bæg]
selected and donned one of several spaceman's leave caps , swung the bag
已选 和 穿戴 一 的 一些 宇航员的 离开 帽子 , 摇摆 这 包
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
to his shoulder ,
到 他的 肩膀 ,

他挑选并戴上了几顶宇航员休假帽中的一顶，然后把包甩到肩上。

[ænd; ənd]['boʊldli] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst]
and boldly strode out of the apartment and the court to the nearest
和 大胆地 大步走 出去 的 这 公寓 和 这 法庭 到 这 最近的
- - [ræŋk] .
transor - rank .
- - 秩 .

然后大步走出公寓和庭院，来到最近的交通枢纽。

[ðə; ði] [trɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .
The trip across the city was uneventful .
这 旅行 穿过 这 城市 曾是 平静无事 .

穿越城市的旅程风平浪静。

['hɑːrdli] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ʃoʊd] [θruː] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] - [sæks]

Hardly	a	hint	of	movement	showed	through	the	stiffness	of	the	space	-	sack's
几乎	一个	暗示	的	移动	显示	通过	这	刚性	的	这	空间	-	麻袋

['hevi] ['keɪsɪŋ] .

heavy	casing	.
重的	套管	.

太空袋厚重的外壳坚硬无比，几乎看不出任何动静。

[rɑːs] [left] [ðə; ði] - [tuː] [striːts] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtərz] ,

Ross	left	the	transor	two	streets	from	his	own	quarters	,
罗斯	左边	这	-	二	街道	从	他的	自己的	四分之一	,

罗斯离开渡轮时，距离他自己的住处只有两条街。

['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [θruː] [tuː] [lɪŋkt] ['æliz] .

walking	the	rest	of	the	way	through	two	linked	alleys	.
步行	这	休息	的	这	方式	通过	二	链接	小巷	.

剩下的路程要穿过两条相连的小巷。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hæf] - ['pæntɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] ;

He	was	half	-	panting	by	the	time	he	reached	the	entrance	;
他	曾是	一半	-	喘息	经过	这	时间	他	达到	这	入口	;

他到达入口时已经气喘吁吁；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ʃʊk] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] [kɑːrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tæb] - [lɑːk] .

and	his	fingers	shook	as	he	shoved	the	card	into	the	tab	-	lock	.
和	他的	手指	摇晃	作为	他	推搡	这	卡片	进入	这	标签页	-	锁	.

他把卡插进卡槽时，手指都在颤抖。

[ðen] , [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪm] ,

Then	,	at	last	,	he	stepped	into	the	dim	,
然后	,	在	最后的	,	他	步	进入	这	暗淡	,

最后，他走进了昏暗的房间。

['saɪlənt] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [dʌmpt] [ðə; ði] [speɪs] - [sæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

silent	living	room	and	dumped	the	space	-	sack	to	the	floor	.
沉默的	活的	房间	和	丢弃	这	空间	-	解雇	到	这	地面	.

安静的客厅里，我把太空袋扔到了地板上。

['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] [liːv] [kæp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , [hiː; hi] [swɔbd] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]

Tossing	the	leave	cap	into	a	corner	,	he	swabbed	the	sweat	from	his	forehead
抛掷	这	离开	帽	进入	一个	角落	,	他	拭子	这	汗	从	他的	前额

,

,

,

他把休假帽扔到角落里，擦了擦额头上的汗。

[ʃʌvd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['boʊltɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [slɪd] [ə; eɪ] [læmp] - [swɪtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [nɑːtʃ] .

shoved	shut	the	door	and	bolted	it	,	and	slid	a	lamp	-	switch	to	the	first	notch	.
推搡	关闭	这	门	和	螺栓连接	它	,	和	滑行	一个	灯	-	转变	到	这	第一的	缺口	.

他一把关上门，插上门闩，然后把灯开关拨到第一个槽口。

[ðə; ði] [ruːm] ['braɪtnd] .

The	room	brightened	.
这	房间	明亮	.

房间亮了起来。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] ['ɔːlsoʊ] : " [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , ['θɪgpən] .

A	voice	came	through	the	silence	also	:	"	You	frightened	me	,	Thigpen	.
一个	嗓音	来了	通过	这	沉默	还	:	"	你	害怕	我	,	蒂格彭	.

寂静中传来一个声音："你吓到我了，蒂格彭。"

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd][ju:; jʊ][wə:nt, weənt] ['kʌmɪŋ] .

I	was	beginning	to	be	afraid	you	weren't	coming	.
我	曾是	开始	到	是	害怕的	你	不是	未来	.

我开始担心你不会来了。

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [loʊ] [ænd; ənd] ['hʌski] [ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪv] .

"	A	woman's	voice	,	low	and	husky	and	seductive	.
"	一个	女性的	嗓音	,	低的	和	沙哑	和	诱人的	.

“一个女人的声音，低沉沙哑，充满诱惑力。”

[rɑ:s] [spʌn] [raʊnd] , [aɪz] [dɪ'stendɪŋ] .

Ross	spun	round	,	eyes	distending	.
罗斯	旋转	圆形的	,	眼睛	膨胀	.

罗斯猛地转过身，双眼圆睁。

- [rɪ'klaɪnd] [ɑ:n][ðə; ðɪ][dɪ'væn] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [ru:m] [ɪn] ['stʌdid] [greɪs] .

Astrell	reclined	on	the	divan	across	the	room	in	studied	grace	.
-	斜倚	在	这	迪万	穿过	这	房间	在	研究	优雅	.

阿斯特雷尔姿态优雅地斜倚在房间另一侧的沙发上。

[ðə; ðɪ][sɔ:ft] [laɪt] [smu:ðd] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [soʊ] [ðæt] [wen] [hɜ:r; hər][lɪps] [kɜ:rvd] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ]

The	soft	light	smoothed	her	features	so	that	when	her	lips	curved	in	a	slow
这	柔软的	光	平滑	她	特征	所以	那	什么时候	她	嘴唇	弯曲	在	一个	慢的

[smaɪl] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['jʌŋgər] [baɪ] ['twenti] ['jɪrz] .

smile	she	might	have	been	younger	by	twenty	years	.
微笑	她	可能	有	到过	年轻	经过	二十	年	.

柔和的光线使她的五官显得更加柔和，当她嘴角缓缓扬起微笑时，仿佛年轻了二十岁。

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'i:] , ['θɪgpən] ? " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] .

"	Didn't	you	expect	me	,	Thigpen	?	"	she	murmured	.
"	没有	你	预计	我	,	蒂格彭	?	"	她	低声说道	.

“你没料到我会来吗，蒂格彭？”她低声说道。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ'd] [kʌm] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

"	I	told	you	I'd	come	,	you	know	.
"	我	讲述	你	ID	来	,	你	知道	.

“我跟你说过我会来的，你知道的。”

" [rɑ:s] [ʃ'rʌgd] , [nɑ:t] ['spi:kɪŋ] .

"	Ross	shrugged	,	not	speaking	.
"	罗斯	耸了耸肩	,	不是	请讲	.

罗斯耸了耸肩，没有说话。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] [hæd; həd]['teɪkən][ɑ:n][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [lʊk] .

His	face	now	had	taken	on	a	wooden	look	.
他的	脸	现在	有	已采取	在	一个	木制的	看	.

他的脸变得僵硬起来。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [speɪs] - [sæk] , [hi:; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] ,

Picking	up	the	space	-	sack	,	he	carried	it	to	the	bedroom	,
挑选	向上	这	空间	-	解雇	,	他	携带	它	到	这	卧室	,

他拿起太空袋，把它带到卧室。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .

closing	the	door	after	him	as	he	returned	.
结束	这	门	后	他	作为	他	返回	.

他回来时，我随手把门关上了。

[stɪl] ['smaɪlɪŋ] , - ['pætɪd] [ðə; ðɪ] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['pʌdʒi] [hænd] .

Still	smiling	,	Astrell	patted	the	seat	beside	her	with	a	somewhat	pudgy	hand	.
仍然	微笑	,	-	轻拍	这	座位	旁	她	和	一个	有些	胖乎乎的	手	.

阿斯特雷尔面带微笑，用略显肉乎乎的手拍了拍身旁的座位。

" [kʌm] [sɪt] [daʊn] , ['θɪgpən] .
" Come sit down , Thigpen .
" 来 坐 向下 , 蒂格彭 .

“来坐下，蒂格彭。”

" [rɑːs] [met] [hɜːr; hər] [geɪz] ['koʊldli] .
" Ross met her gaze coldly .
" 罗斯 遇见 她 目光 冷冷地 .

罗斯冷冷地迎上了她的目光。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] ['nesəseri] , - . "
" I don't think that's necessary , Astrell . "
" 我 不 思考 那就是 必要的 , - . "

“我觉得没必要，阿斯特雷尔。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" Oh , but it is !
" 哦 , 但 它 是 !

“哦，但事实的确如此！”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" The woman rose from the couch as she spoke , and came to him .
" 这 女士 玫瑰 从 这 长椅 作为 她 辐 , 和 来了 到 他 .

“女人一边说话一边从沙发上站起来，走到他身边。

" [its] [nɑːt][dʒʌst][ðə; ði] ['kætəlɪst] , [maɪ] [dɪr] .
" It's not just the catalyst , my dear .
" 它是 不是 只是 这 催化剂 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，这不仅仅是催化剂。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [get] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] ['betər] . "
I want to get to know you better . "
我 想 到 得到 到 知道 你 更好的 . "

我想更了解你。

" [duː][juː; jʊ] ? "
" Do you ? "
" 做 你 ? "

“你？ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] !
" Of course I do !
" 的 课程 我 做 !

当然!

" - [treɪst] ['flʌtəri] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [rɑːs] - ['tuːnɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [neɪld] ['fɔːrfɪŋgər] .
" Astrell traced fluttery designs on the front of Ross ' tunic with a long - nailed forefinger .
" - 追踪 颤抖的 设计 在 这 正面 的 罗斯 - 束腰外衣 和 一个 长的 - 钉子 食指 .

阿斯特雷尔用长着指甲的食指在罗斯的束腰外衣前襟上画出了飘逸的图案。

[kloʊz] [ʌp] , [hɜːr; hər] ['nʌklz] [ʃoʊd] [diːp] ['rɪŋklz] .
Close up , her knuckles showed deep wrinkles .
关闭 向上 , 她 指关节 显示 深的 皱纹 .

近距离观察，可以看到她指关节上布满了深深的皱纹。

[ðə; ðɪ] [skɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [bæks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] [wʌz; wəz] ['krepɪŋ] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fleʃ]

The	skin	along	the	backs	of	her	hands	was	creping	,	too	,	and	the	flesh
这	皮肤	沿着	这	背部	的	她	双手	曾是	皱褶	,	也	,	和	这	肉

[ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

along	her	throat	,
沿着	她	喉	,

她手背上的皮肤也开始起皱，喉咙周围的皮肤也是如此。

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['sægɪŋ]

beneath	her	eyes	,	and	at	the	corners	of	her	mouth	was	sagging
下面	她	眼睛	,	和	在	这	角落	的	她	嘴	曾是	下垂

['vɪzəbli] .

visibly	.
明显地	.

她的眼下和嘴角明显下垂。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [priːnd] , [ænd; ənd] [flʌft] [hɜːr; hər] ['heɪloʊ] [ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪndli] ['ɔːbərn] [her] ,

But	still	she	preened	,	and	fluffed	her	halo	of	determinedly	auburn	hair	,
但	仍然	她	精心打扮	,	和	蓬松的	她	光环	的	坚定地	奥本	头发	,

[ænd; ənd] [θruː] [rɑːs] [ðə; ðɪ] [kɔɪ] ,

and	threw	Ross	the	coy	,
和	扔	罗斯	这	害羞	,

但她依然搔首弄姿，蓬松着她那一头坚定的红褐色头发，向罗斯抛了个媚眼。

[flɜːr'teɪʃəs] , [loʊ] - [læʃ] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː] ['dekeɪdz] ['jʌŋgər] .

flirtatious	,	low	-	lashed	glances	of	a	woman	two	decades	younger	.
妖艳	,	低的	-	鞭打	眼神	的	一个	女士	二	几十年	年轻	.

一个比自己年轻二十岁的女人，眼神轻佻，睫毛低垂。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [juːl] [biː; bi] [glæd] , [tuː] . "

"	You	know	,	darling	,	you'll	be	glad	,	too	.	"
"	你	知道	,	亲爱的	,	你会	是	高兴的	,	也	.	"

“你知道吗，亲爱的，你也会很高兴的。”

" [oʊ] ? " [rɑːs] [stʊd] [ˌʌn'bendɪŋ] .

"	Oh	?	"	Ross	stood	unbending	.
"	哦	?	"	罗斯	站立	不屈	.

“哦？”罗斯纹丝不动地站着。

" [dʒʌst] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [aɪl] [biː; bi] [glæd] [ʌv; əv] ? "

"	Just	what	is	it	I'll	be	glad	of	?	"
"	只是	什么	是	它	患病的	是	高兴的	的	?	"

我究竟会感到高兴什么呢?

" [waɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [helpt] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Why	,	that	you	helped	me	,	of	course	.
"	为什么	,	那	你	帮助	我	,	的	课程	.

“当然是因为你帮了我。”

" - [læft] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] ['ʃrɪlli] .

"	Astrell	laughed	,	just	a	bit	too	shrilly	.
"	-	笑了	,	只是	一个	少量	也	尖锐地	.

阿斯特雷尔笑了，笑声有点太尖锐了。

" [its] [nɑːt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	It's	not	as	if	I	were	asking	you	to	give	it	to	me	,	you	know	.
"	它是	不是	作为	如果	我	是	问	你	到	给	它	到	我	,	你	知道	.

“我又不是要你给我，你知道的。”

[aɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪv] [ðə; ðɪ] ['mʌni] ,

I'm	more	than	willing	to	pay	for	it	,	and	I've	the	money	,
我是	更多的	比	愿意的	到	支付	为了	它	,	和	我已经	这	钱	,

我非常愿意为此付费，而且我有足够的钱。

[tuː] — [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [driːm] [ʌv; əv] ,
too — more money than you can even dream of ,
也 — 更多的 钱 比 你 能 甚至 梦 的 ,

而且——比你梦寐以求的还要多的钱，

[ɔːl][maɪ] ['seɪvɪŋz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['jɪrz] [wen] [noʊ][wʌn][frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [belt] ['iːv(ə)n]
all my savings from those years when no one from here to the Belt even
全部 我的 节省 从 那些 年 什么时候 不 一 从 这里 到 这 腰带 甚至
[θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [ə'fer] [tɑːp] ['reɪtɪŋ] ,
thought of giving a social affair top rating ,
想法 的 给予 一个 社会的 事务 顶部 等级 ,

我那些年攒下的所有积蓄，要知道从这里到华盛顿特区，根本没人会想到给社交活动打高分。

[ɪf] - ['dɪdnt] [ə'tend] .
if Astrell didn't attend .
如果 - 没有 出席 .

如果阿斯特雷尔没有出席。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['tɔːlər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" The woman seemed to grow taller as she spoke .
" 这 女士 似乎 到 生长 更高 作为 她 辐 .

“说话的时候，那女人似乎长高了。”

[hed] [haɪ] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ] [sloʊ] , ['greɪsf(ə)l] [steps] — [ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn]
Head high , she moved to and fro with slow , graceful steps — a queen in
头 高的 , 她 已搬 到 和 弗 和 慢的 , 优美 步骤 — 一个 女王 在
['berɪŋ] , [haʊ'evər] ['kærɪkəˌtʃʊəd] ,
bearing , however caricatured ,
轴承 , 然而 漫画式的 ,

她昂首挺胸，迈着缓慢而优雅的步伐来回走动——举止优雅，宛如女王，尽管这种优雅的形象被夸张地描绘了出来。

['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] [ʌv; əv] ['glɔːri] - ['reɪdiənt] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .
living for the moment in her dreams of glory - radiant days gone by .
活的 为了 这 片刻 在 她 梦境 的 荣耀 - 辐射状 天 已消失 经过 .

她活在当下，沉浸在对昔日辉煌岁月的幻想中。

[ðen] , [wʌns] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [kloʊz] [tuː; tə] [rɑːs] .
Then , once more , she paused close to Ross .
然后 , 一次 更多的 , 她 暂停 关闭 到 罗斯 .

然后，她再次在罗斯附近停了下来。

" [bɪ'saɪdz] , [maɪ] [dɪr] , [wʌns] [aɪv] [ðə; ði] ['kætəlɪst] , [aɪl] [biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] — [ænd; ənd] ['veri] , ['veri]
" Besides , my dear , once I've the catalyst , I'll be young again — and very , very
" 除了 , 我的 亲爱的 , 一次 我已经 这 催化剂 , 患病的 是 年轻的 再次 — 和 非常 , 非常
['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .
grateful to you .
感激的 到 你 .

“此外，亲爱的，一旦我找到了催化剂，我就会重返青春——而且我会非常非常感激你。”

" [æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [læf] .
" An insinuating laugh .
" 一个 暗示 笑 .

“一声意味深长的笑声。”

" ['dɑːrlɪŋ] ,
" Darling ,
" 亲爱的 ,

“亲爱的，

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

have	you	any	idea	how	delightful	it	can	be	to	hold	the	gratitude	of	a
有	你	任何	主意	如何	愉快	它	能	是	到	抓住	这	感激	的	一个

[gɜːrl] [huːz] ['tælənts][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]['sev(ə)n] [rɪtʃɪst] [men]

girl	whose	talents	were	such	that	she	was	able	to	marry	the	seven	richest	men
女孩	谁	天赋	是	这样的	那	她	曾是	有能力的	到	结婚	这	七	最富有的	男人

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['aʊtər] [p'lænɪts] ,

in	all	the	outer	planets	,
在	全部	这	外	行星	,

你知道拥有一个才华横溢的女孩的感激之情是多么令人愉悦吗？她嫁给了外行星上最富有的七个男人。

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ?

one	after	the	other	?
一	后	这	其他	?

一个接一个?

" [ə'gen] , [ðə; ði] ['wʊmən] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['pʌdʒi] [hænd][tuː; tə] [kə'res] [rɑːs] .

"	Again	,	the	woman	reached	out	a	pudgy	hand	to	caress	Ross	.
"	再次	,	这	女士	达到	出去	一个	胖乎乎的	手	到	抚摸	罗斯	.

“那女人再次伸出胖乎乎的手去抚摸罗斯。”

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [klɪkt] [tə'geðər] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'vɑːlənteri] ['ʃɪvər] .

His	teeth	clicked	together	,	as	if	with	a	sudden	involuntary	shiver	.
他的	牙齿	点击	一起	,	作为	如果	和	一个	突然	非自愿	颤抖	.

他的牙齿咔哒一声咬在一起，仿佛突然不由自主地颤抖了一下。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [nɑːt] [tuː] ['dʒentli] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

Catching	the	hand	in	his	own	,	not	too	gently	,	he	pushed	it	away	.
捕捉	这	手	在	他的	自己的	,	不是	也	轻轻地	,	他	推动	它	离开	.

他一把抓住对方的手，力道不轻，把它推开了。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , - , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ,

"	There's	something	you	need	to	understand	,	Astrell	,	"	he	said	in	a	tight	,
"	有	某物	你	需要	到	理解	,	-	,	"	他	说	在	一个	紧的	,

[kən'troʊld] [vɔɪs] .

controlled	voice	.
受控	嗓音	.

“阿斯特雷尔，你需要明白一件事，”他用一种紧张而克制的声音说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [aɪ'd] ['ræðər] [duː][ðæn; ðən] [mɪlk] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [juːv]

"	I	can't	think	of	anything	I'd	rather	do	than	milk	you	of	all	that	money	you've
"	我	不能	思考	的	任何事物	ID	相当	做	比	牛奶	你	的	全部	那	钱	你已经

[paɪld] [ʌp] .

piled	up	.
堆积	向上	.

“我最想做的就是榨干你攒下的那些钱。”

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði] ['kætəlɪst] , [ɔːr][ðə; ði]['fɔːrmjələ] ['iːðər] .

But	I	haven't	got	the	catalyst	,	or	the	formula	either	.
但	我	还没有	得到	这	催化剂	,	或者	这	公式	任何一个	.

但我既没有催化剂，也没有配方。

[soʊ] [jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] , ['muːnɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] . "

So	you're	wasting	your	time	,	mooning	around	me	.	"
所以	你是	浪费	你的	时间	,	露臀	大约	我	.	"

所以你是在浪费时间，在我身边傻傻地转悠。

" [daʊnt] ['wɜːri] , ['θɪgpən] .

"	Don't	worry	,	Thigpen	.
"	不	担心	,	蒂格彭	.

“别担心，蒂格彭。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

" - [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] , [kənˌspɪrə'tɔːriəl] ['gɪg(ə)l] .
" Astrell gave vent to a knowing , conspiratorial giggle .
" - 给予 发泄 到 一个 会心 , 阴谋 傻笑 .

阿斯特雷尔发出了一声心照不宣的、充满阴谋意味的轻笑。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] .
" You've got to be careful .
" 你已经 得到 到 是 小心 .

你必须小心。

['kɪlɪŋ] - — [ðæt] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n]
Killing Tornelescu — that was dangerous ; you can't afford to admit it , even
杀戮 - — 那 曾是 危险的 ; 你 不能 买得起 到 承认 它 , 甚至
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

杀死托内莱斯库——那很危险；你甚至不能向我承认这一点。

[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kætəlɪst] :
The same way with the catalyst :
这 相同的 方式 和 这 催化剂 :

催化剂的情况也是如此：

[juːv] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'fesɪŋ] [juːv] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
you've no intention of confessing you've so much as heard of it .
你已经 不 意图 的 坦白 你已经 所以 很多 作为 听到 的 它 .

你根本不打算承认你听说过这件事。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [ɪn][maɪ][ruːmz; rʊmz] , ['sʌmhaʊ] ,
But if a case of it were to turn up in my rooms , somehow ,
但 如果 一个 案件 的 它 是 到 转动 向上 在 我的 房间 , 不知何故 ,

但如果我的房间里真的出现了这种东西，不知怎么的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌni] - [keɪs] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['vænɪʃ] —
and a money - case were to vanish —
和 一个 钱 - 案件 是 到 消失 —

一个装钱的箱子竟然不见了——

" [rɑːs] [sed] , " [get] [aʊt] . "
" Ross said , " Get out . "
" 罗斯 说 , " 得到 出去 . "

罗斯说：“滚出去。”

" - [get] [aʊt] - — ?
" ' Get out ' — ?
" - 得到 出去 - — ?

“'出去'-?

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [hed] [dʒɜːrk] [bæk] .
" The woman's head jerked back .
" 这 女性的 头 猛地一抖 后退 .

女人的头猛地向后仰去。

[ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ʌn'stedi] ['moʊmənt] .
She searched his eyes for a long , unsteady moment .
她 搜索 他的 眼睛 为了 一个 长的 , 不稳定 片刻 .

她凝视着他的眼睛，良久，目光颤抖。

[ðen] [ə; eɪ]['pælər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪðərd] [tʃiːks] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

Then	a	pallor	came	to	her	withered	cheeks	,	for	all	their	show	of	artificial
然后	一个	苍白	来了	到	她	干枯	脸颊	,	为了	全部	他们的	展示	的	人造的

['kʌlər] .

color	.
颜色	.

然后，她干瘪的双颊泛起了一丝苍白，尽管它们表面上还涂着人工着色。

[hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] ['spiːdɪd] .

Her	breathing	speeded	.
她	呼吸	加速	.

她的呼吸急促起来。

" ['θɪgpən] , [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Thigpen	,	you	mean	it	!
"	蒂格彭	,	你	意思是	它	!

“Thigpen，你是认真的！”

[ðə; ði] ['kætəlɪst] — [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] —

The	catalyst	—	you're	not	going	to	sell	it	to	me	—
这	催化剂	—	你是	不是	去	到	卖	它	到	我	—

催化剂——你别想把它卖给我——

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] , [feɪs] [θrʌst] [kloʊz] : " [daunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['θɪgpən] !

"	And	then	,	in	a	rush	,	face	thrust	close	:	"	Don't	say	it	,	Thigpen	!
"	和	然后	,	在	一个	匆忙	,	脸	推力	关闭	:	"	不	说	它	,	蒂格彭	!

然后，他急忙把脸凑近：“别说了，蒂格彭！”

[daunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] !

Don't	say	it	if	you	want	to	live	!
不	说	它	如果	你	想	到	居住	!

想活命就别说！

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['bjuːti] .

I	can	give	you	beauty	.
我	能	给	你	美丽	.

我可以赋予你美丽。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] .

I	can	give	you	money	.
我	能	给	你	钱	.

我可以给你钱。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ðem; ðəm] , [ðen] [aɪl] [get][ðə; ði] ['kætəlɪst] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !

But	if	you	won't	take	them	,	then	I'll	get	the	catalyst	without	you	!
但	如果	你	惯于	拿	他们	,	然后	患病的	得到	这	催化剂	没有	你	!

但如果你不肯接受它们，那我就自己去弄催化剂！

[ðeɪl] [faɪnd][juː; jʊ][ɪn][æn; ən] ['æli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [θroʊt] [kʌt] , ['θɪgpən] — [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [juː; jʊ]

They'll	find	you	in	an	alley	with	your	throat	cut	,	Thigpen	—	the	same	way	you
他们会	寻找	你	在	一个	胡同	和	你的	喉	切	,	蒂格彭	—	这	相同的	方式	你

[left] - !

left	Tornelescu	!
左边	-	!

他们会在小巷里发现你喉咙被割开了，蒂格彭——就像你离开托内列斯库时一样！

[ænd; ənd] ['θɪgpən] — [juːl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['feɪvər] [wen] [ðeɪ] ['fɪnɪʃ] [juː; jʊ] ,

And	Thigpen	—	you'll	call	it	a	favor	when	they	finish	you	,
和	蒂格彭	—	你会	称呼	它	一个	偏爱	什么时候	他们	结束	你	,

至于蒂格彭——等他们把你收拾完，你就会觉得这是帮了你一个忙了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][fɜːrst] [ðeɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] —

because	first	they'll	make	you	tell	the	secret	—
因为	第一的	他们会	制作	你	告诉	这	秘密	—

因为他们首先会让你说出秘密——

" [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [roʊz] [ˈhaɪər] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈsentəns] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] - [ˈskriːmɪŋ] .

"	The	woman's	voice	rose	higher	with	every	sentence	,	till	she	was	half	-	screaming	.
"	这	女性的	嗓音	玫瑰	更高	和	每一个	句子	,	直到	她	曾是	一半	-	尖叫	.

“女人的声音每说一句就提高一分，直到她几乎是在尖叫。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [kənˈtɔːrtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [mæsk][ʌv; əv] [heɪt] .

Her	face	contorted	into	a	wrinkled	mask	of	hate	.
她	脸	扭曲的	进入	一个	皱	面具	的	恨	.

她的脸扭曲成一张布满皱纹的仇恨面具。

[hɜːr; hər] [bæk] [bent] , [tuː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [pʊl] [təˈgeðər] ,

Her	back	bent	,	too	,	and	her	body	seemed	to	pull	together	,
她	后退	弯曲	,	也	,	和	她	身体	似乎	到	拉	一起	,

她的背也弯了下去，身体似乎绷紧了。

[tɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər][fɪst][æt; ət] [rɑːs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæg] , [ɪnˈkɑːrnət] ;

till	when	she	shook	her	fist	at	Ross	she	was	hag	,	incarnate	;
直到	什么时候	她	摇晃	她	拳头	在	罗斯	她	曾是	魔女	,	体现	;

直到她向罗斯挥舞拳头时，她简直就是个老巫婆的化身；

[ðə; ði] [ɪmˈbɑːdimənt] [ʌv; əv] [ˈevri] [kriːkɪŋ] [kroʊn] .

the	embodiment	of	every	creaking	crone	.
这	实施例	的	每一个	嘎吱作响	老妪	.

她是所有老妪的化身。

" [aʊt] !

"	Out	!
"	出去	!

“出去！

" [rɑːs] [klɪpt] .

"	Ross	clipped	.
"	罗斯	剪辑	.

罗斯剪掉了。

" [aʊt] !

"	Out	!
"	出去	!

“出去！

" [ˈgrɪmli] , [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Grimly	,	he	pressed	her	back	towards	the	door	.
"	阴沉地	,	他	按下	她	后退	向	这	门	.

他冷冷地把她推回门口。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈzɪst] ,

For	an	instant	it	seemed	she	was	going	to	resist	,
为了	一个	立即的	它	似乎	她	曾是	去	到	抵抗	,

那一瞬间，她似乎想要反抗。

[fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bæk] [hɪz; ɪz] [kəˈmændz] [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] .

force	him	to	back	his	commands	with	violence	.
力量	他	到	后退	他的	命令	和	暴力	.

强迫他用暴力来执行他的命令。

[ðen] , [əˈbrʌptli] , [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [fled] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .

Then	,	abruptly	,	she	whirled	and	without	another	word	fled	the	apartment	.
然后	,	突然	,	她	旋转	和	没有	其他	单词	逃亡	这	公寓	.

然后，她突然转身，一句话也没说就逃出了公寓。

[ˊgʌstili] , [rɑːs] [let] [aʊt] [pent] - [ʌp] [breθ] [ænd; ənd] , ['pivətiŋ] , [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]
Gustily , Ross let out pent - up breath and , pivoting , turned once more to the
阵风 , 罗斯 让 出去 五角星 - 向上 气息 和 , 枢轴 , 转向 一次 更多的 到 这
['ʌðər] [ruːm] .
other room .
其他 房间 .

罗斯长长地吐出一口气，然后转身再次走向另一个房间。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
But now , on the threshold , he stopped short .
但 现在 , 在 这 临界点 , 他 停止 短的 .

但现在，走到门口时，他却突然停住了脚步。

[fɔːr; fər] [wer] [ðə; ði] [speɪs] - [sæk] [hæd; həd] [leɪn] [briːf] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] , [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli]
For where the space - sack had lain brief minutes before , now there was only
为了 在哪里 这 空间 - 解雇 有 莱恩 简短的 分钟 前 , 现在 那里 曾是 仅有的
['krʌmpld] ['bedɪŋ] .
crumpled bedding .
皱巴巴的 寝具 .

几分钟前太空袋还躺在那里，现在那里只剩下皱巴巴的床单了。

[ˌmoʊmən'terəli] , [rɑːs] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['perəlaɪzd] .
Momentarily , Ross stood as if paralyzed .
片刻 , 罗斯 站立 作为 如果 瘫痪 .

罗斯愣住了，仿佛动弹不得。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] , [hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] — [flɪŋɪŋ] [ə'saɪd] ['fɜːrnɪtʃər] ; ['klɔɪŋ] ['oʊpən]
Then , with a curse , he sprang forward — flinging aside furniture ; clawing open
然后 , 和 一个 诅咒 , 他 弹簧 向前 — 投掷 旁边 家具 ; 爪子 打开
[ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] ['eriəz] .
the storage areas .
这 贮存 区域 .

然后，他咒骂一声，猛地向前扑去——掀开家具，撕开储物柜。

[noʊ]['veitə] .
No Veta .
不 维塔 .

没有Veta。

[rɑːs] [wɜːrl] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] .
Ross whirled to the barred window .
罗斯 旋转 到 这 禁止 窗户 .

罗斯猛地转身走向那扇装有铁栅栏的窗户。

[ðə; ði][baːz][wəːnt, weənt][ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] .
The bars weren't there any more .
这 酒吧 不是 那里 任何 更多的 .

酒吧已经不在那里了。

[stɪf] - [feɪst] , ['stʌmbliŋ] , [rɑːs] [sæŋk] [daʊn] ['ɑːntə][ðə; ði][bed] .
Stiff - faced , stumbling , Ross sank down onto the bed .
僵硬的 - 面对 , 踉跄 , 罗斯 沉没 向下 到 这 床 .

罗斯面色僵硬，踉跄着跌坐在床上。

['oʊnli] [ðen] , ['siːmɪŋli] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwer] , ['tʃɛŋ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : ['tʃɛŋ] , [ðə; ði]
Only then , seemingly out of nowhere , Cheng spoke to him : Cheng , the
仅有的 然后 , 似乎 出去 的 无处 , 程 辐 到 他 : 程 , 这
['smʌg(ə)lər] ; ['tʃɛŋ] , [ðə; ði]['slævər; sleɪvər] ;
smuggler ; Cheng , the slaver ;
走私者 ; 程 , 这 奴隶贩子 ;

就在这时，仿佛凭空出现一般，程开口跟他说话了：程，走私犯；程，奴隶贩子；

['tʃɛŋ] , [ðə; ði] [blæk] - [b'raʊd] , [skɑːr] - [feɪst] ['kɪlər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [belt] :
Cheng , the black - browed , scar - faced killer from the Belt :
程 , 这 黑色的 - 眉毛 , 瘢痕 - 面对 杀手 从 这 腰带 :

来自腰带的黑眉疤脸杀手程:

" [ɔːl] [raɪt] , ['θɪgpən] .
" All right , Thigpen .
" 全部 正确的 , 蒂格彭 .

“好的，蒂格彭。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Listen to me .
听 到 我 .

听我说。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] ,
This is the way we're going to play ,
这 是 这 方式 是 去 到 玩 ,

这就是我们的比赛方式，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .
and I don't mean to tell you more than once .
和 我 不 意思是 到 告诉 你 更多的 比 一次 .

我不想再跟你说第二遍。

" [rɑːs] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [sprɪŋz] .
" Ross came up from his seat as if on springs .
" 罗斯 来了 向上 从 他的 座位 作为 如果 在 弹簧 .

罗斯像踩着弹簧一样从座位上站了起来。

['waɪldli] , [hiː; hi] [lʊkt] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .
Wildly , he looked this way and that .
疯狂地 , 他 看起来 这 方式 和 那 .

他眼神疯狂地四处张望。

[tuː; tə][noʊ][ə'veɪl] .
To no avail .
到 不 可用 .

毫无效果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['eniwʌn] [ɪn] ['iːðər] [ruːm] .
There was no sign of anyone in either room .
那里 曾是 不 符号 的 任何人 在 任何一个 房间 .

两个房间里都没有人。

" [get] [ðɪs] , [naʊ] , ['θɪgpən] .
" Get this , now , Thigpen .
" 得到 这 , 现在 , 蒂格彭 .

“蒂格彭，现在就把这个给你。”

[get] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
Get it the first time .
得到 它 这 第一的 时间 .

一次成功。

" ['sloʊli] , [rɑːs] [tɜːrnd] , ['sɜːrtʃɪŋ] .
" Slowly , Ross turned , searching .
" 缓慢地 , 罗斯 转向 , 搜索 .

罗斯缓缓转过身，四处张望。

[ðə; ði] [θɪŋ] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [kloʊz] [æt; ət][hænd] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪlvəri] [sfiəz] [noʊn] [æz; əz]

The	thing	lay	on	a	table	close	at	hand	—	one	of	those	silvery	spheres	known	as
这	事物	躺	在	一个	桌子	关闭	在	手	—	一	的	那些	银色	球体	已知	作为

['meməri] [bɔːlz] ,

memory	balls	,
记忆	球	,

那东西就放在手边的桌子上——一个被称为记忆球的银色球体。

[ə; eɪ]['taɪni] ,

a	tiny	,
一个	微小的	,

微小的，

[self] - [kən'teɪnd] ['spiːkər] ['juːnɪt]['oʊnli] ['slaɪtli] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [jet] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l]

self	-	contained	speaker	unit	only	slightly	larger	than	a	marble	yet	still	capable
自己	-	包含	扬声器	单元	仅有的	轻微地	更大的	比	一个	大理石	然而	仍然	有能力的

[ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [wʌns] ['eni] [briːf] ['steɪtmənt] [meɪd] [ɪn][ɪts] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] .

of	repeating	once	any	brief	statement	made	in	its	immediate	vicinity	.
的	重复	一次	任何	简短的	陈述	制成	在	它是	即时	附近	.

独立的扬声器单元，比弹珠略大，但仍然能够重复其附近任何简短的语句。

[tʃɛŋz] [vɔɪs] [ə'gen] : " [ə; eɪ][mæn] [rʌnz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] - [sæk] ,

Cheng's	voice	again	:	"	A	man	runs	a	woman	into	his	place	in	a	space	-	sack	,
程的	嗓音	再次	:	"	一个	男人	跑步	一个	女士	进入	他的	地方	在	一个	空间	-	解雇	,

程的声音再次响起："一个男人把一个女人装进太空袋里，然后跑进他的住处。"

[hiː; hi] [laɪks] [hɜːr; hər][sʌm; səm] , ['θɪgpən] .

he	likes	her	some	,	Thigpen	.
他	点赞	她	一些	,	蒂格彭	.

蒂格彭，他有点喜欢她。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	the	way	I	see	it	.
那就是	这	方式	我	看	它	.

我是这么看的。

" [rɑːs] [dʌg] [hɪz; ɪz] [neɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Ross	dug	his	nails	into	the	table	.
"	罗斯	挖	他的	指甲	进入	这	桌子	.

罗斯的指甲深深地抠进了桌子里。

" [kɔːl] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , ['θɪgpən] .

"	Call	her	a	hostage	if	you	want	to	,	Thigpen	.
"	称呼	她	一个	人质	如果	你	想	到	,	蒂格彭	.

"如果你想的话，就称她为人质吧，蒂格彭。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dəunt] [kʌm] [bæk] [tɪl] [aɪ][get][ðə; ði]['fɔːrmjələ][fɔːr; fər] [ðæt] [laɪf] ['kætəlɪst] [stʌf] [juː; jʊ]

Because	she	don't	come	back	till	I	get	the	formula	for	that	life	catalyst	stuff	you
因为	她	不	来	后退	直到	我	得到	这	公式	为了	那	生活	催化剂	东西	你

[tʊk] [ɔːf][oʊld] - .

took	off	old	Tornelescu	.
采取	离开	老的	-	.

因为在我拿到你从老托内莱斯库身上拿走的那种生命催化剂的配方之前，她是不会回来的。

" [rɑːs] - [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [diːpər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [skʌl] ,

"	Ross	'	eyes	seemed	to	draw	deeper	into	his	skull	,
"	罗斯	-	眼睛	似乎	到	画	更深	进入	他的	颅骨	,

罗斯的眼睛似乎向眼眶深处缩了缩，

[hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [sɪŋk] ['fɑːrðər] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

his	head	to	sink	farther	down	between	his	shoulders	.
他的	头	到	下沉	更远	向下	之间	他的	肩膀	.

他的头更深地垂了下去，夹在双肩之间。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

“当然，

[ɪf] [jʊə(r)] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] - [dəunt] [gɪv] [ə; eɪ]['faɪlən] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [wentʃ] [tuː; tə]
if you're the kind of chitza don't give a filan how long it takes the wench to
如果 你是 这 种类 的 - 不 给 一个 菲兰 如何 长的 它 需要 这 妖妇 到
[daɪ] ,
die ,
死 ,

如果你是那种根本不在乎女人要死多久的混蛋，

[ðæt] [wəʊnt] [miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
that won't mean nothing to you .
那 惯于 意思是 没有什么 到 你 .

那对你来说毫无意义。

" [rɑːs] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [kaːvd] [ɪn] ['grænɪt] .
" Ross stood as if carved in granite .
" 罗斯 站立 作为 如果 雕刻 在 花岗岩 .

罗斯的身影如同花岗岩雕像般巍然屹立。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][duː] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] .
" Maybe you do like her , though .
" 或许 你 做 喜欢 她 , 尽管 .

“不过，也许你确实喜欢她。”

" ['tʃɛŋ] ['tʃʌkld] [mə'lɪʃəsli] .
" Cheng chuckled maliciously .
" 程 轻笑 恶意地 .

程恶意地轻笑了一声。

" [wel] , [ðen] , [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['sɪmp(ə)l] : [juː; jʊ][dʒʌst] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ə'waɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [ðeɪ]
" Well , then , that makes it simple : you just hang around awhile at a place they
" 出色地 , 然后 , 那 制作 它 简单的 : 你 只是 悬挂 大约 一会儿 在 一个 地方 他们
[kɔːl] - .
call Naraki's .
称呼 - .

“那么，那就简单了：你只要在一个叫做奈良木的地方待上一段时间就行了。”

[its] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld][pɔːrt]['kwɔːrtər] .
It's down in the old port quarter .
它是 向下 在 这 老的 港口 四分之一 .

它在老港口区。

" [ə; eɪ] ['frægmənteri] [pɔːz] .
" A fragmentary pause .
" 一个 片段 暂停 .

短暂的停顿。

" [juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] , ['θɪgpən] ?
" You got that , Thigpen ?
" 你 得到 那 , 蒂格彭 ?

“你明白了吗，蒂格彭？”

[juː; jʊ][dʒʌst] [stɪk] [æt; ət] - ['kæbət] - [daɪv] [tɪl] ['sʌmbɑːdi] [kʌmz] [ænd; ənd] [gets] [juː; jʊ] .
You just stick at Naraki's kabat - dive till somebody comes and gets you .
你 只是 戳 在 - 卡巴特 - 潜水 直到 某人 来 和 获得 你 .

你只要待在奈良木的卡巴特跳台上，直到有人来救你为止。

" ['ʌðərwaɪz] — [noʊ] [mɔːr] ['veitə] [hɔːl] !
" Otherwise — no more Veta Hall !
" 否则 — 不 更多的 维塔 大厅 !

否则——维塔·霍尔就没了！

" [ðə; ði] ['meməri] [bɔːl] [klɪkt] [ɔːf] .
" The memory ball clicked off .
" 这 记忆 球 点击 离开 .

记忆球咔哒一声关掉了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] -
THE GULFERS
这 -

海湾人

[rɑːs] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə] ['kɑːməndænt] [pədɔrə] , [æt; ət] [fɛdgɑːv] [sɪ'kjʊrəti] ['hedkwɔːrtərz] .
Ross carried it clear to Commandant Padora , at FedGov Security headquarters .
罗斯 携带 它 清除 到 指挥官 帕多拉 , 在 联邦政府 安全 总部 .

罗斯直接将此事报告给了联邦政府安全总部的帕多拉指挥官。

[æt; ət] [ðæt] ['levə)l] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃə)n] ['dɪdnt] [læst] [lɔːŋ] .
At that level , the conversation didn't last long .
在 那 等级 , 这 对话 没有 最后的 长的 .

到了那个层次，对话并没有持续太久。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['mɪʃə)n] , ['mɪstər] . [rɑːs] ?
" And just what is your mission , Mr . Ross ?
" 和 只是 什么 是 你的 使命 , 先生 . 罗斯 ?

“那么，罗斯先生，您的任务究竟是什么？”

" [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [vɔɪs] [ræŋ] [tʃɪl] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði][kɑːm] - [set] .
" The commandant's voice rang chill , even through the com - set .
" 这 指挥官的 嗓音 响铃 寒意 , 甚至 通过 这 com - 放 .

即使通过通讯设备，指挥官的声音也显得格外冰冷。

[rɑːs] [ræn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'lɔːŋ] [draɪ][lɪps] .
Ross ran his tongue along dry lips .
罗斯 跑 他的 舌头 沿着 干燥 嘴唇 .

罗斯用舌头舔了舔干燥的嘴唇。

" [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['dɑːktər] - [noʊts] [ænd; ənd] ['fɔːrmjəliː] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] ['kætəlɪst]
" To recover Doctor Tornelescu's notes and formulae pertaining to the life catalyst
" 到 恢复 医生 - 笔记 和 公式 相关的 到 这 生活 催化剂
[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt] ,
at the earliest possible moment ,
在 这 最早 可能的 片刻 ,

“尽早找回托内列斯库医生关于生命催化剂的笔记和配方，

[sɜːr] . "
sir . "
先生 . "

先生。”

" [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] , [dʌz] ['tʃɛŋ] [hoʊld] [ðoʊz] ['pepərz] ? "
" To the best of your knowledge and belief , does Cheng hold those papers ? "
" 到 这 最好的 的 你的 知识 和 信仰 , 做 程 抓住 那些 文件 ? "

据你所知，程某持有那些文件吗？

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [dʌz] [ðə; ði] [hɔːl] [gɜːrl] ? "
" Does the Hall girl ? "
" 做 这 大厅 女孩 ? "

“霍尔家的女孩也这样吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [duː] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊ] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bætʃ] [ʌv; əv] [prɪ'perd] ['kætəlɪst]
" Do either of them know what's become of the batch of prepared catalyst
" 做 任何一个 的 他们 知道 是什么 变得 的 这 批 的 准备 催化剂
[ə'ledʒɪdli] ['teɪkən][frʌm; frəm] - ['læbrətɔːri] ? "
allegedly taken from Tornelescu's laboratory ? "
据称 已采取 从 - 实验室 ? "

“他们两人是否知道据称从托内莱斯库实验室取走的那批配制好的催化剂的下落？”

" [nɑːt][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [sɜːr] . "
" Not so far as I know , sir . "
" 不是 所以 远的 作为 我 知道 , 先生 . "

“据我所知，没有，先生。”

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] .
" The situation seems clear enough to me , then .
" 这 情况 似乎 清除 足够的 到 我 , 然后 .

“那么，情况在我看来已经很清楚了。”

" ['kɑːməndænt] - [tʌŋ] [bɔːr] [ə; eɪ]['skælpəl] [edʒ] .
" Commandant Padora's tongue bore a scalpel edge .
" 指挥官 - 舌头 钻孔 一个 解剖刀 边缘 .

帕多拉指挥官的舌头锋利如手术刀。

" [juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['eɪdʒənt][ɪn] [ðɪs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . [rɑːs] .
" You hold the rank of special agent in this organization , Mr . Ross .
" 你 抓住 这 秩 的 特别的 代理人 在 这 组织 , 先生 . 罗斯 .

“罗斯先生，您在本组织中担任特工职务。”

[ðæt] [in'teilz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .
That entails a certain obligation .
那 包含 一个 肯定 义务 .

这意味着一定的义务。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [wen] [jʊə(r)] [ə'saɪnd] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]
Among other things , it means that when you're assigned a mission , you carry it
之中 其他 事物 , 它 方法 那 什么时候 你是 分配 一个 使命 , 你 携带 它
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

除此之外，这意味着当你被分配任务时，你就要执行它。

[wɪ'ðaʊt] [kwɪk'sɑːtɪk] [saɪdtrɪps] [tuː; tə] ['reskjuː] ['meidnz] [ɪn] [dɪ'stres] .
without quixotic sidetrips to rescue maidens in distress .
没有 堂吉诃德式的 支线旅行 到 救援 少女们 在 痛苦 .

没有不切实际的支线任务去拯救落难少女。

" [rɑːs] [flʌʃt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm] - [buːθ] .
" Ross flushed even in the darkness of the com - booth .
" 罗斯 酡 甚至 在 这 黑暗 的 这 com - 展位 .

即使在昏暗的通讯室里，罗斯的脸也涨红了。

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] , [ðen] ,
" To save time for both of us , then ,
" 到 节省 时间 为了 两个都 的 我们 , 然后 ,

“为了节省我们双方的时间，

[aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊə(r)] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm]
I suggest that from now on you remember you're masquerading under the name
我 建议 那 从 现在 在 你 记住 你是 伪装 在下面 这 姓名
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv] ['luːɪs] ['θɪgpən] [fɔːr; fər][wʌn] ['pɜːrpəs] ['oʊnli] :
and in the garb of Lewis Thigpen for one purpose only :
和 在 这 外衣 的 刘易斯 蒂格彭 为了 一 目的 仅有的 :

我建议你从现在起记住，你冒用路易斯·蒂格彭这个名字和装束只有一个目的：

[tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] - ['kɪlər] [aʊt] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] . "
to decoy Tornelescu's killer out of hiding . "
到 诱饵 - 杀手 出去 的 隐藏 . "

引诱托内莱斯库的凶手现身。

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ðen] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
" Then get on with it !
" 然后 得到 在 和 它 !

“那就赶紧去做吧！”

[ðæts] [æn; ən]['ɔːrdər] !
That's an order !
那就是 一个 命令 !

这是命令！

" [rɑːs] [swɔːr] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][ðə; ði][laɪn] [went] [ded] .
" Ross swore beneath his breath as the line went dead .
" 罗斯 发誓 下面 他的 气息 作为 这 线 去 死的 .

电话挂断时，罗斯低声咒骂了一句。

['sævɪdʒli] , [hiː; hi] ['daiəld] [ə'nʌðər] ['nʌmbər] .
Savagely , he dialed another number .
野蛮地 , 他 拨号 其他 数字 .

他冷酷地拨通了另一个号码。

[ə; eɪ] [brɪsk] [meɪl] [vɔɪs] : " [fɛdgɑːv] ['bɪldɪŋ] ['sev(ə)n] . "
A brisk male voice : " FedGov Building Seven . "
一个 轻快 男性 嗓音 : " 联邦政府 建筑 七 . "

一个干脆利落的男声：“联邦政府大楼七号。”

" [get] [ˌem 'iː] [paɪk] ['mɔːsənz] ['ɑːfɪs] . "
" Get me Pike Mawson's office . "
" 得到 我 梭鱼 莫森的 办公室 . "

“给我派克·莫森的办公室。”

" [ðæts] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ˌlɪtɪˈgeɪʃn] , [sɜːr] .
" That's Department of Litigation , sir .
" 那就是 部门 的 诉讼 , 先生 .

“那是诉讼部门，先生。”

[wʌn] [ˈmoʊmənt] .
One moment .
一 片刻 .

稍等片刻。

" [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [vɔɪs] : " [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ˌlɪtɪˈgeɪʃn] , [əˈdʒuːdɪkeɪtər] [ˈmɔːsənz] [ˈɑːfɪs] . "
" A female voice : " Department of Litigation , Adjudicator Mawson's office . "
" 一个 女性 嗓音 : " 部门 的 诉讼 , 裁决者 莫森的 办公室 . "

“一个女声：‘诉讼部，莫森法官办公室。’”

" [let] [ˌem ˈiː] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːsn] .
" Let me talk to Mr . Mawson .
" 让 我 讲话 到 先生 . 莫森 .

让我和莫森先生谈谈。

" [mɔːr] [taɪm] [aʊt] .
" More time out .
" 更多的 时间 出去 .

“再休息一段时间。”

[ðen] : " [əˈdʒuːdɪkeɪtər] [ˈmɔːsn] [ˈspiːkɪŋ] . "
Then : " Adjudicator Mawson speaking . "
然后 : " 裁决者 莫森 请讲 . "

然后：“裁判员莫森正在发言。”

" [ˈθɪgpən] [hɪr] . "
" Thigpen here . "
" 蒂格彭 这里 . "

“蒂格彭在这里。”

" [ˈθɪgpən] , [ˈluːɪs] [ˈθɪgpən] ?
" Thigpen , Lewis Thigpen ?
" 蒂格彭 , 刘易斯 蒂格彭 ?

“蒂格彭，路易斯·蒂格彭？”

" [ðə; ði] [əˈdʒuːdɪˌkeɪtərz] [vɔɪs] [gruː] [brʌsk] [ænd; ənd] [tʃɪl] .
" The adjudicator's voice grew brusque and chill .
" 这 裁决者的 嗓音 生长 粗暴 和 寒意 .

裁判的声音变得生硬而冰冷。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ˈpɑːrti] , [sɜːr] .
" I'm afraid you have the wrong party , sir .
" 我是 害怕的 你 有 这 错误的 派对 , 先生 .

先生，恐怕您找错党派了。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ˈeniwʌn] [neɪmd] [ˈθɪgpən] . "
I don't know anyone named Thigpen . "
我 不 知道 任何人 命名 蒂格彭 . "

我不认识任何叫蒂格彭的人。

" [ˈlɪs(ə)n] , [ˈmɔːsn] — "
" Listen , Mawson — "
" 听 , 莫森 — "

“听着，莫森——”

" [ˈmɜːdəəz] [ɑːr; ər] [ˈhɑːrdli] [tuː; tə] [maɪ] [teɪst] , [sɜːr] .
" Murderers are hardly to my taste , sir .
" 杀人犯 是 几乎 到 我的 品尝 , 先生 .

先生，我实在无法接受杀人犯这种角色。

['i:v(ə)n] [if] [aɪ][dɪd] [noʊ] ['θɪgpən] ,
Even if I did know Thigpen ,
甚至 如果 我 做过 知道 蒂格彭 ,

即使我认识蒂格彭，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][maɪ] ['gretɪst] ['pleʒər] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪm; ɪm]['oʊvər][tu:; tə] [sɪ'kjʊrəti] [fɔ:r; fər]
it would be my greatest pleasure to turn him over to Security for
它 会 是 我的 最 乐趣 到 转动 他 超过 到 安全 为了
[ɪ'mi:diət] [ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] .
immediate prosecution .
即时 起诉 .

我非常乐意将他移交给安保部门，以便立即对他提起诉讼。

" ['æŋgrəli] , [rɑ:s] [slæmd] [ʌp][ðə; ði][kɑ:m] - [set][ænd; ənd] [stɔ:kt] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bu:θ] .
" Angrily , Ross slammed up the com - set and stalked forth from the booth .
" 愤怒地 , 罗斯 猛烈抨击 向上 这 com - 放 和 跟踪 前进 从 这 展位 .

罗斯愤怒地关掉通讯设备，大步走出了控制室。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] ['empti] , [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] - [ɪn] [saɪt] .
Outside , the street was empty , without even a transor in sight .
外部 , 这 街道 曾是 空的 , 没有 甚至 一个 - 在 视线 .

外面街道空无一人，连一辆货车都看不到。

['tɜ:rnɪŋ] [raɪt] , [rɑ:s] [stroʊd] ['grɪmli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['ævənu:] .
Turning right , Ross strode grimly towards the nearest avenue .
转弯 正确的 , 罗斯 大步走 阴沉地 向 这 最近的 大街 .

罗斯向右转，神情严肃地朝最近的大道走去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ɪn] ['bɪtər] , [di:p] - [hju:n] [laɪnz] ,
His face was set in bitter , deep - hewn lines ,
他的 脸 曾是 放 在 苦的 , 深的 - 凿 线条 ,

他脸上布满了苦涩而深深的皱纹。

[bʌt; bət][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['mænər] .
but no hesitation showed in his carriage or his manner .
但 不 犹豫 显示 在 他的 运输 或者 他的 方式 .

但他举止神态却丝毫没有犹豫。

['ræðər] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv][hɑ:rd] , [ə'gresɪv] ['rekləsnəs] [naʊ] [mɑ:rkt] [hɪm; ɪm] .
Rather , an air of hard , aggressive recklessness now marked him .
相当 , 一个 空气 的 难的 , 挑衅的 鲁莽 现在 标记 他 .

相反，他身上散发着一种强硬、咄咄逼人的鲁莽气息。

['tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [stæns] ,
Tension was in his stance ,
紧张 曾是 在 他的 姿态 ,

他的姿态很紧张。

[hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] — [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['sɜ:rdʒɪŋ] [draɪv] [ðæt] [kɔ:lz][fɔ:r; fər] [kwɪk] [rɪ'li:s] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .
his movements — the sort of surging drive that calls for quick release in action .
他的 移动 — 这 种类 的 滔滔 驾驶 那 呼叫 为了 快的 发布 在 行动 .

他的动作——那种需要迅速付诸行动的澎湃动力。

['oʊnli] [ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['paʊər] - ['ju:nɪt] [krə'ʃendəʊ] [frʌm; frəm]
Only then , of a sudden , close behind him , a power - unit crescendoed from
仅有的 然后 , 的 一个 突然 , 关闭 在后面 他 , 一个 力量 - 单元 渐强 从
[hʌm] [tu:; tə] ['θʌndər] .
hum to thunder .
哼 到 雷 .

就在这时，突然间，在他身后不远处，一个动力装置发出了一声由嗡嗡声逐渐增强为雷鸣般的巨响。

[wiːlz] [skriːmd] [æz; əz] [ðeɪ] [skreɪpt] [ə; eɪ][kɜːrb] .

Wheels	screamed	as	they	scraped	a	curb	.
车轮	尖叫	作为	他们	刮擦	一个	抑制	.

车轮刮蹭路沿发出刺耳的尖叫声。

[rɑːs] [daɪvd] [saɪdˌwaɪz] [baɪ]['riːfleks] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['glænsɪŋ] ['bækwərd] .

Ross	dived	sidewise	by	reflex	,	not	even	glancing	backward	.
罗斯	潜水	横向	经过	反射	,	不是	甚至	瞥了一眼	落后	.

罗斯出于本能地侧身扑倒，甚至都没回头看一眼。

[kə'riːnɪŋ] , [ə; eɪ] - ['hɜːtld] [ə'krɔːs] [ðə; ði][spɑːt] [wer] ['hiːd] [stʊd] ,

Careening	,	a	vanster	hurtled	across	the	spot	where	he'd	stood	,
倾斜	,	一个	-	猛烈撞击	穿过	这	点	在哪里	他会	站立	,

一辆货车猛地冲过他刚才站立的地方，

[ðen] [rɔkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['reɪst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

then	rocked	back	into	the	street	and	raced	out	of	sight	.
然后	摇滚	后退	进入	这	街道	和	比赛	出去	的	视线	.

然后摇摇晃晃地回到街上，飞快地消失在视线之外。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] - [siːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] ['huːd] [ə'pɪrd] [kloʊz] [baɪ]['zoʊltən]

The	man	in	the	control	-	seat	was	the	same	one	who'd	appeared	close	by	Zoltan
这	男人	在	这	控制	-	座位	曾是	这	相同的	一	谁会	出现	关闭	经过	佐尔坦

- - [ə'pɑːrtmənt] .

Prenzz	'	apartment	.
-	-	公寓	.

驾驶座上的那个人，正是之前出现在佐尔坦·普伦兹公寓附近的那个人。

[taɪt] - [lɪpt] , [rɑːs] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

Tight	-	lipped	,	Ross	picked	himself	up	and	brushed	the	dust	from	his	clothes	,
紧的	-	嘴唇	,	罗斯	挑选	他自己	向上	和	刷过	这	灰尘	从	他的	衣服	,

罗斯紧抿着嘴唇，站起身来，拍了拍衣服上的灰尘。

[ðen] [kən'tɪnjuːd] ['werəli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ævənuː] .

then	continued	warily	on	to	the	avenue	.
然后	持续	谨慎地	在	到	这	大街	.

然后小心翼翼地继续沿着大道前行。

[hɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] - .

Here	there	were	transors	.
这里	那里	是	-	.

这里曾发生过变奏。

[ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [rɑːs] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][pɔːrt]['kwɔːrtər][ænd; ənd] -

In	seconds	,	Ross	was	on	his	way	to	the	old	port	quarter	and	Naraki's
在	秒	,	罗斯	曾是	在	他的	方式	到	这	老的	港口	四分之一	和	-

.

:
.

几秒钟之内，罗斯就出发前往旧港口区和纳拉基的住处。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæbət] - [daɪv] , [æz; əz] ['tʃɛŋ] [hæd; həd] [sed] ; [ðə; ði] [ˌklaɪən'tel] [koʊld] - [aɪd] ,

The	place	was	a	kabat	-	dive	,	as	Cheng	had	said	;	the	clientele	cold	-	eyed	,
这	地方	曾是	一个	卡巴特	-	潜水	,	作为	程	有	说	;	这	客户	寒冷的	-	眼睛	,

[hɑːrd] - [feɪst] , [sɪ'klʊsɪv] .

hard	-	faced	,	seclusive	.
难的	-	面对	,	隐蔽	.

正如程所说，那地方是个破旧的酒吧；顾客眼神冷漠，面容严肃，孤僻隐居。

[rɑːs] ['stɑːrtɪd] ['drɪŋkɪŋ] .

Ross	started	drinking	.
罗斯	开始	喝	.

罗斯开始喝酒了。

[θriː] ['leɪtər] , [ə; eɪ]['laʊndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] ,
Three kabats later , a lounger with the dark ,
三 卡巴茨 之后 , 一个 躺椅 和 这 黑暗的 ,

三卡巴特之后，一张躺椅笼罩着黑暗，

['liːθ(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [mɑːljə] [blʌd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [pæst] [rɑːs] - ['elboʊ] .
lethal look of Malya blood about him passed Ross ' elbow .
致命 看 的 马利亚 血 关于 他 通过了 罗斯 - 弯头 .

马利亚身上那股致命的血色掠过罗斯的肘部。

" [ræmp] [naɪn] - [diː] , ['θɪgpən] .
" Ramp 9 - D , Thigpen .
" 坡道 9 - D , 蒂格彭 .

“9-D坡道，蒂格彭。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deftli] [dʌn] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'muːvɪŋ] [lɪps] .
" It was deftly done , with unmoving lips .
" 它 曾是 巧妙地 完毕 , 和 不动 嘴唇 .

“动作十分娴熟，嘴唇纹丝不动。”

[tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwərd] [ə'pɪrənsəz] , [ðə; ði][mæn]['hædnt]['iːv(ə)n]['spoʊkən] .
To all outward appearances , the man hadn't even spoken .
到 全部 向外 外貌 , 这 男人 之前没有 甚至 说 .

从表面上看，这个人甚至都没说过话。

[ðə; ði][ræmp] [held] [ə; eɪ] ['freɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪs] - [pɑːkt] ,
The ramp held a freighter with a space - pocked ,
这 坡道 握住 一个 货轮 和 一个 空间 - 满是坑洼的 ,

坡道上停着一艘货船，货船内部空间纵横交错，

[taɪm] - ['bætərd] [hʌl] [ðæt] [hɪd][ə; eɪ] [haɪ] - [kə'pæsəti] ['nuːtrɑːn] [draɪv] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['paʊərɪŋ] [ə; eɪ]
time - battered hull that hid a high - capacity neutron drive capable of powering a
时间 - 伤痕累累 船体 那 隐藏 一个 高的 - 容量 中子 驾驶 有能力的 的 动力 一个
[greɪd] [ˌaɪ'ɛks] ['kruːzər] .
Grade IX cruiser .
年级 第九章 巡洋舰 .

饱经风霜的船体下隐藏着一台大容量中子推进器，足以驱动一艘 IX 级巡洋舰。

[rɑːs] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [bliːk] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ['niːðər] [æskt] [nɔːr] ['ænsər] [ɑːn]
Ross boarded the ship in bleak silence , with questions neither asked nor answered on
罗斯 登机 这 船 在 苍凉 沉默 , 和 问题 两者都不 问 也不 回答 在
['iːðər] [saɪd] .
either side .
任何一个 边 .

罗斯在一片凄凉的沉默中登上了船，双方都没有提出问题，也没有人回答问题。

['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gæli] , [hiː; hi] [gʌlpt] [fuːd] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][noʊ] [mɔːr] ,
Pausing at the galley , he gulped food till he could hold no more ,
暂停 在 这 厨房 , 他 吞咽 食物 直到 他 可以 抓住 不 更多的 ,

他在厨房停了下来，狼吞虎咽地吃着东西，直到再也吃不下为止。

[ðen] [slʌmpt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [bʌŋk] [tuː; tə] [sliːp] [aʊt][ðə; ði][trɪp][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kloʊz]
then slumped down in a bunk to sleep out the trip in a state of something close
然后 瘫倒 向下 在 一个 假寐 到 睡觉 出去 这 旅行 在 一个 状态 的 某物 关闭
[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ɪg'zɔːstʃən] .
to complete exhaustion .
到 完全的 疲惫 .

然后便瘫倒在卧铺上，在近乎完全疲惫的状态下睡完了剩下的旅程。

[ænd; ənd] [ðen] , ['si:mɪŋli] [ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ɔ:r] ['mɪnɪts] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['aʊərz] , [ðə; ði][krɑ:ft]

And	then	,	seemingly	in	seconds	or	minutes	rather	than	hours	,	the	craft
和	然后	,	似乎	在	秒	或者	分钟	相当	比	小时	,	这	工艺

[wʌz; wəz] ['ræmpɪŋ] [ə'gen] ,

was	ramping	again	,
曾是	斜坡	再次	,

然后，似乎只过了几秒钟或几分钟，而不是几个小时，飞行器就再次加速了。

['drɑ:pɪŋ] [daʊn] [ə'mɪd][ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd][krægz][ænd; ənd]['kreɪtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bli:k] [ˌæstə'rɔɪdəl]

dropping	down	amid	the	cliffs	and	crags	and	craters	of	a	bleak	asteroidal
下降	向下	之中	这	悬崖	和	峭壁	和	陨石坑	的	一个	苍凉	小行星

['lændskeɪp] .

landscape	.
景观	.

在荒凉的小行星带景观中，悬崖峭壁、嶙峋山峰和陨石坑密布，缓缓下降。

[stɪl] ['blɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [sli:p] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [rɑ:s] ['stʌmbld] [θru:] [ə; eɪ]['kɑ:rgoʊ] - [ʃæft] ,

Still	blinking	the	sleep	from	his	eyes	,	Ross	stumbled	through	a	cargo	-	shaft	,
仍然	眨眼	这	睡觉	从	他的	眼睛	,	罗斯	踉跄	通过	一个	货物	-	轴	,

['ɪntu:][ə; eɪ][væst] , [keɪv] - [kən'si:ld] ['ʃeltər] .

into	a	vast	,	cave	-	concealed	shelter	.
进入	一个	广阔的	,	洞穴	-	暗	庇护所	.

罗斯揉着惺忪的睡眼，跌跌撞撞地穿过一个货物竖井，来到一个巨大的、被洞穴掩映的避难所。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['kɒrɪdɔ:z] , ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd] [ʃæft] - [lɪfts] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

There	were	corridors	,	after	that	,	and	shaft	-	lifts	;	and	,	finally	,	a	long	,
那里	是	走廊	,	后	那	,	和	轴	-	电梯	;	和	,	最后	,	一个	长的	,

['nærəʊ] ,

narrow	,
狭窄的	,

之后是走廊，还有竖井电梯；最后，是一条狭长的……

[sel] - [laɪk] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɑ:rd] [dɔ:r] .

cell	-	like	room	with	a	barred	door	.
细胞	-	喜欢	房间	和	一个	禁止	门	.

像牢房一样的房间，门上装有铁栅栏。

[ðə; ði] [tu:] [men] ['hu:d] ['gaɪdɪd] [rɑ:s] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn] ; [slæmd] [ʃʌt] [ðə; ði][self] - ['lɑ:kɪŋ] [dɔ:r]

The	two	men	who'd	guided	Ross	shoved	him	in	;	slammed	shut	the	self	-	locking	door
这	二	男人	谁会	引导	罗斯	推搡	他	在	;	猛烈抨击	关闭	这	自己	-	锁定	门

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

引导罗斯的那两个男人把他推进去，然后砰地一声关上了身后的自动锁门。

[grɪm] - [feɪst] , [rɑ:s] [tɜ:rnd] .

Grim	-	faced	,	Ross	turned	.
严峻	-	面对	,	罗斯	转向	.

罗斯面色凝重地转过身。

" ['θɪgpən] !

"	Thigpen	!
"	蒂格彭	!

“Thigpen!

" ['veitə] [hɔ:l] [ræn] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]

"	Veta	Hall	ran	towards	him	,	out	of	the	shadows	at	the	far	end	of	the	room
"	维塔	大厅	跑	向	他	,	出去	的	这	阴影	在	这	远的	结尾	的	这	房间

.

:
.

“维塔·霍尔从房间远端的阴影中跑向他。

['glædnəs] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ; [ʃoʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

Gladness	rang	in	her	voice	;	shone	from	her	face	.
欢乐	响铃	在	她	嗓音	;	闪耀	从	她	脸	.

她声音里充满了喜悦，脸上洋溢着笑容。

" [juː; jʊ] [keɪm] !

"	You	came	!
"	你	来了	!

你来了!

[juː; jʊ] [keɪm] ! "

You	came	!	"
你	来了	!	"

你来了!

" [dɪd] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ?

"	Did	I	have	a	choice	?
"	做过	我	有	一个	选择	?

我还有选择吗?

" [rɑːs] - [smaɪl] [held] ['lɪt(ə)l] [mɜːrθ] .

"	Ross	'	smile	held	little	mirth	.
"	罗斯	-	微笑	握住	小的	欢笑	.

罗斯的笑容里几乎没有一丝喜悦。

" [aɪ][gɑːt][juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] , ['veitə] ;

"	I	got	you	into	this	,	Veta	;
"	我	得到	你	进入	这	,	维塔	;

“是我把你拉进这个坑的，维塔；

[trʌst] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [sæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [fɔːr; fər] ['tʃɛŋ] [tuː; tə][græb] .

trussed	you	up	in	a	sack	like	a	pigeon	for	Cheng	to	grab	.
桁架	你	向上	在	一个	解雇	喜欢	一个	鸽子	为了	程	到	抓住	.

把你像鸽子一样装进麻袋里，让程去抓。

[ðə; ði] [liːst] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][traɪ][tuː; tə][get][juː; jʊ][aʊt] . "

The	least	I	can	do	is	try	to	get	you	out	.	"
这	至少	我	能	做	是	尝试	到	得到	你	出去	.	"

我至少可以尽力救你出去。

" [dəunt] ['wɜːri] , ['θɪgpən] .

"	Don't	worry	,	Thigpen	.
"	不	担心	,	蒂格彭	.

“别担心，蒂格彭。”

[juː; jʊ][kæn; kən][get][hɜːr; hər][aʊt] .

You	can	get	her	out	.
你	能	得到	她	出去	.

你可以把她救出去。

" [ˌɪ'gɔr, 'iːˌgɔr] ['tʃɛŋ] ['spiːkɪŋ] , [ðɪs] [taɪm] .

"	Igor	Cheng	speaking	,	this	time	.
"	伊戈尔	程	请讲	,	这	时间	.

这次是伊戈尔·程发言。

[rɑːs] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] .

Ross	turned	sharply	.
罗斯	转向	尖锐地	.

罗斯猛地转身。

[ðə; ði][skɑːr] - [feɪst] , [blæk] - [b'raʊd] ['smʌg(ə)lər] - ['slævər; sleɪvər] - ['aʊtlɔː] [stʊd] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
The scar - faced , black - browed smuggler - slaver - outlaw stood just beyond the
这 瘢痕 - 面对 , 黑色的 - 眉毛 走私者 - 奴隶贩子 - 取缔 站立 只是 超过 这
[bɑːrd] [dɔːr] ,
barred door ,
禁止 门 ,

那个脸上带着疤痕、眉毛乌黑的走私贩子、奴隶贩子、亡命之徒就站在铁门外。

[lɪps] [piːld] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['dɛθs] [hed] [grɪn] .
lips peeled back in a death's head grin .
嘴唇 去皮 后退 在 一个 死亡人数 头 咧嘴笑 .

嘴唇向后扭曲，露出骷髅般的笑容。

[hɪz; ɪz] [θʌmz] [wɜːr; wər] [hʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [belt] ,
His thumbs were hooked in his broad belt ,
他的 拇指 是 钩子 在 他的 广阔 腰带 ,

他的拇指勾在宽腰带里，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wel] - ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrld] .
and his expression was that of a man well - satisfied with his world .
和 他的 表达 曾是 那 的 一个 男人 出色地 - 使满意 和 他的 世界 .

他的表情是一位对自己的世界非常满意的人。

[rɑːs] - [feɪs] [went] ['wʊd(ə)n] .
Ross ' face went wooden .
罗斯 - 脸 去 木制的 .

罗斯的表情变得僵硬起来。

" [juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] [tɔːk] ?
" You ready to talk ?
" 你 准备好 到 讲话 ?

你准备好谈谈了吗?

" ['tʃɛŋ] [prɔdid] .
" Cheng prodded .
" 程 催促 .

程催促道。

" [wʊd] [aɪ][biː; bi] [hɪr] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] ? "
" Would I be here if I wasn't ? "
" 会 我 是 这里 如果 我 不是 ? "

“如果我不是，我会在这里吗？”

" [wel] , ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['fɔːrmjələ] ?
" Well , where's that formula ?
" 出色地 , 在哪里? 那 公式 ?

“那么，那个公式在哪里呢？”

[lets] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
Let's see it !
我们来吧 看 它 !

让我看看!

" ['tʃɛŋ] [θrʌst] [ə; eɪ] ['heri] [hænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][baːz] .
" Cheng thrust a hairy hand between the bars .
" 程 推力 一个 毛茸茸 手 之间 这 酒吧 .

程将一只毛茸茸的手伸进了栏杆之间。

[rɑːs] [ʃ'rʌgd] .
Ross shrugged .
罗斯 耸了耸肩 .

罗斯耸了耸肩。

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪd] [biː; bi] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ? "

"	**Did**	**you**	**think**	**I'd**	**be**	**fool**	**enough**	**to**	**bring**	**it**	**with**	**me**	**?**	**"**
"	做过	你	思考	ID	是	傻子	足够的	到	带来	它	和	我	?	"

你以为我会傻到把它带过来吗?

" [ðen] [wʌt] — ? "

"	**Then**	**what**	**—**	**?**	**"**
"	然后	什么	—	?	"

“然后呢——？”

" [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	**You'll**	**have**	**to**	**take**	**us**	**to**	**it**	**.**	**"**
"	你会	有	到	拿	我们	到	它	.	"

“你得带我们去。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

永恒是买不到的！(You Can't Buy Eternity!)
第3/5页

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？”

" ['viːnəs] .
" Venus .
" 金星 .

“金星。

[ðæt] [pleɪs] [juː; jʊ] [kræʃt] [ˌem 'iː] .
That place you crashed me .
那 地方 你 崩溃了 我 .

你把我撞倒的那个地方。

" ['tʃɛŋ] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði][baːz] — ['bruːt(ə)l] [feɪs] ['dɑːrkənɪŋ] ; [skɑːr]['lɪvɪd] .
" Cheng leaned on the bars — brutal face darkening ; scar livid .
" 程 倾斜 在 这 酒吧 — 野蛮 脸 变暗 ; 瘢痕 铁青 .

程倚在铁栏杆上——他那凶狠的脸色变得阴沉；伤疤清晰可见。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ][snɑːrl] : " [dəunt][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] - !
His voice came out a snarl : " Don't try it , you starbo !
他的 嗓音 来了 出去 一个 咆哮 : " 不 尝试 它 , 你 - !

他咆哮道：“别试了，你这明星！”

[dəunt][traɪ][ˌaɪ 'tiː] !
Don't try it !
不 尝试 它 !

别试！

" [rɑːs] [met] [ðə; ði] ['sleɪvərz] [gler] ['koʊldli] .
" Ross met the slaver's glare coldly .
" 罗斯 遇见 这 奴隶贩子的 强光 冷冷地 .

罗斯冷冷地迎上了奴隶贩子的目光。

" [wʌt] ['ʃʊdənt] [aɪ][traɪ] ? "
" What shouldn't I try ? "
" 什么 不应该 我 尝试 ? "

“我有什么不应该尝试的吗？”

" [ðæt] - ['viːnəs] ['bɪznəs] !
" That yodor Venus business !
" 那 - 金星 商业 !

“那个关于维纳斯的尤多尔事件！”

" ['tʃɛŋ] [gript] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['fɪŋgərz] .
" Cheng gripped one of the doorbars with thick fingers .
" 程 紧握 一 的 这 - 和 厚的 手指 .

程用粗壮的手指紧紧抓住一根门杆。

" [maɪ] ['pɪkʌp] [kruː] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] - [dɪ'tektər] .
" My pickup crew brought in a gorvide detector .
" 我的 捡起 全体人员 带来 在 一个 - 探测器 .

“我的接送团队带来了一台戈尔维德探测器。”

[wiː; wi] [went] ['oʊvər] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kæriər] ; [ðæt] [hoʊl] ['sekʃ(ə)n] [wiː; wi] ['trævld] .

We	went	over	every	inch	of	your	carrier	;	that	whole	section	we	traveled	.
我们	去	超过	每一个	英寸	的	你的	载体	;	那	所有的	部分	我们	旅行	.

我们仔细检查了你的行李箱的每一寸；我们把那整个区域都检查了一遍。

[ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][wʌz; wəz] [ðɪs] !

And	all	we	came	up	with	was	this	!
和	全部	我们	来了	向上	和	曾是	这	!

我们最终想出来的就只有这个!

" [riːtʃɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ,

"	Reaching	into	a	pocket	,
"	到达	进入	一个	口袋	,

“伸手进口袋，

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [rɑːs] - - [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][bænd][ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

he	brought	out	Ross	'	doloid	identification	band	and	tossed	it	down	on	the	floor
他	带来	出去	罗斯	-	-	鉴别	乐队	和	抛掷	它	向下	在	这	地面

[ʌv; əv][ðə; ði] [sel] .

of	the	cell	.
的	这	细胞	.

他拿出罗斯的类人生物识别腕带，扔在牢房的地板上。

[ˌmoʊmən'terəli] , [rɑːs] - [aɪz] ['nærəud] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

Momentarily	,	Ross	'	eyes	narrowed	a	fraction	;	that	was	all	.
片刻	,	罗斯	-	眼睛	范围缩小	一个	分数	;	那	曾是	全部	.

罗斯的眼睛微微眯了起来，仅此而已。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [tuː] [gʊd] , [juː; jʊ] - !

"	You	take	that	too	good	,	you	zanat	!
"	你	拿	那	也	好的	,	你	-	!

“你接受得太好了吗，你这个恶棍！”

" [ðə; ði]['slævər; sleɪvər] [əb'zɜːrvd] .

"	the	slaver	observed	.
"	这	奴隶贩子	观察到	.

奴隶贩子说道。

" [juː; jʊ] [held] [tuː] [taɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	held	too	tight	on	it	.
"	你	握住	也	紧的	在	它	.

你抓得太紧了。

[soʊ] ['meɪbi] [juː; jʊ] ['betər] [stɑːrt][ɔːf] [ðɪs] ['pɑːrti][baɪ] ['seɪɪŋ] [huː] ['stjuːət; 'stjuː] [rɑːs] [ɪz] ,

So	maybe	you	better	start	off	this	party	by	saying	who	Stewart	Ross	is	,
所以	或许	你	更好的	开始	离开	这	派对	经过	说	WHO	斯图尔特	罗斯	是	,

所以，或许你最好先介绍一下斯图尔特·罗斯是谁，再开始这场聚会。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] ['pɪktʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['breɪslət] .

and	how	you	got	your	picture	on	his	bracelet	.
和	如何	你	得到	你的	图片	在	他的	手镯	.

你是怎么把自己的照片印到他的手镯上的?

" [rɑːs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] [tuː] ['swɪftli] .

"	Ross	shook	his	head	,	a	fraction	too	swiftly	.
"	罗斯	摇晃	他的	头	,	一个	分数	也	迅速地	.

罗斯摇了摇头，动作稍稍快了一些。

" [aɪv] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . "

"	I've	never	seen	it	before	.	"
"	我已经	绝不	已见	它	前	.	"

“我以前从没见过。”

" [dəunt] [weɪst] [jʊr; jər] [breθ] , - !
" **Don't waste your breath , starbo !**
" 不 浪费 你的 气息 , - !

“别浪费口舌了，明星！”

" ['tʃɛŋ] [li:nd] [ɑ:n][ðə; ði][ba:z] .
" **Cheng leaned on the bars .**
" 程 倾斜 在 这 酒吧 .

程靠在了栏杆上。

" [aɪ][kɔ:l][ðə; ði][tɜ:rn] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ju:; jʊ] [tɔ:k] — [ə'baʊt] - ['fɔ:rmjələ] ; [ðæt] [bænd]
" **I call the turn here , and I say you talk — about Tornelescu's formula ; that band**
" 我 称呼 这 转动 这里 , 和 我 说 你 讲话 — 关于 - 公式 ; 那 乐队
, [ðer; ðər] ;
, there ;
, 那里 ;

“我在这里喊转，我说你们来谈谈——托内莱斯库的策略；还有那支乐队；

['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .
anything at all .
任何事物 在 全部 .

任何东西。

[ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:] [kwɪk] , [ɔ:r][ju:; jʊ][kæn; kən][hɜ:rt] [ə'waɪl] [fɜ:rst] .
You can do it quick , or you can hurt awhile first .
你 能 做 它 快的 , 或者 你 能 伤害 一会儿 第一的 .

你可以速战速决，也可以先忍受一段时间的痛苦。

[meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] . "
Make up your mind . "
制作 向上 你的 头脑 . "

快做决定吧。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] — "
" **In that case — "**
" 在 那 案件 — "

“既然如此——”

" [jʊə(r)] [stɪl] ['stɔ:lɪŋ] .
" **You're still stalling .**
" 你是 仍然 停滞 .

你还在拖延时间。

[ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [stɔ:l] .
You came here to stall .
你 来了 这里 到 摊位 .

你来这里是为了拖延时间。

" [ðə; ði] ['sleɪvərz] [skɑ:r] [twɪʧt] .
" **The slaver's scar twitched .**
" 这 奴隶贩子的 瘢痕 抽搐 .

奴隶贩子的伤疤抽搐了一下。

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:d] [send] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [ɑ:n][sʌm; səm][bæn] - ['kreɪzi] [rʌn] , [waɪl] [ju:; jʊ] [sni:kt] [ə'weɪ]
" **You thought you'd send me off on some ban - crazy run , while you sneaked away**
" 你 想法 你会 发送 我 离开 在 一些 禁止 - 疯狂的 跑步 , 尽管 你 偷偷摸摸 离开
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] .
with the girl .
和 这 女孩 .

“你以为你能派我去执行一些疯狂的禁令任务，而你自己却偷偷地和那个女孩溜走了。”

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][wɜːrk] .
Only it won't work .
仅有的 它 惯于 工作 .

但这行不通。

" [ə; eɪ] ['frægmənteri] [pɔːz] .
" A fragmentary pause .
" 一个 片段 暂停 .

短暂的停顿。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['fɔːrmjələ] ? "
" Where's that formula ? "
" 在哪里? 那 公式 ? "

“那个公式在哪儿？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — "
" I don't know — "
" 我 不 知道 — "

“我不知道-”

" [aɪ] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [wɜːrk] !
" I said , it won't work !
" 我 说 , 它 惯于 工作 !

我说，这行不通!

" ['tʃɛŋ] ['dʒestʃəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] .
" Cheng gestured to his men .
" 程 做手势 到 他的 男人 .

程向他的部下做了个手势。

" [strɪp] [ðə; ði] ['laʊzi] - .
" Strip the lousy chitza .
" 条 这 糟糕 - .

把那件破烂玩意儿扒光。

[siː] [ɪf] [its] [ɪn][hɪz; ɪz] [stʌf] .
See if it's in his stuff .
看 如果 它是 在 他的 东西 .

看看他的东西里有没有。

" [ə; eɪ] [briːf] ['flɜːri] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] ;
" A brief flurry of struggle ;
" 一个 简短的 阵雪 的 斗争 ;

短暂的搏斗;

[ðen] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] — [ðə; ði] ['θɜːroʊ] [kaɪnd][ʌv; əv] [sɜːrtʃ] [ðæt] [tʊk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['evri] [siːm] ,
then a search — the thorough kind of search that took account of every seam ,
然后 一个 搜索 — 这 彻底 种类 的 搜索 那 采取 帐户 的 每一个 接缝 ,
['evri] [steɪn] ;
every stain ;
每一个 弄脏 ;

然后进行仔细搜查——那种彻底的搜查，连每个接缝、每个污渍都不放过;

[kɔɪnz] , ['fleɪmər] , ['raɪtər] , [pæd] .
coins , flamer , writer , pad .
硬币 , 火焰喷射器 , 作家 , 软垫 .

硬币、火焰喷射器、作家、记事本。

[ˌaɪ 'tiː] ['netɪd] ['nʌθɪŋ] .
It netted nothing .
它 网 没有什么 .

结果一无所获。

['tʃɛŋ] [sed] , " [gʊd] [ɪ'nʌf] , ['θɪgpən] .

Cheng	said	,	"	Good	enough	,	Thigpen	.
程	说	,	"	好的	足够的	,	蒂格彭	.

程说："足够好了，蒂格彭。"

[aɪm][glæd] [jʊə(r)] [ðɪs] ['stʌbərn] .

I'm	glad	you're	this	stubborn	.
我是	高兴的	你是	这	固执的	.

我很高兴你这么固执。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]['luːs(ə)n][juː; jʊ][ʌp] .

It	gives	me	a	chance	to	loosen	you	up	.
它	给予	我	一个	机会	到	松开	你	向上	.

这给了我一个让你放松下来的机会。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] .

"	He	turned	to	his	men	.
"	他	转向	到	他的	男人	.

他转向他的部下。

" [brɪŋ] - [ɪm] [ɪn] .

"	Bring	'	em	in	.
"	带来	-	呃	在	.

把他们带进来。

" ['wɜːrdləs] , [rɑːs] [pʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

"	Wordless	,	Ross	pulled	on	his	clothes	.
"	无言	,	罗斯	拉	在	他的	衣服	.

罗斯一言不发地穿上衣服。

[ə; eɪ] [laɪt] [ʃiːn] [ʌv; əv] [swet] ['glɪsənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

A	light	sheen	of	sweat	glistened	on	his	forehead	.
一个	光	光泽	的	汗	闪闪发光	在	他的	前额	.

他额头上渗出了一层薄薄的汗珠。

['tʃɛŋ] [sed] [tuː; tə]['veitə] , " [ðɪs] - [wʌz; wəz] [gʊd] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [end] .

Cheng	said	to	Veta	,	"	This	zanat	was	good	on	the	one	end	.
程	说	到	维塔	,	"	这	-	曾是	好的	在	这	一	结尾	.

程对维塔说："这个zanat一端很好。"

[hiː; hi][gɑːt][ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l][fɔːr; fər][oʊld] - — [ðə; ði][wʌnz][ðə; ði][dɑːk] ['testɪd] [ðə; ði] ['kætəlɪst] [ɑːn] .

He	got	all	those	people	for	old	Tornelescu	—	the	ones	the	doc	tested	the	catalyst	on	.
他	得到	全部	那些	人们	为了	老的	-	—	这	一个	这	文档	测试	这	催化剂	在	.

他把那些人都给了老托内莱斯库——就是医生用来测试催化剂的那些人。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi]['iːv(ə)n][dɪd][ðə; ði][wɜːrk] , [tuː] ; [skwɜːtid] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] - .

They	say	he	even	did	the	work	,	too	;	squirted	the	stuff	in	with	an	aeroderm	.
他们	说	他	甚至	做过	这	工作	,	也	;	喷射	这	东西	在	和	一个	-	.

他们说他甚至还亲自动手做了；用喷雾器把药水喷了进去。

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ɑːn][ðə; ði] [ʃoʊ] - [skriːn] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kɪld] ['oʊvər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] .

By	the	reports	on	the	show	-	screen	,	he	must	have	killed	over	two	thousand	.
经过	这	报告	在	这	展示	-	屏幕	,	他	必须	有	被杀	超过	二	千	.

根据屏幕上的报道，他肯定杀害了超过两千人。

" [tʃɛŋz] ['hɛlpɝz] [keɪm] [bæk] , ['roʊlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:ld] [keɪs] [soʊ] [brɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] [kəm'pli:tli] [blɑ:kt]
" Cheng's helpers came back , rolling a wheeled case so broad it completely blocked
" 程的 助手 来了 后退 , 滚动 一个 带轮子的 案件 所以 广阔 它 完全地 已屏蔽
[ðə; ði] [bɑ:rd] ['dɔ:rweɪ] .
the barred doorway .
这 禁止 门口 .

“程的帮手们回来了，推着一个带轮子的箱子，箱子很大，完全堵住了带栅栏的门口。

" [laɪk] [aɪ] [sed] , " [ðə; ði] ['smʌg(ə)lər] [smɜ:kt] , " [ðɪs] ['bɔɪz] [gʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [wʌn] [end] .
" Like I said , " the smuggler smirked , " this boy's good on the one end .
" 喜欢 我 说 , " 这 走私者 他冷笑了一声。 , " 这 男孩们 好的 在 这 一 结尾 .

“就像我说的，”走私犯得意地笑着说，“这小子一头还不错。”

[naʊ] [wi:l] [si:] [haʊ] [hi:; hi] [fɪts] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .
Now we'll see how he fits on the other .
现在 出色地 看 如何 他 适合 在 这 其他 .

现在我们来看看他在另一个位置上的表现如何。

" [hi:; hi] [stept] [bæk] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
" He stepped back , out of the way .
" 他 步 后退 , 出去 的 这 方式 .

他后退一步，让开了路。

[hɪz; ɪz] [men] [roʊld] [ðə; ði] [keɪs] [ʌp] [taɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
His men rolled the case up tight to the door ,
他的 男人 滚动 这 案件 向上 紧的 到 这 门 ,

他的手下把箱子紧紧地卷到门边。

[ðen] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] [hætʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .
then lifted a sliding hatch at the end .
然后 抬起 一个 滑动 孵化 在 这 结尾 .

然后掀开了末端的滑动舱门。

['slɪðərɪŋ] [saʊndz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [keɪs] .
Slithering sounds came from the case .
滑行 声音 来了 从 这 案件 .

箱子里传来窸窸窣窣的声音。

[ðen] , ['kwɪkli] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [greɪ] - [blæk] [fɔ:rm] [slɪd] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpən] [hætʃ] , [bɪ'twi:n]
Then , quickly , a strange , grey - black form slid through the open hatch , between
然后 , 迅速地 , 一个 奇怪的 , 灰色的 - 黑色的 形式 滑行 通过 这 打开 孵化 , 之间
[ðə; ði] ['dɔrz] [baːz] ,
the door's bars ,
这 门的 酒吧 ,

然后，一个奇怪的灰黑色身影迅速地从敞开的舱门缝隙中滑了进去。

[ænd; ənd] [daʊn] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] .
and down onto the floor of the cell .
和 向下 到 这 地面 的 这 细胞 .

然后跌倒在牢房的地板上。

['veitə] [dru:] [ə; eɪ] [swɪft] , ['nɔɪzi] [breθ] .
Veta drew a swift , noisy breath .
维塔 画 一个 迅速 , 嘈杂 气息 .

维塔猛地、重重地吸了一口气。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [krækt] .
Her voice cracked .
她 嗓音 裂纹 .

她的声音哽咽了。

" - — !
" Gulfers — !
" - — !

“海湾人——！

" [ðə; ði] [swet] [ɑːn] [rɑːs] - ['fɔːrhed] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːd] .
" The sweat on Ross - forehead began to bead .
" 这 汗 在 罗斯 - 前额 开始 到 珠子 .

罗斯额头上开始渗出汗珠。

[ə; eɪ] ['greɪnəs] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
A greyness came to the corners of his mouth .
一个 灰色 来了 到 这 角落 的 他的 嘴 .

他的嘴角泛起了一丝灰白。

[naʊ] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['slɪðərd] [daʊn] ['ɑːntə] [ðə; ði] [flɔːr] .
Now a second of the creatures slithered down onto the floor .
现在 一个 第二 的 这 生物 滑行 向下 到 这 地面 .

这时，第二只生物滑落到地板上。

[ðen] [ə; eɪ] [θɜːrd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔːrθ] .
Then a third , and a fourth .
然后 一个 第三 , 和 一个 第四 .

然后是第三个，第四个。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ɪn] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] - ['veri] ['ʃeɪp.ləs.nəs] .
There was a horror in the creatures - very shapelessness .
那里 曾是 一个 恐怖 在 这 生物 - 非常 无形 .

这些生物的无形本身就令人感到恐惧。

[flæt] , ['sprɔːlɪŋ] , [laɪk] [sɪks] - [ɔːr] ['sev(ə)n] - [fʊt] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['dæmpnəs] , [ðeɪ] ['ʌndjuleitid] ['oʊvər]
Flat , sprawling , like six - or seven - foot patches of dampness , they undulated over
平坦的 , 蔓延 , 喜欢 六 - 或者 七 - 脚 补丁 的 潮湿 , 他们 起伏的 超过
[ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'rætɪk] ,
the floor in an erratic ,
这 地面 在 一个 不稳定的 ,

它们扁平、蔓延，像六七英尺宽的潮湿地块，在地板上起伏不定，形状不规则。

[weɪv] - [laɪk] ['pætərn] , ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] [tuː; tə] [rɑːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] .
wave - like pattern , closer and closer to Ross and the girl .
海浪 - 喜欢 图案 , 更近 和 更近 到 罗斯 和 这 女孩 .

波浪状图案，越来越靠近罗斯和那个女孩。

[taɪt] - [lɪpt] , [ə; eɪ] [step] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'baʊt] ['veitə] ,
Tight - lipped , a step at a time , his arm about Veta ,
紧的 - 嘴唇 , 一个 步 在 一个 时间 , 他的 手臂 关于 维塔 ,

他紧抿着嘴唇，一步一步地走着，手臂搂着维塔。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næroʊ] [ruːm] .
he drew back to the far end of the narrow room .
他 画 后退 到 这 远的 结尾 的 这 狭窄的 房间 .

他退到了狭窄房间的尽头。

['fʌmblɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] - [bæg] , [ðə; ði] [gɜːrl] [brɔːt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] - [paɪp] .
Fumbling in her shoulder - bag , the girl brought forth her vocorn pipe .
笨拙 在 她 肩膀 - 包 , 这 女孩 带来 前进 她 - 管道 .

女孩在肩包里摸索了一番，掏出了她的玉米烟斗。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['weɪlɪŋ] [tuːn] .
Without a word , she began to play a strange , wailing tune .
没有 一个 单词 , 她 开始 到 玩 一个 奇怪的 , 哀嚎 调 .

她一言不发，开始演奏一首怪异的、哀怨的曲子。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ðə; ði] - - [weɪv] - ['pætərn] [lɔːst] [ðer; ðər] [ɪ'rætɪk] ['tʌtʃɪz] .

As	if	by	magic	,	the	gulfers	'	wave	-	patterns	lost	their	erratic	touches	.
作为	如果	经过	魔法	,	这	-	-	海浪	-	图案	丢失的	他们的	不稳定的	触摸	.

仿佛施了魔法一般，墨西哥湾海浪的波动消失了。

[naʊ] [ðeɪ] [muːvd] ['smuːðli] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɪdiəsli] - ['rɪðmɪk] [dæns] .

Now	they	moved	smoothly	,	in	a	sort	of	hideously	-	rhythmic	dance	.
现在	他们	已搬	顺利	,	在	一个	种类	的	极其可怕	-	节奏	舞蹈	.

现在，他们动作流畅，仿佛跳着一种怪异而有节奏的舞蹈。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bɑːrd] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːld] [keɪdʒ] , ['tʃɛŋ] [læft] ['hɑːrʃli] .

Beyond	the	barred	door	and	the	wheeled	cage	,	Cheng	laughed	harshly	.
超过	这	禁止	门	和	这	带轮子的	笼	,	程	笑了	严厉地	.

隔着铁门和带轮笼子，程发出刺耳的笑声。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

"	That's	it	!
"	那就是	它	!

“就是这样！

" [hiː; hi] [dʒɪəd] .

"	he	jeered	.
"	他	嘲笑	.

他嘲笑道。

" [siː] [huː] ['læsts] [lɔːŋgər] , [ðə; ði][gɜːrl][ɔːr][ðə; ði] - !

"	See	who	lasts	longer	,	the	girl	or	the	gulfers	!
"	看	WHO	持续时间	更长	,	这	女孩	或者	这	-	!

“看看谁坚持得更久，是女孩还是海湾人！”

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] !

There's	plenty	of	time	!
有	很多	的	时间	!

时间很充裕！

" - [feɪs] [peɪld] .

"	Veta's	face	paled	.
"	-	脸	苍白	.

维塔的脸色苍白了。

[ðə; ði] [smuːð] [floʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mjuːzɪk] [gruː] ['rægɪd] .

The	smooth	flow	of	her	music	grew	ragged	.
这	光滑的	流动	的	她	音乐	生长	破烂不堪	.

她流畅的音乐变得断断续续。

['ɪnstəntli] , [ðə; ði] - [wʌns] [ə'gen] [muːvd] ['fɔːrwərd] .

Instantly	,	the	gulfers	once	again	moved	forward	.
即刻	,	这	-	一次	再次	已搬	向前	.

海湾船只瞬间再次向前推进。

[rɑːs] [druː] [bæk] [jet] [ə'nʌðər] [step] ; [θruː] [ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] .

Ross	drew	back	yet	another	step	;	threw	the	girl	a	quick	look	.
罗斯	画	后退	然而	其他	步	;	扔	这	女孩	一个	快的	看	.

罗斯又后退了一步，飞快地瞥了女孩一眼。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [hɜːr; hər][hændz] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] .

Her	fingers	,	her	hands	,	her	whole	body	was	shaking	.
她	手指	,	她	双手	,	她	所有的	身体	曾是	摇晃	.

她的手指、双手、全身都在颤抖。

['hɔ:rər] [krɔ:ld] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] — [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [lɪft][ðem; ðəm]

Horror	**crawled**	**in**	**her**	**eyes**	**—**	**but**	**not**	**for**	**an**	**instant**	**did**	**she**	**lift**	**them**
恐怖	爬行	在	她	眼睛	—	但	不是	为了	一个	立即的	做过	她	举起	他们

[frʌm; frəm][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] - ,

from	**the**	**advancing**	**gulfers**	**,**
从	这	前进	-	,

恐惧爬上了她的双眼——但她一刻也没有将目光从逼近的海湾上移开。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [swei] [æz; əz] [ɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] .

even	**though**	**she**	**swayed**	**as**	**if**	**on**	**the**	**verge**	**of**	**fainting**	**.**
甚至	尽管	她	摇摆	作为	如果	在	这	边缘	的	昏厥	.

尽管她摇摇晃晃，好像快要晕倒了。

[rɑ:s] [held] [hɜ:r; hər] [kloʊz] ; [breɪst] [hɜ:r; hər] .

Ross	**held**	**her**	**close**	**;**	**braced**	**her**	**.**
罗斯	握住	她	关闭	;	支撑	她	.

罗斯紧紧地抱着她，支撑着她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['oʊnli] [ʃʊk] ['hɑ:rdər] .

But	**she**	**only**	**shook**	**harder**	**.**
但	她	仅有的	摇晃	更难	.

但她却颤抖得更厉害了。

[hɜ:r; hər] ['paɪpɪŋ] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɔ:l] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['pætərn] , [ʌv; əv] ['rɪðəm] .

Her	**piping**	**had**	**lost**	**all**	**traces**	**of**	**pattern**	**,**	**of**	**rhythm**	**.**
她	管道	有	丢失的	全部	痕迹	的	图案	,	的	韵律	.

她的吹奏完全失去了规律和节奏。

[fɑ:r][frʌm; frəm] ['hɔ:ltɪŋ] [ðə; ði] - , [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [si:md] [tu:; tə] [drɔ:] [ðem; ðəm] , [ɪn'saɪt] [ðem; ðəm] .

Far	**from**	**halting**	**the**	**gulfers**	**,**	**it**	**now**	**seemed**	**to**	**draw**	**them**	**,**	**incite**	**them**	**.**
远的	从	停止	这	-	,	它	现在	似乎	到	画	他们	,	煽动	他们	.

它非但没有阻止海湾海盗，反而似乎吸引了他们，激怒了他们。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [bɑ:rd] [dɔ:r] , ['tʃɛŋ] [læft] [ə'gen] [ɪn] [fɪrs] , [sə'dɪstɪk] ['traɪʌmf] .

Beyond	**the**	**barred**	**door**	**,**	**Cheng**	**laughed**	**again**	**in**	**fierce**	**,**	**sadistic**	**triumph**	**.**
超过	这	禁止	门	,	程	笑了	再次	在	凶猛的	,	虐待狂	胜利	.

门外，程再次发出凶狠、残忍的胜利笑声。

[rɑ:s] [gript] ['veitə] [taɪtər] .

Ross	**gripped**	**Veta**	**tighter**	**.**
罗斯	紧握	维塔	更紧	.

罗斯把维塔抓得更紧了。

" [stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] , [gɜ:rl] !

"	**Stop**	**it**	**,**	**girl**	**!**
"	停止	它	,	女孩	!

“住手，女孩！”

[stɑ:p][ðə; ði]['paɪpɪŋ] !

Stop	**the**	**piping**	**!**
停止	这	管道	!

停止管道输送！

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ðæt] [ʃi:d] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .

"	**She**	**gave**	**no**	**sign**	**that**	**she'd**	**heard**	**him**	**.**
"	她	给予	不	符号	那	棚	听到	他	.

她没有表现出听到他说话的样子。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [daʊn] . . . [pʊld] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] .

After	**a**	**moment**	**,**	**he**	**reached**	**down**	**. . .**	**pulled**	**the**	**pipe**	**from**	**her**	**lips**	**.**
后	一个	片刻	,	他	达到	向下	. . .	拉	这	管道	从	她	嘴唇	.

过了一会儿，他伸手.....从她嘴里拿走了烟斗。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪdiəs] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]
Now , for the first time , she tore her eyes from the hideous things on the
现在 , 为了 这 第一的 时间 , 她 撕裂 她 眼睛 从 这 可怕 事物 在 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .

现在，她第一次将目光从地板上那些丑陋的东西上移开。

" [noʊ] , [noʊ] ! [let] [ˌem 'iː][paɪp] !
" No , no ! Let me pipe !
" 不 , 不 ! 让 我 管道 !

“不，不！让我吹笛子！”

[ðeɪl] [kʌm] — [ðeɪl] [ɪn'gʌlf] [juː 'es] !
They'll come — they'll engulf us !
他们会 来 — 他们会 吞噬 我们 !

他们会来的——他们会把我们吞噬!

" [rɑːs] [sed] ['dʒentli] , " [ðeɪl] [kʌm] ['enihaʊ] .
" Ross said gently , " They'll come anyhow .
" 罗斯 说 轻轻地 , " 他们会 来 无论如何 .

罗斯温和地说：“他们无论如何都会来的。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [stɑːp][ðem; ðəm] .
You can't stop them .
你 不能 停止 他们 .

你阻止不了他们。

[soʊ] [naʊ] [its] [taɪm] [aɪ] [traɪd] . "
So now it's time I tried . "
所以 现在 它是 时间 我 尝试 . "

所以现在轮到我尝试了。

" [taɪm] — [juː; jʊ] [traɪd] — ? "
" Time — you tried — ? "
" 时间 — 你 尝试 — ? "

“时间——你试过了——？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
Just as soon as I tell you something .
只是 作为 很快 作为 我 告诉 你 某物 .

我刚告诉你一件事。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][blæŋk] ['hɔːrər] [left] - [aɪz] .
" Some of the blank horror left Veta's eyes .
" 一些 的 这 空白的 恐怖 左边 - 眼睛 .

“维塔眼中那份茫然的恐惧渐渐消退了一些。”

" [tel] [ˌem 'iː] — ?
" Tell me — ?
" 告诉 我 — ?

“告诉我-?

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

" [loʊ] - [vɔɪst] , [rɑːs] [sed] , " [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː 'es][tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [aɪm] ['luːɪs]
" Low - voiced , Ross said , " I don't want us to die with you thinking I'm Lewis
" 低的 - 配音 , 罗斯 说 , " 我 不 想 我们 到 死 和 你 思维 我是 刘易斯
['θɪgpən] .
Thigpen .
蒂格彭 .

罗斯低声说道："我不想我们死后你还以为我是路易斯·蒂格彭。"

[ðæt] ['breɪslət] ['tʃɛŋ] [faʊnd] [wʌz; wəz] [maɪn] .
That bracelet Cheng found was mine .
那 手镯 程 成立 曾是 矿 .

程找到的那条手链是我的。

[maɪ] ['neɪmz] ['stjuːət; 'stju-] [rɑːs] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] ['eɪdʒənt] .
My name's Stewart Ross , and I'm a Security Agent .
我的 名字 斯图尔特 罗斯 , 和 我是 一个 安全 代理人 .

我叫斯图尔特·罗斯，是一名保安员。

['æktʃuəli] , ['θɪgpən] [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ə'tæk] [bɪ'fɔːr] - [wʌz; wəz] [kɪld] .
Actually , Thigpen died of a heart attack before Tornelescu was killed .
实际上 , 蒂格彭 死亡 的 一个 心 攻击 前 - 曾是 被杀 .

事实上，蒂格彭在托内莱斯库遇害前就因心脏病去世了。

[bʌt; bət] [huː'evər] ['məːdəd] - ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] .
But whoever murdered Tornelescu doesn't know that .
但 谁 被谋杀 - 不 知道 那 .

但杀害托内莱斯库的人并不知道这一点。

['hiːz] [gɪrd] [tuː; tə][goʊ]['æftər] ['θɪgpən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] ['kætəlɪst] ['fɔrmjələz] [ænd; ənd] [noʊts] [juːz]
He's geared to go after Thigpen , because the catalyst formulas and notes use
[ə; eɪ] [koʊd] [fɔːr; fər] [ɪn'griːdiənts] ,
a code for ingredients ,
一个 代码 为了 原料 ,

他准备对付蒂格彭，因为催化剂配方和笔记中使用了成分代码。

[ænd; ənd] [θɪgpənz] [ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn] [huː] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
and Thigpen's the only one who knew it .
和 蒂格彭的 这 仅有的 一 WHO 知道 它 .

只有蒂格彭知道这件事。

[soʊ][wiː; wi] ['fɪgjərd] [ə; eɪ] [feɪk] ['θɪgpən] [wʊd] [drɔː] [ðə; ðɪ] ['kɪlər] [aʊt] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] .
So we figured a fake Thigpen would draw the killer out of hiding .
所以 我们 想 一个 伪造的 蒂格彭 会 画 这 杀手 出去 的 隐藏 .

所以我们认为，假扮蒂格彭会把凶手引出来。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
" He stopped abruptly .
" 他 停止 突然 .

他突然停了下来。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] .
" I wanted you to know .
" 我 通缉 你 到 知道 .

我想让你知道。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] - [æz; əz]['moʊmənt][baɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [kloʊzd] [ɪn] :
" And then , staring down at the gulfers as moment by moment they closed in :
" 和 然后 , 凝视 向下 在 这 - 作为 片刻 经过 片刻 他们 关闭 在 :
" [hɪr] .
" Here .
" 这里 .

然后，他俯视着海湾人，眼睁睁地看着他们一刻接一刻地逼近："就在这里。"

[gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][paɪp] .

Give	me	your	pipe	.
给	我	你的	管道	.

把你的烟斗给我。

" [bʌt; bət] - [ˈfɪŋgərz] [ˈtaɪtnd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	But	Veta's	fingers	tightened	about	it	.
"	但	-	手指	收紧	关于	它	.

但维塔的手却紧紧地攥住了它。

" [noʊ] . [nɑːt] [tɪl] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː] , [ˈstjuːət; ˈstju-] .

"	No	.	Not	till	I've	told	you	something	too	,	Stewart	.
"	不	.	不是	直到	我已经	讲述	你	某物	也	,	斯图尔特	.

“不，除非我也要告诉你一些事情，斯图尔特。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [help] [ˈmɔːsn] .

You	see	,	I	had	to	help	Mawson	.
你	看	,	我	有	到	帮助	莫森	.

你看，我必须帮助莫森。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈsænfərd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈviːnəs] [ˈbærəks] .

It	was	the	only	way	I	could	keep	my	brother	Sanford	out	of	Venus	Barracks	.
它	曾是	这	仅有的	方式	我	可以	保持	我的	兄弟	桑福德	出去	的	金星	兵营	.

这是我唯一能让弟弟桑福德免于被送进维纳斯兵营的办法。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [der] [tel] [juː; jʊ] .

But	I	didn't	dare	tell	you	.
但	我	没有	敢	告诉	你	.

但我不敢告诉你。

[ˈmɔːsn] — [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] - [ˈməːdəd] .

Mawson	—	he	could	have	had	Tornelescu	murdered	.
莫森	—	他	可以	有	有	-	被谋杀	.

莫森——他本可以谋杀托内莱斯库。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ˈtʃɛŋ] [ˈæftər][juː; jʊ] , [tuː] , [ˈθɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈθɪgpən] .

And	he	sent	Cheng	after	you	,	too	,	thinking	you	were	Thigpen	.
和	他	发送	程	后	你	,	也	,	思维	你	是	蒂格彭	.

他还派程来追捕你，因为他以为你是蒂格彭。

[ˈoʊnli][aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːd] [siːn] [ˈθɪgpən] [ˈsʌmpleɪs] [ɔːr] [ˈʌðər] , [soʊ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] ,

Only	I	think	he'd	seen	Thigpen	someplace	or	other	,	so	when	he	saw	you	,
仅有的	我	思考	他会	已见	蒂格彭	某个地方	或者	其他	,	所以	什么时候	他	锯	你	,

我只是觉得他可能在某个地方见过蒂格彭，所以当他看到你的时候，

[hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ðə; ði] [raɪt] [mæn] —

he	knew	you	weren't	the	right	man	—
他	知道	你	不是	这	正确的	男人	—

他知道你不是他要找的人——

" [rɑːs] [broʊk] [ɪn] , " [aɪm] [ˈsɑːri] , [ˈveitə] .

"	Ross	broke	in	,	"	I'm	sorry	,	Veta	.
"	罗斯	打破	在	,	"	我是	对不起	,	维塔	.

罗斯插话道：“对不起，维塔。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər] [tɔːk] .

There's	no	more	time	for	talk	.
有	不	更多的	时间	为了	讲话	.

没时间再说了。

[fɔːr; fər] [ˈriːəl] , [wiː; wi] [ˈiːðər] [duː][ɔːr][daɪ] [raɪt] [naʊ] .

For	real	,	we	either	do	or	die	right	now	.
为了	真实的	,	我们	任何一个	做	或者	死	正确的	现在	.

说真的，我们现在要么成功，要么死。

" [ə; eɪ] - [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	A	gulfer	brushed	his	foot	as	he	spoke	.
"	一个	-	刷过	他的	脚	作为	他	辐	.

他说话的时候，一个海湾生物擦过了他的脚。

[ˈʃudərɪŋ] , [rɑːs] - [dʒɜːrk] [bæk] [hɑːrd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈruːmz] [rɪr] [wɔːl] , [ˈtwɪstɪŋ] [ðə; ði] -

Shuddering	,	Ross	'	jerked	back	hard	against	the	room's	rear	wall	,	twisting	the	vocorn
颤抖	,	罗斯	-	猛地一抖	后退	难的	反对	这	房间的	后部	墙	,	扭曲	这	-

[paɪp][frʌm; frəm] - [hænd] .

pipe	from	Veta's	hand	.
管道	从	-	手	.

罗斯浑身一颤，猛地向后一仰，撞到房间的后墙上，把维塔手里的玉米棒烟斗扭了下来。

[ðen] , [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [wɪpt] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərd] ,

Then	,	like	lightning	,	his	arm	whipped	back	,	and	forward	,
然后	,	喜欢	闪电	,	他的	手臂	鞭打	后退	,	和	向前	,

然后，他的手臂像闪电一样猛地前后挥动。

[ˈhɜːrlɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ruːm] , [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bɑːrd]

hurling	the	instrument	the	length	of	the	narrow	room	,	straight	at	the	barred
投掷	这	乐器	这	长度	的	这	狭窄的	房间	,	直的	在	这	禁止

[dɔːr] [ænd; ənd][ˌɪˈgɔr, ˈiːˌgɔr] [ˈtʃɛŋ] .

door	and	Igor	Cheng	.
门	和	伊戈尔	程	.

他将乐器沿着狭窄的房间，径直扔向带栅栏的门和伊戈尔·程。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kloʊz] , [ə; eɪ] [nɪr] [mɪs] .

It	was	close	,	a	near	miss	.
它	曾是	关闭	,	一个	靠近	错过	.

真是千钧一发，差点就错过了。

[bʌt; bət] [ˈtʃɛŋ] [ˈdʌkt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hɪt] .

But	Cheng	ducked	as	it	hit	.
但	程	躲闪	作为	它	打	.

但程躲开了，球击中了他。

[ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] , [rɑːs] [daɪvd] [ˈbɑːdɪli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɪnˈkraʊtʃɪŋ] - .

Simultaneously	,	Ross	dived	bodily	across	the	encroaching	gulfers	.
同时地	,	罗斯	潜水	身体上的	穿过	这	侵入	-	.

与此同时，罗斯纵身跃过逼近的海湾巨浪。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [klɪr] [ðə; ði][læst] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈroʊlɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ˈlændɪd] .

He	didn't	clear	the	last	,	but	he	was	rolling	when	he	landed	.
他	没有	清除	这	最后的	,	但	他	曾是	滚动	什么时候	他	登陆	.

他没能越过最后一个障碍，但他落地时已经翻滚起来了。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ][grɪp][ænd; ənd] [ræp] [ɪtˈself] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ,

Before	the	creature	could	get	a	grip	and	wrap	itself	about	him	,
前	这	生物	可以	得到	一个	紧握	和	裹	本身	关于	他	,

那怪物还没来得及抓住他并缠住他，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈlʌndʒɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɑːrd] [dɔːr] .

he	was	on	his	feet	and	lunging	for	the	barred	door	.
他	曾是	在	他的	脚	和	突进	为了	这	禁止	门	.

他站起身，猛地扑向那扇紧闭的大门。

[ɑːrmz] [ɪkˈstendɪd] , [ˈθrʌstɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈhevi] [rɑːdz] ,

Arms	extended	,	thrusting	between	the	heavy	rods	,
武器	扩展	,	推进	之间	这	重的	杆	,

双臂伸展，刺入粗重的杆子之间，

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [wiːld] [keɪdʒ][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] .

he	**threw**	**his**	**whole**	**weight**	**on**	**the**	**wheeled**	**cage**	**just**	**beyond**	**.**
他	扔	他的	所有的	重量	在	这	带轮子的	笼	只是	超过	.

他把全身的重量都压在了旁边的带轮笼子上。

[ðə; ði][keɪdʒ] [roʊld] [bæk] , [ə'weɪ] , ['geɪnɪŋ] [moʊ'mentəm][wɪð; wɪθ] ['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] .

The	**cage**	**rolled**	**back**	**,**	**away**	**,**	**gaining**	**momentum**	**with**	**every**	**turn**	**of**	**the**	**wheels**	**.**
这	笼	滚动	后退	,	离开	,	获得	势头	和	每一个	转动	的	这	车轮	.

笼子向后滚动，越滚越远，车轮每转一圈，笼子就越发加速。

['sʌmθɪŋ] [brʌʃt] [rɑːs] - [leg] .

Something	**brushed**	**Ross**	**'**	**leg**	**.**
某物	刷过	罗斯	-	腿	.

罗斯的腿被什么东西擦了一下。

[hiː; hi] [wɜːrl] [æz; əz][ə; eɪ] - ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [sɜːrdʒ] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .

He	**whirled**	**as**	**a**	**gulfer**	**started**	**to**	**surge**	**up**	**about**	**his**	**ankle**	**.**
他	旋转	作为	一个	-	开始	到	涌	向上	关于	他的	踝	.

一股巨浪开始涌上他的脚踝，他猛地转身。

['bendɪŋ] ['dʌb(ə)l] , [rɑːs] [kɔːt] [ðə; ði]['mɑːnstər][baɪ][wʌn] [edʒ] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [hiːv] ,

Bending	**double**	**,**	**Ross**	**caught**	**the**	**monster**	**by**	**one**	**edge**	**and**	**,**	**with**	**a**	**mighty**	**heave**	**,**
弯曲	双倍的	,	罗斯	捕捉	这	怪物	经过	一	边缘	和	,	和	一个	强大的	举	,

罗斯弯下腰，抓住怪物的一侧边缘，然后用力一举，

[sent] [ˌaɪ 'tiː] ['flæpɪŋ] [ænd; ənd] ['slɪðərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɔrz] [baːz] , [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æntiruːmˌ'æntirʊm] [bɪ'jɑːnd] .

sent	**it**	**flapping**	**and**	**slithering**	**between**	**the**	**door's**	**bars**	**,**	**out**	**into**	**the**	**anteroom**	**beyond**	**.**
发送	它	扑	和	滑行	之间	这	门的	酒吧	,	出去	进入	这	接待室	超过	.

它扑腾着翅膀，从门栏间滑了出去，进入了门后的前厅。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['ɔːlmoʊst][hɪt] ['tʃɛŋ] .

The	**thing**	**almost**	**hit**	**Cheng**	**.**
这	事物	几乎	打	程	.

那东西差点打到程。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [ðə; ði]['slævər; sleɪvər] [liːpt] [ə'weɪ] .

With	**an**	**oath**	**,**	**the**	**slaver**	**leaped**	**away**	**.**
和	一个	誓言	,	这	奴隶贩子	跳跃	离开	.

奴隶贩子发誓后跳开了。

" [ðə; ði][keɪdʒ] !

"	**The**	**cage**	**!**
"	这	笼	!

“笼子！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] .

"	**he**	**roared**	**.**
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

" [brɪŋ] [bæk] [ðæt] [keɪdʒ] !

"	**Bring**	**back**	**that**	**cage**	**!**
"	带来	后退	那	笼	!

“把那个笼子还回来！”

" [hɪz; ɪz] [eɪdz] [li:pt] [tu:; tə] [ə'beɪ] .

"	His	aides	leaped	to	obey	.
"	他的	助手	跳跃	到	服从	.

他的助手们立即服从命令。

[rɑ:s] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] ['sekənd] - ; [hə:ld] [ˌaɪ 'ti:]['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] .

Ross	snatched	up	a	second	gulfer	;	hurled	it	after	the	first	.
罗斯	抢夺	向上	一个	第二	-	;	投掷	它	后	这	第一的	.

罗斯抓起第二个大口吞咽器，在吞下第一个之后把它扔了出去。

['kə:siŋ] [ænd; ənd] ['dɑ:dʒɪŋ] , [tʃɛŋz] [men] ['reɪst] [ðə; ði][keɪdʒ] [bæk] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [blɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] .

Cursing	and	dodging	,	Cheng's	men	raced	the	cage	back	,	striving	to	block	the	door	.
咒骂	和	躲避	,	程的	男人	比赛	这	笼	后退	,	努力	到	堵塞	这	门	.

程的手下一边咒骂一边躲闪，奋力向笼子后退，试图堵住笼门。

['kɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ba:z] , [rɑ:s] [nɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'laɪnmənt] .

Kicking	through	the	bars	,	Ross	knocked	it	out	of	alignment	.
踢	通过	这	酒吧	,	罗斯	敲门	它	出去	的	结盟	.

罗斯一脚踢断了横杆，把它踢歪了。

[ðen] , ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] - ,

Then	,	grappling	with	another	gulfer	,
然后	,	格斗	和	其他	-	,

然后，与另一只海湾生物搏斗，

[hi:; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊsɪst][mæn] .

he	swung	it	so	it	fell	on	the	far	side	of	the	closest	man	.
他	摇摆	它	所以	它	跌倒	在	这	远的	边	的	这	最接近	男人	.

他挥动球杆，球杆落在了离他最近的人的另一侧。

[ə; eɪ] [hɔ:rs] [jel] .

A	hoarse	yell	.
一个	嘶哑	叫喊	.

一声嘶哑的喊叫。

[ðə; ði] ['bɜ:rli] ,

The	burly	,
这	魁梧的	,

魁梧的，

['bʊlɪt] - ['hedɪd] ['aʊtlɔ:] [li:pt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][ba:z][ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑ:nstər] .

bullet	-	headed	outlaw	leaped	back	against	the	bars	in	his	effort	to	escape	contact	with	the	monster	.
子弹	-	标题	取缔	跳跃	后退	反对	这	酒吧	在	他的	努力	到	逃脱	接触	和	这	怪物	.

头戴子弹头的亡命之徒向后跃起，撞在牢房的铁栏杆上，试图躲避怪物的攻击。

[fæst] [æz; əz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] - ,

Fast	as	a	striking	vrong	,
快速地	作为	一个	引人注目	-	,

快如闪电，

[rɑ:s] [kɔ:t] [ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [klɔ:d] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [laɪt] - ['pɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

Ross	caught	the	man	by	the	throat	with	one	hand	and	clawed	out	his	victim's	light	-	pistol	with	the	other	.
罗斯	捕捉	这	男人	经过	这	喉	和	一	手	和	爪子	出去	他的	受害者的	光	-	手枪	和	这	其他	.

罗斯一手掐住那人的喉咙，另一只手拔出受害者的轻型手枪。

[ðə; ði][fɜːrst] [biːm] [hiː; hi]['faɪərd] [skɔːrtʃt] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [wɔːl] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm]

The	first	beam	he	fired	scorched	the	corridor	wall	less	than	a	foot	from
这	第一的	光束	他	被解雇	烧焦的	这	走廊	墙	较少的	比	一个	脚	从

[ˌɪ'gɔr, 'iːˌgɔr] [tʃɛŋz] [hed] .

Igor	Cheng's	head	.
伊戈尔	程的	头	.

他发射的第一道光束灼伤了走廊墙壁，距离伊戈尔·程的头部不到一英尺。

[ðə; ði]['sekənd] [drɑːpt] [tʃɛŋz] ['ʌðər] ['helpər] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .

The	second	dropped	Cheng's	other	helper	in	his	tracks	.
这	第二	掉落	程的	其他	帮手	在	他的	轨道	.

第二个人把程的另一个帮手打倒在地。

[ðə; ði]['slævər; sleɪvər] [sprɪntid] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [skerd] [bæn] .

The	slaver	sprinted	away	like	a	scared	ban	.
这	奴隶贩子	冲刺	离开	喜欢	一个	害怕的	禁止	.

奴隶贩子像受惊的野兽一样拔腿就跑。

[rɑːs] - [vɔɪs] ['krækld] .

Ross	'	voice	crackled	.
罗斯	-	嗓音	噼啪作响	.

罗斯的声音嘶哑了。

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] !

"	All	right	,	you	!
"	全部	正确的	,	你	!

“好的，你！”

[duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] ?

Do	you	live	or	die	?
做	你	居住	或者	死	?

你选择生还是死?

" [bʌt; bət] [naʊ] , [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [rɪ'kʌvərd] , [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər]['oʊnli] [sniəd] .

"	But	now	,	equilibrium	recovered	,	his	prisoner	only	sneered	.
"	但	现在	,	平衡	恢复	,	他的	囚犯	仅有的	冷笑	.

“但现在，局势恢复了平静，他的囚犯只是冷笑了一下。”

" [goʊ] [ə'hed] .

"	Go	ahead	.
"	去	前方	.

“前进。

[ʃuːt] .

Shoot	.
射击	.

射击。

[ə; eɪ][fæt][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] ['itl] [duː][juː; jʊ] , [lɔkt] [ʌp][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [ruːm] .

A	fat	lot	of	good	it'll	do	you	,	locked	up	there	in	that	room	.
一个	胖的	很多	的	好的	它将	做	你	,	已锁定	向上	那里	在	那	房间	.

把你锁在那个房间里，对你一点好处都没有。

" [rɑːs] - ['nɒstrəlz] [flerd] .

"	Ross	'	nostrils	flared	.
"	罗斯	-	鼻孔	喇叭口	.

罗斯的鼻孔翕动起来。

[hiː; hi] [dʌg] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɚz] [brɔːd] [bæk] .

He	dug	the	pistol	deep	into	the	other's	broad	back	.
他	挖	这	手枪	深的	进入	这	其他的	广阔	后退	.

他把手枪深深地插进了对方宽阔的后背。

[bʌt; bət]['veitə] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

But	Veta	caught	his	arm	.
但	维塔	捕捉	他的	手臂	.

但维塔抓住了他的胳膊。

" [noʊ] , ['stju:ət; 'stju-] !

"	No	,	Stewart	!
"	不	,	斯图尔特	!

“不，斯图尔特！”

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðæts] [nɑ:t][ðə; ði] [wei] !

That's	not	the	way	!
那就是	不是	这	方式	!

这不是正确的方法!

" [ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rd] : " [lʊk] , ['bɜ˞:ɪdʒ] : [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [tʃæns] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

"	And	then	,	to	the	guard	:	"	Look	,	Burrage	:	this	is	your	chance	as	well	as
"	和	然后	,	到	这	警卫	:	"	看	,	伯拉奇	:	这	是	你的	机会	作为	出色地	作为

['aʊərz] . "

ours	.	"
我们的	.	"

然后，他对守卫说：“听着，伯拉奇：这是你的机会，也是我们的机会。”

" [maɪ] [tʃæns] — ?

"	My	chance	—	?
"	我的	机会	—	?

我的机会——?

" [ðə; ði]['mænz] [aɪz] [roʊld] [æz; əz][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

"	The	man's	eyes	rolled	as	he	tried	to	look	far	enough	round	to	see	her	.
"	这	男人的	眼睛	滚动	作为	他	尝试	到	看	远的	足够的	圆形的	到	看	她	.

“那男人翻了个白眼，努力环顾四周，想找到她。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	Yes	,	of	course	.
"	是的	,	的	课程	.

“是的当然。

" ['veitə] [mu:vd] ['kloʊzər] .

"	Veta	moved	closer	.
"	维塔	已搬	更近	.

“维塔走近了。”

" [dɪd] ['tʃɛŋ] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] - [laɪf] ['kætəlɪst] [wʌz; wəz]['stoʊlən] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]

"	Did	Cheng	tell	you	a	batch	of	Tornelescu's	life	catalyst	was	stolen	,	along	with
"	做过	程	告诉	你	一个	批	的	-	生活	催化剂	曾是	被盗	,	沿着	和

[ðə; ði] ['fɔrmjələz] ? "

the	formulas	?	"
这	公式	?	"

“程有没有告诉你，托内列斯库的一批生命催化剂连同配方一起被盗了？”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — ? "

"	It	was	—	?	"
"	它	曾是	—	?	"

“是——？”

" [jes] , [ænd; ənd] [its] [wɜːrθ] ['mɪljənz] — [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [kaʊnt] . "

"	**Yes**	**,**	**and**	**it's**	**worth**	**millions**	**—**	**more**	**money**	**than**	**you**	**can**	**even**	**count**	**.**	**"**
"	是的	,	和	它是	值得	百万	—	更多的	钱	比	你	能	甚至	数数	.	"

“是的，它价值数百万美元——多到你都数不过来。”

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Where**	**is**	**it**	**?**	**"**
"	在哪里	是	它	?	"

“它在哪里？ ”

" [pɔrfɔriːoʊ] , [ɑːn] ['gænɪmiːd] . "

"	**Porforio**	**,**	**on**	**Ganymede**	**.**	**"**
"	波尔福里奥	,	在	木卫三	.	"

“波尔福里奥，在木卫三上。”

" ['mɪljənz] , [juː; jʊ] [seɪ] — ?

"	**Millions**	**,**	**you**	**say**	**—**	**?**
"	百万	,	你	说	—	?

你说有数百万?

" [ðə; ði][mæn] [kɔːld] ['bɝːɪdʒ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['druːlɪŋ] .

"	**The**	**man**	**called**	**Burrage**	**was**	**almost**	**drooling**	**.**
"	这	男人	称为	伯拉奇	曾是	几乎	流口水	.

名叫伯拉奇的那个人几乎要流口水了。

" [aɪ][kʊd; kəd] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] ['gænɪmiːd] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

"	**I**	**could**	**get**	**you**	**out**	**of**	**here**	**and**	**down**	**to**	**Ganymede**	**for**	**that**	**.**	**"**
"	我	可以	得到	你	出去	的	这里	和	向下	到	木卫三	为了	那	.	"

“我可以送你离开这里，去木卫三。”

" [ðen] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " ['veitə] [sed] .

"	**Then**	**do**	**it**	**,**	**"**	**Veta**	**said**	**.**
"	然后	做	它	,	"	维塔	说	.

“那就去做吧，”维塔说。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [rɑːs] : " [hɪr] , [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] .

And	**,**	**to**	**Ross**	**:**	**"**	**Here**	**,**	**let**	**me**	**have**	**that**	**.**
和	,	到	罗斯	:	"	这里	,	让	我	有	那	.

然后，他对罗斯说：“给我吧。”

" [ʃiː; ʃi] ['liːvə] [ðə; ði] [laɪt] - ['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

"	**She**	**levered**	**the**	**light**	**-**	**pistol**	**from**	**his**	**hand**	**.**
"	她	杠杆	这	光	-	手枪	从	他的	手	.

她从他手中夺走了轻型手枪。

" ['hɜːri] !

"	**Hurry**	**!**
"	匆忙	!

“匆忙!

[blæst][ðə; ði] [lɑːk] !

Blast	**the**	**lock**	**!**
爆炸	这	锁	!

炸开锁!

" ['bɝːɪdʒ] ['greɪtɪd] .

"	**Burrage**	**grated**	**.**
"	伯拉奇	磨碎的	.

“粗粒小麦粉磨碎了。”

" [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['tʃɛŋ] [meɪ] [biː; bi] [bæk] ! "

"	**Another**	**minute**	**,**	**and**	**Cheng**	**may**	**be**	**back**	**!**	**"**
"	其他	分钟	,	和	程	可能	是	后退	!	"

“再过一分钟，程可能就回来了！ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['veitə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Of course , " Veta nodded .
" 的 课程 , " 维塔 点头 .

“当然，”维塔点了点头。

" [its] [dʒʌst] [ðæt] [ðeəz; ðəz][wʌn] ['ʌðər] ['diːteɪl] [aɪ][wɑːnt] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [breɪk] [aʊt] .
" It's just that there's one other detail I want clear before we break out .
" 它是 只是 那 有 一 其他 细节 我 想 清除 前 我们 休息 出去 .

“只是在我们突围之前，还有一件细节我想弄清楚。”

[ə'baʊt] ['stjuːət; 'stju-] , [hɪr] .
About Stewart , here .
关于 斯图尔特 , 这里 .

关于斯图尔特，请看这里。

" [rɑːs] [stɛərd] .
" Ross stared .
" 罗斯 凝视 .

罗斯愣住了。

" [wʌt] — ?
" What — ?
" 什么 — ?

“什么-?

" ['kuːlli] , ['veitə] ['lɛvəld] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['beli] .
" Coolly , Veta leveled the pistol at his belly .
" 冷静地 , 维塔 平整 这 手枪 在 他的 腹部 .

维塔冷静地将手枪对准了自己的腹部。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['stjuːət; 'stju-] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
" I'm sorry , Stewart , " she said , " but you're coming as a prisoner .
" 我是 对不起 , 斯图尔特 , " 她 说 , " 但 你是 未来 作为 一个 囚犯 .

“对不起，斯图尔特，”她说，“但你将以囚犯的身份来到这里。”

" [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [ðæt] [bætʃ] [ʌv; əv] ['kætəlɪst] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] , ['sænfərd] [hɔːl] !
" You see , the man who has that batch of catalyst is my brother , Sanford Hall !
" 你 看 , 这 男人 WHO 有 那 批 的 催化剂 是 我的 兄弟 , 桑福德 大厅 !

“你看，拥有那批催化剂的人是我的兄弟，桑福德·霍尔！”

" ['tʃæptər] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[smel] [ʌv; əv] [deθ]
SMELL OF DEATH
闻 的 死亡

死亡的气息

[pɔrfɔriːoʊ] .
Porforio .
波尔福里奥 .

波尔福里奥。

[kwiːn] ['sɪti] [ʌv; əv] ['gænɪmiːd] , [dʒem][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [p'lænɪts] .
Queen city of Ganymede , gem of the outer planets .
女王 城市 的 木卫三 , 宝石 的 这 外 行星 .

木卫三，外行星的明珠，女王之城。

[braɪt] [laɪts] [ænd; ənd] [brɔːd] ['ævəˌnjʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər]
Bright lights and broad avenues and the graceful architecture of a superior
明亮的 灯 和 广阔 途径 和 这 优美 建筑学 的 一个 优越的
['kʌltʃər] ,
culture ,
文化 ,

璀璨的灯光、宽阔的街道和高雅的建筑，展现了卓越文化的风采。

[ɔːl] [siːld] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['plæstɪk] ['bʌb(ə)l] .
all sealed beneath a gigantic plastic bubble .
全部 密封 下面 一个 巨大 塑料 气泡 .

全部都被密封在一个巨大的塑料气泡下。

[koʊld] - [aɪd] ,
Cold - eyed ,
寒冷的 - 眼睛 ,

冷眼，

[rɑːs] ['fɑːloʊd] ['veitə][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [kɔːld] ['bɝːɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Ross followed Veta and the man called Burrage as they stepped from the
罗斯 随后 维塔 和 这 男人 称为 伯拉奇 作为 他们 步 从 这
['trænzɪt] [belt] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] [loʊ] ,
transit belt and approached a low ,
交通 腰带 和 接近 一个 低的 ,

罗斯跟着维塔和那个名叫伯拉奇的男人走出了传送带，走向一个低矮的……

[smuːð] - [laɪnd] [roʊ] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] .
smooth - lined row of buildings .
光滑的 - 衬里 排 的 建筑物 .

一排线条流畅的建筑。

['veitə] [sed] , " [ðə; ði] [læst] [pleɪs] [ɪz][maɪ] ['brʌðɝz] .
Veta said , " The last place is my brother's .
维塔 说 , " 这 最后的 地方 是 我的 兄弟 .

维塔说：“最后一名是我哥哥的。”

" [rɑːs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [nɑːt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd]['leŋkθənd; 'leŋθənd][hɪz; ɪz] [streɪd] .
" Ross nodded , not speaking , and lengthened his stride .
" 罗斯 点头 , 不是 请讲 , 和 加长 他的 步幅 .

罗斯点了点头，没有说话，迈大了步子。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] .
They reached the entrance .
他们 达到 这 入口 .

他们到达了入口。

['veitə] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] - [biːm] .
Veta started to step into the warning - beam .
维塔 开始 到 步 进入 这 警告 - 光束 .

维塔开始踏入警戒光束中。

[bʌt; bət] [naʊ] ['bɝːɪdʒ] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
But now Burrage caught her arm .
但 现在 伯拉奇 捕捉 她 手臂 .

但现在伯拉奇抓住了她的胳膊。

" [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] !
" Oh , no , you don't !
" 哦 , 不 , 你 不 !

“哦，不，你不会的！”

[wɪə(r)] [nɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] !

We're	not	about	to	let	him	know	we're	coming	!
是	不是	关于	到	让	他	知道	是	未来	!

我们绝不会让他知道我们要来了!

" [ðen] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] [bæk] , [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [hænd] - [brɔːd] , ['waɪər] - [ænd; ənd] -

"	Then	,	pulling	the	girl	back	,	he	brought	a	long	,	hand	-	broad	,	wire	-	and	-
"	然后	,	拉	这	女孩	后退	,	他	带来	一个	长的	,	手	-	广阔	,	金属丝	-	和	-

['plæstɪk] [tuːb] , [ə; eɪ] [biːm] - [brɪdʒ] ,

plastic	tube	,	a	beam	-	bridge	,
塑料	管子	,	一个	光束	-	桥	,

然后，他把女孩拉回来，拿来一根长长的、手掌宽的金属丝和塑料管，一个梁桥。

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['tuːnɪk] .

from	beneath	his	tunic	.
从	下面	他的	束腰外衣	.

从他的束腰外衣下面。

['deftli] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['lʌmbərɪŋ] - [eɪp] [ə'pɪrəns] ,

Deftly	,	for	all	his	lumbering	-	ape	appearance	,
巧妙地	,	为了	全部	他的	伐木	-	猿	外貌	,

尽管他外表笨拙像猿猴，但他身手敏捷。

[hiː; hi] [slæpt] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [bəuθ] [dɔːr] - ['keɪsɪŋ] ['aʊtlet] [tjʊb] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]

he	slapped	the	ends	of	it	over	both	door	-	casing	outlet	tubes	at	the	same
他	被掌掴	这	结束	的	它	超过	两个都	门	-	套管	出路	管子	在	这	相同的

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

他同时将两端拍在了门框的两个出风口管上。

[soʊ] [swɪft] [ænd; ənd] [smuːð] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌmbriən] [weɪvz] - [floʊ] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] ['oʊnli] [ðə; ði]

so	swift	and	smooth	that	the	umbrian	waves	'	flow	was	broken	by	only	the
所以	迅速	和	光滑的	那	这	翁布里亚	波浪	-	流动	曾是	破碎的	经过	仅有的	这

['feɪntɪst] [ʌv; əv] [klɪk] - [klɪks] .

faintest	of	click	-	clicks	.
最微弱	的	点击	-	点击	.

如此迅疾平稳，以至于只有最轻微的咔哒咔哒声才能打断暗影波的流动。

" [siː] ? ['sɪmp(ə)l] !

"	See	?	Simple	!
"	看	?	简单的	!

“看到了吗？很简单！”

" ['bɜːrɪdʒ] ['bɛrd] [steɪnd] ['jeloʊ] [fæŋz] [ɪn] [æn; ən] ['ænθrəpɔɪd] [grɪn] .

"	Burrage	bared	stained	yellow	fangs	in	an	anthropoid	grin	.
"	伯拉奇	裸露	染色	黄色的	獠牙	在	一个	类人猿	咧嘴笑	.

“伯拉奇咧嘴一笑，露出了沾满污渍的黄色獠牙，那笑容如同类人猿一般。”

" [ðɪs] [weɪ] , [wiːl] [dʒʌst] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] .

"	This	way	,	we'll	just	surprise	him	.
"	这	方式	,	出色地	只是	惊喜	他	.

“这样，我们就能给他一个惊喜。”

" [hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ; ['dʒestʃəd] .

"	He	shoved	the	door	open	;	gestured	.
"	他	推搡	这	门	打开	;	做手势	.

他猛地推开门，做了个手势。

" [steɪ] [ə'hed] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːn] , [juː; jʊ] [tuː] .

"	Stay	ahead	of	me	from	here	on	,	you	two	.
"	停留	前方	的	我	从	这里	在	,	你	二	.

“从现在开始，你们两个要走在我前面。”

[its] [laɪk] [aɪ] [seɪ] : [aɪ] ['riːəli] [trʌst] [juː; jʊ] .
It's like I say : I really trust you .
它是 喜欢 我 说 : 我 真的 相信 你 .

就像我说的：我真的很信任你。

" ['wɜːrdləs] , [rɑːs] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['veitə] [kloʊz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .
" Wordless , Ross passed through the doorway , Veta close on his heels .
" 无言 , 罗斯 通过了 通过 这 门口 , 维塔 关闭 在 他的 高跟鞋 .

罗斯一言不发地穿过门口，维塔紧随其后。

['sænfərd] ['hɔlz] ['juːnɪt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] ['lev(ə)l] .
Sanford Hall's unit was on the second level .
桑福德 大厅 单元 曾是 在 这 第二 等级 .

桑福德·霍尔的房间在二楼。

[ə'gen] , ['bɝːɪdʒ] [pʊʃt] [rɑːs] [ə'hed] ,
Again , Burrage pushed Ross ahead ,
再次 , 伯拉奇 推动 罗斯 前方 ,

伯拉奇再次领先罗斯。

[ðen] [druː] [hɪz; ɪz] ['blɑːstə] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪts] ['daɪəl] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmpækt]
then drew his blaster and turned its dial from penetrosion to the impact
然后 画 他的 爆能枪 和 转向 它是 拨号 从 - 到 这 影响
['lev(ə)l] .
level .
等级 .

然后他拔出爆能枪，将旋钮从穿透模式调到冲击模式。

" [aɪl] [hɪt] [ðə; ði] [boʊlt] , " [hiː; hi] [grʌntid] .
" I'll hit the bolt , " he grunted .
" 患病的 打 这 螺栓 , " 他 哼哼 .

“我来扣动扳机，”他咕哝道。

" [ðə; ði] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃætəz] , [juː; jʊ] [daɪv] [ɪn] .
" The second it shatters , you dive in .
" 这 第二 它 破碎 , 你 潜水 在 .

“它破碎的那一刻，你就跳进去。”

" [ə; eɪ] ['mʌfld] [kræʃ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['hæmər] ['straɪkɪŋ] .
" A muffled crash , like that of a gigantic hammer striking .
" 一个 闷音 碰撞 , 喜欢 那 的 一个 巨大 锤 引人注目 .

“一声闷响，就像一把巨锤敲击的声音。”

[ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst] ['oʊpən] .
The door burst open .
这 门 爆裂 打开 .

门猛地被撞开了。

[rɑːs] [lʌndʒd] [ɪn] .
Ross lunged in .
罗斯 猛扑 在 .

罗斯猛地扑了上去。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .
The room was empty .
这 房间 曾是 空的 .

房间空无一人。

[naʊ] ['bɝːɪdʒ] [ænd; ənd] ['veitə] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .
Now Burrage and Veta joined him .
现在 伯拉奇 和 维塔 加入 他 .

现在，伯拉奇和维塔也加入了他。

[ðə; ði] ['gɜ:lz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [blæŋk] [ˌdɪsbɪ'li:f] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stɛərd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .

The	girl's	face	was	a	study	in	blank	disbelief	as	she	stared	this	way	and	that	.
这	女孩们	脸	曾是	一个	学习	在	空白的	怀疑	作为	她	凝视	这	方式	和	那	.

女孩脸上满是茫然和难以置信的神情，她四处张望。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt] , ['bɜ˞:ɪdʒ] [wɔ:kt] [ɪn] ['evər] - ['waɪdnɪŋ] ['sɜ:rkl] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪdʒd] ['ænɪm(ə)l] — [hed] [θrʌst] ['fɔ:rwərd] , [lɔ:ŋ] [ɑ:rmz] ['dæŋglɪŋ] .

For	his	part	,	Burrage	walked	in	ever	-	widening	circles	like	a	caged	animal	—	head
为了	他的	部分	,	伯拉奇	步行	在	曾经	-	扩大	界	喜欢	一个	笼中	动物	—	头

thrust	forward	,	long	arms	dangling	.
推力	向前	,	长的	武器	悬挂	.

而伯拉奇则像一只被困在笼中的动物一样，不停地绕着越来越大的圈走着——头向前伸着，长长的手臂垂着。

[rɑ:s] - [lɪps] ['twɪstɪd] ['raɪli] .

Ross	'	lips	twisted	wryly	.
罗斯	-	嘴唇	扭曲	略带讽刺地	.

罗斯嘴角勾起一丝苦笑。

[hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

He	leaned	back	against	the	wall	.
他	倾斜	后退	反对	这	墙	.

他向后靠在墙上。

[ə'brʌptli] , ['bɜ˞:ɪdʒ] ['hɔ:ltɪd] ; [tɜ:rnd] [ɑ:n] ['veitə] .

Abruptly	,	Burrage	halted	;	turned	on	Veta	.
突然	,	伯拉奇	停止	;	转向	在	维塔	.

突然，伯拉奇停了下来，转向维塔。

" [ɔ:l] [raɪt] , [wer] [ɪz] [hi:; hi] ?

"	All	right	,	where	is	he	?
"	全部	正确的	,	在哪里	是	他	?

“好的，他在哪儿？”

" [hi:; hi] [slæʃt] ['sævɪdʒli] .

"	he	slashed	savagely	.
"	他	削减	野蛮地	.

他残忍地挥刀砍杀。

" [ˌem 'i:] ,

"	Me	,
"	我	,

“我，

[aɪ] [rɪsk] [maɪ] [nek] [wɪð; wɪθ] ['tʃɛŋ] [æn; ən] - [ðə; ði] [fɛdgɑ:v] [tu:] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] — [æn; ən] - [naʊ] [jʊr; jər] ['stɪŋkɪn] - ['brʌðɜ˞z] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [hɪr] —

I	risk	my	neck	with	Cheng	an	'	the	FedGov	too	to	come	here	—	an	'	now
我	风险	我的	脖子	和	程	一个	-	这	联邦政府	也	到	来	这里	—	一个	-	现在

your	stinkin	'	brother's	not	even	here	—
你的	臭气熏天	-	兄弟	不是	甚至	这里	—

我冒着生命危险，甚至跟程和美联储官员都扯上了关系才来到这里——而现在你那臭兄弟竟然都没来——

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] .

"	He	broke	off	.
"	他	打破	离开	.

他突然中断了。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [dru:] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [snɪft] .

His	brows	drew	together	a	fraction	,	and	he	sniffed	.
他的	眉毛	画	一起	一个	分数	,	和	他	嗅了嗅	.

他微微皱起眉头，吸了吸鼻子。

" [ðɪs] [pleɪs] [stɪŋks] , ['i:v(ə)n] !
" This place stinks , even !
" 这 地方 臭气熏天 , 甚至 !

“这个地方简直臭气熏天！”

" [hi:; hi] [ə'naʊnst] ['vi:əməntli] .
" he announced vehemently .
" 他 宣布 强烈地 .

他激动地宣布。

[naʊ] , [rɑ:s] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['snɪfɪŋ] , ['streitniŋ] .
Now , Ross , too , was sniffing , straightening .
现在 , 罗斯 , 也 , 曾是 嗅闻 , 拉直 .

这时，罗斯也抽泣着，挺直了身子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flikt] ['oʊvər][ðə; ði] ['empti] [ru:m] ,
His eyes flicked over the empty room ,
他的 眼睛 轻弹 超过 这 空的 房间 ,

他的目光扫过空荡荡的房间，

[ðen] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['klɑ:zɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ] - ['si:lər] ['pɪriəd]
then fixed on the door of an old - fashioned closet of the pre - sealer period
然后 固定的 在 这 门 的 一个 老的 - 造型 壁橱 的 这 预 - 密封剂 时期
['oʊvər][ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] .
over in one corner .
超过 在 一 角落 .

然后把它固定在角落里一个老式壁橱的门上，那是密封剂出现之前的年代。

['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [straɪdz] , [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] .
Crossing to it with quick strides , he jerked the door open .
十字路口 到 它 和 快的 步幅 , 他 猛地一抖 这 门 打开 .

他大步走到门口，猛地拉开门。

[ə; eɪ] [stentʃ] [roʊld] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
A stench rolled out into the room .
一个 恶臭 滚动 出去 进入 这 房间 .

一股恶臭弥漫了整个房间。

['heɪstɪli] , [rɑ:s] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['pɔ:rtl] ['ɔ:lmoʊst] [kloʊzd] [ə'gen] .
Hastily , Ross shoved the portal almost closed again .
草草 , 罗斯 推搡 这 门户网站 几乎 关闭 再次 .

罗斯慌忙地把传送门几乎又关上了。

" ['bɜ:ɪdʒ] !
" Burrage !
" 伯拉奇 !

“伯拉奇！”

[kʌm] [hɪr] !
Come here !
来 这里 !

过来！

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [wʌn] [eɪp] - [laɪk] [baʊnd] .
" The other was beside him in one ape - like bound .
" 这 其他 曾是 旁 他 在 一 猿 - 喜欢 边界 .

“另一个则像猿猴一样一跃而起，站在他旁边。”

[ʌn'dʒɛntli] , [rɑ:s] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [step] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] .
Ungently , Ross shoved him a step to one side .
不温柔地 , 罗斯 推搡 他 一个 步 到 一 边 .

罗斯粗暴地推了他一步，让他向旁边挪了挪。

" [get] ['oʊvər] [ðæt] [wei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Get over that way a little .
" 得到 超过 那 方式 一个 小的 .

“稍微放下那份执念吧。”

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə]['oʊpən] [ðɪs] ['eni] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] .
I don't want to open this any farther than I have to .
我 不 想 到 打开 这 任何 更远 比 我 有 到 .

我不想把这件事进一步深究。

" [ænd; ənd] [ðen] .
" And then .
" 和 然后 .

“进而。

" ['redi] ?
" Ready ?
" 准备好 ?

“准备好?

" [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['bʊlɪt] [hed] [bɑ:bd] .
" The other's bullet head bobbed .
" 这 其他的 子弹 头 波波德 .

另一个子弹头晃动了一下。

" [hɪr] [goʊz] , [ðen] —
" Here goes , then —
" 这里 去 , 然后 —

“那就开始了——”

" ['bɚ:ɪdʒ] [li:nd] ['fɔ:rwərd] .
" Burrage leaned forward .
" 伯拉奇 倾斜 向前 .

伯拉奇向前倾了倾身子。

[rɑ:s] [dʒɜ:rk] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] [wʌns] [mɔ:r] , ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] , ['draɪvɪŋ] ['vaɪələns] .
Ross jerked the door open once more , swinging it with savage , driving violence .
罗斯 猛地一抖 这 门 打开 一次 更多的 , 摇摆 它 和 野蛮的 , 驾驶 暴力 .

罗斯再次猛地拉开门，动作凶狠而狂暴。

[ðə; ði] [edʒ] [smæʃt] [æt; ət] - ['fɔ:rhed] [laɪk] [ə; eɪ]['poʊlæks] .
The edge smashed at Burrage's forehead like a poleaxe .
这 边缘 粉碎 在 - 前额 喜欢 一个 战斧 .

那锋利的刀刃像战斧一样狠狠地砸在伯拉奇的额头上。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [rɑ:s] [li:pt] [saɪdˌwaɪz] , ['kɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ni:z] .
Simultaneously , Ross leaped sidewise , kicking for the back of the other's knees .
同时地 , 罗斯 跳跃 横向 , 踢 为了 这 后退 的 这 其他的 膝盖 .

与此同时，罗斯侧身跃起，踢向对方的膝盖后侧。

[ðə; ði] [kɪkt] [leg] [went] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['bɚ:ɪdʒ] .
The kicked leg went out from under Burrage .
这 踢 腿 去 出去 从 在下面 伯拉奇 .

被踢出的那条腿从伯拉奇身下滑了出去。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][hɪt][ðə; ði] [flɔ:r] , [rɑ:s] [kɪkt] [ə'gen] — [tu:; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ðɪs] [taɪm]
Before the man could hit the floor , Ross kicked again — to the temple , this time
, [ʃɔ:rt] [ænd; ənd]['bru:t(ə)l] .
, short and brutal .
, 短的 和 野蛮 .

那人还没来得及倒地，罗斯又踢了一脚——这次是踢向太阳穴，动作短促而凶狠。

[jet] [stɪl] [ðə; ði][mæn] [kɔːt] [rɑːs] - [fʊt] . . . [held] [ˌaɪ 'tiː] . . . [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

Yet	still	the	man	caught	Ross	'	foot	.	.	.	held	it	.	.	.	jerked	him	down	.
然而	仍然	这	男人	捕捉	罗斯	-	脚	.	.	.	握住	它	.	.	.	猛地一抖	他	向下	.

然而，那人还是抓住了罗斯的脚……按住……把他拽倒在地。

[rɑːs] [kɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] — [ə; eɪ] [hiːl] - [smæʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] .

Ross	kicked	with	the	other	foot	—	a	heel	-	smash	to	the	teeth	.
罗斯	踢	和	这	其他	脚	—	一个	脚跟	-	粉碎	到	这	牙齿	.

罗斯用另一只脚踢了一脚——脚后跟狠狠地踢在了对方的牙齿上。

[ə; eɪ] ['gʌtərəl] , [ˌæ-nimə'listik] [saʊnd] [bɜːrst] [frʌm; frəm] - [θroʊt] .

A	guttural	,	animalistic	sound	burst	from	Burrage's	throat	.
一个	喉音	,	动物性	声音	爆裂	从	-	喉	.

伯拉奇喉咙里发出一声低沉、野兽般的吼叫。

['letɪŋ] [goʊ] [rɑːs] - [fʊt] , [hiː; hi] [klɔːd] ['fɔːrwərd] , ['græplɪŋ] .

Letting	go	Ross	'	foot	,	he	clawed	forward	,	grappling	.
出租	去	罗斯	-	脚	,	他	爪子	向前	,	格斗	.

他松开罗斯的脚，向前猛冲，奋力挣扎。

['roʊlɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] , [rɑːs] [klʌtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːlən] ['blɑːstə] .

Rolling	across	him	,	Ross	clutched	for	the	fallen	blaster	.
滚动	穿过	他	,	罗斯	紧握	为了	这	倒下	爆能枪	.

罗斯翻身越过他，紧紧抓住掉落的爆能枪。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , ['bɜːrɪdʒ] [siːzd] [rɑːs] [baɪ][ðə; ði][hɪps][ɪn][ə; eɪ] [ber] - [hʌg] .

In	the	same	instant	,	Burrage	seized	Ross	by	the	hips	in	a	bear	-	hug	.
在	这	相同的	立即的	,	伯拉奇	查获	罗斯	经过	这	臀部	在	一个	熊	-	拥抱	.

就在同一瞬间，伯拉奇一把抓住罗斯的臀部，像熊一样抱住了他。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [raɪðd] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ðə; ði][grɪp] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] .

The	muscles	along	his	back	and	shoulders	writhed	as	he	drew	the	grip	tighter	and	tighter	.
这	肌肉	沿着	他的	后退	和	肩膀	扭动	作为	他	画	这	紧握	更紧	和	更紧	.

随着他越抓越紧，背部和肩膀上的肌肉也随之抽搐。

[rɑːs] [sʌkt] [ɪn] [er] [ɪn][æn; ən] ['æŋgwɪʃt] [gæsp] .

Ross	sucked	in	air	in	an	anguished	gasp	.
罗斯	真烂	在	空气	在	一个	痛苦的	喘气	.

罗斯痛苦地倒吸了一口气。

['fʌmblɪŋ] , [hiː; hi] [stæbd] [æt; ət][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['blɑːstə] .

Fumbling	,	he	stabbed	at	his	antagonist	with	the	blaster	.
笨拙	,	他	刺伤	在	他的	反派	和	这	爆能枪	.

他笨拙地用爆能枪刺向对手。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['kwɔːrtərz] [wɜːr; wər] [tuː] [kloʊz] , [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] [tuː] [greɪt] .

But	always	the	quarters	were	too	close	,	the	danger	of	killing	them	both	too	great	.
但	总是	这	四分之一	是	也	关闭	,	这	危险	的	杀	他们	两个都	也	伟大的	.

但两室的距离总是太近，两人同时丧命的危险太大了。

['bɜːrɪdʒ] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][grɪp] .

Burrage	tightened	his	grip	.
伯拉奇	收紧	他的	紧握	.

伯拉奇握紧了拳头。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [boʊn] ['skreɪpɪŋ] [boʊn] [keɪm] ['dɪmli] .

A	sound	of	bone	scraping	bone	came	dimly	.
一个	声音	的	骨	刮擦	骨	来了	依稀	.

隐约传来骨头摩擦骨头的声音。

[naʊ] ['veitə] [flʌŋ] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [freɪ] , ['biːtɪŋ] ['veɪnli] [æt; ət] - [bæk] [ænd; ənd]

Now	Veta	flung	herself	into	the	fray	,	beating	vainly	at	Burrage's	back	and
现在	维塔	扔	她自己	进入	这	磨损	,	殴打	徒劳地	在	-	后退	和

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

现在，维塔也加入了战斗，徒劳地捶打着伯拉奇的背部和肩膀。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːθ] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

She	might	as	well	have	been	a	moth	on	the	far	side	of	the	room	.
她	可能	作为	出色地	有	到过	一个	蛾	在	这	远的	边	的	这	房间	.

她就像一只飞蛾，远远地飞向房间的另一边。

['groʊnɪŋ] , [rɑːs] [smæʃt] [ðə; ði] ['blɑːstə] [daʊn] [ə'tɑːp] - ['bʊlɪt] [hed] .

Groaning	,	Ross	smashed	the	blaster	down	atop	Burrage's	bullet	head	.
呻吟	,	罗斯	粉碎	这	爆能枪	向下	顶部	-	子弹	头	.

罗斯呻吟着，把爆能枪砸在伯拉奇的子弹头上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wepən] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] , [nɑːt] ['straɪkɪŋ] .

But	the	weapon	was	for	shooting	,	not	striking	.
但	这	武器	曾是	为了	射击	,	不是	引人注目	.

但这种武器是用来射击的，而不是用来打击的。

[æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] [bloʊ] , [ðə; ði] [laɪt] - ['ælɔɪ] ['ʃætərd] .

At	the	second	blow	,	the	light	metalloplast	alloy	shattered	.
在	这	第二	吹	,	这	光	-	合金	破碎	.

第二次打击后，轻质金属塑料合金碎裂了。

['veitə] [kraɪd] , " [bæk] , ['stjuːət; 'stju-] !

Veta	cried	,	"	Back	,	Stewart	!
维塔	哭	,	"	后退	,	斯图尔特	!

维塔喊道：“回来，斯图尔特！”

[roʊl] [hɪm; ɪm] [bæk] !

Roll	him	back	!
卷	他	后退	!

把他拉回去！

" [bæk] ['bəuiŋ] , [rɑːs] [hiːvd] .

"	Back	bowing	,	Ross	heaved	.
"	后退	鞠躬	,	罗斯	喘息	.

罗斯向后鞠了一躬，喘着粗气。

[tə'geðər] , [hiː; hi] [ænd; ənd] ['bɜːrɪdʒ] ['tɔpld] ['oʊvər] .

Together	,	he	and	Burrage	toppled	over	.
一起	,	他	和	伯拉奇	倾覆	超过	.

他和伯拉奇一起摔倒了。

[ænd; ənd] [naʊ] , - ['bʊlɪt] [hed] [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [dɔːr] [ə'gen] .

And	now	,	Burrage's	bullet	head	was	close	beside	the	closet	door	again	.
和	现在	,	-	子弹	头	曾是	关闭	旁	这	壁橱	门	再次	.

现在，伯拉奇的子弹头又出现在壁橱门旁边了。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] , ['veitə] [swʌŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] - [krɑːpt] [skʌl] ,

Panting	**and**	**sobbing**	**,**	**Veta**	**swung**	**the**	**portal**	**at**	**the**	**close**	**-**	**cropped**	**skull**	**,**
喘息	和	啜泣	,	维塔	摇摆	这	门户网站	在	这	关闭	-	裁剪	颅骨	,

[slæmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

slamming	**it**	**home**	**again**	**and**	**again**	**.**
猛击	它	家	再次	和	再次	.

维塔一边喘息一边抽泣，挥舞着传送门砸向那颗被削短的头骨，一下又一下地猛击。

[mɔːr] ['ænɪm(ə)l] [saʊndz] [frʌm; frəm] ['bɜ˞ːɪdʒ] .

More	**animal**	**sounds**	**from**	**Burrage**	**.**
更多的	动物	声音	从	伯拉奇	.

来自 Burrage 的更多动物声音。

[hiː; hi] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [rɑːs] - [hɪps] [ænd; ənd] , [spæz'mɑːdɪkli] , [traɪd] [tuː; tə] [twɪst] [ə'weɪ] .

He	**let**	**go**	**of**	**Ross**	**'**	**hips**	**and**	**,**	**spasmodically**	**,**	**tried**	**to**	**twist**	**away**	**.**
他	让	去	的	罗斯	-	臀部	和	,	间歇性地	,	尝试	到	捻	离开	.

他松开了罗斯的臀部，痉挛般地试图扭动身体挣脱。

[wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

Without	**avail**	**.**
没有	可用	.

徒劳无功。

[rɑːs] [held] [hɪm; ɪm] [taɪt] .

Ross	**held**	**him**	**tight**	**.**
罗斯	握住	他	紧的	.

罗斯紧紧地抱着他。

[ə'nʌðər] [bloʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] - [edʒ] . . . [ðen] [ə'nʌðər] . . . .

Another	**blow**	**from**	**the**	**door**	**-**	**edge**	**. . .**	**then**	**another**	**. . . .**
其他	吹	从	这	门	-	边缘	. . .	然后	其他	. . . .

又一次被门边撞击……接着又是一次……

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['bɜ˞ːɪdʒ] [went] [lɪmp] .

Of	**a**	**sudden**	**,**	**Burrage**	**went**	**limp**	**.**
的	一个	突然	,	伯拉奇	去	跛行	.

突然间，伯拉奇瘫软了。

[rɑːs] [sægd] [bæk] ['ɔːlsoʊ] , ['sʌkɪŋ] [ɪn] [er] [ɪn] [greɪt] , [lʌŋ] - [diːp] [gʌlps] [waɪl] ['veitə] ['kreɪdld] [hɪz; ɪz]

Ross	**sagged**	**back**	**also**	**,**	**sucking**	**in**	**air**	**in**	**great**	**,**	**lung**	**-**	**deep**	**gulps**	**while**	**Veta**	**cradled**	**his**
罗斯	下垂	后退	还	,	吸吮	在	空气	在	伟大的	,	肺	-	深的	咕咚咕咚	尽管	维塔	摇篮	他的

[hed] ,

head	**,**
头	,

罗斯也向后仰去，大口大口地吸着气，维塔则托着他的头。

['sɔbiŋ] [hɪ'sterɪkli] .

sobbing	**hysterically**	**.**
啜泣	歇斯底里地	.

歇斯底里地抽泣。

[ðen] , [æt; ət] [læst] , [rɑːs] ['drægd] [hɪm'self] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [læp] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [frʌm; frəm]

Then	**,**	**at**	**last**	**,**	**Ross**	**dragged**	**himself**	**up**	**from**	**her**	**lap**	**,**	**and**	**finally**	**from**
然后	,	在	最后的	,	罗斯	拖拽	他自己	向上	从	她	膝	,	和	最后	从

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	**floor**	**.**
这	地面	.

最后，罗斯终于从她腿上爬了起来，也终于从地板上站了起来。

[ʌn'stedəli] , [hiː; hi] [lɜːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːr] , [hæf] - ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen]

Unsteadily	**,**	**he**	**lurched**	**to**	**the**	**closet**	**door**	**,**	**half**	**-**	**opened**	**it**	**,**	**and**	**once**	**again**
不稳定地	,	他	踉跄了一下	到	这	壁橱	门	,	一半	-	打开	它	,	和	一次	再次

[stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'jɑːnd] .

stared	**into**	**the**	**space**	**beyond**	**.**
凝视	进入	这	空间	超过	.

他踉跄着走到衣橱门前，将门半开，再次凝视着门后的空间。

['veitə] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .

Veta	**started**	**to**	**join**	**him**	**.**
维塔	开始	到	加入	他	.

维塔开始加入他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʌvd] [hɜːr; hər] [bæk] .

But	**he**	**shoved**	**her**	**back**	**.**
但	他	推搡	她	后退	.

但他把她推开了。

" [noʊ] . [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] .

"	**No**	**.**	**You**	**wouldn't**	**want**	**to**	**.**
"	不	.	你	不会	想	到	.

不，你不会想那样做的。

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] .

"	**She**	**stared**	**at**	**him**	**blankly**	**.**
"	她	凝视	在	他	茫然地	.

她茫然地盯着他。

" [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [wʌt] ? "

"	**I**	**wouldn't**	**want**	**to**	**what**	**?**	**"**
"	我	不会	想	到	什么	?	"

“我不想做什么？”

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wɒts] [ɪn][ðer; ðər] .

"	**You**	**wouldn't**	**want**	**to**	**see**	**what's**	**in**	**there**	**.**
"	你	不会	想	到	看	是什么	在	那里	.

你肯定不想知道里面有什么。

" [rɑːs] ['ʃʌdəd] .

"	**Ross**	**shuddered**	**.**
"	罗斯	颤抖	.

罗斯打了个寒颤。

" [smelɪŋ] [ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] .

"	**Smelling**	**it's**	**bad**	**enough**	**.**
"	闻起来	它是	坏的	足够的	.

光是闻到味道就够糟糕的了。

" [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [peɪl] .

"	**The**	**girl**	**turned**	**pale**	**.**
"	这	女孩	转向	苍白	.

女孩脸色变得苍白。

[fɔːr; fər] [naʊ] , [ðə; ði] [stentʃ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ʌn'berəb(ə)l] .

For	**now**	**,**	**the**	**stench**	**in**	**the**	**room**	**was**	**well**	**-**	**nigh**	**unbearable**	**.**
为了	现在	,	这	恶臭	在	这	房间	曾是	出色地	-	夜	难以忍受	.

此刻，房间里的恶臭几乎令人难以忍受。

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [stentʃ] .

A	**hideous**	**stench**	**.**
一个	可怕	恶臭	.

一股令人作呕的恶臭。

[ðə; ði] [seɪm] [ə'pɔːlɪŋ] ['oʊdər] [ðæt] [hæd; həd] ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['zoʊltən] - [daɪd] .

The	same	appalling	odor	that	had	permeated	the	room	in	which	Zoltan	Prenzz	died	.
这	相同的	令人震惊	气味	那	有	渗透	这	房间	在	哪个	佐尔坦	-	死亡	.

和佐尔坦·普伦兹去世时弥漫在房间里的那种令人作呕的气味一模一样。

[rɑːs] [sed] , " [goʊ]['oʊvər][baɪ][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] , ['veitə] .

Ross	said	,	"	Go	over	by	the	hall	door	,	Veta	.
罗斯	说	,	"	去	超过	经过	这	大厅	门	,	维塔	.

罗斯说：“维塔，到走廊门口去。”

[ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] .

And	stay	there	.
和	停留	那里	.

就待在那儿。

" [lɪps] ['tremblɪŋ] , [ðə; ði][gɜːrl] [əu'beid] .

"	Lips	trembling	,	the	girl	obeyed	.
"	嘴唇	发抖	,	这	女孩	服从	.

女孩嘴唇颤抖着，服从了。

[stɪf] - [feɪst] , [rɑːs] ['oʊpənd][ðə; ði]['klɑːzɪt] , [ðen] [drɑːpt] [tuː; tə][wʌn] [niː] [ænd; ənd] [piəd] [ðɪs]

Stiff	-	faced	,	Ross	opened	the	closet	,	then	dropped	to	one	knee	and	peered	this
僵硬的	-	面对	,	罗斯	打开	这	壁橱	,	然后	掉落	到	一	膝盖	和	窥视	这

[wei] [ænd; ənd] [ðæt] .

way	and	that	.
方式	和	那	.

罗斯面无表情地打开衣橱，然后单膝跪地，四处张望。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][wʌns] .

The	thing	inside	had	been	a	man	once	.
这	事物	里面	有	到过	一个	男人	一次	.

里面的东西曾经是一个人。

[naʊ] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][æn; ən] ['uːzɪŋ] [hiːp] [ʌv; əv]['proʊtəˌplæzəmɪk] ['hɔːrər] .

Now	,	there	remained	only	an	oozing	heap	of	protoplasmic	horror	.
现在	,	那里	剩余	仅有的	一个	渗出	堆	的	原生质	恐怖	.

现在，只剩下一堆渗着汁液的恐怖原生质。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['veitə] [sed] ['feɪntli] , " [ɪz] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['sænfərd] ? "

From	the	far	end	of	the	room	,	Veta	said	faintly	,	"	Is	—	is	it	Sanford	?	"
从	这	远的	结尾	的	这	房间	,	维塔	说	淡淡的	,	"	是	—	是	它	桑福德	?	"

从房间的另一头，维塔轻声问道：“是……是桑福德吗？”

" [ðə; ði] [kloʊðz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] .

"	The	clothes	are	his	.
"	这	衣服	是	他的	.

衣服是他的。

" [rɑːs] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['toʊnləs] [vɔɪs] .

"	Ross	answered	in	a	toneless	voice	.
"	罗斯	回答	在	一个	无音调	嗓音	.

罗斯面无表情地回答道。

" [bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [aɪ] [daʊt] [ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] .

"	Beyond	that	,	I	doubt	that	anyone	could	say	.
"	超过	那	,	我	怀疑	那	任何人	可以	说	.

除此之外，恐怕无人能说得清了。

" [hiː; hi] ['streɪtnd] ; [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

"	He	straightened	;	turned	to	go	.
"	他	拉直	;	转向	到	去	.

他直起身子，转身要走。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [slaɪm] , [tʃest] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔrz] ['ɪnər] [saɪd] .

And	there	it	was	,	written	in	slime	,	chest	high	on	the	door's	inner	side	.
和	那里	它	曾是	,	书面	在	粘液	,	胸部	高的	在	这	门的	内	边	.

只见它就那样，用黏液写在门内侧，齐胸高的地方。

[θriː] / - [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] [skwerd] .

3	/	111	and	the	outline	of	a	triangle	squared	.
3	/	-	和	这	大纲	的	一个	三角形	平方	.

3/111 和正方形三角形的轮廓。

['stændɪŋ] [soʊ][hiː; hi] [blɑːkt] [ðə; ði]['klɑːzɪt] , [rɑːs] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

Standing	so	he	blocked	the	closet	,	Ross	swung	the	door	all	the	way	back	against	the	wall	.
常设	所以	他	已屏蔽	这	壁橱	,	罗斯	摇摆	这	门	全部	这	方式	后退	反对	这	墙	.

罗斯站在那里挡住了壁橱，然后把门完全向后推到墙上。

" ['veitə] ! "

"	Veta	!	"
"	维塔	!	"

“维塔！”

" [jes] , ['stjuːət; 'stjuː] — ?

"	Yes	,	Stewart	—	?
"	是的	,	斯图尔特	—	?

“是的，斯图尔特——？”

" ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Quickly	,	she	came	to	him	.
"	迅速地	,	她	来了	到	他	.

她迅速走到他身边。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmblz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

He	pointed	to	the	symbols	on	the	door	.
他	尖	到	这	符号	在	这	门	.

他指着门上的符号。

" [duː] [ðiːz] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	Do	these	mean	anything	to	you	?	"
"	做	这些	意思是	任何事物	到	你	?	"

这些对你来说意味着什么吗?

" [θriː] [wʌn] - ['hʌndrəd] - [ɪ'levə(ə)nθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] [skwerd] — ?

"	Three	one	-	hundred	-	elevenths	of	a	triangle	squared	—	?
"	三	一	-	百	-	十一	的	一个	三角形	平方	—	?

“三角形的平方的百分之三百一十一分之一——？”

" [braʊ] ['fɜːroʊd] , [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .

"	Brow	furrowed	,	she	stared	at	the	inscription	for	a	long	moment	.
"	眉头	沟壑	,	她	凝视	在	这	题词	为了	一个	长的	片刻	.

她皱着眉头，盯着上面的铭文看了很久。

" [noʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] . "

"	No	,	I'm	afraid	it	doesn't	.	"
"	不	,	我是	害怕的	它	不	.	"

“不，恐怕不行。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [rɑːs] [sed] .

"	It	does	to	me	,	"	Ross	said	.
"	它	做	到	我	,	"	罗斯	说	.

“对我来说确实如此，”罗斯说。

- [hed] [keɪm] [raʊnd] .
Veta's head came round .
- 头 来了 圆形的 .

维塔转过头来。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] — ?
" It does — ?
" 它 做 — ?

“确实如此——？”

[wʌt] ? "
What ? "
什么 ? "

什么？”

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wɪə(r)] ['getɪŋ] ['kloʊzər] .
" It means we're getting closer .
" 它 方法 是 获得 更近 .

“这意味着我们离目标越来越近了。”

" [rɑːs] [smaɪld] ['θɪnli] .
" Ross smiled thinly .
" 罗斯 微笑 薄薄的 .

罗斯勉强笑了笑。

" [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] ['wʌndər] [wʌt] [wɪə(r)] ['getɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə] , [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] ;
" And just in case you wonder what we're getting closer to , the answer is ;
" 和 只是 在 案件 你 想知道 什么 是 获得 更近 到 , 这 回答 是 ;

“如果你想知道我们离目标越来越近了，答案是：

['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə] - [laɪf] ['kætəlɪst] ,
closer and closer to Tornelescu's life catalyst ,
更近 和 更近 到 - 生活 催化剂 ,

越来越接近托内列斯库的人生转折点，

['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmjələ] . . . ['meɪbi] ['iːv(ə)n]['kloʊzər][tuː; tə]['dʒuːdɪkeɪtər] [paɪk] ['mɔːsn] .
closer to the formula . . . maybe even closer to Adjudicator Pike Mawson .
更近 到 这 公式 . . . 或许 甚至 更近 到 裁决者 梭鱼 莫森 .

更接近公式……或许更接近仲裁员派克·莫森。

" - [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [wɜːr; wər] ['ʃædoʊd] .
" Veta's eyes suddenly were shadowed .
" - 眼睛 突然 是 阴影 .

“维塔的眼睛突然变得黯淡无光。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .
She looked away and bit her lip .
她 看起来 离开 和 少量 她 唇 .

她别过脸去，咬了咬嘴唇。

[rɑːs] [sed] , " [juː; jʊ][daʊnt] [siːm] ['veri] ['hæpi] . "
Ross said , " You don't seem very happy . "
罗斯 说 , " 你 不 似乎 非常 快乐的 . "

罗斯说：“你看上去不太高兴。”

" ['stjuːət; 'stjʊ-] — [pliːz] , ['stjuːət; 'stjʊ-] . . . .
" Stewart — Please , Stewart . . . .
" 斯图尔特 — 请 , 斯图尔特 . . . .

“斯图尔特——求你了，斯图尔特……”

" ['veitə] [broʊk] [ɔːf] , [lɪps] [ə'kwɪvər] .
" Veta broke off , lips aquiver .
" 维塔 打破 离开 , 嘴唇 箭筒 .

“维塔突然停了下来，嘴唇颤抖着。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪki] , [ʌn'i:v(ə)n] [vɔɪs] : " [kɑ:nt] [wi:; wi] [fər'get] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

And	then	,	in	a	shaky	,	uneven	voice	:	"	Can't	we	forget	about	them	,
和	然后	,	在	一个	摇晃	,	不均匀	嗓音	:	"	不能	我们	忘记	关于	他们	,

['stju:ət; 'stju-] — [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['kætəlɪst] ,

Stewart	—	all	of	them	—	the	catalyst	,
斯图尔特	—	全部	的	他们	—	这	催化剂	,

然后，他用颤抖、不稳的声音说道："我们难道不能忘记他们吗，斯图尔特——忘记他们所有人——那些催化剂？"

[ðə; ði]['fɔ:rmjələ] , ['mɔ:sn] ? "

the	formula	,	Mawson	?	"
这	公式	,	莫森	?	"

公式是什么，莫森?

" [oʊ] ? "

"	Oh	?	"
"	哦	?	"

"哦？"

" [dəunt][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

"	Don't	you	understand	?
"	不	你	理解	?

你不明白吗?

[ðeəz; ðəz] [deθ] [ɪn] [ðæt] ['kætəlɪst] , ['stju:ət; 'stju-] — [deθ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]

There's	death	in	that	catalyst	,	Stewart	—	death	in	it	,	and	everything	about	it
有	死亡	在	那	催化剂	,	斯图尔特	—	死亡	在	它	,	和	一切	关于	它

.

:
.

斯图尔特，那个催化剂里蕴含着死亡——它本身以及与它相关的一切都蕴含着死亡。

[its] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] .

It's	cursed	.
它是	被诅咒的	.

它被诅咒了。

['eniwʌn] [hu:] ['i:v(ə)n] [kʌmz] [kloʊz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [goʊz] . — [laɪk] ['sænfərd] — "

Anyone	who	even	comes	close	to	it	goes	.	—	Like	Sanford	—	"
任何人	WHO	甚至	来	关闭	到	它	去	.	—	喜欢	桑福德	—	"

任何胆敢靠近它的人都会被处死。——就像桑福德一样——

" [aɪ] [noʊ] , " [rɑ:s] [sed] .

"	I	know	,	"	Ross	said	.
"	我	知道	,	"	罗斯	说	.

"我知道，"罗斯说。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz] [held] [noʊ] ['sɪmpəθi] , [noʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

But	the	words	held	no	sympathy	,	no	understanding	.
但	这	字	握住	不	同情	,	不	理解	.

但这些话语中没有丝毫同情，也没有丝毫理解。

" [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] [ded] , [ðə; ði] ['kætəˌlɪsts] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] .

"	Now	that	your	brother's	dead	,	the	catalyst's	cursed	.
"	现在	那	你的	兄弟	死的	,	这	催化剂的	被诅咒的	.

"既然你哥哥死了，催化剂就被诅咒了。"

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

We	should	forget	about	it	.
我们	应该	忘记	关于	它	.

我们应该忘记这件事。

" - [feɪs] [keɪm] [ʌp] .
" **Veta's face came up .**
" - 脸 来了 向上 .

“维塔的脸浮现在眼前。”

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət] [rɑːs] .
She stared at Ross .
她 凝视 在 罗斯 .

她盯着罗斯看。

" ['stjuːət; 'stju-] , [pliːz] —
" **Stewart , please —**
" 斯图尔特 , 请 —

“斯图尔特，拜托——”

" [rɑːs] [kept] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['spoʊkən] .
" **Ross kept on as if she hadn't spoken .**
" 罗斯 保留 在 作为 如果 她 之前没有 说 .

罗斯继续往前走，仿佛她什么也没说过。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [ɪz] , " [hiː; hi] [klɪpt] , " [wɪl] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [fər'get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]
" **The only question is , " he clipped , " will some other people forget about it just**
" 这 仅有的 问题 是 , " 他 剪辑 , " 将要 一些 其他 人们 忘记 关于 它 只是
[æz; əz] ['iːzəli] ? "
as easily ? "
作为 容易地 ? "

“唯一的问题是，”他简短地说，“其他人会不会也轻易忘记这件事呢？”

" ['ʌðər] ['piːp(ə)l] — ? "
" **Other people — ? "**
" 其他 人们 — ? "

“其他人——？”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

['piːp(ə)l] [laɪk] ['kɑːməndænt] [pədɔrə] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ; ['hiːz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
People like Commandant Padora of Security , for instance ; he's hunting for me ,
人们 喜欢 指挥官 帕多拉 的 安全 , 为了 实例 ; 他是 打猎 为了 我 ,
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

例如像安全部门的帕多拉指挥官那样的人；你知道，他正在追捕我。

[ænd; ənd] ['tʃɛŋ] — [wen] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['hiːl] [kwɪt] ?
And Cheng — when do you suppose he'll quit ?
和 程 — 什么时候 做 你 认为 地狱 辞职 ?

程——你觉得他什么时候会辞职?

['mɔːsn] , [tuː] .
Mawson , too .
莫森 , 也 .

莫森也是。

[ðæt] [mæn] [huː] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][ɑːn][dʒə'piːtəs] .
That man who followed me on Japetus .
那 男人 WHO 随后 我 在 贾佩图斯 .

在雅佩图斯山上跟着我的那个人。

- .
Astrell .
- .

阿斯特雷尔。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [huːv] [gɑːt][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn] [ðɪs] [paɪ] — " [rɑːs] [broʊk] [ɔːf] ; [læft] ['hɑːrʃli] .
All the others who've got a finger in this pie — " Ross broke off ; laughed harshly .
全部 这 其他的 谁有 得到 一个 手指 在 这 馅饼 — " 罗斯 打破 离开 ; 笑了 严厉地 .

“其他所有插手此事的人——”罗斯停了下来，狠狠地笑了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['veitə] ; [nɑːt][baɪ][hæf]
" I don't think quitting's going to be as easy as you think , Veta ; not by half
" 我 不 思考 - 去 到 是 作为 简单的 作为 你 思考 , 维塔 ; 不是 经过 一半
- [ə; eɪ] - ['mɪljən] [laɪt] - ['jɪrz] . "
- a - million light - years . "
- 一个 - 百万 光 - 年 . "

“维塔，我觉得辞职并没有你想的那么容易；差得远呢。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['stjuːət; 'stju-] !
" But we could run for it , Stewart !
" 但 我们 可以 跑步 为了 它 , 斯图尔特 !

但是我们可以逃跑，斯图尔特！

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] - [wɜːrdz] [keɪm] [kwɪk] [ænd; ənd] ['iːgər] .
" Of a sudden Veta's words came quick and eager .
" 的 一个 突然 - 字 来了 快的 和 渴望的 .

“突然间，维塔的话语变得急切而迅速。”

" ['iːv(ə)n] [sɪ'kjʊrəti] ['dʌznt] [riːtʃ] ['evriwer] , [nɔːr] ['tʃɛŋ] ['iːðər] .
" Even Security doesn't reach everywhere , nor Cheng either .
" 甚至 安全 不 抵达 到处 , 也不 程 任何一个 .

“即使是安全措施也无法覆盖所有地方，程也一样。”

[ðə; ði] ['sætlˌaɪts] [ɔːf][ðə; ði] ['biːtn] [træk] — ['iːv(ə)n][æn; ən]['æstərɔɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən][aʊt] - [saɪz]['ɔːrbɪt]
The satellites off the beaten track — even an asteroid with an out - size orbit
这 卫星 离开 这 被打败 追踪 — 甚至 一个 小行星 和 一个 出去 - 尺寸 轨道
[laɪk][hɪ'dælgoʊz] — [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][ðer; ðər] .
like Hidalgo's — we could go there .
喜欢 伊达尔戈的 — 我们 可以 去 那里 .

那些远离常规轨道的卫星——甚至是像伊达尔戈那样轨道异常巨大的小行星——我们都可以去那里。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [ðeɪ] ['evər][dɪd] . "
It might be years before they found us , if they ever did . "
它 可能 是 年 前 他们 成立 我们 , 如果 他们 曾经 做过 . "

即使他们最终能找到我们，也可能要过很多年。

" [truː] [ɪ'nʌf] , " [rɑːs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" True enough , " Ross nodded .
" 真的 足够的 , " 罗斯 点头 .

“确实如此，”罗斯点点头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [edʒ] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
There was a faint edge of contempt in his voice .
那里 曾是 一个 头晕的 边缘 的 鄙视 在 他的 嗓音 .

他的语气中带着一丝淡淡的轻蔑。

" ['oʊnli][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] .
" Only I'm not going .
" 仅有的 我是 不是 去 .

“但我不会去。”

" [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] - [aɪz] [daɪd] .

"	The	light	in	Veta's	eyes	died	.
"	这	光	在	-	眼睛	死亡	.

维塔眼中的光芒消失了。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [nʌm] ['saɪləns] .

She	stared	at	him	in	numb	silence	.
她	凝视	在	他	在	麻木的	沉默	.

她呆呆地望着他，一言不发。

[rɑːs] [sed] , " [jʊr; jər] ['brʌðɝz] [ded] , ['veitə] .

Ross	said	,	"	Your	brother's	dead	,	Veta	.
罗斯	说	,	"	你的	兄弟	死的	,	维塔	.

罗斯说："你哥哥死了，维塔。"

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][juː; jʊ] [ker] [ə'baʊt] .

That	seems	to	be	all	you	care	about	.
那	似乎	到	是	全部	你	关心	关于	.

看来你只关心这个。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðoʊ] , [ɪz] [ðæt] [aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['brʌðərz]

"	The	trouble	with	me	,	though	,	is	that	I	keep	thinking	about	all	the	other	brothers
"	这	麻烦	和	我	,	尽管	,	是	那	我	保持	思维	关于	全部	这	其他	兄弟

,

,

,

"不过，我的问题是，我总是想着其他的兄弟们。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['hʌzbəndz]

and	the	mothers	and	fathers	and	sisters	and	wives	and	husbands
和	这	母亲们	和	父亲们	和	姐妹	和	妻子们	和	丈夫们

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː] — [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['soʊlər] ['sɪstəm] [huː] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] ,

and	children	too	—	all	the	people	in	this	solar	system	who	don't	want	to	die	,
和	孩子们	也	—	全部	这	人们	在	这	太阳的	系统	WHO	不	想	到	死	,

还有那些母亲、父亲、姐妹、妻子、丈夫和孩子们——所有生活在这个太阳系中不想死的人，

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] , [dʒʌst][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] - [laɪf] ['kætəlɪst] ['fɔːrmjələ] [steɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [hændz] . "

but	who	will	,	just	so	long	as	Tornelescu's	life	catalyst	formula	stays	in	the	wrong	hands	.	"
但	WHO	将要	,	只是	所以	长的	作为	-	生活	催化剂	公式	停留	在	这	错误的	双手	.	"

但只要托内列斯库的生命催化剂配方继续落入坏人手中，谁又能阻止它呢?

" ['stjuːət; 'stju-] — "

"	Stewart	—	"
"	斯图尔特	—	"

"斯图尔特——"

" [huː'ɛvɝz] [gɑːt] [ðæt] ['kætəlɪst] ['iznt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [laɪf] , ['veitə] , [ɔːr] ['piːp(ə)l] ['iːðər] .

"	Whoever's	got	that	catalyst	isn't	thinking	about	life	,	Veta	,	or	people	either	.
"	无论是谁	得到	那	催化剂	不是	思维	关于	生活	,	维塔	,	或者	人们	任何一个	.

"无论谁拥有那种催化剂，他都不会去想生命、维塔，或者其他人。"

['hiːz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['paʊər] , [ðə; ði] [seɪm] [wei] ['tʃɛŋ] [ænd; ənd] ['bɝːɪdʒ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He's	thinking	about	power	,	the	same	way	Cheng	and	Burrage	think	about	it	.
他是	思维	关于	力量	,	这	相同的	方式	程	和	伯拉奇	思考	关于	它	.

他思考权力的方式，和程和伯拉奇思考权力的方式一样。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [lʌv] [laɪf] ,

He	knows	that	as	long	as	people	love	life	,
他	知道	那	作为	长的	作为	人们	爱	生活	,

他知道，只要人们热爱生命，

[ðæt] ['kætəlɪst] ['fɔːrmjələ][kæn; kən] [bai] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

that	catalyst	formula	can	buy	the	universe	for	him	.
那	催化剂	公式	能	买	这	宇宙	为了	他	.

那种催化剂配方能为他买下整个宇宙。

" [ðæts] [waɪ] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] , ['veitə] .

"	That's	why	I'm	not	going	to	run	,	Veta	.
"	那就是	为什么	我是	不是	去	到	跑步	,	维塔	.

“这就是我不参选的原因，维塔。”

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [dʒɑːb] , [brɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['fɔːrmjələ] ,

And	that's	why	I'm	going	to	finish	this	job	,	bring	in	that	formula	,
和	那就是	为什么	我是	去	到	结束	这	工作	,	带来	在	那	公式	,

所以，我才要完成这项工作，引入那个公式。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt] [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] [huː] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː]

even	if	it	turns	out	you're	the	one	who	stole	it
甚至	如果	它	转弯	出去	你是	这	一	WHO	偷窃	它

即使最后发现是你偷的

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [jʊr; jər] [θroʊt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [rɪ'kʌvəri] .

and	I	have	to	cut	your	throat	in	order	to	make	recovery	.
和	我	有	到	切	你的	喉	在	命令	到	制作	恢复	.

我必须割断你的喉咙才能恢复健康。

" [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['tremər] [ræn] [θruː] ['veitə] [hɔːl] .

"	A	visible	tremor	ran	through	Veta	Hall	.
"	一个	可见的	震颤	跑	通过	维塔	大厅	.

“维塔大厅里传来一阵明显的震动。”

['stʌmbliŋ] , [feɪs] [ə'vəːtid] , [ʃiː; ʃi] ['kaʊərd] [ə'genst] [rɑːs] .

Stumbling	,	face	averted	,	she	cowered	against	Ross	.
踉跄	,	脸	避免了	,	她	畏缩	反对	罗斯	.

她踉跄着，别过脸去，畏缩地躲在罗斯身后。

" ['stjuːət; 'stju-] . . . " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Stewart	.	.	.	"	she	whispered	.
"	斯图尔特	.	.	.	"	她	低声说道	.

“斯图尔特……”她低声说道。

" [pliːz] , ['stjuːət; 'stju-] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

"	Please	,	Stewart	,	forgive	me	.
"	请	,	斯图尔特	,	原谅	我	.

“斯图尔特，请原谅我。”

[let] [ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Let	me	go	with	you	.
让	我	去	和	你	.

让我跟你一起去吧。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][æsk] — " [ænd; ənd] [ðen] : " [hoʊld][ˌem 'iː] , ['stjuːət; 'stju-] .

That's	all	I	ask	—	"	And	then	:	"	Hold	me	,	Stewart	.
那就是	全部	我	问	—	"	和	然后	:	"	抓住	我	,	斯图尔特	.

这就是我全部的请求——”然后：“抱紧我，斯图尔特。”

[dʒʌst][hoʊld][ˌem 'iː] .

Just	hold	me	.
只是	抓住	我	.

抱紧我。

" ['sloʊli] , [rɑːs] [brɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] .

"	Slowly	,	Ross	brought	his	arms	about	her	.
"	缓慢地	,	罗斯	带来	他的	武器	关于	她	.

罗斯缓缓地将她拥入怀中。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɑːmbər] .

His	face	was	lined	,	his	eyes	somber	.
他的	脸	曾是	衬里	,	他的	眼睛	忧郁	.

他脸上布满皱纹，眼神忧郁。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [sed] , " [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] , ['veitə] .

After	a	moment	,	he	said	,	"	We've	got	to	go	,	Veta	.
后	一个	片刻	,	他	说	,	"	我们已经	得到	到	去	,	维塔	.

过了一会儿，他说："我们得走了，维塔。"

[naʊ] .

Now	.
现在	.

现在。

['evri] ['mɪnəts] ['preʃəs] .

Every	minute's	precious	.
每一个	分钟	宝贵的	.

每一分钟都弥足珍贵。

" ['ɪnstəntli] , [ðə; ði][gɜːrl] ['streɪtnd] .

"	Instantly	,	the	girl	straightened	.
"	即刻	,	这	女孩	拉直	.

女孩立刻挺直了身子。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['stjuːət; 'stju-] .

"	Of	course	,	Stewart	.
"	的	课程	,	斯图尔特	.

"当然，斯图尔特。"

" [ə; eɪ] [smaɪl] , ['tremjələs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

"	A	smile	,	tremulous	and	uncertain	.
"	一个	微笑	,	颤抖的	和	不确定	.

"一个微笑，颤抖而不确定。"

" [wer] — [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] — ? "

"	Where	—	where	are	we	going	—	?	"
"	在哪里	—	在哪里	是	我们	去	—	?	"

"我们要去哪儿？我们要去哪儿？"

" [wiːl] [faɪnd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	We'll	find	out	in	a	minute	.
"	出色地	寻找	出去	在	一个	分钟	.

"我们马上就知道了。"

" [rɑːs] [stept] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [kɑːm] - [set][ænd; ənd] ['daiəld] [ə; eɪ] ['nʌmbər] .

"	Ross	stepped	over	to	the	wall	com	-	set	and	dialed	a	number	.
"	罗斯	步	超过	到	这	墙	com	-	放	和	拨号	一个	数字	.

罗斯走到墙上的通讯器旁，拨了一个号码。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [sed] , " ['mɪstər] . ['lɪndgrɛn] , [pliːz] .

A	moment	later	he	said	,	"	Mr	.	Lindgren	,	please	.
一个	片刻	之后	他	说	,	"	先生	.	林德格伦	,	请	.

片刻之后，他说："林德格伦先生，请。"

" [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [ə'nʌðər] [pɔːz] : " ['piːtər] ? — [ðɪs] [ɪz]['stjuːət; 'stju-] .

"	And	then	,	after	another	pause	:	"	Peter	?	—	This	is	Stewart	.
"	和	然后	,	后	其他	暂停	:	"	彼得	?	—	这	是	斯图尔特	.

然后，又停顿了一下："彼得？——我是斯图尔特。"

" [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [pɔːz] , [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['spʌtərɪŋ] [saʊndz] .

"	A	longer	pause	,	replete	with	sputtering	sounds	.
"	一个	更长	暂停	,	充足的	和	溅射	声音	.

"一阵较长的停顿，夹杂着断断续续的噼啪声。

[wen] [ðə; ði] [saʊndz] [hæd; həd] [daɪd] , [rɑːs] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [aɪm] ['wɑːntɪd] , ['piːtər] .

When	the	sounds	had	died	,	Ross	said	,	"	I	know	I'm	wanted	,	Peter	.
什么时候	这	声音	有	死亡	,	罗斯	说	,	"	我	知道	我是	通缉	,	彼得	.

当声音消失后，罗斯说："我知道有人想要我，彼得。"

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [juː; jʊ] : [aɪ] [niːd] [help] , ['bædli] .

That's	why	I'm	calling	on	you	:	I	need	help	,	badly	.
那就是	为什么	我是	呼叫	在	你	:	我	需要	帮助	,	糟糕	.

这就是我求助你的原因：我急需帮助。

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [ðɪs] ['bɪznəs] , [get] [bæk] [ðæt] ['fɔːrmjələ] .

Otherwise	I	may	not	be	able	to	wind	up	this	business	,	get	back	that	formula	.
否则	我	可能	不是	是	有能力的	到	风	向上	这	商业	,	得到	后退	那	公式	.

否则我可能无法结束这项业务，也无法找回那个配方。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fɔːrmjələ] [aɪm] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃʊr] [ʃɔːrt] - [kɔːrt] .

And	without	the	formula	I'm	in	for	a	sure	short	-	court	.
和	没有	这	公式	我是	在	为了	一个	当然	短的	-	法庭	.

如果没有公式，我肯定会输掉一场短局比赛。

" [mɔːr] ['spʌtərɪŋ] .

"	More	sputtering	.
"	更多的	溅射	.

"更多断断续续的声音。"

[mɔːr] ['weɪtɪŋ] .

More	waiting	.
更多的	等待	.

还要继续等待。

['faɪnəli] [rɑːs] [sed] , " ['iːðər] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ɔːr] [juː; jʊ] [dəunt] , ['piːtər] .

Finally	Ross	said	,	"	Either	you	want	to	help	me	or	you	don't	,	Peter	.
最后	罗斯	说	,	"	任何一个	你	想	到	帮助	我	或者	你	不	,	彼得	.

最后罗斯说："彼得，你要么想帮我，要么不想帮我。"

[wʌt] [aɪ] [niːd] [ɪz] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɑːn] [æn; ən] [ə'dres] :

What	I	need	is	any	information	you	can	give	me	on	an	address	:
什么	我	需要	是	任何	信息	你	能	给	我	在	一个	地址	:

我需要您提供的任何有关地址的信息：

['nʌmbər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [ʌv; əv] [saɪd] [θriː] , ['traɪæŋg(ə)l] [skwer] , ['kælər] ['sɪti] , [mɑːrz] .

number	III	of	side	three	,	Triangle	Square	,	Calor	City	,	Mars	.
数字	三、	的	边	三	,	三角形	正方形	,	卡路里	城市	,	火星	.

火星卡洛尔市三角广场三边第三号。

" ['saɪləns] .

"	Silence	.
"	沉默	.

"沉默。

['ekəuiŋ] [ɪ'tɜːrnətiz] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

Echoing	eternities	of	silence	.
回声	永恒	的	沉默	.

回荡着永恒的寂静。

[æt; ət] [læst] ['veitə] [hɔːl] ['wɪspəd] , " [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðoʊz] ['sɪmblz] [ˌreprɪ'zent] [ðæt] [ə'dres] ? "

At	last	Veta	Hall	whispered	,	"	What	makes	you	think	those	symbols	represent	that	address	?	"
在	最后的	维塔	大厅	低声说道	,	"	什么	制作	你	思考	那些	符号	代表	那	地址	?	"

最后，维塔·霍尔低声问道："你凭什么认为那些符号代表那个地址？"

" - ['læbrətɔːri] [wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd][æt; ət] ['nʌmbər] - , [saɪd] [tuː] .
" Tornelescu's laboratory was located at number 121 , side two .
" - 实验室 曾是 位于 在 数字 - , 边 二 .

“托内莱斯库的实验室位于二楼121号。”

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['briːfɪŋ] [wen] [aɪ] [tʊk] [ɑːn] [ðɪs] [ə'saɪnmənt] . "
I found that out at the briefing when I took on this assignment . "
我 成立 那 出去 在 这 简报 什么时候 我 采取 在 这 任务 . "

我是在接受这项任务时的简报会上了解到这一点的。

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

" [ðə; ði][kɑːm] - [set] [ə'gen] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [swɪft] , [klɪpt] [wɜːrdz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spʌtərɪŋ] .
" The com - set again , but with swift , clipped words instead of sputtering .
" 这 com - 放 再次 , 但 和 迅速 , 剪辑 字 反而 的 溅射 .

“计算机又开始工作了，但这次是语速很快、简洁明了，而不是结结巴巴地说话。”

[ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə] [rɑːs] - [lɪps] .
A thin smile came to Ross ' lips .
一个 薄的 微笑 来了 到 罗斯 - 嘴唇 .

罗斯嘴角浮现出一丝淡淡的微笑。

" [θæŋks] , ['piːtər] .
" Thanks , Peter .
" 谢谢 , 彼得 .

谢谢你，彼得。

" [hiː; hi] [flɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
" He flipped off the switch .
" 他 翻转 离开 这 转变 .

他关掉了开关。

- [aɪz] [lɔkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] ['wɜːrdləs] ['kwestʃən] .
Veta's eyes locked with his , her face a wordless question .
- 眼睛 已锁定 和 他的 , 她 脸 一个 无言 问题 .

维塔的目光与他的目光交汇，她的脸上带着无言的疑问。

[rɑːs] - [smaɪl] [gruː] .
Ross ' smile grew .
罗斯 - 微笑 生长 .

罗斯的笑容更灿烂了。

[ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] , [wɪ'ðaʊt] [mɜːrθ] .
A grim smile , without mirth .
一个 严峻 微笑 , 没有 欢笑 .

一丝苦笑，没有丝毫笑意。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [ræpt] .
" Come on , " he rapped .
" 来 在 , " 他 说唱 .

“来吧，”他唱道。

" [wɪə(r)] [bæk] [ɪn] ['bɪznəs] .
" We're back in business .
" 是 后退 在 商业 .

我们重新开始营业了。

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [stiəd] [ðə; ði][gɜːrl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] :
" And then , as he steered the girl towards the door :
" 和 然后 , 作为 他 转向 这 女孩 向 这 门 :

然后，他领着女孩走向门口：

" ['nʌmbər] [ˌaɪˌaɪ'ɪz][ə; eɪ] ['werhaʊs] [oʊnd] [baɪ][ðə; ði] - ['treɪdɪŋ] [koʊ'ædʒənɪt; koʊ'ædʒəˌneɪt] ,

"	Number	III's	a	warehouse	owned	by	the	Japetan	Trading	Coadunate	,
"	数字	iii 的	一个	仓库	拥有	经过	这	-	贸易	共生	,

“三号仓库是日本贸易合作社所有的仓库，

[ænd; ənd][ə'dʒuːdɪkeɪtər] [paɪk] ['mɔːsn] [ɪz][ðə; ði] - [də'rektər] !

and	Adjudicator	Pike	Mawson	is	the	coadunate's	director	!
和	裁决者	梭鱼	莫森	是	这	-	导演	!

评委 Pike Mawson 是该委员会的主任!

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

-

ASTRELL

-

阿斯特雷尔

[ðə; ði] ['werhaʊs] [æt; ət][ˌaɪ'aɪ'aɪ] ([θriː]) ['traɪæŋg(ə)l] [skwer] [wʌz; wəz] [siːld] [ʌp] [taɪtər] [ðæn; ðən] ['eni]

The	warehouse	at	III	(	3	)	Triangle	Square	was	sealed	up	tighter	than	any
这	仓库	在	三、	(	3	)	三角形	正方形	曾是	密封	向上	更紧	比	任何

[tuːm] .

tomb	.
墓	.

位于 III(3) 三角广场的仓库比任何坟墓都密封得更严实。

[ðə; ði]['oʊnli] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] ,

The	only	windows	were	those	in	front	,
这	仅有的	视窗	是	那些	在	正面	,

唯一的窗户在前面。

['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [tɜːrn] - [pleɪt] [dɔːr] [ðæt] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [saɪd] .

flanking	the	heavy	turn	-	plate	door	that	opened	on	the	street	side	.
侧翼	这	重的	转动	-	盘子	门	那	打开	在	这	街道	边	.

位于面向街道一侧的厚重旋转门两侧。

['næroʊ] - [aɪd] , [rɑːs] [druː] ['veitə] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] ,

Narrow	-	eyed	,	Ross	drew	Veta	back	into	a	patch	of	shadow	,
狭窄的	-	眼睛	,	罗斯	画	维塔	后退	进入	一个	修补	的	阴影	,

罗斯眯起眼睛，把维塔拉回阴影里。

[waɪl] [ˌoʊvər'hed] ['fəubəs; fɔː-] ['reɪst] ['daɪməs; 'deɪməs] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ,

while	overhead	Phobos	raced	Deimos	across	the	sky	,
尽管	开销	火卫一	比赛	戴莫斯	穿过	这	天空	,

与此同时，火卫一（福波斯）和火卫二（戴莫斯）在天空中展开了一场竞速比赛。

[ðə; ði] [tuː] ['taɪni] [muːnz] [laɪk] [braɪt] [kɔɪnz] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] ['bækdrɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [naɪt]

the	two	tiny	moons	like	bright	coins	against	the	black	backdrop	of	the	Martian	night
这	二	微小的	月亮	喜欢	明亮的	硬币	反对	这	黑色的	背景	的	这	火星人	夜晚

.

:
.

火星夜空漆黑的背景下，两轮小小的月亮宛如闪亮的硬币。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] , ['veitə] [sed] , " ['stjuːət; 'stju-] , [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

For	the	third	time	,	Veta	said	,	"	Stewart	,	it's	impossible	.
为了	这	第三	时间	,	维塔	说	,	"	斯图尔特	,	它是	不可能的	.

维塔第三次说道：“斯图尔特，这不可能。”

[ðeəz; ðəz] ['sɪmpli] [noʊ] [wei] [tuː; tə] [get] [ɪn] .

There's	simply	no	way	to	get	in	.
有	简单地	不	方式	到	得到	在	.

根本没有办法进去。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [wʌn] , [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [duː] ?

And	even	if	you	found	one	,	what	good	would	it	do	?
和	甚至	如果	你	成立	一	,	什么	好的	会	它	做	?

即使你找到了，又有什么用呢?

[noʊ] [wʌnz] [ðer; ðər] .

No	one's	there	.
不	一个人的	那里	.

那里没有人。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [dɑːrk] [æz; əz] [ðə; ði] ['kəulsæk] . "

The	place	is	dark	as	the	Coalsack	.	"
这	地方	是	黑暗的	作为	这	煤袋	.	"

这里黑得像煤袋一样。

" ['meɪbi] .

"	Maybe	.
"	或许	.

“或许。

" [rɑːs] - [dʒɔː] [tʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['stʌbərn] [set] .

"	Ross	'	jaw	took	on	a	stubborn	set	.
"	罗斯	-	颚	采取	在	一个	固执的	放	.

罗斯的下巴僵住了。

" [ðen] [ə'gen] , ['meɪbi] [nɑːt] .

"	Then	again	,	maybe	not	.
"	然后	再次	,	或许	不是	.

“不过，也许并非如此。”

[bʌt; bət] [wʌn] ['θɪŋz] ['sɜːrt(ə)n] :

But	one	thing's	certain	:
但	一	事物	肯定	:

但有一点是肯定的:

[aɪ] ['dɪdnt] [leɪ] [maɪ'self] ['oʊpən] [tuː; tə] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] [græn d] [θeft] [tuː; tə] ['paɪrəsi] [ɪn]

I	didn't	lay	myself	open	to	charges	of	everything	from	grand	theft	to	piracy	in
我	没有	躺	我	打开	到	收费	的	一切	从	盛大	盗窃	到	海盗行为	在

['fɔːrsɪŋ] [ðæt] ['kruːzər] [tuː; tə] [set] [ˌjuː 'es] [daʊn] [hɪr] [dʒʌst] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [naʊ] ,

forcing	that	cruiser	to	set	us	down	here	just	in	order	to	give	up	now	,
强制	那	巡洋舰	到	放	我们	向下	这里	只是	在	命令	到	给	向上	现在	,

我强迫那艘巡洋舰把我们送到这里，可不是为了现在就放弃，而让自己面临从盗窃到海盗等各种指控。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['tʃekɪŋ] .

without	even	checking	.
没有	甚至	检查	.

甚至都没核实。

" ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [skwer] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [wɔːkt] ['brɪskli]

"	Turning	,	he	scanned	the	deserted	square	for	a	moment	,	then	walked	briskly
"	转弯	,	他	扫描	这	荒凉的	正方形	为了	一个	片刻	,	然后	步行	轻快地

[ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['werhaʊs] [ə'gen] ,

across	to	the	warehouse	again	,
穿过	到	这	仓库	再次	,

他转身扫视了一会儿空荡荡的广场，然后快步走向仓库。

['fɑːloʊɪŋ] [ɪts] [left] [wɔːl] [ʌn'tɪl] — [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌndrəd] [ja:dz] ['fɑːrðər] [ɑːn] — [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [rɪr]
following its left wall until — a good hundred yards farther on — he reached the rear
下列的 它是 左边 墙 直到 — 一个 好的 百 码 更远 在 — 他 达到 这 后部
[end] .
end .
结尾 .

沿着左侧墙壁走，又走了大约一百码，就到了墙尾。

['briːðɪŋ] [hɑːrd] , ['veitə] [keɪm] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Breathing hard , Veta came up beside him .
呼吸 难的 , 维塔 来了 向上 旁 他 .

维塔气喘吁吁地走到他身边。

" ['stjuːət; 'stju-] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
" Stewart , where are you going ?
" 斯图尔特 , 在哪里 是 你 去 ?

斯图尔特，你要去哪里?

" [nɑːt] ['ænsər] ,
" Not answering ,
" 不是 回答 ,

“不回答，

[rɑːs] ['saɪdˌstept] [ðə; ði] ['frendli] ['snɪfɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪks] - [legd] ['mɑːrʃ(ə)n]['bæk][ænd; ənd] [stroʊd]
Ross sidestepped the friendly sniffing of a six - legged Martian bak and strode
罗斯 侧身躲过 这 友好的 嗅闻 的 一个 六 - 腿 火星人 背 和 大步走
[tuː; tə][ə; eɪ][bɑːks] [ðæt] [prəʊ'truːdid][frʌm; frəm][ðə; ði] ['werhaʊs] [wɔːl] ,
to a box that protruded from the warehouse wall ,
到 一个 盒子 那 突出 从 这 仓库 墙 ,

罗斯避开了一只六条腿火星人友好的嗅闻，径直走向一个从仓库墙壁伸出的箱子。

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [flikt] [hɪz; ɪz] ['fleɪmər] .
opened it , and flicked his flamer .
打开 它 , 和 轻弹 他的 火焰喷射器 .

他打开它，然后拨动了火焰喷射器。

[laɪt] [flerd] , [i'ljuːmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [niːt] [roʊ] [ʌv; əv]['daiəlz] .
Light flared , illumining a neat row of dials .
光 喇叭口 , 启发性的 一个 整洁的 排 的 拨号盘 .

一道光芒闪过，照亮了一排整齐的表盘。

" [wʌt] — ?
" What — ?
" 什么 — ?

“什么-?

" ['veitə][bɪ'gæn] [ə'gen] .
" Veta began again .
" 维塔 开始 再次 .

“维塔又开始了。”

" ['paʊər] [dreɪn] , " [rɑːs] [ɪk'spleɪnd] [sək'sɪŋktli] .
" Power drain , " Ross explained succinctly .
" 力量 流走 , " 罗斯 解释 简洁地 .

“电力损耗，”罗斯简洁地解释道。

" [ɪf] [ɪ'kwɪpmənts] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] , [wiːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðiːz] ['miːtɝz] .
" If equipment's running in there , we'll see it on these meters .
" 如果 设备的 跑步 在 那里 , 出色地 看 它 在 这些 米 .

“如果里面的设备在运行，我们会在这些仪表上看到。”

" [ə; eɪ] [pɔːz] , [waɪl] [hiː; hi] [tʃekt] ['daɪəl]['æftər]['daɪəl] .

"	A	pause	,	while	he	checked	dial	after	dial	.
"	一个	暂停	,	尽管	他	已检查	拨号	后	拨号	.

他停顿了一下，然后一个接一个地查看拨号盘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

永恒是买不到的！(You Can't Buy Eternity!)
第4/5页

[ðen] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] : " [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [siː] ?
Then sudden excitement sprang into his voice : " I was right , see ?
然后 突然 激动 弹簧 进入 他的 嗓音 : " 我 曾是 正确的 , 看 ?

然后，他的声音里突然涌现出兴奋的语气："我猜对了，你看？"

['sʌmθɪŋz] ['goʊɪŋ] !
Something's going !
某样东西 去 !

出事了！

" ['duːbiəsli] , ['veitə] [aɪd] [ðə; ði]['ɪndɪkeɪtər] .
" Dubiously , Veta eyed the indicator .
" 可疑地 , 维塔 眼睛 这 指标 .

维塔怀疑地看了看指示器。

" ['meɪbi] [ɪts] [æn; ən] [er] - [wɑːʃ] .
" Maybe it's an air - wash .
" 或许 它是 一个 空气 - 洗 .

"也许是空气清洗。"

[ɔːr][ə; eɪ] ['hiːtər] . "
Or a heater . "
或者 一个 加热器 . "

或者一台取暖器。"

" [ðoʊz] [teɪk] [mɔːr] ['paʊər] .
" Those take more power .
" 那些 拿 更多的 力量 .

"那些需要更大的功率。"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [laɪt] [ɔːr] [tuː] ; [ə; eɪ] [ʃoʊ] - [skriːn] , ['meɪbi] .
This is a light or two ; a show - screen , maybe .
这 是 一个 光 或者 二 ; 一个 展示 - 屏幕 , 或许 .

这可能是一两盏灯；也可能是一个显示屏。

" [rɑːs] [snæpt] [ʃʌt] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪmər] .
" Ross snapped shut the cover of the flamer .
" 罗斯 啪啪 关闭 这 覆盖 的 这 火焰喷射器 .

罗斯猛地合上了火焰喷射器的盖子。

" [noʊ] , ['veitə] .
" No , Veta .
" 不 , 维塔 .

"不，维塔。"

['sʌmˌbɑːdiːz] [ɪn][ðer; ðər] .
Somebody's in there .
某人的 在 那里 .

里面有人。

[soʊ] [naʊ] [wiːl] [smoʊk] - [ɪm] [aʊt] !
So now we'll smoke ' em out !
所以 现在 出色地 抽烟 - 呃 出去 !

现在我们要把他们熏出来！

" ['pivətiŋ] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði]['bæk][ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,

"	Pivoting	as	he	spoke	,	he	stepped	to	the	bak	and	picked	it	up	,
"	枢轴	作为	他	辐	,	他	步	到	这	背	和	挑选	它	向上	,

他一边说话一边转身走到后座，把它拿起来。

[ðen] [pɔ:zd] ['bri:fli] [waɪl] [hi:; hi] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌgli] , [sɪks] - [legd] ['kri:tʃərz] ['ventrəl] [pleɪts]

then	paused	briefly	while	he	manipulated	the	ugly	,	six	-	legged	creature's	ventral	plates
然后	暂停	简要地	尽管	他	操纵	这	丑陋的	,	六	-	腿	生物的	腹侧	盘子

.

:

.

然后他停顿了一下，摆弄着这个丑陋的六足生物的腹板。

[ðə; ði]['bæk] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][væst] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['setld] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv]

The	bak	gave	a	sigh	of	vast	pleasure	and	settled	deeper	into	the	haven	of
这	背	给予	一个	叹	的	广阔的	乐趣	和	定居	更深	进入	这	避风港	的

[rɑ:s] - [ɑ:rmz] .

Ross	'	arms	.
罗斯	-	武器	.

驼鹿发出了一声满足的叹息，更深地依偎在罗斯的臂弯里。

['veitə][stɛərd] .

Veta	stared	.
维塔	凝视	.

维塔愣住了。

" ['stju:ət; 'stju-] [rɑ:s] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [lɔ:st] [jʊr; jər][maɪnd] [kəm'pli:tli] ? "

"	Stewart	Ross	,	have	you	lost	your	mind	completely	?	"
"	斯图尔特	罗斯	,	有	你	丢失的	你的	头脑	完全地	?	"

斯图尔特·罗斯，你是不是彻底疯了？

" ['prɑ:bəbli] .

"	Probably	.
"	大概	.

“大概。

" [rɑ:s] ['tʃʌkld] .

"	Ross	chuckled	.
"	罗斯	轻笑	.

罗斯轻笑了一声。

" [hænd][ˌem 'i:] [ðæt] [rɑ:k] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

"	Hand	me	that	rock	,	will	you	?
"	手	我	那	岩石	,	将要	你	?

“把那块石头递给我，好吗？”

" [ðə; ði]['gɝ:lz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [ri'ækʃ(ə)n] ['pleɪnli] .

"	The	girl's	expression	showed	her	reaction	plainly	.
"	这	女孩们	表达	显示	她	反应	显然	.

“女孩的表情清楚地表明了她的反应。”

[bʌt; bət] , ['fɑ:loʊɪŋ] [rɑ:s] - ['dʒestʃər] , [ʃi:; ʃi] [əu'beid] .

But	,	following	Ross	'	gesture	,	she	obeyed	.
但	,	下列的	罗斯	-	手势	,	她	服从	.

但是，她按照罗斯的指示做了。

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

“谢谢。

" [rɑːs] [heftid] [ðə; ði] ['boʊldər] ['θɔːtfəli] .
" **Ross hefted the boulder thoughtfully .**
" 罗斯 举起 这 巨石 深思熟虑 .

罗斯若有所思地举起巨石。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz] [steɪ] [hɪr] . "
" **For the rest of it , all you have to do is stay here . "**
" 为了 这 休息 的 它 , 全部 你 有 到 做 是 停留 这里 . "

“至于其他的事情，你只需要待在这里就行了。”

" [steɪ] [hɪr] — ? "
" **Stay here — ? "**
" 停留 这里 — ? "

“留在这里——？”

" [tɪl] [aɪ][get] [bæk] .
" **Till I get back .**
" 直到 我 得到 后退 .

“等我回来。”

" - [hed] [keɪm] [ʌp] .
" **Veta's head came up .**
" - 头 来了 向上 .

维塔抬起了头。

[hɜːr; hər][lɪps] ['fɝːmd] .
Her lips firmed .
她 嘴唇 已确定 .

她的嘴唇紧抿起来。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] [ðæt] ? "
" **And why should I do that ? "**
" 和 为什么 应该 我 做 那 ? "

“我为什么要这么做？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] .
" **Because I'm asking you to .**
" 因为 我是 问 你 到 .

因为我请求你这样做。

" [rɑːs] [keɪm] ['kloʊzər] ; [slɪpt] [hɪz; ɪz] [friː] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] .
" **Ross came closer ; slipped his free arm about her waist .**
" 罗斯 来了 更近 ; 滑倒了 他的 自由的 手臂 关于 她 腰部 .

罗斯走近她，用空着的那只手搂住了她的腰。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] , [aɪ][kæn; kən]['iːv(ə)n][pʊt] ['lɑːdʒɪk][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] :
" **If you want me to , I can even put logic behind it :**
" 如果 你 想 我 到 , 我 能 甚至 放 逻辑 在后面 它 :

“如果你需要，我甚至可以给出逻辑解释：

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] ['wʌndər] [waɪ] , [aɪ] — [wel] , [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] .
even though you probably wonder why , I — well , I wouldn't say I hate you .
甚至 尽管 你 大概 想知道 为什么 , 我 — 出色地 , 我 不会 说 我 恨 你 .

虽然你可能想知道为什么，但我——嗯，我不会说我恨你。

[aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I'd like you to live long enough to give me a chance to prove it .
ID 喜欢 你 到 居住 长的 足够的 到 给 我 一个 机会 到 证明 它 .

我希望你能活得足够长，给我一个证明自己的机会。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] .
" **On the other side of it , I'm not sure I can trust you .**
" 在 这 其他 边 的 它 , 我是 不是 当然 我 能 相信 你 .

另一方面，我不太确定我是否可以信任你。

[juː; jʊ] [held] [aʊt] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] ['kætəlɪst] .

You	held	out	on	me	about	your	brother	,	and	his	stealing	the	catalyst	.
你	握住	出去	在	我	关于	你的	兄弟	,	和	他的	偷窃	这	催化剂	.

你一直瞒着我你哥哥偷走催化剂的事。

[ðen] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] , [juː; jʊ] ['hɑːrdli] [ʃed] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] .

Then	,	when	I	found	his	body	,	you	hardly	shed	a	tear	.
然后	,	什么时候	我	成立	他的	身体	,	你	几乎	棚	一个	撕	.

然后，当我发现他的尸体时，你却几乎没掉一滴眼泪。

['meɪbi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ɪg'zɔːstʃən] .

Maybe	that	was	nervous	exhaustion	.
或许	那	曾是	紧张的	疲惫	.

也许那是神经衰弱的表现。

[ɔːr] [rɪ'liːf] [ðæt] ['faɪnəli] , [fɔːr; fər] [gʊd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːf] [stɑːræk] .

Or	relief	that	finally	,	for	good	,	he	was	off	starak	.
或者	宽慰	那	最后	,	为了	好的	,	他	曾是	离开	斯塔拉克	.

或者说，终于彻底摆脱了斯塔拉克，这让他们松了一口气。

[ɔːr] , ['meɪbi] , [juː; jʊ] [dʒʌst] [heitid] [ˌem 'iː] [soʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [ruːm] [left] [fɔːr; fər] [terz] .

Or	,	maybe	,	you	just	hated	me	so	much	there	wasn't	any	room	left	for	tears	.
或者	,	或许	,	你	只是	憎恨	我	所以	很多	那里	不是	任何	房间	左边	为了	眼泪	.

或许，你只是恨我恨到没有一丝眼泪的余地。

" ['enihaʊ] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] , [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

"	Anyhow	,	regardless	of	the	angle	,	I	want	you	here	,	not	with	me	.
"	无论如何	,	不管	的	这	角度	,	我	想	你	这里	,	不是	和	我	.

“总之，不管从哪个角度来看，我希望你在这里，而不是和我在一起。”

" - ['ʃəuldəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃeɪk] , ['hɑːrdər] [ænd; ənd] ['hɑːrdər] .

"	Veta's	shoulders	began	to	shake	,	harder	and	harder	.
"	-	肩膀	开始	到	摇	,	更难	和	更难	.

“维塔的肩膀开始剧烈颤抖。

[terz] [wel] [ænd; ənd] [ˌoʊvɜ'floʊd] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [kɔːrst] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Tears	welled	and	overflowed	her	eyes	;	coursed	down	her	face	.
眼泪	井	和	溢出	她	眼睛	;	课程	向下	她	脸	.

泪水涌上她的眼眶，顺着脸颊流淌下来。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] [bɪt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	brought	up	a	hand	and	bit	at	it	,
她	带来	向上	一个	手	和	少量	在	它	,

她抬起一只手，咬了起来。

[æz; əz] [ɪf] ['oʊnli] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hoʊld] [bæk] [hɜːr; hər] ['fjʊri] !

as	if	only	thus	she	could	hold	back	her	fury	!
作为	如果	仅有的	因此	她	可以	抓住	后退	她	愤怒	!

仿佛只有这样她才能压抑住怒火!

" [ræk] [juː; jʊ] , ['stjuːət; 'stju-] [rɑːs] !

"	Rack	you	,	Stewart	Ross	!
"	架子	你	,	斯图尔特	罗斯	!

“斯图尔特·罗斯，你等着瞧！”

" [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] .

"	she	choked	.
"	她	窒息	.

她哽咽了。

" [ræk] [juː; jʊ] !

"	Rack	you	!
"	架子	你	!

把你打倒!

[ræk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] - —
Rack you for a chitza —
架子 你 为了 一个 - —

把你绑起来，给你点好处——

" [ə'gen] , [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] .
" Again , the shaking .
" 再次 , 这 摇晃 .

“又开始摇晃了。”

[ðə; ði]['bæk]['ʌndər] [rɑːs] - [ɑːrm] [stʌk] [aʊt] [ɪts] [θɪk] , ['prɪkli] [tʌŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [terz]
The bak under Ross ' arm stuck out its thick , prickly tongue to catch the falling tears
这 背 在下面 罗斯 - 手臂 卡住 出去 它是 厚的 , 带刺的 舌头 到 抓住 这 坠落 眼泪
.
:
.

罗斯胳膊下的那只小猪伸出它又厚又扎手的舌头，接住了滴落的泪水。

[rɑːs] [sed] , " [naʊ] [juː; jʊ][wəʊnt] [fiːl] [soʊ][bæd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [kʌm] [bæk] .
Ross said , " Now you won't feel so bad if I don't come back .
罗斯 说 , " 现在 你 惯于 感觉 所以 坏的 如果 我 不 来 后退 .

罗斯说：“现在，如果我不回来了，你也不会那么难过了。”

[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] —
And just to make sure you stay here and obey orders —
和 只是 到 制作 当然 你 停留 这里 和 服从 订单 —

为了确保你们留在这里并服从命令——

" [hiː; hi] [stept] [bæk] ['kwɪkli] .
" He stepped back quickly .
" 他 步 后退 迅速地 .

他迅速后退了一步。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] - [weɪst] ['nɑːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klʌb] - [fɪst] .
The hand that had been about Veta's waist knotted into a club - fist .
这 手 那 有 到过 关于 - 腰部 打结的 进入 一个 俱乐部 - 拳头 .

原本搂着维塔腰间的那只手，握成了拳头大小的棍状。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [briːf] ['aʊərz] [ðæt] ['hiːd] [noʊn] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ]
For the second time in the brief hours that he'd known her , he brought up a
为了 这 第二 时间 在 这 简短的 小时 那 他会 已知 她 , 他 带来 向上 一个
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,

在认识她的短短几个小时里，他第二次提起了一个简短的话题。

[hɑːrd] [bloʊ] [ðæt] [snæpt] [ðə; ði]['gɝːlz] [hed] [bæk] .
hard blow that snapped the girl's head back .
难的 吹 那 啪啪 这 女孩们 头 后退 .

一记重击，女孩的头猛地向后仰去。

[ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːl] ,
Then , catching her before she could fall ,
然后 , 捕捉 她 前 她 可以 落下 ,

然后，在她摔倒之前接住了她。

[hiː; hi] [brʌʃt] [hɜːr; hər][lɪps] ['dʒentli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [ɪn][ðə; ði]
he brushed her lips gently with his own and laid her gently in the
他 刷过 她 嘴唇 轻轻地 和 他的 自己的 和 铺设 她 轻轻地 在 这
['ʃæˌdoʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['bɪldɪŋ] .
shadows along the base of the next building .
阴影 沿着 这 根据 的 这 下一个 建筑 .

他用自己的嘴唇轻轻地拂过她的嘴唇，然后轻轻地把她放在旁边建筑物底部的阴影里。

[ðæt] [dʌn] , [rɑːs] ['streɪtnd] .
That done , Ross straightened .
那 完毕 , 罗斯 拉直 .

罗斯说完，便直起了身子。

['ɔːlmoʊst] ['kæʒuəli] , [hiː; hi] ['stroʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werhaʊs] ,
Almost casually , he strolled to the front of the warehouse ,
几乎 随意地 , 他 漫步 到 这 正面 的 这 仓库 ,

他几乎是漫不经心地走到仓库前面，

['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæks] ['ventrəl] [pleɪts] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,
tugging at the bak's ventral plates as he walked ,
拉扯 在 这 巴克的 腹侧 盘子 作为 他 步行 ,

他边走边拉扯着驼鹿的腹板，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] ['stedi] [striːm] [ʌv; əv] [kən'tentɪd] [saɪz] [ænd; ənd] [hisiz] .
so that the creature gave out a steady stream of contented sighs and hisses .
所以 那 这 生物 给予 出去 一个 稳定的 溪流 的 满足 叹息 和 嘶嘶声 .

于是，这生物发出了一连串满足的叹息和嘶嘶声。

[ə'hed] , ['traɪæŋg(ə)l] [skwer] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [rɑːs] .
Ahead , Triangle Square spread out before Ross .
前方 , 三角形 正方形 传播 出去 前 罗斯 .

前方，三角广场在罗斯之前展开。

[wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] [ˌʌnkən'sɜːrn] , [hiː; hi] [glɑːnst] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
With seeming unconcern , he glanced right and left .
和 似乎 漠不关心 , 他 瞥了一眼 正确的 和 左边 .

他装作毫不在意地左右看了看。

[stɪl] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [saɪt] .
Still no one in sight .
仍然 不 一 在 视线 .

仍然一个人影都没有。

['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] [rɑːk] ['veitə][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
Shifting the rock Veta had picked up for him to his right hand ,
转变 这 岩石 维塔 有 挑选 向上 为了 他 到 他的 正确的 手 ,

他将维塔帮他捡起的石头移到右手边，

[rɑːs] [pɔːzd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði]['bæk]['ɪntuː][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Ross paused long enough to work the bak into a comfortable position .
罗斯 暂停 长的 足够的 到 工作 这 背 进入 一个 舒服的 位置 .

罗斯停顿了一会儿，把面包调整到一个舒适的位置。

[wɪð; wɪθ] [kuːl] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ðen] ,
With cool deliberation , then ,
和 凉爽的 审议 , 然后 ,

于是，经过冷静的深思熟虑，

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [həːld] [ðə; ði] [rɑːk] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [fɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]
he stepped back and hurled the rock with full force at the nearest of the
他 步 后退 和 投掷 这 岩石 和 满的 力量 在 这 最近的 的 这
[tuː] ['werhaʊs] ['wɪndoʊz] .
two warehouse windows .
二 仓库 视窗 .

他后退一步，用尽全力将石头扔向离自己最近的那扇仓库窗户。

[ə; eɪ] [kræʃ] .
A crash .
一个 碰撞 .

一场车祸。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ʃætərd] .

The	window	shattered	.
这	窗户	破碎	.

窗户碎了。

['dʌkɪŋ] [kloʊz] , [rɑːs] [kɪkt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʃɑːdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sɪl] .

Ducking	close	,	Ross	kicked	away	the	shards	along	the	sill	.
躲避	关闭	,	罗斯	踢	离开	这	碎片	沿着	这	窗台	.

罗斯俯身躲过，一脚踢开了窗台上的碎片。

[ə; eɪ] [kwɪk] , ['weri] [step] ,

A	quick	,	wary	step	,
一个	快的	,	警惕	步	,

迅速而谨慎的一步，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['werhaʊs] ['ɑːfɪs] . . . ['feɪdɪŋ] [bæk] ['ɪntuː]

and	he	was	over	it	and	inside	the	warehouse	office	.	.	.	fading	back	into
和	他	曾是	超过	它	和	里面	这	仓库	办公室	.	.	.	褪色	后退	进入

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɔːrnər] .

the	nearest	corner	.
这	最近的	角落	.

他已经释怀了，走进了仓库办公室……消失在最近的角落里。

['sʌmwer] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ə; eɪ] [lætʃ] [klɪkt] .

Somewhere	close	at	hand	,	a	latch	clicked	.
某处	关闭	在	手	,	一个	闩锁	点击	.

附近某个地方传来咔哒一声，一个门闩响了。

[ə; eɪ] [blæk] ['ɑːblɔːŋ] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

A	black	oblong	opened	in	the	wall	across	the	room	.
一个	黑色的	长方形	打开	在	这	墙	穿过	这	房间	.

房间对面的墙上开了个黑色长方形的洞。

[rɑːs] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] .

Ross	went	down	on	his	haunches	.
罗斯	去	向下	在	他的	臀部	.

罗斯蹲了下来。

['deftli] , [hiː; hi][slɪd][ðə; ði]['bæk][aʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .

Deftly	,	he	slid	the	bak	out	away	from	him	,	along	the	floor	.
巧妙地	,	他	滑行	这	背	出去	离开	从	他	,	沿着	这	地面	.

他灵巧地将烤肉从自己身边滑到地板上。

[sɪks] - [pleɪt] - [rɪmd] [fiːt] [meɪd] [smɔːl] , ['slɪðərɪŋ] [saʊndz] [æz; əz][ðə; ði] ['kriːtʃər] ['dɑːrtɪd] [θruː]

Six	-	plate	-	rimmed	feet	made	small	,	slithering	sounds	as	the	creature	darted	through
六	-	盘子	-	带边	脚	制成	小的	,	滑行	声音	作为	这	生物	飞镖	通过

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	darkness	.
这	黑暗	.

六片状的足部边缘发出细小的滑行声，这生物在黑暗中穿梭。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] , ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [blæk] ['ɑːblɔːŋ] ,

Like	lightning	,	over	by	the	black	oblong	,
喜欢	闪电	,	超过	经过	这	黑色的	长方形	,

像闪电一样，在那黑色长方形的旁边，

[ə; eɪ] - [wɪʃ] ['feɪntli] [æz; əz][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [biːm] [liːpt] [frʌm; frəm][ɪts] ['mʌzl] .

a	paragun	whished	faintly	as	the	purple	beam	leaped	from	its	muzzle	.
一个	-	希兹	淡淡的	作为	这	紫色的	光束	跳跃	从	它是	枪口	.

一道紫色光束从伞枪枪口射出，伞枪发出轻微的呼啸声。

[swɪft] , ['saɪlənt] , [rɑːs] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['flæŋkɪŋ] ['muːvmənt] .

Swift	**,**	**silent**	**,**	**Ross**	**crept**	**along**	**the**	**wall**	**in**	**a**	**flanking**	**movement**	**.**
迅速	,	沉默的	,	罗斯	悄悄地爬	沿着	这	墙	在	一个	侧翼	移动	.

罗斯悄无声息地沿着墙壁侧翼移动。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪnɪəsli] , [ɔːf] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ðə; ðɪ] ['bæk] [ræn] [waɪd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] .

Simultaneously	**,**	**off**	**to**	**one**	**side**	**,**	**the**	**bak**	**ran**	**wide**	**in**	**sudden**	**panic**	**.**
同时地	,	离开	到	一	边	,	这	背	跑	宽的	在	突然	恐慌	.

与此同时，在一旁，那只驼背突然惊慌失措地四处乱窜。

[ə'gen] , [ðə; ðɪ] - [spoʊk] .

Again	**,**	**the**	**paragun**	**spoke**	**.**
再次	,	这	-	辐	.

伞枪再次发出声音。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['mɑːrksmən] [wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌvɪʒuələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [nɑːt] [æn; ən]

But	**the**	**marksman**	**was**	**shooting**	**at**	**his**	**visualization**	**of**	**a**	**man**	**,**	**not**	**an**
但	这	神射手	曾是	射击	在	他的	可视化	的	一个	男人	,	不是	一个

[ˌʌndər'slʌŋ] , [sɪks] - [legd] , ['æli] ['bæk] .

underslung	**,**	**six**	**-**	**legged**	**,**	**alley**	**bak**	**.**
下挂式	,	六	-	腿	,	胡同	背	.

但这位神枪手射击的是他想象中的一个人，而不是一个六条腿的、斜挎着的、小巷里的猎物。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ðɪ] [ʃɑːt] [went] [fɑːr] [haɪ] .

As	**before**	**,**	**the**	**shot**	**went**	**far**	**high**	**.**
作为	前	,	这	射击	去	远的	高的	.

和之前一样，球飞得很高。

[ðɪs] [taɪm] , [ðoʊ] , [rɑːs] [wʌz; wəz] ['kloʊzər] .

This	**time**	**,**	**though**	**,**	**Ross**	**was**	**closer**	**.**
这	时间	,	尽管	,	罗斯	曾是	更近	.

但这一次，罗斯离目标更近了。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [fæst] [tuː; tə] [fʊl] [haɪt] , [hiː; hi] [liːpt] [ɪn] , ['græplɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['wepən] .

Coming	**up**	**fast**	**to**	**full**	**height**	**,**	**he**	**leaped**	**in**	**,**	**grappling**	**for**	**the**	**weapon**	**.**
未来	向上	快速地	到	满的	高度	,	他	跳跃	在	,	格斗	为了	这	武器	.

他迅速起身，跃入敌阵，奋力夺取武器。

[ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [keɪm] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðɚz] [gʌn] - [rɪst] [wɪð; wɪθ] ['smæʃɪŋ] [fɔːrs] .

The	**edge**	**of**	**his**	**right**	**hand**	**came**	**down**	**on**	**the**	**other's**	**gun**	**-**	**wrist**	**with**	**smashing**	**force**	**.**
这	边缘	的	他的	正确的	手	来了	向下	在	这	其他的	枪	-	手腕	和	粉碎	力量	.

他的右手掌心猛地砸在对方持枪的手腕上。

[ðə; ðɪ] [bloʊ] [tɔːr] [ə; eɪ] [tʃoʊkt] [kraɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [θroʊt] .

The	**blow**	**tore**	**a**	**choked**	**cry**	**from**	**his**	**opponent's**	**throat**	**.**
这	吹	撕裂	一个	窒息	哭	从	他的	对手的	喉	.

这一击让对手喉咙里发出了一声哽咽的哭喊。

[ðə; ðɪ] - ['klætərd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .

The	**paragun**	**clattered**	**to**	**the**	**floor**	**.**
这	-	咔嗒咔嗒地	到	这	地面	.

伞枪哐当一声掉在了地上。

[bɪ'fɔːr] [rɑːs] [kʊd; kəd] [liːp] [ɪn] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜːrl] [ænd; ənd] [fled] .

Before	**Ross**	**could**	**leap**	**in**	**,**	**the**	**other**	**whirled**	**and**	**fled**	**.**
前	罗斯	可以	飞跃	在	,	这	其他	旋转	和	逃亡	.

罗斯还没来得及跳进去，另一个人就转身逃走了。

['snætʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] - , [rɑːs] ['fɑːloʊd] .

Snatching	up	the	paragun	,	Ross	followed	.
抢夺	向上	这	-	,	罗斯	随后	.

罗斯抓起伞枪，跟了上去。

[daʊn] [ə; eɪ] [brɔːd] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ] ['braɪtli] - ['laɪtɪd] [ruːm] [ðeɪ] [ræn] ; [ðen] [ɑːn] ['ɪntuː] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] .

Down	a	broad	corridor	and	past	a	brightly	-	lighted	room	they	ran	;	then	on	into	utter	darkness	.
向下	一个	广阔	走廊	和	过去的	一个	明亮地	-	照明	房间	他们	跑	;	然后	在	进入	说出	黑暗	.

他们沿着宽阔的走廊跑去，经过一间灯火通明的房间，然后进入了彻底的黑暗中。

[wen] [ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] ['dʒæŋglɪŋ] ['met(ə)l] ['ekəud] [ə'hed] , [rɑːs] ['faɪərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

When	a	crash	of	jangling	metal	echoed	ahead	,	Ross	fired	at	it	.
什么时候	一个	碰撞	的	叮当作响	金属	回声	前方	,	罗斯	被解雇	在	它	.

前方传来一阵金属碰撞的叮当声，罗斯朝它开火。

[ə; eɪ] ['bɑːdi] [fel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑːd(ə)n] [θʌd] .

A	body	fell	with	a	sodden	thud	.
一个	身体	跌倒	和	一个	烂	砰的一声	.

一具尸体重重地摔在地上，发出沉闷的声响。

[kæt] - ['saɪlənt] , - [æt; ət] [ðə; ði] ['redi] , [rɑːs] [ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊnd] .

Cat	-	silent	,	paragun	at	the	ready	,	Ross	ran	toward	the	sound	.
猫	-	沉默的	,	-	在	这	准备好	,	罗斯	跑	朝向	这	声音	.

罗斯悄无声息地跑向声音传来的方向，手里拿着伞枪，朝着声音的方向跑去。

[hiː; hi] [trɪpt] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [fel] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] . . . [ə; eɪ] [ded] ['ædvərseri] , [naʊ] .

He	tripped	and	almost	fell	across	his	adversary	in	the	darkness	.	.	.	a	dead	adversary	,	now	.
他	绊倒了	和	几乎	跌倒	穿过	他的	对手	在	这	黑暗	.	.	.	一个	死的	对手	,	现在	.

他在黑暗中绊了一跤，差点摔倒在对手身上……现在，对手已经死了。

[nɑːt] [kwaɪt] ['stedəli] , [rɑːs] [flikt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fleɪmər] . . . [stɛərd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] .

Not	quite	steadily	,	Ross	flicked	on	his	flamer	.	.	.	stared	down	into	the	other's	face	.
不是	相当	稳步	,	罗斯	轻弹	在	他的	火焰喷射器	.	.	.	凝视	向下	进入	这	其他的	脸	.

罗斯不太稳地打开了火焰喷射器……低头盯着对方的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] ['huːd] [bɪn] [æt; ət] ['zoʊltən] - - [pleɪs] ;

It	was	the	man	who'd	been	at	Zoltan	Prenzz	'	place	;
它	曾是	这	男人	谁会	到过	在	佐尔坦	-	-	地方	;

就是之前去过佐尔坦·普伦兹家的那个人；

[ðə; ði] [mæn] ['huːd] ['leɪtər] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz] [hiː; hi] ['hedɪd] [fɔːr; fər] - .

the	man	who'd	later	tried	to	run	him	down	as	he	headed	for	Naraki's	.
这	男人	谁会	之后	尝试	到	跑步	他	向下	作为	他	标题	为了	-	.

后来，当他前往奈良木的住处时，那个人试图开车撞他。

[ə; eɪ] [tʃek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænz] ['pɑːkəts] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

A	check	of	the	man's	pockets	revealed	nothing	whatever	of	importance	.
一个	查看	的	这	男人的	口袋	揭晓	没有什么	任何	的	重要性	.

检查该男子的口袋后，没有发现任何重要的东西。

['bliːkli] , [rɑːs] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] .

Bleakly	,	Ross	turned	him	over	.
凄凉地	,	罗斯	转向	他	超过	.

罗斯无奈地把他翻了过来。

[ðə; ði] [muːv] [θruː] [ðə; ði] - [laɪt] ['ɑːntə][ðə; ði] [stækt] ['keɪsɪz] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [mæn]

The	move	threw	the	flamer's	light	onto	the	stacked	cases	beside	which	the	dead	man
这	移动	扔	这	-	光	到	这	堆叠	案例	旁	哪个	这	死的	男人

[leɪ] .

lay	.
躺	.

这一举动使火焰喷射器的光束照射到尸体躺着的堆叠箱子上。

[rɑːs] [tʊk] [wʌn] [lʊk] .

Ross	took	one	look	.
罗斯	采取	一	看	.

罗斯只看了一眼。

[hɪz; ɪz][hænd] [dʒɜːrk] [bæk] [baɪ] [ʃɪr] ['riːfleks] .

His	hand	jerked	back	by	sheer	reflex	.
他的	手	猛地一抖	后退	经过	透明	反射	.

他的手出于本能地猛地缩了回去。

['heɪstɪli] , [hiː; hi] [snæpt] [ʃʌt] [ðə; ði] - [lɪd] .

Hastily	,	he	snapped	shut	the	flamer's	lid	.
草草	,	他	啪啪	关闭	这	-	盖	.

他慌忙地盖上了火焰喷射器的盖子。

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [hæd; həd] [daɪd] ['restɪŋ] [ə'genst] [roʊ] ['æftər] [roʊ] [ʌv; əv] ['fɪfti] - ['gælən] - [ʌv; əv]

His	victim	had	died	resting	against	row	after	row	of	fifty	-	gallon	plastidrums	of
他的	受害者	有	死亡	休息	反对	排	后	排	的	五十	-	加仑	-	的

['dedli] ,

deadly	,
致命	,

他的受害者死时倚靠在一排排装满致命毒物的五十加仑塑料桶上。

[her] - ['trɪgər] [stɛrɔn] [ɔːg'zɪliəri] [fler] - ['fjuːəl] , [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][juːz][ɪn] ['ætməsfɪəz] [wer]

hair	-	trigger	steron	auxiliary	flare	-	fuel	,	designed	for	use	in	atmospheres	where
头发	-	扳机	斯特隆	辅助的	耀斑	-	燃料	,	设计	为了	使用	在	氛围	在哪里

['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [bɜːrn] !

nothing	else	would	burn	!
没有什么	别的	会	烧伤	!

灵敏触发的甾烷辅助火炬燃料，专为其他任何燃料都无法燃烧的大气环境而设计！

[ʌn'stedəli] , [rɑːs] [roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['eriə] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtɪd]

Unsteadily	,	Ross	rose	and	made	his	way	back	to	the	area	close	to	the	lighted
不稳定地	,	罗斯	玫瑰	和	制成	他的	方式	后退	到	这	区域	关闭	到	这	照明

[ruːm] .

room	.
房间	.

罗斯踉跄着站起身，回到了靠近亮着灯的房间的地方。

[ə; eɪ] [swɪtʃ] - [bɑːks] [luːmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] .

A	switch	-	box	loomed	in	the	dimness	.
一个	转变	-	盒子	迫近	在	这	昏暗	.

昏暗的光线中，一个配电箱若隐若现。

[rɑːs] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [bæŋk] .

Ross	threw	the	whole	bank	.
罗斯	扔	这	所有的	银行	.

罗斯把整个银行都扔了。

[laɪk] ['mædʒɪk] , [laɪt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['werhaʊs] .

Like	magic	,	light	came	to	the	warehouse	.
喜欢	魔法	,	光	来了	到	这	仓库	.

仓库仿佛被施了魔法一般，亮了起来。

['keɪsɪz] [ə'pɪrd] , [paɪld] [haɪ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [lɔːŋ] , ['ekəuiŋ] [aɪlz] .

Cases	appeared	,	piled	high	on	either	side	of	long	,	echoing	aisles	.
案例	出现	,	堆积	高的	在	任何一个	边	的	长的	,	回声	过道	.

长长的过道两侧堆满了案件，回声阵阵。

[ˌoʊvər'hed] , [tuː] ['kætwɔːks] — [ək'sesəb(ə)l] [baɪ] ['lædərz] — [ræn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Overhead	,	two	catwalks	—	accessible	by	ladders	—	ran	the	length	of	the	building	,
开销	,	二	猫步	—	可访问	经过	梯子	—	跑	这	长度	的	这	建筑	,

[wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

one	above	the	other	.
一	多于	这	其他	.

楼上设有两条可通过梯子到达的空中走廊，一条在另一条之上，贯穿整栋楼。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [rɑːs] [stʊd] ['bruːdɪŋ] .

For	a	moment	Ross	stood	brooding	.
为了	一个	片刻	罗斯	站立	沉思	.

罗斯站在那里，沉思了一会儿。

[ðen] , ['kwɪkli] , [hiː; hi] [ˌdɪskə'nektɪd] [ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['werhaʊs] [laɪts] ,

Then	,	quickly	,	he	disconnected	the	lines	that	served	the	warehouse	lights	,
然后	,	迅速地	,	他	断开连接	这	线条	那	服务	这	仓库	灯	,

然后，他迅速切断了仓库照明灯的线路。

['liːvɪŋ] ['oʊnli] [ðə; ði] [set] [ðæt] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['eriə] .

leaving	only	the	set	that	supplied	the	office	area	.
离开	仅有的	这	放	那	供应	这	办公室	区域	.

只留下办公区域使用的那套设备。

['muːvɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] , [nekst] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] .

Moving	into	the	lighted	room	,	next	,	he	looked	about	.
移动	进入	这	照明	房间	,	下一个	,	他	看起来	关于	.

接下来，他走进灯火通明的房间，环顾四周。

[ə; eɪ] [keɪs] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sentrəl] ['teɪbl] . . . [ə; eɪ] [niːt] [blæk] ['plæstɪk] [kjuːb] [pər'hæps] [sɪks] [ɪntʃɪz]

A	case	stood	on	the	central	table	.	.	.	a	neat	black	plastic	cube	perhaps	six	inches
一个	案件	站立	在	这	中央	桌子	.	.	.	一个	整洁的	黑色的	塑料	立方体	也许	六	英寸

[haɪ] .

high	.
高的	.

中央桌子上放着一个盒子……一个整齐的黑色塑料立方体，大约有六英寸高。

[rɑːs] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] .

Ross	suddenly	had	trouble	with	his	breathing	.
罗斯	突然	有	麻烦	和	他的	呼吸	.

罗斯突然呼吸困难。

[nɑːt] [tuː] ['stedəli] , [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [blæk] [kjuːb] .

Not	too	steadily	,	he	crossed	to	the	table	and	opened	the	black	cube	.
不是	也	稳步	,	他	交叉	到	这	桌子	和	打开	这	黑色的	立方体	.

他步履蹒跚地走到桌边，打开了黑色立方体。

[ə; eɪ] ['brækɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tɑːp] [held] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] - [ɪn'dʒektər] .

A	bracket	in	the	top	held	a	shiny	aeroderm	injector	.
一个	括号	在	这	顶部	握住	一个	闪亮的	-	注射器	.

顶部支架上装着一个闪亮的皮下注射器。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [ðə; ði] ['kɑːntents] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['hʌnikoʊm] — [ə; eɪ] ['hʌnikoʊm] [huːz] [iːtʃ] [sel]

Beyond	that	,	the	contents	resembled	a	honeycomb	—	a	honeycomb	whose	each	cell
超过	那	,	这	内容	类似	一个	蜂窝	—	一个	蜂窝	谁	每个	细胞

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] , [hɜːr'metɪkli] - [siːld] ['plæstɪk] ['æmpul, 'æmpjuːl] .

was	a	glistening	,	hermetically	-	sealed	plastic	ampule	.
曾是	一个	闪闪发光	,	密封地	-	密封	塑料	安瓿	.

除此之外，其内容物类似于蜂巢——蜂巢的每个小格都是一个闪闪发光的、密封的塑料安瓿瓶。

[stɪf] - ['fɪŋgərd] , [rɑːs] [kloʊzd] [ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði] [kjuːb] [ə'gen] [ænd; ənd] , ['grɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli]

Stiff	-	fingered	,	Ross	closed	and	sealed	the	cube	again	and	,	gripping	it	tightly
僵硬的	-	用手指	,	罗斯	关闭	和	密封	这	立方体	再次	和	,	扣人心弦	它	紧紧

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

beneath	his	arm	,
下面	他的	手臂	,

罗斯僵硬地合上并密封了立方体，然后紧紧地把它夹在腋下。

['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,

hurried	back	to	the	office	next	to	the	street	,
慌忙	后退	到	这	办公室	下一个	到	这	街道	,

匆匆赶回街边的办公室，

[ðə; ði][wʌn] [θruː] [wɪtʃ] ['hiːd] ['entərd] ['vaɪə][ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊ] .

the	one	through	which	he'd	entered	via	the	broken	window	.
这	一	通过	哪个	他会	进入	通过	这	破碎的	窗户	.

他就是从破窗户进来的那扇窗户。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['sʌmθɪŋ] ['slɪðərd] .

In	the	darkness	,	something	slithered	.
在	这	黑暗	,	某物	滑行	.

黑暗中，有什么东西滑行而过。

[rɑːs] [dʒʌmpt] , [ðen] ['hɔːltɪd] , ['grɪnɪŋ] ['raɪli] .

Ross	jumped	,	then	halted	,	grinning	wryly	.
罗斯	跳了起来	,	然后	停止	,	咧嘴笑	略带讽刺地	.

罗斯跳了起来，然后停了下来，露出了苦笑。

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] , [hiː; hi] [ʌn'boʊltɪd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

Going	to	the	outer	door	,	he	unbolted	and	opened	it	.
去	到	这	外	门	,	他	已拆卸	和	打开	它	.

他走到外门前，打开门闩，然后推门而入。

[pleɪts] ['rætlɪŋ] , [ɔːl][sɪks] [fiːt] ['slɪðərɪŋ] , [ðə; ði]['bæk] ['skɜːriːd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

Plates	rattling	,	all	six	feet	slithering	,	the	bak	scurried	out	into	the	night	.
盘子	嘎嘎作响	,	全部	六	脚	滑行	,	这	背	匆匆跑过	出去	进入	这	夜晚	.

盘子碰撞作响，六条腿滑行，那家伙溜进了夜色中。

['werəli] , [rɑːs] [wʌns] [ə'gen] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [skwer] [ˌaʊt'saɪd] .

Warily	,	Ross	once	again	surveyed	the	square	outside	.
谨慎地	,	罗斯	一次	再次	调查	这	正方形	外部	.

罗斯再次警惕地环顾了一下外面的广场。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [siːmd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

It	still	seemed	deserted	.
它	仍然	似乎	荒凉的	.

这里依然显得荒凉。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

He	started	forward	.
他	开始	向前	.

他向前迈了一步。

['oʊnli] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['sʌmθɪŋ] [gaʊdʒd]

Only	then	,	before	he	could	so	much	as	cross	the	threshold	,	something	gouged
仅有的	然后	,	前	他	可以	所以	很多	作为	叉	这	临界点	,	某物	被挖空

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bæk] .

into	his	back	.
进入	他的	后退	.

就在这时，他还没来得及跨过门槛，背部就被什么东西狠狠地划了一刀。

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] , [tuː] - ['dʌlsɪt] [vɔɪs] [sed] , " [noʊ] , ['θɪgpən] .
A familiar , too - dulcet voice said , " No , Thigpen .
一个 熟悉的 , 也 - 甜美 嗓音 说 , " 不 , 蒂格彭 .

一个熟悉的、过于甜美的声音说："不，蒂格彭。"

" [rɑːs] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
" Ross stopped short .
" 罗斯 停止 短的 .

罗斯突然停住了。

" - — ! "
" Astrell — ! "
" - — ! "

"阿斯特雷尔——！"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [læft] ['geɪli] .
" The woman laughed gaily .
" 这 女士 笑了 兴高采烈地 .

女人开怀大笑。

" [juː; jʊ] [siː] , ['θɪgpən] , [aɪ] [get] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] .
" You see , Thigpen , I get what I want .
" 你 看 , 蒂格彭 , 我 得到 什么 我 想 .

"你看，蒂格彭，我想要什么就能得到什么。"

[aɪ] [hæv; həv] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] .
I have that kind of perseverance .
我 有 那 种类 的 毅力 .

我拥有那种毅力。

" [rɑːs] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Ross said nothing .
" 罗斯 说 没有什么 .

罗斯什么也没说。

" [bæk] , [naʊ] .
" Back , now .
" 后退 , 现在 .

"回来了。"

[kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] , " - [kən'tɪnjuːd] .
Close the door and lock it , " Astrell continued .
关闭 这 门 和 锁 它 , " - 持续 .

"关上门并锁好，"阿斯特雷尔继续说道。

[ænd; ənd] [ðen] : " [ɑːnt] [juː; jʊ] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ] [gɑːt] [hɪr] , ['dɪrɪst] ?
And then : " Aren't you wondering how I got here , dearest ?
和 然后 : " 不是 你 好奇 如何 我 得到 这里 , 亲爱的 ?

然后："亲爱的，你难道不好奇我是怎么到这儿来的吗？"

[dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] , ['hævnt] [aɪ] [sər'praɪzd] [juː; jʊ] ?
Just this once , haven't I surprised you ?
只是 这 一次 , 还没有 我 惊讶 你 ?

这一次，我有没有让你感到意外？

" [rɑːs] [ʃ'rʌgd] .
" Ross shrugged .
" 罗斯 耸了耸肩 .

罗斯耸了耸肩。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ɔːr] [ɪk'spektɪd] .

But	apparently	no	answer	was	needed	or	expected	.
但	显然	不	回答	曾是	需要	或者	预期的	.

但显然，既不需要也不期待有人回答。

- [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] ['enihaʊ] :

Astrell	went	on	talking	anyhow	:
-	去	在	说	无论如何	:

阿斯特雷尔还是继续说了下去：

" [lets] [goʊ] [bæk] [wer] [ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] , ['θɪgpən] .

"	Let's	go	back	where	the	lights	are	,	Thigpen	.
" 我们来吧	去	后退	在哪里	这	灯	是	,	蒂格彭	.

“我们回有灯光的地方去吧，蒂格彭。”

[aɪm] ['dredfəli] ['taɪərd][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

I'm	dreadfully	tired	of	standing	in	the	dark	.
我是	极其糟糕	疲劳的	的	常设	在	这	黑暗的	.

我真是厌倦了站在黑暗中。

[ænd; ənd] — [oʊ] , [jes] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə'dres] [ɑːn]['sænfərd] ['hɔlz] ['klɑːzɪt] [dɔːr] [tuː] .

And	—	oh	,	yes	,	I	found	that	address	on	Sanford	Hall's	closet	door	too	.
和	—	哦	,	是的	,	我	成立	那	地址	在	桑福德	大厅	壁橱	门	也	.

哦，对了，我还在桑福德大厅的壁橱门上找到了那个地址。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [raɪt] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

I	must	have	been	right	behind	you	.
我	必须	有	到过	正确的	在后面	你	.

我当时肯定就在你身后。

[aɪ'd] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [æd'væns] [tuː; tə] [miːt] ['sænfərd] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ðæts] [waɪ] ['hiːd]['stoʊlən][ðə; ði] ['kætəlɪst] ,

I'd	arranged	in	advance	to	meet	Sanford	,	you	know	—	that's	why	he'd	stolen	the	catalyst	,
ID	安排	在	进步	到	见面	桑福德	,	你	知道	—	那就是	为什么	他会	被盗	这	催化剂	,

我事先安排好要和桑福德见面，你知道——这就是他偷走催化剂的原因。

[soʊ][aɪ'd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ɔːl][ðə; ði][stɑːræk][hiː; hi] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

so	I'd	give	him	money	to	buy	all	the	starak	he	needed	for	the	rest	of	his	life	.
所以	ID	给	他	钱	到	买	全部	这	斯塔拉克	他	需要	为了	这	休息	的	他的	生活	.

所以我会给他钱，让他买齐余生所需的所有斯塔拉克。

[soʊ][aɪ] ['fɪgjərd] [aʊt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɪns] [aɪ'd] [bɪn] [tuː; tə]['kælər] ['sɪti] ['ɔːf(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

So	I	figured	out	the	message	,	of	course	,	since	I'd	been	to	Calor	City	often	years	ago	,
所以	我	想	出去	这	信息	,	的	课程	,	自从	ID	到过	到	卡路里	城市	经常	年	前	,

当然，我很快就明白了其中的含义，因为多年前我经常去卡洛尔城。

[ænd; ənd] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['traɪæŋg(ə)l] [skwer] .

and	knew	all	about	Triangle	Square	.
和	知道	全部	关于	三角形	正方形	.

并且对三角形正方形了如指掌。

[maɪ] ['kruːzər] [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] [hɪr] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

My	cruiser	put	me	down	here	even	before	you	.
我的	巡洋舰	放	我	向下	这里	甚至	前	你	.

我的巡洋舰比你更早把我送到这里。

[ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [broʊk] [ɪn] —
In fact , I was watching when you broke in —
在 事实 , 我 曾是 观看 什么时候 你 打破 在 —

事实上，你闯进来的时候我就在旁边看着——

" [ə'brʌptli] , - [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊʃ] [rɑːs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['ɑːfɪs] .
" Abruptly , Astrell stopped talking long enough to push Ross into the lighted office .
" 突然 , - 停止 说 长的 足够的 到 推 罗斯 进入 这 照明 办公室 .

“突然，阿斯特雷尔停止了说话，把罗斯推进了灯火通明的办公室。

[ʃiː; ʃi] ['dʒestʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [kjuːb] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['pʌfi] [hænd] .
She gestured to the black cube with one puffy hand .
她 做手势 到 这 黑色的 立方体 和 一 蓬松 手 .

她用一只肿胀的手指了指那个黑色立方体。

" [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Is that it ?
" 是 那 它 ?

就这些吗?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kætəlɪst] ?
Is that the catalyst ?
是 那 这 催化剂 ?

那是催化剂吗?

" [rɑːs] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .
" Ross drew a quick breath .
" 罗斯 画 一个 快的 气息 .

罗斯深吸了一口气。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] . "
" No , it isn't . "
" 不 , 它 不是 . "

“不，不是的。”

" [dəunt] [laɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Don't lie to me !
" 不 说谎 到 我 !

别骗我!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Of course it is !
的 课程 它 是 !

当然是!

" - ['biːdi] [aɪz] [gruː] [braɪt] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['paʊtʃɪz] .
" Astrell's beady eyes grew bright above their pouches .
" - 珠子 眼睛 生长 明亮的 多于 他们的 小袋 .

“阿斯特雷尔的瞳孔在眼袋上方闪闪发光。”

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] !
" I'm going to have it right now !
" 我是 去 到 有 它 正确的 现在 !

“我现在就要！”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] .
I'm going to be young again .
我是 去 到 是 年轻的 再次 .

我要重返青春。

[juːl] [siː] ! "
You'll see ! "
你会 看 ! "

你会看到的!

" [wɪl] [aɪ] ?
" Will I ?
" 将要 我 ?

我会吗?

" [rɑːs] [set] [ðə; ði] [kjuːb] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" Ross set the cube down on the table .
" 罗斯 放 这 立方体 向下 在 这 桌子 .

罗斯把立方体放在桌子上。

" [ɔːr] [wɪl] [aɪ] [dʒʌst] [siː] [juː; jʊ] [drɑːp] [ded] [ɪn] [jʊr; jər] [træks] ? "
" Or will I just see you drop dead in your tracks ? "
" 或者 将要 我 只是 看 你 降低 死的 在 你的 轨道 ? "

还是我会亲眼看到你倒在地上?

" [drɑːp] [ded] — ?
" Drop dead — ?
" 降低 死的 — ?

“去死吧——? ”

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] ['waidnd] .
" The woman's eyes widened .
" 这 女性的 眼睛 扩大 .

女人的眼睛睁大了。

[hɜːr; hər] ['rɪŋklz] [kʌt] [diːpər] .
Her wrinkles cut deeper .
她 皱纹 切 更深 .

她的皱纹更深了。

" [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sker] [ˌem 'iː] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" You're trying to scare me , aren't you ?
" 你是 尝试 到 吓 我 , 不是 你 ?

“你是想吓唬我，对吧? ”

— [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kætəlɪst] ['æftər] [ɔːl] [ðæt] [aɪv] [gɔːn] [θruː] [tuː; tə]
— To frighten me into giving up the catalyst after all that I've gone through to
— 到 吓唬 我 进入 给予 向上 这 催化剂 后 全部 那 我已经 已消失 通过 到
[get] [ˌaɪ 'tiː] ! "
get it ! "
得到 它 ! "

“——你们竟然想吓唬我，让我放弃我费尽心力才得到的催化剂！ ”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" You think so ?
" 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

" [rɑːs] [æskt] ['taɪtli] .
" Ross asked tightly .
" 罗斯 问 紧紧 .

罗斯语气生硬地问道。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] [stʌf] .
" Let me tell you a few things about this stuff .
" 让 我 告诉 你 一个 很少 事物 关于 这 东西 .

让我来告诉你一些关于这些东西的事情。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] - [pɝ'fɛktəd] [ˌaɪ 'tiː] , [jes] .
At the end Tornelescu perfected it , yes .
在 这 结尾 - 完善 它 , 是的 .

最后托内莱斯库将它完善了，是的。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [noʊz] ['weðər] [ðɪs] [bætʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər] [ðæt] .

But	no	one	knows	whether	this	batch	was	made	before	or	after	that	.
但	不	一	知道	无论	这	批	曾是	制成	前	或者	后	那	.

但没有人知道这批货是在那之前还是之后生产的。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [best] , [its] ['trɪki] .

At	the	very	best	,	it's	tricky	.
在	这	非常	最好的	,	它是	棘手	.

往好了说，这也很难。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəlɪst] [ɪt'self] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wɒnts] [fæst]

Not	because	of	the	catalyst	itself	,	but	because	everybody	wants	fast
不是	因为	的	这	催化剂	本身	,	但	因为	大家	想要	快速地

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

不是因为催化剂本身，而是因为每个人都想要快速见效。

[soʊ] , - [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fæst] : [hiː; hi] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌmetə'bɑːlɪk] ['spiːdər] ,

So	,	Tornelescu	made	it	fast	:	he	tied	it	in	with	a	metabolic	speeder	,
所以	,	-	制成	它	快速地	:	他	系	它	在	和	一个	代谢	飞车	,

所以，托内莱斯库很快就做到了：他把它和一种代谢加速剂结合起来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [sel] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑːdi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['aʊərz] [ɔːr] ['mɪnɪts] ,

so	that	the	whole	cell	structure	of	your	body	would	change	in	hours	or	minutes	,
所以	那	这	所有的	细胞	结构	的	你的	身体	会	改变	在	小时	或者	分钟	,

这样一来，你身体的整个细胞结构就会在几小时或几分钟内发生变化。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wiːks] [ɔːr] [mʌnθs] [ɔːr] ['jɪrz] .

instead	of	weeks	or	months	or	years	.
反而	的	周	或者	几个月	或者	年	.

而不是几周、几个月或几年。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] , [juːd] [biː; bi] [jʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

If	it	worked	,	you'd	be	young	in	a	hurry	.
如果	它	工作	,	你会	是	年轻的	在	一个	匆忙	.

如果这招管用，你很快就能重返青春。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [juː; jʊ] .

"	The	only	trouble	was	,	if	it	didn't	work	,	it	killed	you	.
"	这	仅有的	麻烦	曾是	,	如果	它	没有	工作	,	它	被杀	你	.

“唯一的问题是，如果它不起作用，就会要了你的命。”

[ðæts] [haʊ] - [gɑːt][ɑːn] [sɪ'kjʊrətiːz] - ['wɑːntɪd] - [lɪst] .

That's	how	Tornelescu	got	on	Security's	'	wanted	'	list	.
那就是	如何	-	得到	在	安全	-	通缉	-	列表	.

这就是托内莱斯库被列入安全部门“通缉名单”的原因。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['iːgər] .

He	was	too	eager	.
他	曾是	也	渴望的	.

他太急于求成了。

[hiː; hi] ['testɪd] [nuː] ['bætʃɪz] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ;

He	tested	new	batches	on	living	human	beings	;
他	测试	新的	批次	在	活的	人类	生物	;

他用活人测试了新批次的药物；

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [haʊ] ['meni] [daɪd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['prɑːpər] ['bæləns] .

he	didn't	care	how	many	died	while	he	was	working	out	the	proper	balance	.
他	没有	关心	如何	许多	死亡	尽管	他	曾是	在职的	出去	这	恰当的	平衡	.

他不在乎有多少人因此丧命，一心只想找到合适的平衡点。

" - [vɔɪs] [roʊz] .
" **Astrell's voice rose .**
" - 嗓音 玫瑰 .

阿斯特雷尔的声音提高了。

" [juː; jʊ][laɪ] !
" **You lie !**
" 你 说谎 !

你撒谎!

[juː; jʊ][laɪ] !
You lie !
你 说谎 !

你撒谎!

" [hɜːr; hər] ['pʌdʒi] [hændz][wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .
" **Her pudgy hands were shaking also .**
" 她 胖乎乎的 双手 是 摇晃 还 .

她胖乎乎的手也在颤抖。

[hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kræk] [ænd; ənd][fɔːl][ə'pɑːrt] .
Her face looked as if it were going to crack and fall apart .
她 脸 看起来 作为 如果 它 是 去 到 裂缝 和 落下 除 .

她的脸看起来好像要裂开、崩塌了。

" [its] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɑːs] ['rʌgd] .
" **It's up to you , " Ross shrugged .**
" 它是 向上 到 你 , " 罗斯 耸了耸肩 .

“这取决于你,”罗斯耸了耸肩。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [wɜːrθ] [ðə; ði]['gæmb(ə)l] , [goʊ] [raɪt] [ə'hed] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] ['tʃænsɪz] .
" **If you think it's worth the gamble , go right ahead and take your chances .**
" 如果 你 思考 它是 值得 这 赌博 , 去 正确的 前方 和 拿 你的 机会 .

“如果你觉得值得一试，那就放手一搏吧。”

" [aɪz] ['hɔːntɪd] , - [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Eyes haunted , Astrell stared at him .**
" 眼睛 闹鬼的 , - 凝视 在 他 .

阿斯特雷尔眼神空洞地盯着他。

" [juː; jʊ] . . . [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . . . [maɪt] [kɪl] [ˌem 'iː] — ?
" **You . . . you really think it . . . might kill me — ?**
" 你 . . . 你 真的 思考 它 . . . 可能 杀 我 — ?

你.....你真的认为.....它会要了我的命吗?

" ['wɜːrdləs] , [rɑːs] [ʃ'rʌgd] [ə'gen] .
" **Wordless , Ross shrugged again .**
" 无言 , 罗斯 耸了耸肩 再次 .

罗斯默默地再次耸了耸肩。

['oʊnli] [ðen] , ['sʌd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] [sæŋ] [aʊt] .
Only then , sudden in the stillness , a new voice sang out .
仅有的 然后 , 突然 在 这 寂静 , 一个 新的 嗓音 唱 出去 .

就在这时，寂静中突然响起一个新声音。

[ɔːr] , ['ræðər] , [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] , [æn; ən][oʊld] , [fə'mɪliər] [vɔɪs] .
Or , rather , in terms of other than this time and place , an old , familiar voice .
或者 , 相当 , 在 条款 的 其他 比 这 时间 和 地方 , 一个 老的 , 熟悉的 嗓音 .

或者更确切地说，就此时此地之外而言，那是一个熟悉而古老的声音。

[ðə; ði] ['ʌgli] , [snɑ:lɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tʃɛŋ] [ðə; ði]['slævər; sleɪvər] .

The	ugly	,	snarling	voice	of	Cheng	the	slaver	.
这	丑陋的	,	咆哮	嗓音	的	程	这	奴隶贩子	.

奴隶贩子程那丑陋、嘶哑的声音。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ju:; jʊ] — ['θɪgpən] , [ɔ:r] [wət'evər] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] !

"	I'm	coming	in	,	you	—	Thigpen	,	or	whatever	your	name	is	!
"	我是	未来	在	,	你	—	蒂格彭	,	或者	任何	你的	姓名	是	!

“我进来了，你——蒂格彭，或者不管你叫什么名字！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ['fɪrsli] .

"	he	shouted	fiercely	.
"	他	喊叫	激烈地	.

他怒吼道。

" [dəunt][traɪ][tu:; tə][stɑ:p][ˌem 'i:] .

"	Don't	try	to	stop	me	.
"	不	尝试	到	停止	我	.

别想阻止我。

[aɪv] [gɑ:t][jʊr; jər][gɜ:rl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] : [ʃi:l] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst][blæst] !

I've	got	your	girl	in	front	of	me	:	she'll	take	the	first	blast	!
我已经	得到	你的	女孩	在	正面	的	我	:	壳	拿	这	第一的	爆炸	!

你女朋友就在我面前：她将首当其冲!

" [rɑ:s] [went] ['rɪdʒɪd] .

"	Ross	went	rigid	.
"	罗斯	去	死板的	.

罗斯僵住了。

" [ju:; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你!

[ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ? "

You	hear	me	?	"
你	听到	我	?	"

你听到了吗?

" [jes] . [aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] . "

"	Yes	.	I	hear	you	.	"
"	是的	.	我	听到	你	.	"

“是的，我明白了。”

" [stænd] [bæk] , [ðen] !

"	Stand	back	,	then	!
"	站立	后退	,	然后	!

“那就退后！”

" [rɑ:s] [swept] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['despərət] [glæns] .

"	Ross	swept	the	room	with	one	desperate	glance	.
"	罗斯	扫荡	这	房间	和	一	绝望的	瞥一眼	.

罗斯绝望地环视了一下房间。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ænsər] .

It	gave	him	no	answers	.
它	给予	他	不	答案	.

它没有给他任何答案。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [prə'vaɪd] ['ʃeltər] .

It	didn't	even	provide	shelter	.
它	没有	甚至	提供	庇护所	.

它甚至连遮风避雨的地方都没有。

[fɔːr; fər] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ['æktʃuəli] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

For	now	,	looking	up	,	he	saw	that	the	offices	actually	were	part	of	the
为了	现在	,	寻找	向上	,	他	锯	那	这	办公室	实际上	是	部分	的	这

['stɔːrɪdʒ] ['eriə] ,

storage	area	,
贮存	区域	,

他抬头望去，发现这些办公室实际上也是仓库的一部分。

[tʃɑːpt] [ʌp][ænd; ənd][kʌt] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [eɪt] - [fʊt] , [ˌʌn'siːlɪŋd] [paː'tiʃənz] .

chopped	up	and	cut	off	with	eight	-	foot	,	unceilinged	partitions	.
切碎	向上	和	切	离开	和	八	-	脚	,	无顶	分区	.

被分割成一个个八英尺高的无顶隔板。

['tʃɛŋ] [ə'gen] : " [juː; jʊ] ['betər] [hæv; həv] [ðæt] ['kætəlɪst] [ðɪs] [taɪm] , [juː; jʊ] - !

Cheng	again	:	"	You	better	have	that	catalyst	this	time	,	you	chitza	!
程	再次	:	"	你	更好的	有	那	催化剂	这	时间	,	你	-	!

程又说：“你这混蛋，这次最好带上催化剂！”

[ðæts] [wʌt] [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] .

That's	what	I'm	here	for	.
那就是	什么	我是	这里	为了	.

这就是我来这里的目的。

[ɪf] [aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][wəʊnt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

If	I	don't	get	it	,	you	won't	live	to	tell	it	.
如果	我	不	得到	它	,	你	惯于	居住	到	告诉	它	.

如果我没得到，你就没命告诉别人了。

" [naʊ] - [lʊkt] [ʌp] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [ʌn'nætʃrəl] ['pælər] .

"	Now	Astrell	looked	up	,	her	face	a	study	in	unnatural	pallor	.
"	现在	-	看起来	向上	,	她	脸	一个	学习	在	不自然	苍白	.

“这时，阿斯特雷尔抬起头，她的脸色苍白得不自然。

" [ðə; ði] ['kætəlɪst] — [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	The	catalyst	—	he	means	to	take	it	!
"	这	催化剂	—	他	方法	到	拿	它	!

“催化剂——他打算拿走它！”

" [rɑːs] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [tuː; tə] ['ænsər] .

"	Ross	didn't	bother	to	answer	.
"	罗斯	没有	打扰	到	回答	.

罗斯懒得回答。

- [kraɪd] , " [aɪ][wəʊnt][let][hɪm; ɪm] !

Astrell	cried	,	"	I	won't	let	him	!
-	哭	,	"	我	惯于	让	他	!

阿斯特雷尔喊道：“我不会让他得逞的！”

[hiː; hi] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] !

He	can't	do	it	!
他	不能	做	它	!

他做不到！

" ['tʃɛŋ] : " [jʊr; jər] ['wʊmən] [daɪz] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ʃuːt] , ['θɪgpən] !

"	Cheng	:	"	Your	woman	dies	if	you	try	to	shoot	,	Thigpen	!
"	程	:	"	你的	女士	死亡	如果	你	尝试	到	射击	,	蒂格彭	!

程：“蒂格彭，你要是敢开枪，你的女人就死定了！”

[dʒʌst] [rɪ'membər] [ðæt] !

Just	remember	that	!
只是	记住	那	!

记住这一点！

" - : " [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
" Astrell : " I'll take it !
" - : " 患病的 拿 它 !

阿斯特雷尔："我收下了！"

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
That's it , I'll take it now !
那就是 它 , 患病的 拿 它 现在 !

就这么定了，我现在就收下！

[ðeɪ] [seɪ] ['iːv(ə)n] [wʌn] [ɪn'dʒekʃ(ə)n] [meɪks] [juː; jʊ] [jʌŋ] !
They say even one injection makes you young !
他们 说 甚至 一 注射 制作 你 年轻的 !

他们说，即使只打一针也能让你返老还童！

" [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] ['fɔːrwərd] .
" She stumbled forward .
" 她 踉跄 向前 .

她踉跄着向前走去。

[klɔː] - [laɪk] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [blæk] [kjuːb] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kætəlɪst] , [ðə; ði] [ɪn'dʒektər] .
Claw - like , her fingers tore at the black cube with the catalyst , the injector .
爪 - 喜欢 , 她 手指 撕裂 在 这 黑色的 立方体 和 这 催化剂 , 这 注射器 .

她的手指像爪子一样撕扯着装有催化剂和注射器的黑色立方体。

" [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [oʊld] [fuːl] !
" Stop it , you old fool !
" 停止 它 , 你 老的 傻子 !

"住手，你这个老傻瓜！"

" [rɑːs] [klɪpt] .
" Ross clipped .
" 罗斯 剪辑 .

罗斯剪掉了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ðə; ði] [blæk] [bɑːks] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
He reached out to tear the black box from her .
他 达到 出去 到 撕 这 黑色的 盒子 从 她 .

他伸手想从她身上扯下那个黑盒子。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , - [let] [goʊ] [ðə; ði] [keɪs] .
Without warning , Astrell let go the case .
没有 警告 , - 让 去 这 案件 .

阿斯特雷尔毫无预兆地放弃了此案。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [rɑːs] ['hæŋɪŋ] [ˌmoʊmən'terəli] [ɔːf] - ['bæləns] .
It left Ross hanging momentarily off - balance .
它 左边 罗斯 绞刑 片刻 离开 - 平衡 .

这让罗斯一时之间失去了平衡。

[ðen] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] ,
Then , before he could recover ,
然后 , 前 他 可以 恢复 ,

然后，在他还没来得及缓过神来之前，

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [aʊt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [ʃiːd] [held] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ['ɜːrliər] .
she struck out at him with the paragun she'd held on him earlier .
她 击 出去 在 他 和 这 - 棚 握住 在 他 早些时候 .

她用之前指着他的伞枪向他猛击。

[ðə; ði] ['bærəl] [hɪt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔː] , [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ɪr] .
The barrel hit him in the jaw , just below the ear .
这 桶 打 他 在 这 颚 , 只是 以下 这 耳朵 .

枪管击中了他的下巴，就在耳朵下方。

[stʌnd] , [hiː; hi] [lɜːtʃ] [bæk] .
Stunned , he lurched back .
目瞪口呆 , 他 踉跄了一下 后退 .

他惊愕不已，踉跄后退。

- [rɪpt] [ðə; ði] ['kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [keɪs] .
Astrell ripped the cover from the black case .
- 撕裂 这 覆盖 从 这 黑色的 案件 .

阿斯特雷尔撕开了黑色盒子的盖子。

['snætʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ɪn'dʒektər] ,
Snatching out the injector ,
抢夺 出去 这 注射器 ,

一把扯下喷油嘴，

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [æn; ən]['æmpul, 'æmpjuːl]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ['trɪgər] [ðə; ði]
she forced an ampule into it and with trembling fingers triggered the
她 强制 一个 安瓿 进入 它 和 和 发抖 手指 触发 这
[spreɪ] [θruː] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] - [veɪnd] [ɑːrm] .
spray through the skin of her blue - veined arm .
喷 通过 这 皮肤 的 她 蓝色的 - 有脉络 手臂 .

她将一支安瓿瓶塞进瓶子里，颤抖着手指，通过她青筋暴起的胳膊皮肤触发了喷雾。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['sɪgnəl] , ['tʃɛŋ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
As if it were a signal , Cheng appeared in the doorway ,
作为 如果 它 是 一个 信号 , 程 出现 在 这 门口 ,

仿佛是一个信号，程出现在门口。

['veitə] [hɔːl] [held] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] .
Veta Hall held in front of him as a shield .
维塔 大厅 握住 在 正面 的 他 作为 一个 盾 .

维塔·霍尔被他举在身前作为盾牌。

- [læft] ['waɪldli] .
Astrell laughed wildly .
- 笑了 疯狂地 .

阿斯特雷尔放声大笑。

" [kʌm] [ə'hed] !
" Come ahead !
" 来 前方 !

“请进！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɑːrmz] [spred] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv] ['welkəm] .
" she cried , arms spread in a caricature of welcome .
" 她 哭 , 武器 传播 在 一个 漫画 的 欢迎 .

她哭着张开双臂，摆出一副欢迎的夸张姿势。

" [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['kætəlɪst] .
" You wanted the catalyst .
" 你 通缉 这 催化剂 .

你想要的是催化剂。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Here it is .
这里 它 是 .

这里是。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Take it .
拿 它 .

拿着吧。

[aɪ][dəunt] [ker] .
I don't care .
我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪv] [hæd; həd] [maɪn] — [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['jɪrz] . . . .
I've had mine — enough to take care of me for years . . . .
我已经 有 矿 — 足够的 到 拿 关心 的 我 为了 年 . . . .

我有足够的钱——足够我用好几年了.....

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [treɪld] [ɔ:f] .
" Her voice trailed off .
" 她 嗓音 拖着 离开 .

她的声音渐渐消失了。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][væst] [sər'praɪz] [spred] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
An expression of vast surprise spread across her face .
一个 表达 的 广阔的 惊喜 传播 穿过 她 脸 .

她脸上露出了极度惊讶的表情。

[hɜ:r; hər] ['pʌdʒi] [hændz] [sægd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [saɪdz] .
Her pudgy hands sagged to her sides .
她 胖乎乎的 双手 下垂 到 她 侧面 .

她胖乎乎的手无力地垂在身体两侧。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'kredəbli] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] .
And then , incredibly , she was changing , changing .
和 然后 , 难以置信 , 她 曾是 变化 , 变化 .

然后，不可思议的是，她一直在变化，一直在变化。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] - ['veri] [aɪz] , ['rɪŋklz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [feɪd] , [ðə; ði] ['slækənd] [skɪn] [tu:; tə][fɜ:rm]
Before the others ' very eyes , wrinkles began to fade , the slackened skin to firm
前 这 其他的 - 非常 眼睛 , 皱纹 开始 到 褪色 , 这 松弛 皮肤 到 公司
[ænd; ənd] [fɪl] .
and fill .
和 充满 .

在众目睽睽之下，皱纹开始消失，松弛的皮肤变得紧致饱满。

[hɜ:r; hər]['bɑ:di] , [tu:] — [ə; eɪ] [ju:θ] , [ə; eɪ] [slɪm] ['laɪðnəs] ,
Her body , too — a youth , a slim litheness ,
她 身体 , 也 — 一个 青年 , 一个 苗条的 柔韧性 ,

她的身材也一样——年轻，苗条轻盈，

[keɪm] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['sægɪŋ] [roʊlz][ʌv; əv] [fleʃ] [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['kɔ:rsətri] [kʊd; kəd] [sək'sesfəli]
came to replace the sagging rolls of flesh not even corsetry could successfully
来了 到 代替 这 下垂 卷 的 肉 不是 甚至 紧身胸衣 可以 成功地
[kən'si:l] .
conceal .
隐藏 .

来取代那些即使紧身胸衣也无法有效遮掩的松弛赘肉。

[ðə; ði] ['ɔ:bərn] [her] [lɔ:st] [ɪts] [dʌl] , [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['glɪtər] [ænd; ənd] , ['rɪplɪŋ] , [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [gloʊ] , [ə; eɪ]
The auburn hair lost its dull , artificial glitter and , rippling , took on a glow , a
这 奥本 头发 丢失的它是乏味的 , 人造的 闪光 和 , 涟漪 , 采取 在 一个 辉光 , 一个
['nætʃ(ə)rəl] [ʃi:n] .
natural sheen .
自然的 光泽 .

红棕色的头发失去了暗淡的人工光泽，波浪般地泛起光泽，呈现出自然的亮泽。

[rɑ:s] [sægd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Ross sagged back against the table .
罗斯 下垂 后退 反对 这 桌子 .

罗斯瘫倒在桌子上。

[ðə; ði] ['lɪvɪd] [skɑːr] [ɑːn] [tʃɛŋz] [tʃiːk] [twɪtʃt] [ænd; ənd] ['kwivəd] .

The	livid	scar	on	Cheng's	cheek	twitched	and	quivered	.
这	铁青	瘢痕	在	程的	脸颊	抽搐	和	颤抖	.

程脸颊上那道青紫的疤痕抽搐了一下，微微颤动。

- [læft] [ə'laʊd] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

Astrell	laughed	aloud	;	and	now	,	for	the	first	time	in	the	hearing	of	those
-	笑了	大声	;	和	现在	,	为了	这	第一的	时间	在	这	听力	的	那些

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

阿斯特雷尔大笑起来；而现在，在场的所有人第一次听到他这样说道：

[ðə; ði] [saʊnd] [held] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['vaɪbrəns] . . .

the	sound	held	warmth	and	vibrance	.	.	.
这	声音	握住	温暖	和	活力	.	.	.

那声音温暖而充满活力.....

[ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [nɑːt] [ə; eɪ] [kroʊn] .

the	laugh	of	a	woman	,	not	a	crone	.
这	笑	的	一个	女士	,	不是	一个	老妪	.

那是女人的笑声，而不是老妪的笑声。

['raɪzɪŋ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , ['stretʃɪŋ] .

Rising	on	tiptoe	,	she	lifted	her	hands	high	above	her	head	,	stretching	.
崛起	在	脚尖	,	她	抬起	她	双手	高的	多于	她	头	,	伸展	.

她踮起脚尖，高举双手过头顶，伸展身体。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] [lɪps] , [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [səf'juːzd]

Her	face	,	her	lips	,	her	eyes	,	her	whole	body	—	they	were	suffused
她	脸	,	她	嘴唇	,	她	眼睛	,	她	所有的	身体	—	他们	是	弥漫

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] , ['dæzlɪŋ] ['bjuːti] .

with	a	stunning	,	dazzling	beauty	.
和	一个	令人惊叹的	,	耀眼的	美丽	.

她的脸庞、嘴唇、眼睛、全身——都散发着惊艳绝伦的美貌。

" [duː] [juː; jʊ] ['wʌndər] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['mærid] [ˌem 'iː] ?

"	Do	you	wonder	now	that	they	married	me	?
"	做	你	想知道	现在	那	他们	已婚	我	?

“现在你是不是觉得他们娶了我很奇怪？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] , [ˌpɪruː'etɪŋ] .

"	she	cried	triumphantly	,	pirouetting	.
"	她	哭	凯旋而归	,	旋转	.

她欢呼雀跃，旋转着。

" ['sev(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['aʊtər] [p'lænɪts] !

"	Seven	of	them	,	the	richest	men	in	all	the	outer	planets	!
"	七	的	他们	,	这	最富有的	男人	在	全部	这	外	行星	!

“他们七人，是外行星上最富有的人！”

[ænd; ənd] ['lʌvəz] — [haʊ] ['meni] ['lʌvəz] [dɪd] [aɪ] [teɪk] ?

And	lovers	—	how	many	lovers	did	I	take	?
和	恋人	—	如何	许多	恋人	做过	我	拿	?

还有情人——我到底有过多少情人？

[naʊ] [aɪl] [hæv; həv] [mɔːr] — [mɔːr] ['hʌzbəndz] , [mɔːr] ['lʌvəz] !

Now	I'll	have	more	—	more	husbands	,	more	lovers	!
现在	患病的	有	更多的	—	更多的	丈夫们	,	更多的	恋人	!

现在我将拥有更多——更多的丈夫，更多的情人！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [jʌŋ] [ə'gen] ; [aɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] . . . .

Because	**I'm**	**young**	**again**	**;**	**I'm**	**beautiful**	**.**	**.**	**.**	**.**
因为	我是	年轻的	再次	;	我是	美丽的	.	.	.	.

因为我又年轻了；我很漂亮.....

" [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] .

"	**Without**	**warning**	**,**	**her**	**voice**	**trailed**	**off**	**.**
"	没有	警告	,	她	嗓音	拖着	离开	.

“毫无预兆地，”她的声音渐渐消失。

[hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] ['mɪrərd] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] .

Her	**lovely**	**face**	**mirrored**	**sudden**	**shock**	**.**
她	迷人的	脸	镜像	突然	震惊	.

她美丽的脸上流露出突如其来的震惊。

[ˌdɪsrɪ'gɑːdɪŋ] [tʃɛŋz] ['lɛvəld] [gʌn] , [rɑːs] [stept] [ɪn] ['kwɪklɪ] ; [kɔːt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [ɑːrm] .

Disregarding	**Cheng's**	**leveled**	**gun**	**,**	**Ross**	**stepped**	**in**	**quickly**	**;**	**caught**	**the**	**woman's**	**arm**	**.**
不予理会	程的	平整	枪	,	罗斯	步	在	迅速地	;	捕捉	这	女性的	手臂	.

罗斯不顾程举起的枪，迅速上前，抓住了那名女子的手臂。

" - !

"	**Astrell**	**!**
"	-	!

“阿斯特雷尔！”

[wɒts] [rɔːŋ] ?

What's	**wrong**	**?**
是什么	错误的	?

怎么了?

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] .

"	**She**	**didn't**	**answer**	**.**
"	她	没有	回答	.

她没有回答。

[æz; əz] ['swɪftlɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði] ['geɪnəs] , [ðə; ði] ['bɔɪənsi] , [siːmd] [tuː; tə]

As	**swiftly**	**as**	**they**	**had**	**come**	**,**	**the**	**gayness**	**,**	**the**	**buoyancy**	**,**	**seemed**	**to**
作为	迅速地	作为	他们	有	来	,	这	同性恋	,	这	浮力	,	似乎	到

[hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

have	**gone**	**out**	**of**	**her**	**.**
有	已消失	出去	的	她	.

她身上的快乐和活力似乎来得快去得也快。

[flæt] - ['fʊtɪd] , [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Flat	**-**	**footed**	**,**	**she**	**stumbled**	**towards**	**the**	**table**	**.**
平坦的	-	有脚的	,	她	踉跄	向	这	桌子	.

她脚步踉跄，跌跌撞撞地走向桌子。

['oʊnlɪ] [ðen] [hɜːr; hər] [niːz] [hɪndʒd] .

Only	**then**	**her**	**knees**	**hinged**	**.**
仅有的	然后	她	膝盖	铰链	.

这时她的膝盖才活动起来。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [fɔːl] .

She	**started**	**to**	**fall**	**.**
她	开始	到	落下	.

她开始往下坠落。

[rɑːs] ['liːvə] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ʌp] , ['breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

Ross	**levered**	**her**	**arm**	**up**	**,**	**bracing**	**her**	**.**
罗斯	杠杆	她	手臂	向上	,	支撑	她	.

罗斯用杠杆原理抬起她的手臂，支撑住她。

[hɪz; ɪz][hændz] [siːmd] [tuː; tə][slɪp] , [tuː; tə][slaɪd] [əˈweɪ] .

His	hands	seemed	to	slip	,	to	slide	away	.
他的	双手	似乎	到	滑	,	到	滑动	离开	.

他的双手似乎滑落，移开了。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

The	woman	sprawled	on	the	floor	.
这	女士	蔓延	在	这	地面	.

女人瘫倒在地。

[hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ɪn] [hɔːrs] , [ˈleɪbərd] [gɑːsps] .

Her	breath	came	in	hoarse	,	labored	gasps	.
她	气息	来了	在	嘶哑	,	辛勤劳作	喘息	.

她呼吸变得急促而吃力。

[ˈblæŋkli] , [rɑːs] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] .

Blankly	,	Ross	looked	from	her	to	his	hands	.
茫然地	,	罗斯	看起来	从	她	到	他的	双手	.

罗斯茫然地看着她，又看看自己的双手。

[wer] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [hæd; həd] [tʌtʃt] - , [slaɪm] [naʊ] [dˈrɪpt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] . . . [ðə; ði]

Where	his	fingers	had	touched	Astrell	,	slime	now	dripped	from	them	.	.	.	the
在哪里	他的	手指	有	感动	-	,	粘液	现在	滴落	从	他们	.	.	.	这

[seɪm] [ˈhɪdiəs] ,

same	hideous	,
相同的	可怕	,

他的手指触碰过阿斯特雷尔的地方，现在滴落着黏液……同样令人作呕的黏液。

[ˈstɪŋkɪŋ] [uːz] [ðæt] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ˈzoʊltən] - , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

stinking	ooze	that	had	marked	the	corpse	of	Zoltan	Prenzz	,	the	death	of
臭	渗出物	那	有	标记	这	尸体	的	佐尔坦	-	,	这	死亡	的

[ˈsænfərd] [hɔːl] . . . .

Sanford	Hall	.	.	.	.
桑福德	大厅	.	.	.	.

佐尔坦·普伦兹的尸体上沾满了散发恶臭的黏液，桑福德·霍尔也因此丧命……

[rɑːs] - [aɪz] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə] [ster] [ˌmoʊmənˈterəli] [æt; ət] [ˈtʃɛŋ] [ænd; ənd][ˈveitə][ɪn] [nʌm] , [dʌm] [ˈhɔːrər] ,

Ross	'	eyes	lifted	to	stare	momentarily	at	Cheng	and	Veta	in	numb	,	dumb	horror	,
罗斯	-	眼睛	抬起	到	盯	片刻	在	程	和	维塔	在	麻木的	,	哑的	恐怖	,

罗斯抬起头，麻木、呆滞、惊恐地盯着程和维塔看了一会儿。

[ðen] [flikt] [bæk] [tuː; tə] - [wʌns] [mɔːr] .

then	flicked	back	to	Astrell	once	more	.
然后	轻弹	后退	到	-	一次	更多的	.

然后又把镜头切回了阿斯特雷尔。

- , [ə; eɪ] [ˈbjuːti] [noʊ] [lɔːŋgər] .

Astrell	,	a	beauty	no	longer	.
-	,	一个	美丽	不	更长	.

阿斯特雷尔，昔日的美人已不复存在。

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [sægd] [luːs] [ænd; ənd] [ˈʃeɪpləs] .

The	features	of	her	face	sagged	loose	and	shapeless	.
这	特征	的	她	脸	下垂	松动的	和	无形	.

她面部的五官松弛下垂，失去了形状。

[hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈzɑːlv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [flɔːr] .

Her	body	seemed	to	dissolve	into	the	floor	.
她	身体	似乎	到	溶解	进入	这	地面	.

她的身体仿佛融入了地板之中。

[ænd; ənd] ['evriwer] , [ðə; ði] [uːz] , [ðə; ði] [uːz] . . . .

And	everywhere	,	the	ooze	,	the	ooze	.	.	.	.
和	到处	,	这	渗出物	,	这	渗出物	.	.	.	.

到处都是黏糊糊的东西，黏糊糊的东西……

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] , ['saɪɪŋ] [breθ] .

A	final	,	sighing	breath	.
一个	最终的	,	叹息	气息	.

最后一口叹息。

[laɪf] [left] [hɜːr; hər] .

Life	left	her	.
生活	左边	她	.

生命离她而去。

['tʃoʊkɪŋ] ,

Choking	,
窒息	,

窒息，

[rɑːs] ['stʌmbld] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [skrʌb] [ðə; ði] [slaɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz]

Ross	stumbled	to	a	corner	and	tried	to	scrub	the	slime	from	his	hands
罗斯	踉跄	到	一个	角落	和	尝试	到	擦洗	这	粘液	从	他的	双手

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rægɪd] ['dʒækɪt] [ðæt] [hʌŋ] [ðer; ðər] .

with	a	ragged	jacket	that	hung	there	.
和	一个	破烂不堪	夹克	那	悬挂	那里	.

罗斯踉跄地走到角落，用挂在那里的一件破旧外套擦掉手上的黏液。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [stɪl] [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ]['veitə] , ['tʃɛŋ] [sed] ['grɪmli] , " [dəunt][traɪ]

Behind	him	,	still	poised	in	the	doorway	with	Veta	,	Cheng	said	grimly	,	"	Don't	try
在后面	他	,	仍然	准备	在	这	门口	和	维塔	,	程	说	阴沉地	,	"	不	尝试

['eniθɪŋ] , ['θɪgpən] .

anything	,	Thigpen	.
任何事物	,	蒂格彭	.

在他身后，仍然和维塔一起站在门口的程神色凝重地说："蒂格彭，别轻举妄动。"

[jʊə(r)] [wɜːrθ] ['mʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You're	worth	money	to	me	.
你是	值得	钱	到	我	.

你对我来说很有价值。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] . "

I	don't	want	to	kill	you	.	"
我	不	想	到	杀	你	.	"

我不想杀你。

" [ðæts] [raɪt] , [rɑːs] .

"	That's	right	,	Ross	.
"	那就是	正确的	,	罗斯	.

"没错，罗斯。"

[oʊ] , [ˌæbsə'luːtli] [raɪt] !

Oh	,	absolutely	right	!
哦	,	绝对地	正确的	!

哦，完全正确！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwer] , ['kuːlli] ['mɑːkɪŋ] , [fə'mɪliər] [jet] [dɪ'stɔːrtɪd] .

"	It	was	a	voice	out	of	nowhere	,	coolly	mocking	,	familiar	yet	distorted	.
"	它	曾是	一个	嗓音	出去	的	无处	,	冷静地	嘲讽	,	熟悉的	然而	扭曲	.

"那声音突然出现，带着冷嘲热讽，既熟悉又扭曲。"

[rɑːs] , ['tʃɛŋ] , ['veitə] — [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] , ['stɑːrtld] .

Ross	,	Cheng	,	Veta	—	they	all	turned	,	startled	.
罗斯	,	程	,	维塔	—	他们	全部	转向	,	惊慌	.

罗斯、程、维塔——他们都吓了一跳，转过身来。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] : " [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [rɑːs] ,

The	voice	again	:	"	As	a	matter	of	fact	,	Ross	,
这	嗓音	再次	:	"	作为	一个	事情	的	事实	,	罗斯	,

那声音再次响起："事实上，罗斯，

[jʊə(r)] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə] ['tʃɛŋ] .

you're	even	more	valuable	to	me	than	to	Cheng	.
你是	甚至	更多的	有价值的	到	我	比	到	程	.

你对我来说比对程更重要。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər] .

That's	why	I'm	taking	over	.
那就是	为什么	我是	采取	超过	.

这就是我接管的原因。

" [rɑːs] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] — ['riːəli] [ʌp] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['ekəuiŋ] , ['empti] ,

"	Ross	looked	up	sharply	—	really	up	,	into	the	echoing	,	empty	,
"	罗斯	看起来	向上	尖锐地	—	真的	向上	,	进入	这	回声	,	空的	,

罗斯猛地抬起头——真的是抬头，望向空荡荡、回声阵阵的房间，

['kætwɔːk] - [spænd] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werhaʊs] [ðæt] [stretʃt] [ə'bʌv] [ðə; ði]

catwalk	-	spanned	reaches	of	the	warehouse	that	stretched	above	the	ceilingless
T台	-	跨越	到达	的	这	仓库	那	拉伸	多于	这	无天花板

[paː'tiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ruːmz; rʊmz] .

partitions	of	the	office	rooms	.
分区	的	这	办公室	房间	.

仓库上方有架设在无顶隔断上的走道。

[ə'dʒuːdɪkeɪtər] [paɪk] ['mɔːsənz] [^ræv] - [siːt] ['hɔvəd] [ðer; ðər] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

Adjudicator	Pike	Mawson's	grav	-	seat	hovered	there	,	high	above	them	.
裁决者	梭鱼	莫森的	重力	-	座位	悬停	那里	,	高的	多于	他们	.

裁判员派克·莫森的重力座椅悬停在那里，高高地悬在他们上方。

['smaɪlɪŋ] , ['soʊʃəb(ə)l] , [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] [rɑːs] .

Smiling	,	sociable	,	he	nodded	to	Ross	.
微笑	,	善于交际的	,	他	点头	到	罗斯	.

他面带微笑，态度友善，向罗斯点了点头。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['plez(ə)nt] [ɔːr]['soʊʃəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

But	there	was	nothing	pleasant	or	sociable	about	the	paragun	in	his	hand	.
但	那里	曾是	没有什么	令人愉快的	或者	善于交际的	关于	这	-	在	他的	手	.

但他手里的伞枪却丝毫没有让人感到愉快或适合社交的意味。

[ˌaɪ 'tiː] [steɪd] ['stedi] [ænd; ənd] [ʌn'weɪvərɪŋ] .

It	stayed	steady	and	unwavering	.
它	入住	稳定的	和	坚定不移	.

它始终保持稳定，毫不动摇。

" [æz; əz][aɪ] [sed] , [maɪ] [dɪr] [rɑːs] , " ['mɔːsn] ['mɜ˞ːmɜ˞d] , ['dʒestʃərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wepən] , "

"	As	I	said	,	my	dear	Ross	,	"	Mawson	murmured	,	gesturing	with	the	weapon	,	"
"	作为	我	说	,	我的	亲爱的	罗斯	,	"	莫森	低声说道	,	做手势	和	这	武器	,	"

[aɪm] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər] .

I'm	taking	over	.
我是	采取	超过	.

"正如我所说，我亲爱的罗斯，"莫森低声说道，一边用武器比划着，"我要接管了。"

" [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [tʃɛrz] [kən'troʊl] - [ɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	He	pressed	a	button	in	the	flying	chair's	control	-	arm	as	he	spoke	.
"	他	按下	一个	按钮	在	这	飞行	椅子的	控制	-	手臂	作为	他	辐	.

“他一边说话，一边按下了飞行座椅控制臂上的一个按钮。”

[ðə; ði] [siːt] ['plʌmɪtid] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

The	seat	plummeted	down	into	the	room	.
这	座位	暴跌	向下	进入	这	房间	.

座椅猛地坠入房间。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[θiːvz] - ['ɑːnər]

THIEVES	'	HONOR
窃贼	-	荣誉

盗贼的荣誉

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊmənts] [wen] ['evriθɪŋ] ['hæpənz] [æt; ət][wʌns] .

It	was	one	of	those	moments	when	everything	happens	at	once	.
它	曾是	一	的	那些	时刻	什么时候	一切	发生	在	一次	.

那一刻，所有的事情仿佛同时发生。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði][^ræv] - [siːt] [drɑːpt] , ['tʃɛŋ] [wɪpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gʌn] , ['faɪərɪŋ][æt; ət] ['mɔːsn] .

For	as	the	grav	-	seat	dropped	,	Cheng	whipped	up	his	gun	,	firing	at	Mawson	.
为了	作为	这	重力	-	座位	掉落	,	程	鞭打	向上	他的	枪	,	射击	在	莫森	.

重力座椅落下时，程迅速举起枪，向莫森开火。

['veitə] [hɔːl] [skriːmd] .

Veta	Hall	screamed	.
维塔	大厅	尖叫	.

维塔·霍尔尖叫起来。

[rɑːs] [lʌndʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrdz] [gɜːrl][ænd; ənd]['slævər; sleɪvər] .

Ross	lunged	across	the	room	towards	girl	and	slaver	.
罗斯	猛扑	穿过	这	房间	向	女孩	和	奴隶贩子	.

罗斯猛地扑向房间另一边的女孩和奴隶贩子。

['sʌmwer] [ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ]['blɑːstə] [sæŋ] [ɪts] [twæŋɪŋ] , [mə'tælɪk] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [deθ] .

Somewhere	outside	,	a	blaster	sang	its	twanging	,	metallic	song	of	death	.
某处	外部	,	一个	爆能枪	唱	它是	拨弦	,	金属	歌曲	的	死亡	.

外面某处，一支爆能枪发出刺耳的金属死亡之歌。

[rɑːs] [kræʃt] ['ɪntuː]['veitə][ænd; ənd][hɜːr; hər]['kæptər] .

Ross	crashed	into	Veta	and	her	captor	.
罗斯	崩溃了	进入	维塔	和	她	俘虏者	.

罗斯撞上了维塔和她的俘虏。

['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm] [tʃɛŋz] [grɪp] ,

Driving	his	shoulder	between	them	,	he	jerked	the	girl	from	Cheng's	grip	,
驾驶	他的	肩膀	之间	他们	,	他	猛地一抖	这	女孩	从	程的	紧握	,

他用肩膀顶住两人，猛地把女孩从程的钳制下拽了出来。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [smæʃt] [ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtˌlɔːz] ['mɪdrɪf] .

even	while	he	smashed	a	blow	to	the	outlaw's	midriff	.
甚至	尽管	他	粉碎	一个	吹	到	这	亡命之徒	膈	.

即使他狠狠地击中了歹徒的腹部。

['tʃɛŋ] [stɛərd] [streɪt] [ə'hed] — [aɪz] [bʌldʒd] [aʊt] , [dʒɔː] ['hæŋɪŋ] .

Cheng	stared	straight	ahead	—	eyes	bulged	out	,	jaw	hanging	.
程	凝视	直的	前方	—	眼睛	鼓胀	出去	,	颚	绞刑	.

程目不转睛地盯着前方——眼睛凸出，下巴耷拉着。

[hɪz; ɪz][hændz] [steɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] .

His	hands	stayed	at	his	sides	.
他的	双手	入住	在	他的	侧面	.

他的双手垂在身体两侧。

[rɑːs] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] , [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Ross	drew	back	a	quick	step	,	uncertainty	written	on	his	face	.
罗斯	画	后退	一个	快的	步	,	不确定	书面	在	他的	脸	.

罗斯迅速后退了一步，脸上满是犹豫。

['tʃɛŋ] [swei] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [fɜːrst]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ðen] [bæk] .

Cheng	swayed	for	a	moment	,	first	forward	and	then	back	.
程	摇摆	为了	一个	片刻	,	第一的	向前	和	然后	后退	.

程摇晃了一下，先是向前，然后向后。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['ʃʌdər] , ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] , [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm] .

The	next	instant	a	violent	shudder	,	plainly	visible	,	ran	through	him	.
这	下一个	立即的	一个	暴力	不寒而栗	,	显然	可见的	,	跑	通过	他	.

下一刻，他浑身一阵剧烈的颤抖，清晰可见。

[hɪz; ɪz] - ['klætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

His	paragun	clattered	to	the	floor	.
他的	-	咔嗒咔嗒地	到	这	地面	.

他的伞枪哐当一声掉在了地上。

[ə'nʌðər] ['sekənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['smʌg(ə)lər] [hɪm'self] [hæf] - [tɜːrnd] [ænd; ənd] [spɪld] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Another	second	and	the	smuggler	himself	half	-	turned	and	spilled	forward	on	his	face	.
其他	第二	和	这	走私者	他自己	一半	-	转向	和	洒了	向前	在	他的	脸	.

又过了一秒钟，走私犯自己半转过身，脸朝下摔倒在地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [wer] [hɪz; ɪz] [spaɪn] [hæd; həd] [bɪn] — [ə; eɪ] [hoʊl] [wel] - [naɪ] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [hed] ,

There	was	a	hole	in	the	small	of	his	back	where	his	spine	had	been	—	a	hole	well	-	nigh	the	size	of	a	man's	head	,
那里	曾是	一个	洞	在	这	小的	的	他的	后退	在哪里	他的	脊柱	有	到过	—	一个	洞	出色地	-	夜	这	尺寸	的	一个	男人的	头	,

他的后腰处，也就是脊椎原本所在的位置，有一个洞——一个几乎和成年人的头一样大的洞。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [hoʊl] [tɔːrn][baɪ][ə; eɪ]['blɑːstə] - [boʊlt] .

the	sort	of	hole	torn	by	a	blaster	-	bolt	.
这	种类	的	洞	撕裂	经过	一个	爆能枪	-	螺栓	.

那种被爆能枪子弹撕裂的洞。

['veitə] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Veta	covered	her	face	.
维塔	涵盖	她	脸	.

维塔捂住了脸。

[rɑːs] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

Ross	clenched	his	teeth	.
罗斯	紧握	他的	牙齿	.

罗斯咬紧了牙关。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [tuː] [men] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

Simultaneously	,	two	men	stepped	into	the	doorway	.
同时地	,	二	男人	步	进入	这	门口	.

与此同时，两名男子走进了门口。

[wʌn] ['kærid] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['bærəld] ['blɑːstə] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] - .

One	carried	a	short	-	barreled	blaster	,	the	other	a	paragun	.
一	携带	一个	短的	-	桶装	爆能枪	,	这	其他	一个	-	.

其中一人携带短管爆能枪，另一人携带伞枪。

[bəuθ] [wɔːr] [grɪnz] [ʌv; əv] [sə'dɪstɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Both	wore	grins	of	sadistic	satisfaction	.
两个都	穿着	咧嘴笑	的	虐待狂	满意	.

两人脸上都带着残忍而满足的笑容。

[naʊ] , [ɔːf] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [paɪk] ['mɔːsn] [spoʊk] [ə'gen] : " [gʊd] [wɜːrk] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðoʊ]

Now	,	off	to	one	side	,	Pike	Mawson	spoke	again	:	"	Good	work	,	gentlemen	,	though
现在	,	离开	到	一	边	,	梭鱼	莫森	辐	再次	:	"	好的	工作	,	先生们	,	尽管

[ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [kloʊz] .

a	trifle	close	.
一个	琐事	关闭	.

现在，在一旁，派克·莫森又开口说道："先生们，干得好，虽然有点差强人意。"

[ɪf] [ðæt] [biːm] ['tʃɛŋ] ['trɪgər] [hæd; həd] [slaɪst] [θriː] [ɪntʃɪz] ['loʊər] ,

If	that	beam	Cheng	triggered	had	sliced	three	inches	lower	,
如果	那	光束	程	触发	有	切片	三	英寸	降低	,

如果程触发的那道光束再向下切三英寸，

[juːd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [nuː] [ɪm'plɔɪər] .

you'd	have	had	to	find	a	new	employer	.
你会	有	有	到	寻找	一个	新的	雇主	.

你得另找一份工作。

" ['mɔːsn] [muːvd] [ə; eɪ] ['daɪəl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃɛrz] [kən'troʊl] - [pleɪt] .

"	Mawson	moved	a	dial	on	his	chair's	control	-	plate	.
"	莫森	已搬	一个	拨号	在	他的	椅子的	控制	-	盘子	.

"莫森拨动了他椅子控制面板上的一个旋钮。

[ðə; ði] [^ræv] - [siːt] [swept] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [smuːð] ['spaɪrəl] [ænd; ənd] [set] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [frʌnt]

The	grav	-	seat	swept	round	in	a	smooth	spiral	and	set	down	on	the	floor	in	front
这	重力	-	座位	扫荡	圆形的	在	一个	光滑的	螺旋	和	放	向下	在	这	地面	在	正面

[ʌv; əv] [rɑːs] .

of	Ross	.
的	罗斯	.

重力座椅以平稳的螺旋轨迹旋转，然后落在罗斯面前的地板上。

" ['mɪstər] . [rɑːs] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?

"	Mr	.	Ross	,	I	believe	?
"	先生	.	罗斯	,	我	相信	?

"罗斯先生，我想是吧？"

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [aɪz] [ə'spɑːkl] .

"	he	murmured	,	eyes	asparkle	.
"	他	低声说道	,	眼睛	闪光	.

他低声说道，眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [weɪ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]

His	face	was	set	in	a	peculiar	way	that	made	him	appear	on	the	verge	of
他的	脸	曾是	放	在	一个	奇特	方式	那	制成	他	出现	在	这	边缘	的

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

他的表情很奇特，看起来好像要笑出来似的。

[rɑːs] - [fitʃər] [steɪd] ['wʊd(ə)n] .

Ross	'	features	stayed	wooden	.
罗斯	-	特征	入住	木制的	.

罗斯的五官依然僵硬。

" [maɪ] ['neɪmz] ['θɪgpən] . "
" My name's Thigpen . "
" 我的 名字 蒂格彭 . "

“我叫蒂格彭。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
" It is ?
" 它 是 ?

“这是?

" [ðə; ði][ə'dʒuːdɪkeɪtər] ['tʃʌkld] , ['dʒestʃəd] .
" The adjudicator chuckled , gestured .
" 这 裁决者 轻笑 , 做手势 .

裁判轻笑一声，做了个手势。

" - , [ɪz] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] - ['helpər] , ['luːɪs] ['θɪgpən] ?
" Corrack , is this our old friend Tornelescu's helper , Lewis Thigpen ?
" - , 是 这 我们的 老的 朋友 - 帮手 , 刘易斯 蒂格彭 ?

“科拉克，这是我们老朋友托内莱斯库的助手路易斯·蒂格彭吗？”

" [ə; eɪ][snɔːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['blɑːstə] .
" A snort from the man with the blaster .
" 一个 哼哼 从 这 男人 和 这 爆能枪 .

拿着爆能枪的男人嗤笑了一声。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [hiː; hi] [eint] ['θɪgpən] . "
" Not even in the dark , he ain't Thigpen . "
" 不是 甚至 在 这 黑暗的 , 他 不是 蒂格彭 . "

“即使在黑暗中，他也不是蒂格彭。”

" [juː; jʊ] [siː] , [rɑːs] ?
" You see , Ross ?
" 你 看 , 罗斯 ?

你看到了吗，罗斯?

" ['mɔːsn] [spred] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] ['dʒestʃər] .
" Mawson spread his hands in a helpless gesture .
" 莫森 传播 他的 双手 在 一个 无助 手势 .

“莫森无助地摊开双手。”

" - [gruː] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːləni][wɪð; wɪθ] ['θɪgpən] .
" Corrack grew up in the same colony with Thigpen .
" - 生长 向上 在 这 相同的 殖民地 和 蒂格彭 .

“科拉克和蒂格彭在同一个殖民地长大。

[hiː; hi] [noʊz] [hɪm; ɪm] ['ɪntɪmətli] — [dræŋk]['kæbət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɜːrθ] [wiːk]
He knows him intimately — drank kabat with him less than an Earth week
他 知道 他 亲密 — 喝 卡巴特 和 他 较少的 比 一个 地球 星期
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

他与他非常熟悉——就在不到一周前，他还和他一起喝过卡巴特酒。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] .
as a matter of fact .
作为 一个 事情 的 事实 .

事实上。

[soʊ][ðeəz; ðəz] ['riːəli] [noʊ] [pɔɪnt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [ɪm'pɑːstʃər] .
So there's really no point to your trying to continue the imposture .
所以 有 真的 不 观点 到 你的 尝试 到 继续 这 骗局 .

所以你继续冒充他人真的毫无意义。

" [rɑːs] [ʃˈrʌgd] , [nɑːt] [ˈspiːkɪŋ] .
" Ross shrugged , not speaking .
" 罗斯 耸了耸肩 , 不是 请讲 .

罗斯耸了耸肩，没有说话。

[ˈmɔːsn] [sed] , " [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪv] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈlɜːrnɪŋ] [jʊr; jər][ˈriːəl]
Mawson said , " On the other side of it , I've succeeded in learning your real
莫森 说 , " 在 这 其他 边 的 它 , 我已经 成功了 在 学习 你的 真实的
[aɪˈdentəti] ,
identity ,
身份 ,

莫森说：“另一方面，我已经成功地了解了你的真实身份。”

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kɔːst][ˌem ˈiː][noʊ] [smɔːl] [ɪkˈspens] : [jʊə(r)] [ˈstjuːət; ˈstju-] [rɑːs] ,
though it cost me no small expense : you're Stewart Ross ,
尽管 它 成本 我 不 小的 费用 : 你是 斯图尔特 罗斯 ,

虽然这让我付出了不小的代价：你是斯图尔特·罗斯，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈeɪdʒənt][wɪð; wɪθ] [sɪˈkjʊrəti] .
and you hold the rank of special agent with Security .
和 你 抓住 这 秩 的 特别的 代理人 和 安全 .

你的职级是安全部门的特工。

[jʊə(r)] [ˈtwenti] - [eɪt] [ˈjɪrz] [oʊld] .
You're twenty - eight years old .
你是 二十 - 八 年 老的 .

你今年二十八岁。

[juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [əˈrɪdʒənəli] .
You came from Earth , originally .
你 来了 从 地球 , 起初 .

你原本来自地球。

[jʊr; jər][moʊst][ˈriːs(ə)nt] [əˈsaɪnmənt] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈθiːəl] [rɪŋ] [ɑːn] [ˈtaɪtn] .
Your most recent assignment was breaking up a theol ring on Titan .
你的 最多 最近的 任务 曾是 打破 向上 一个 西奥 戒指 在 泰坦 .

你最近的任务是摧毁土卫六上的一个锡尔环。

[juːv] [ˈɔːlsoʊ] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːræk] [ˈtræfɪk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - [dəˈrevətɪvz] [ɪn][ðə; ði]
You've also dealt with the starak traffic , and with kabatol derivatives in the
你已经 还 已处理 和 这 斯塔拉克 交通 , 和 和 - 衍生物 在 这
[juəˈreiniən] [ˈsætəlaɪt] [ˈsɪstəm] .
Uranian satellite system .
天王星 卫星 系统 .

你还处理过斯塔拉克交通，以及天王星卫星系统中的卡巴托尔衍生物。

[jʊr; jər] [lʌk] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [spekˈtækjələr] [æz; əz][tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ˈriːəl] [əˈbɪləti] ,
Your luck has been so spectacular as to indicate real ability ,
你的 运气 有 到过 所以 壮观的 作为 到 表明 真实的 能力 ,

你的运气如此之好，说明你确实很有天赋。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [jʊr; jər] [sjuˈpiəriəz] — [ˈiːv(ə)n] [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈkɑːməndænt] [pədɔrə]
and in consequence your superiors — even including the famous Commandant Padora
和 在 结果 你的 上级 — 甚至 包括 这 著名的 指挥官 帕多拉
— [hæv; həv] [mɑːrkt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ədˈvænsmənt] .
— have marked you for special attention and advancement .
— 有 标记 你 为了 特别的 注意力 和 进步 .

因此，你的上级——甚至包括著名的帕多拉指挥官——都对你格外关注，并给予你晋升机会。

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" A pause .
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

['mɔːsənz] ['fɪŋgərz] [drʌmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] - [ɑːrm] .

Mawson's	fingers	drummed	on	his	chair	-	arm	.
莫森的	手指	鼓声	在	他的	椅子	-	手臂	.

莫森的手指敲击着椅子的扶手。

" [ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] , [rɑːs] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [jʊr; jər][aɪ'dentəti] ;

"	That's	why	I'm	here	,	Ross	:	because	I've	learned	your	identity	;
"	那就是	为什么	我是	这里	,	罗斯	:	因为	我已经	学习	你的	身份	;

“这就是我来这里的原因，罗斯：因为我已经知道了你的身份；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

because	I	know	the	kind	of	man	you	are	.	"
因为	我	知道	这	种类	的	男人	你	是	.	"

因为我了解你是怎样的人。

" [oʊ] ? " [rɑːs] - [toʊn] [wʌz; wəz] [flæt] [ænd; ənd] [ˌnɑːnkə'mɪtl] .

"	Oh	?	"	Ross	'	tone	was	flat	and	noncommittal	.
"	哦	?	"	罗斯	-	语气	曾是	平坦的	和	不置可否	.

“哦？”罗斯的语气平淡而含糊。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ðə; ði][ə'dʒuːdɪkeɪtər] [geɪv] [strɔːŋ] ['pɑːzətɪv] ['emfəsɪs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] .

"	The	adjudicator	gave	strong	positive	emphasis	to	the	word	.
"	这	裁决者	给予	强的	积极的	强调	到	这	单词	.

评委对这个词给予了强烈的肯定评价。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

He	leaned	forward	.
他	倾斜	向前	.

他向前倾身。

" [juː; jʊ] [siː] , [rɑːs] , [aɪ] ['əuvəstept] [maɪ'self][ɑːn] [ðɪs] [laɪf] ['kætəlɪst] ['ventʃər] .

"	You	see	,	Ross	,	I	overstepped	myself	on	this	life	catalyst	venture	.
"	你	看	,	罗斯	,	我	越界	我	在	这	生活	催化剂	风险投资	.

“你看，罗斯，我在这项人生催化剂计划中操之过急了。”

['bædli] .

Badly	.
糟糕	.

很糟糕。

" [rɑːs] - [aɪz] ['nærəud] , [dʒʌst][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] .

"	Ross	'	eyes	narrowed	,	just	a	fraction	.
"	罗斯	-	眼睛	范围缩小	,	只是	一个	分数	.

罗斯的眼睛微微眯了起来。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , " ['mɔːsn] [went] [ɑːn] ['kuːlli] ,

"	In	any	case	,	"	Mawson	went	on	coolly	,
"	在	任何	案件	,	"	莫森	去	在	冷静地	,

“无论如何，”莫森冷静地继续说道，

" [aɪ] ['faɪnəli] [faɪnd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

"	I	finally	find	myself	in	a	position	where	I	have	no	choice	but	to	make	a
"	我	最后	寻找	我	在	一个	位置	在哪里	我	有	不	选择	但	到	制作	一个

[diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . . . [ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv] [diːl] ,

deal	with	you	.	.	.	a	very	special	sort	of	deal	,
交易	和	你	.	.	.	一个	非常	特别的	种类	的	交易	,

“我最终发现自己别无选择，只能与你达成一项交易……一项非常特殊的交易。”

[wʌn][aɪ] ['wʊdnt] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [les] [rɪ'laɪəb(ə)l][ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] .

one	I	wouldn't	chance	with	anyone	less	reliable	and	trustworthy	.
一	我	不会	机会	和	任何人	较少的	可靠的	和	值得信赖的	.

我绝不会冒险把她交给任何不够可靠和值得信赖的人。

" [rɑːs] [fraund] .

"	Ross	frowned	.
"	罗斯	皱眉	.

罗斯皱起了眉头。

" [aɪ][dəunt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , ['mɔːsn] .

"	I	don't	follow	you	,	Mawson	.
"	我	不	跟随	你	,	莫森	.

“我不明白你的意思，莫森。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðɚz] [tɜːrn][tuː; tə] [ʃrʌg] .

"	It	was	the	other's	turn	to	shrug	.
"	它	曾是	这	其他的	转动	到	耸肩	.

轮到对方耸肩了。

" [its] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['riːəli] , ['mɪstər] . [rɑːs] .

"	It's	very	simple	really	,	Mr	.	Ross	.
"	它是	非常	简单的	真的	,	先生	.	罗斯	.

“其实很简单，罗斯先生。”

[maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['kriːpɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['predʒədɪst] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] .

My	own	age	,	the	sense	of	years	creeping	upon	me	,	prejudiced	my	judgment	.
我的	自己的	年龄	,	这	感觉	的	年	爬行	之上	我	,	有偏见的	我的	判断	.

我自身的年龄，以及岁月悄然流逝的感觉，影响了我的判断。

[soʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪgpən] , [aɪ] [sent] ['tʃɛŋ] [tuː; tə] ['viːnəs] [tuː; tə] [rʌn] [juː; jʊ] [daʊn] .

So	,	thinking	you	were	Thigpen	,	I	sent	Cheng	to	Venus	to	run	you	down	.
所以	,	思维	你	是	蒂格彭	,	我	发送	程	到	金星	到	跑步	你	向下	.

所以，我以为你是蒂格彭，就派程去金星追捕你。

" [ðə; ði][ə'dʒuːdɪkeɪtər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

"	The	adjudicator	shook	his	head	sadly	.
"	这	裁决者	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

裁判员悲伤地摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['erər] , ['mɪstər] . [rɑːs] — [ə; eɪ] ['griːvəs] ['erər] .

"	It	was	an	error	,	Mr	.	Ross	—	a	grievous	error	.
"	它	曾是	一个	错误	,	先生	.	罗斯	—	一个	严重的	错误	.

“罗斯先生，那是一个错误——一个严重的错误。”

- [maɪ] [fɔːrt] ; [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['vaɪələns] . "

Guile's	my	forte	;	I	never	should	have	turned	to	violence	.	"
-	我的	长处	;	我	绝不	应该	有	转向	到	暴力	.	"

我的强项是诡计；我本不该诉诸暴力。

" [aɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] , " [rɑːs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , " [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [dəunt] [siː] [haʊ] [ðɪs] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː] . "

"	I'll	agree	with	you	there	,	"	Ross	nodded	,	"	but	I	still	don't	see	how	this	concerns	me	.	"
"	患病的	同意	和	你	那里	,	"	罗斯	点头	,	"	但	我	仍然	不	看	如何	这	担忧	我	.	"

“这一点我同意你的看法，”罗斯点点头，“但我仍然不明白这与我有什么关系。”

" [dəunt] [beɪt] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [rɑːs] !

"	Don't	bait	me	,	Mr	.	Ross	!
"	不	饵	我	,	先生	.	罗斯	!

“别引诱我，罗斯先生！”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [snæpt] [bæk] .
" the other snapped back .
" 这 其他 啪啪 后退 .

另一个人反驳道。

" [ðæt] [fɜːrst] ['epɪsoʊd] [tɪpt] [maɪ][hænd][tuː; tə] ['tʃɛŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə]['veitə] [hɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə]
" That first episode tipped my hand to Cheng , and to Veta Hall , and to
" 那 第一的 插曲 倾斜 我的 手 到 程 , 和 到 维塔 大厅 , 和 到
- ['brʌðər] , ['sænfərd] .
Veta's brother , Sanford .
- 兄弟 , 桑福德 .

“第一集就让我猜到了程、维塔·霍尔以及维塔的哥哥桑福德。”

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] , ['iːv(ə)n]['zoʊltən] - , [sɪ'kjʊrətiːz] ['rezɪdənt] [ˌʌndər'kʌvər] ['eɪdʒənt][ɑːn]
The next thing I knew , even Zoltan Prenzz , Security's resident undercover agent on
这 下一个 事物 我 知道 , 甚至 佐尔坦 - , 安全 居民 秘密 代理人 在
[dʒə'piːtəs] ,
Japetus ,
贾佩图斯 ,

接下来，就连佐尔坦·普伦兹，这位驻扎在贾佩图斯岛上的安全部门卧底特工，也……

[wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
was aware of what was going on .
曾是 意识到的 的 什么 曾是 去 在 .

他知道发生了什么事。

" [ðæt] [ment] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
" That meant I had to kill him .
" 那 意思是 我 有 到 杀 他 .

“这意味着我必须杀了他。”

[soʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[aɪ] [sent] [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [men] [tuː; tə][ɪn'dʒekt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəlɪst] — [ə; eɪ]
I sent one of my men to inject him with a dose of the catalyst — a
我 发送 一 的 我的 男人 到 注入 他 和 一个 剂量 的 这 催化剂 — 一个
[doʊs][frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd] [bætʃ] [maɪ] ['piːp(ə)l] [faʊnd] [ɪn] - ['læbrətɔːri] [wen] [ðeɪ] [kʌt]
dose from a bad batch my people found in Tornelescu's laboratory when they cut
剂量 从 一个 坏的 批 我的 人们 成立 在 - 实验室 什么时候 他们 切
[hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmjələ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .
his throat and made off with the formula to begin with .
他的 喉 和 制成 离开 和 这 公式 到 开始 和 .

我派了一个人去给他注射了一剂催化剂——这剂催化剂来自托内莱斯库实验室里一批劣质催化剂，当时我的手下割断了他的喉咙，抢走了配方。

" [bʌt; bət] ['vaɪələns] [briːdz] ['vaɪələns] .
" But violence breeds violence .
" 但 暴力 品种 暴力 .

但暴力只会滋生暴力。

['veitə] ['hɔlz] [stɑːræk] - ['kreɪzi] ['brʌðər] [stoʊl] [ðə; ði][bæd] [bætʃ] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ,
Veta Hall's starak - crazy brother stole the bad batch , thinking it was good ,
维塔 大厅 斯塔拉克 - 疯狂的 兄弟 偷窃 这 坏的 批 , 思维 它 曾是 好的 ,

维塔·霍尔的疯癫哥哥偷走了那批劣质啤酒，以为它是好的。

[prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - .
proposing to sell it to Astrell .
提议 到 卖 它 到 - .

提议将其出售给 Astrell。

" [aɪ] [sent] [maɪ] [mæn] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .
" I sent my man to get it back .
" 我 发送 我的 男人 到 得到 它 后退 .

我派人去把它取回来了。

['ɔːlsoʊ] , [aɪ] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kɪl] [hɔːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːkt] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə]
Also , I ordered him to kill Hall , because Hall would have talked in order to
还 , 我 订购 他 到 杀 大厅 , 因为 大厅 会 有 谈话 在 命令 到
[get] [stɑːræk] .
get starak .
得到 斯塔拉克 .

另外，我还命令他杀了霍尔，因为霍尔会为了得到斯塔拉克而泄露秘密。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðoʊ] , [hɔːl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] [maɪ] [ə'dres] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] .
" Unfortunately , though , Hall managed to pass on my address here before he died .
" 很遗憾 , 尽管 , 大厅 管理 到 经过 在 我的 地址 这里 前 他 死亡 .

“可惜的是，霍尔在去世前设法把我的地址留给了他。”

[æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] , [juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [kɪld] [maɪ] [mæn] , [ænd; ənd] - [daɪd] [ʌv; əv] [ə'kjuːt]
At which point , you came and killed my man , and Astrell died of acute
在 哪个 观点 , 你 来了 和 被杀 我的 男人 , 和 - 死亡 的 急性
[kætə'bɑːlɪk] ['pɔɪzənɪŋ] ,
catabolic poisoning ,
分解代谢 中毒 ,

就在这时，你来了，杀了我的人，阿斯特雷尔死于急性分解代谢中毒。

[ænd; ənd] [maɪ] ['piːp(ə)l] [ə'tendid] [tuː; tə] [ðæt] ['kʌtˌθroʊt] ['tʃɛŋ] .
and my people attended to that cutthroat Cheng .
和 我的 人们 参加 到 那 割喉 程 .

我的部下伺候了那个心狠手辣的程某。

" [wʌns] [mɔːr] , ['mɔːsn] [spred] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['dʒestʃər] .
" Once more , Mawson spread his hands in the familiar gesture .
" 一次 更多的 , 莫森 传播 他的 双手 在 这 熟悉的 手势 .

“莫森再次张开双手，摆出了那个熟悉的姿势。

" [wel] , ['mɪstər] . [rɑːs] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] . "
" Well , Mr . Ross , I believe that brings us up to date . "
" 出色地 , 先生 . 罗斯 , 我 相信 那 带来 我们 向上 到 日期 . "

“好了，罗斯先生，我想这就是我们目前掌握的情况了。”

" [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Does it ?
" 做 它 ?

是吗?

" [rɑːs] [klɪpt] .
" Ross clipped .
" 罗斯 剪辑 .

罗斯剪掉了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [juːv] [left] [aʊt] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɑːrt] : [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ]
" It seems to me you've left out the most important part : the place where I
" 它 似乎 到 我 你已经 左边 出去 这 最多 重要的 部分 : 这 地方 在哪里 我
[kʌm] [ɪn] . "
come in . "
来 在 . "

“在我看来，你漏掉了最重要的部分：我出场的地方。”

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['ɑːbviəs] , " [ðə; ði][ə'dʒuːdɪkeɪtər]
" For my part , I thought I was being almost too obvious , " the adjudicator
" 为了 我的 部分 , 我 想法 我 曾是 存在 几乎 也 明显的 , " 这 裁决者
[keɪm] [bæk] .
came back .
来了 后退 .

“就我而言，我觉得我做得有点太明显了，”裁判回答道。

" [maɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['blʌdletɪŋ] , [maɪ] [oʊn] [træks] [hæv; həv]
" My difficulty is that as a result of all this bloodletting , my own tracks have
" 我的 困难 是 那 作为 一个 结果 的 全部 这 放血 , 我的 自己的 轨道 有
[bɪn] [ʌn'kʌvərd] .
been uncovered .
到过 裸露 .

“我的困境在于，由于这场流血事件，我自己的踪迹也被揭露了出来。”

[aɪm][toʊld][ɑːn][rɪ'laɪəb(ə)l] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [sɪ'kjʊrətiːz] [ɔːl'redi] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ɑːn][ˌem 'iː] .
I'm told on reliable authority that Security's already closing in on me .
我是 讲述 在 可靠的 权威 那 安全 已经 结束 在 在 我 .

我从可靠渠道得知，保安人员已经开始包围我了。

[aɪl] [biː; bi] ['fɔːrtʃənət] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [ə'rest] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] .
I'll be fortunate if they don't arrest me before dawn .
患病的 是 幸运 如果 他们 不 逮捕 我 前 黎明 .

如果他们在黎明前不逮捕我，我就很幸运了。

" [rɑːs] [fraund] .
" Ross frowned .
" 罗斯 皱眉 .

罗斯皱起了眉头。

" [soʊ] — ? "
" So — ? "
" 所以 — ? "

“所以-？ ”

" [soʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [niːd] [jʊr; jər] [help] .
" So , as I said before , I need your help .
" 所以 , 作为 我 说 前 , 我 需要 你的 帮助 .

“所以，正如我之前所说，我需要你的帮助。”

" [rɑːs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Ross shook his head .
" 罗斯 摇晃 他的 头 .

罗斯摇了摇头。

" [aɪ] [stɪl] [dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I still don't see it . "
" 我 仍然 不 看 它 . "

“我还是不明白。”

" [ðen] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [fuːl] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] !
" Then you're a bigger fool than I thought !
" 然后 你是 一个 大 傻子 比 我 想法 !

“那你比我想象的还要愚蠢！ ”

" ['mɔːsn] [biːt] [hɪz; ɪz][^ræv] - ['siːts] [ɑːrm][ɪn] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri] .
" Mawson beat his grav - seat's arm in sudden fury .
" 莫森 打 他的 重力 - 座位 手臂 在 突然 愤怒 .

“莫森突然愤怒地捶打着重力座椅的手臂。”

" [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
" Don't you understand ?
" 不 你 理解 ?

你不明白吗?

[wen] [maɪ] ['piːp(ə)l] [brɔːt] [ˌem 'iː] - [noʊts] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrmjəliː] ,
When my people brought me Tornelescu's notes , his formulae ,
什么时候 我的 人们 带来 我 - 笔记 , 他的 公式 ,

当我的族人把托内列斯库的笔记和公式带给我时，

[aɪ'd][hæv; həv][swɔːrn][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs][ɪn][maɪ][græsp] .
I'd have sworn I had the whole universe in my grasp .
ID 有 宣誓 我 有 这 所有的 宇宙 在 我的 抓牢 .

我曾以为自己掌握了整个宇宙。

" ['oʊnli] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ɔːl] - ['deɪtə][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɑːrbɪtreri] [koʊd] : [wʌn]
" Only then it turned out that all Tornelescu's data was in an arbitrary code : one
" 仅有的 然后 它 转向 出去 那 全部 - 数据 曾是 在 一个 随意的 代码 : 一
['fɪgjər] ,
figure ,
数字 ,

“后来才发现，托内莱斯库的所有数据都是用任意编码的：一个数字，

[wʌn] ['sɪmb(ə)l] , [wʌz; wəz] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .
one symbol , was substituted for another .
一 象征 , 曾是 替代 为了 其他 .

一个符号被替换成了另一个符号。

['kɑːnsɪkwentli] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pepərz] .
Consequently , I might as well not have had the papers .
最后 , 我 可能 作为 出色地 不是 有 有 这 文件 .

因此，我持有这些文件就如同没有它们一样。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [sent] ['tʃeŋ] ['æftər][juː; jʊ] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪgpən] :
" That's why I sent Cheng after you , when I thought that you were Thigpen :
" 那就是 为什么 我 发送 程 后 你 , 什么时候 我 想法 那 你 是 蒂格彭 :

“所以我才派程来追你，因为我以为你是蒂格彭：”

- [noʊts] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['θɪgpən] [hæd; həd][ðə; ði][koʊd] .
Tornelescu's notes mentioned that Thigpen had the code .
- 笔记 提及 那 蒂格彭 有 这 代码 .

Tornelescu 的笔记中提到 Thigpen 掌握着密码。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] [ðeɪ] [tʊk] , [soʊ] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]
It was a precaution they took , so that neither of them could betray the
['ʌðər] . "
other . "
其他 . "

这是他们采取的预防措施，为了防止彼此背叛对方。

" [soʊ] ? " [rɑːs] [rɪ'piːtɪd] .
" So ? " Ross repeated .
" 所以 ? " 罗斯 重复 .

“所以呢？”罗斯重复道。

" [ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] .
" There's still a way out .
" 有 仍然 一个 方式 出去 .

“还有出路。”

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juːl] [dʒʌst] [help] [ˌem ˈiː] .
That is , if you'll just help me .
那 是 , 如果 你会 只是 帮助 我 .

也就是说，如果你愿意帮帮我的话。

" ['mɔːsn] [skwɜːmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] .
" Mawson squirmed in his seat .
" 莫森 扭动着身子 在 他的 座位 .

莫森在座位上扭动着身子。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] .
Of a sudden his eyes were bright and feverish .
的 一个 突然 他的 眼睛 是 明亮的 和 发烧 .

他的眼睛突然变得明亮而发烧。

" [lʊk] , [rɑːs] , [hɪəz] [haʊ] [wiːl] [wɜːrk] [ˌaɪ ˈtiː] : [ɪn] [jʊr; jər] [roʊl] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] ['eɪdʒənt] , [juː; jʊ] [ə'rest]
" Look , Ross , here's how we'll work it : in your role of Security agent , you arrest
" 看 , 罗斯 , 这里是 如何 出色地 工作 它 : 在 你的 角色 的 安全 代理人 , 你 逮捕
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

“听着，罗斯，我们这样安排：你扮演保安人员的角色，逮捕我。”

[aɪl] ['iːv(ə)n] [goʊ] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] ['məːdəriŋ] [oʊld] - .
I'll even go so far as to confess to murdering old Tornelescu .
患病的 甚至 去 所以 远的 作为 到 承认 到 谋杀 老的 - .

我甚至可以坦白承认是我谋杀了老托内列斯库。

" [haʊ'evər] , [aɪl] ['ɔːlsoʊ] [kleɪm] [ðæt] ['sænfərd] [hɔːl] [stoʊl] [ðə; ði] ['pepərz] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] .
" However , I'll also claim that Sanford Hall stole the papers from me .
" 然而 , 患病的 还 宣称 那 桑福德 大厅 偷窃 这 文件 从 我 .

“但是，我还要声称桑福德·霍尔偷走了我的文件。”

['kɑːnsɪkwentli] , [aɪv] [noʊ] [aɪ'diːə] [wət'evər] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .
Consequently , I've no idea whatever where they are or what they say .
最后 , 我已经 不 主意 任何 在哪里 他们 是 或者 什么 他们 说 .

因此，我完全不知道他们在哪里，也不知道他们在说什么。

" [aɪl] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] .
" I'll be convicted of killing .
" 患病的 是 已定罪 的 杀 .

“我会被判杀人罪。”

[ðeɪl] [send] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [tuː; tə] ['viːnəs] ['bærəks] .
They'll send me off to Venus Barracks .
他们会 发送 我 离开 到 金星 兵营 .

他们会把我送到金星兵营。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)n] [mʌnθ] [ðə; ði] [keɪs] [wɪl] [biː; bi] [pæst] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
In a Martian month the case will be past history .
在 一个 火星人 月 这 案件 将要 是 过去的 历史 .

一个月后，这起案件将成为历史。

" [ðæts] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [rɑːs] : [raɪt] [ðen] .
" That's where you come in , Ross : right then .
" 那就是 在哪里 你 来 在 , 罗斯 : 正确的 然后 .

“罗斯，这就是你该出场的时候了：就在那时。”

[maɪ] [kən'vɪkʃn] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['feðər] [ɪn] [jʊr; jər] [kæp] .
My conviction will be another feather in your cap .
我的 定罪 将要 是 其他 羽毛 在 你的 帽 .

我的定罪将成为你履历上的又一亮点。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sə'spektɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,

No	one	would	think	of	suspecting	you	of	anything	,
不	一	会	思考	的	怀疑	你	的	任何事物	,

谁也不会怀疑你。

[let] [ə'loʊn] [dɪ'naɪɪŋ] [juː; jʊ] [fʊl] ['ækses] [tuː; tə] [sɪ'kjʊrətiːz] [faɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] .

let	alone	denying	you	full	access	to	Security's	files	on	the	case	.
让	独自的	否认	你	满的	使用权	到	安全	文件	在	这	案件	.

更不用说拒绝你查阅安全部门关于此案的全部文件了。

" [soʊ] , [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː] [ðoʊz] [faɪlz] [ænd; ənd][dɪg] [θruː] [ðem; ðəm] [tɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][koʊd] .

"	So	,	you	go	into	those	files	and	dig	through	them	till	you	find	the	code	.
"	所以	,	你	去	进入	那些	文件	和	挖	通过	他们	直到	你	寻找	这	代码	.

“所以，你要进入那些文件，仔细翻阅，直到找到代码。”

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] ['prɑːpərti] [ruːmz; rʊmz] [hɪr] [ɪn]['kælər] ['sɪti] .

For	all	I	know	,	it	may	even	be	in	your	property	rooms	here	in	Calor	City	.
为了	全部	我	知道	,	它	可能	甚至	是	在	你的	财产	房间	这里	在	卡路里	城市	.

就我所知，它甚至可能就在您在卡洛尔市的房间里。

[biˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] ['luːɪs] [θɪgpənz] [ded] — [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ,

Because	if	Lewis	Thigpen's	dead	—	and	he	must	be	,
因为	如果	刘易斯	蒂格彭的	死的	—	和	他	必须	是	,

因为如果路易斯·蒂格彭死了——而他肯定死了——

[ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ðen] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [wɪl] ['laɪkli] [biː; bi] [ðer; ðər] .

or	you	wouldn't	have	dared	to	use	his	name	—	then	all	his	things	will	likely	be	there	.
或者	你	不会	有	敢于	到	使用	他的	姓名	—	然后	全部	他的	事物	将要	可能	是	那里	.

否则你根本不敢用他的名字——那样的话，他的所有东西很可能都在那里。

" [ðen] , [wen] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][koʊd] , ['kɑːntækt][ˌem 'iː] .

"	Then	,	when	you	find	the	code	,	contact	me	.
"	然后	,	什么时候	你	寻找	这	代码	,	接触	我	.

“然后，当你找到代码时，请联系我。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [aɪv] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði]['fɔːrmjələ] : [ðæts] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] .

I'll	tell	you	where	I've	hidden	the	formula	:	that's	how	much	I	trust	you	.
患病的	告诉	你	在哪里	我已经	隐	这	公式	:	那就是	如何	很多	我	相信	你	.

我会告诉你我把配方藏在哪里：因为我非常信任你。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəlɪst] .

"	You	make	up	a	batch	of	the	catalyst	.
"	你	制作	向上	一个	批	的	这	催化剂	.

你配制一批催化剂。

[juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][men] , [ðə; ði][men][ʌv; əv] ['paʊər] . "

You	put	it	out	to	the	old	men	,	the	men	of	power	.	"
你	放	它	出去	到	这	老的	男人	,	这	男人	的	力量	.	"

你把这事交给那些老家伙们，那些有权有势的人。

" [aɪl] [biː; bi] [friː] [ʌv; əv] ['viːnəs] ['bærəks] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

"	I'll	be	free	of	Venus	Barracks	in	a	week	.
"	患病的	是	自由的	的	金星	兵营	在	一个	星期	.

“我一周后就能离开维纳斯兵营了。”

['æftər] [ðæt] — [huː] [noʊz] ?

After	that	—	who	knows	?
后	那	—	WHO	知道	?

之后会发生什么——谁知道呢?

[wʌt] ['lɪmɪt] [kæn; kən] [ðer; ðər] [biː; bi] , [wen] [wiːv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] [ɑːr'selvz] ,

What	limit	can	there	be	,	when	we've	eternal	life	ourselves	,
什么	限制	能	那里	是	,	什么时候	我们已经	永恒	生活	我们自己	,

我们自身拥有永生，还能有什么限制呢?

[plʌs] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['pedlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɪn] ['hʌndrəd] - [jɪr] ['doʊsɪz] ?

plus	the	privilege	of	peddling	it	to	others	in	hundred	-	year	doses	?
加	这	特权	的	兜售	它	到	其他的	在	百	-	年	剂量	?

再加上以百年剂量向他人兜售这种药物的特权?

" [ðə; ði] [ə'dʒuːdɪkeɪtər] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .

"	The	adjudicator	was	shaking	by	the	time	he	finished	.
"	这	裁决者	曾是	摇晃	经过	这	时间	他	完成的	.

“裁判说完的时候浑身都在发抖。”

[twɪn] [spɑːts] [ʌv; əv] ['kʌlər] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [boʊnz] .

Twin	spots	of	color	marked	his	cheek	bones	.
双	地点	的	颜色	标记	他的	脸颊	骨头	.

他颧骨上有两块色斑。

[hɪz; ɪz] [hændz] [muːvd] ['siːsləsli] , [wɪ'ðaʊt] ['respɪt] .

His	hands	moved	ceaselessly	,	without	respite	.
他的	双手	已搬	不停地	,	没有	喘息	.

他的双手不停地动着，没有丝毫停歇。

[ðə; ði] ['saɪləns] ['ekəud] .

The	silence	echoed	.
这	沉默	回声	.

寂静回荡。

['mɔːsənz] [hændz] [stɑːpt] ['muːvɪŋ] .

Mawson's	hands	stopped	moving	.
莫森的	双手	停止	移动	.

莫森的手停止了移动。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] .

He	straightened	in	his	seat	.
他	拉直	在	他的	座位	.

他挺直了身子。

" ['mɪstər] . [rɑːs] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [dʒʌdʒd] [juː; jʊ] [tuː] [wel] .

"	Mr	.	Ross	,	"	he	said	softly	,	"	I'm	afraid	I	judged	you	too	well	.
"	先生	.	罗斯	,	"	他	说	轻轻	,	"	我是	害怕的	我	评判	你	也	出色地	.

“罗斯先生，”他轻声说道，“恐怕我对你的评价太高了。”

[jʊə(r)] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['ɑːnər] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [laɪ] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [laɪf] [stɪks] [ɪn] [jʊr; jər] [krɔː] .

You're	indeed	a	man	of	honor	—	so	much	so	that	even	a	lie	to	save	your	life	sticks	in	your	craw	.
你是	的确	一个	男人	的	荣誉	—	所以	很多	所以	那	甚至	一个	说谎	到	节省	你的	生活	棍子	在	你的	嗉	.

你确实是个很有荣誉感的人——以至于即使是为了保命而撒谎，你也会感到难以接受。

[soʊ] [aɪl] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['lev(ə)l] .

So	I'll	put	our	business	on	a	different	level	.
所以	患病的	放	我们的	商业	在	一个	不同的	等级	.

所以我要把我们的业务提升到一个新的水平。

" [ə; eɪ] [pɔːz] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['tenʃ(ə)n] .

"	A	pause	,	heavy	with	tension	.
"	一个	暂停	,	重的	和	紧张	.

一阵令人窒息的沉默。

" ['mɪstər] . [rɑːs] , [kaʊnt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] : [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['kæri] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ðə; ði][plæn]
" Mr . Ross , count on it : if you don't carry through to the letter the plan
" 先生 . 罗斯 , 数数 在 它 : 如果 你 不 携带 通过 到 这 信 这 计划
[aɪv] ['autlaind] ,
I've outlined ,
我已经 概述 ,

“罗斯先生，你给我记住了：如果你不严格按照我制定的计划执行，

[bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd]['veitə] [hɔːl] [wɪl] [daɪ] ,
both you and Veta Hall will die ,
两个都 你 和 维塔 大厅 将要 死 ,

你和维塔·霍尔都会死。

[baɪ][ðə; ði][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [moʊd] [ə; eɪ] [faɪn] [kri'eɪtɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən] [dɪ'vaɪz] .
by the most unpleasant mode a fine creative imagination can devise .
经过 这 最多 令人不快的 模式 一个 美好的 有创造力的 想像力 能 设计 .

以极富创造力的想象力所能构想出的最令人不快的手段。

" [rɑːs] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [streɪtər] .
" Ross seemed to stand a trifle straighter .
" 罗斯 似乎 到 站立 一个 琐事 更直 .

罗斯的站姿似乎更挺直了一些。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .
" I thought that was coming , " he nodded slowly .
" 我 想法 那 曾是 未来 , " 他 点头 缓慢地 .

“我就知道会这样，”他缓缓地点了点头。

[ænd; ənd] [ðen] : " [fer] [ɪ'nʌf] .
And then : " Fair enough .
和 然后 : " 公平的 足够的 .

然后：“好吧。”

[aɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə]['loʊkeɪt] [θɪgpənz] [θɪŋz] . "
I'll do all I can to locate Thigpen's things . "
患病的 做 全部 我 能 到 定位 蒂格彭的 事物 . "

我会尽我所能找到蒂格彭的遗物。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [wei] , " [ə'dʒuːdɪkeɪtər] ['mɔːsn] ['mɜːmɜd] ['smuːðli] .
" I thought you'd see it my way , " Adjudicator Mawson murmured smoothly .
" 我 想法 你会 看 它 我的 方式 , " 裁决者 莫森 低声说道 顺利 .

“我以为你会同意我的看法，”法官莫森平静地低声说道。

[hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [stɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
He gestured to the two men who still stood in the doorway .
他 做手势 到 这 二 男人 WHO 仍然 站立 在 这 门口 .

他朝仍然站在门口的两个人做了个手势。

" [naʊ] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , ['dʒent(ə)lmən] , [juːd] [best] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
" Now that I'm a prisoner , gentlemen , you'd best get out of here .
" 现在 那 我是 一个 囚犯 , 先生们 , 你会 最好的 得到 出去 的 这里 .

“既然我成了囚犯，先生们，你们最好赶紧离开这里。”

[teɪk] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Take the girl with you .
拿 这 女孩 和 你 .

带上那个女孩。

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] .
You know where to keep her .
你 知道 在哪里 到 保持 她 .

你知道该把她关在哪里。

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [stept] [bæk] .

"	The	man	with	the	paragun	stepped	back	.
"	这	男人	和	这	-	步	后退	.

持伞枪的男子后退了一步。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði][wʌn] [kɔːld] - , ['dɪdnt] [muːv] .

But	the	other	,	the	one	called	Corrack	,	didn't	move	.
但	这	其他	,	这	一	称为	-	,	没有	移动	.

但另一个，名叫科拉克的，却一动不动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

永恒是买不到的！(You Can't Buy Eternity!)
第5/5页

['ʃɑ:rpli] , ['mɔ:sn] [sed] , " - !
Sharply , Mawson said , " Corrack !
尖锐地 , 莫森 说 , " - !

莫森厉声说道："科拉克！"

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] ! "
You heard me ! "
你 听到 我 ! "

你没听错！

" [ʃʊr] , [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði]['blɑ:stə] - [mæn] [ə'gri:d] .
" Sure , I heard you , " the blaster - man agreed .
" 当然 , 我 听到 你 , " 这 爆能枪 - 男人 同意 .

"当然，我听到了，"爆能枪手同意道。

[hi:; hi] [grɪnd] , [ðə; ði] [seɪm] [sə'dɪstɪk] [grɪn] [ðæt] [hæd; həd] [mɑ:rkt] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [stept]
He grinned , the same sadistic grin that had marked him when he first stepped
他 咧嘴一笑 , 这 相同的 虐待狂 咧嘴笑 那 有 标记 他 什么时候 他 第一的 步
['ɪntu:][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
into the doorway .
进入 这 门口 .

他咧嘴一笑，露出了和他第一次踏进门口时一样的残忍笑容。

" ['oʊnli] ['meɪbi] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] . "
" Only maybe there's something you don't know . "
" 仅有的 或许 有 某物 你 不 知道 . "

"或许你还不知道一些事情。"

" ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dəunt] [noʊ] — ?
" Something I don't know — ?
" 某物 我 不 知道 — ?

"我不知道的事情——？"

" ['mɔ:sn] [fraund] .
" Mawson frowned .
" 莫森 皱眉 .

莫森皱起了眉头。

" [spi:k] [ʌp] , - !
" Speak up , Corrack !
" 说话 向上 , - !

"科拉克，大声说出来！"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [ðə; ði] ['ʌðɚz] [grɪn] ['brɔ:dnd] .
" The other's grin broadened .
" 这 其他的 咧嘴笑 扩大 .

对方的笑容更灿烂了。

" [its] [ðɪs] - , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['dʒestʃərɪŋ] [tu:; tə] [rɑ:s] .
" It's this starbo , " he explained , gesturing to Ross .
" 它是 这 - , " 他 解释 , 做手势 到 罗斯 .

"就是这个明星，"他解释道，同时指着罗斯。

" [its] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] . "
" It's his clothes . "
" 它是 他的 衣服 . "

“那是他的衣服。”

" [hɪz; ɪz] [kloʊðz] — ?
" His clothes — ?
" 他的 衣服 — ?

他的衣服——?

" ['mɔːsn] [stɛərd] .
" Mawson stared .
" 莫森 凝视 .

莫森愣住了。

" [wel] , [wʌt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ? "
" Well , what about them ? "
" 出色地 , 什么 关于 他们 ? "

“那他们呢？”

" ['nʌθɪŋ] , " [smɜːkt] - .
" Nothing , " smirked Corrack .
" 没有什么 , " 他冷笑了一声。 - .

“没什么，”科拉克冷笑道。

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] — [ɪk'sept] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] ['θɪgpən] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [wen] [aɪ] [hæd; həd]
" Nothing at all — except they're the outfit Thigpen was wearing when I had
" 没有什么 在 全部 — 除了 它们是 这 全套服装 蒂格彭 曾是 穿着 什么时候 我 有
[ðæt] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [læst] [wiːk] !
that drink with him last week !
那 喝 和 他 最后的 星期 !

“没什么特别的——除了它们是我上周和蒂格彭一起喝酒时他穿的衣服！”

" ['mɔːsənz] [hed] [snæpt] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] - ['beərɪŋz] .
" Mawson's head snapped round as if on veloid bearings .
" 莫森的 头 啪啪 圆形的 作为 如果 在 - 轴承 .

“莫森的头猛地转了过来，就像装了自行车轴承一样。”

" [ræk] [juː; jʊ] , [rɑːs] — !
" Rack you , Ross — !
" 架子 你 , 罗斯 — !

“罗斯，你等着瞧——！”

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [toʊn] [bɪ'laɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [waɪld] [ˌdʒuːbɪ'leɪʃn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
" But his tone belied his words , for there was wild jubilation in it .
" 但 他的 语气 谎言 他的 字 , 为了 那里 曾是 荒野 欢腾 在 它 .

但他的语气与他的话语不符，因为其中充满了狂喜。

['paʊndɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [tʃer] , [hiː; hi] [kraɪd] , " [sɜːrtʃ] [hɪm; ɪm] , - !
Pounding the air of his flying chair , he cried , " Search him , Corrack !
猛击 这 空气 的 他的 飞行 椅子 , 他 哭 , " 搜索 他 , - !

他捶打着飞行椅，喊道：“搜查他，科拉克！”

[sɜːrtʃ] [hɪm; ɪm] !
Search him !
搜索 他 !

找到他！

[siː] [ɪf] ['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] ['raɪtər] !
See if he's got a writer !
看 如果 他是 得到 一个 作家 !

看看他有没有撰稿人！

" ['wɜːrdləs] , [ðə; ði]['blɑːstə] - [mæn] [əu'beid] . . . [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] ['mɔːsn] .

"	Wordless	,	the	blaster	-	man	obeyed	.	.	.	delivered	the	instrument	to	Mawson	.
"	无言	,	这	爆能枪	-	男人	服从	.	.	.	发表	这	乐器	到	莫森	.

“爆破手一言不发地服从命令……将仪器交给了莫森。”

['fɪŋgərz] ['ʃeɪkɪŋ] , [ðə; ði]['dʒuːdɪkeɪtər] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [kaːvd] [ʃæft] .

Fingers	shaking	,	the	adjudicator	manipulated	the	upper	end	of	the	carved	shaft	.
手指	摇晃	,	这	裁决者	操纵	这	上	结尾	的	这	雕刻	轴	.

裁判手指颤抖着，摆弄着雕刻好的杆子的上端。

[ðə; ði][kæp] ['lɪftɪd] [ɔːf] .

The	cap	lifted	off	.
这	帽	抬起	离开	.

盖子被掀开了。

[ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] ['æmpul, 'æmpjuːl] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

A	glistening	ampule	dropped	into	his	hand	.
一个	闪闪发光	安瓿	掉落	进入	他的	手	.

一支闪闪发光的安瓿瓶落入他的手中。

['mɔːsn] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] — [piːl] ['æftər] [piːl] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] .

Mawson	threw	back	his	head	and	laughed	—	peal	after	peal	,	hysterical	with	sheer	delight	.
莫森	扔	后退	他的	头	和	笑了	—	皮尔	后	皮尔	,	歇斯底里的	和	透明	喜	.

莫森仰头大笑——一阵又一阵的笑声，充满了歇斯底里的喜悦。

[ðen] , ['soʊbərɪŋ] , [hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] - [ɪn'dʒektər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] - [hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	,	sobering	,	he	snatched	the	aeroderm	injector	from	the	table	where	Astrell	-	had	dropped	it	.
然后	,	令人清醒	,	他	抢夺	这	-	注射器	从	这	桌子	在哪里	-	有	掉落	它	.

然后，他清醒过来，一把从桌子上抓起阿斯特雷尔掉落的皮下注射器。

['fɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æmpul, 'æmpjuːl] , [hiː; hi] [held] [ðə; ði][dʒet] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] - [veɪn] .

Fitting	in	the	ampule	,	he	held	the	jet	against	his	arm	-	vein	.
配件	在	这	安瓿	,	他	握住	这	喷射	反对	他的	手臂	-	静脉	.

他将安瓿瓶插入手臂，然后将注射器抵住手臂上的静脉。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['diːteɪlz] [ɪn] - [noʊts] , [rɑːs] ,

"	There	were	some	interesting	details	in	Tornelescu's	notes	,	Ross	,
"	那里	是	一些	有趣的	细节	在	-	笔记	,	罗斯	,

“托内列斯库的笔记里有一些有趣的细节，罗斯，

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

"	he	announced	in	a	voice	that	rang	with	exaltation	.
"	他	宣布	在	一个	嗓音	那	响铃	和	提高	.

“他用充满激情的声音宣布道。”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] ['θɪgpən] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [æn; ən]['æmpul, 'æmpjuːl][ʌv; əv][ðə; ði] [pɜ'fɛktəd] ['kætəlɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtər] .

"	One	of	them	was	that	Thigpen	always	carried	an	ampule	of	the	perfected	catalyst	in	his	writer	.
"	一	的	他们	曾是	那	蒂格彭	总是	携带	一个	安瓿	的	这	完善	催化剂	在	他的	作家	.

“其中之一是，蒂格彭总是在他的笔中携带一瓶完善的催化剂。

" [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [-] ['plʌndʒər] .

"	He	pressed	the	injector's	plunger	.
"	他	按下	这	喷油器的	柱塞	.

他按下了喷油器的柱塞。

[ðə; ði] - ['kɑ:ntents] [spreɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

The	ampule's	contents	sprayed	into	his	arm	.
这	-	内容	喷洒	进入	他的	手臂	.

安瓿瓶里的药液喷进了他的手臂。

['æftər] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] - , [ɪk'sept] [ðæt] ['mɔ:sn] [wʌz; wəz] [meɪl] ,

After	that	,	it	was	like	the	time	with	Astrell	,	except	that	Mawson	was	male	,
后	那	,	它	曾是	喜欢	这	时间	和	-	,	除了	那	莫森	曾是	男性	,

[nɑ:t] ['fi:meɪl] .

not	female	.
不是	女性	.

之后，情况就和与阿斯特雷尔在一起时一样了，只不过莫森是男性，而不是女性。

[ænd; ənd] , [ðæt] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:pər] [pɔɪnt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑ:n]['ɪntu:]

And	,	that	the	process	stopped	at	the	proper	point	,	instead	of	going	on	into
和	,	那	这	过程	停止	在	这	恰当的	观点	,	反而	的	去	在	进入

[kætə'bɑ:lɪk][dɪ'zæstər] .

catabolic	disaster	.
分解代谢	灾难	.

而且，这个过程在适当的节点停止了，而不是继续恶化，最终导致灾难性的后果。

[jʌŋ] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [helθ] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['krɪpld]

Young	now	,	in	the	prime	of	life	,	glowing	with	health	except	for	his	crippled
年轻的	现在	,	在	这	主要的	的	生活	,	发光	和	健康	除了	为了	他的	残疾的

[legz] ,

legs	,
腿	,

他现在正值壮年，身体健康，只是双腿残疾。

[ðə; ði][ə'dʒu:dɪkeɪtər] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][^ræv] - [si:t] .

the	adjudicator	leaned	back	in	his	grav	-	seat	.
这	裁决者	倾斜	后退	在	他的	重力	-	座位	.

裁判员向后靠在了他的重力座椅上。

[ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

A	slow	smile	tugged	at	the	corners	of	his	mouth	.
一个	慢的	微笑	拉扯	在	这	角落	的	他的	嘴	.

他的嘴角缓缓浮现出一丝微笑。

" [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [dəunt][ju:; jʊ] , [ðæt] [ðɪs] ['tʃeɪndʒɪz] ['aʊər; ɑ:r][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] , ['mɪstər] .

"	You	understand	,	don't	you	,	that	this	changes	our	situation	somewhat	,	Mr	.
"	你	理解	,	不	你	,	那	这	变化	我们的	情况	有些	,	先生	.

[rɑ:s] ? " [hi:; hi] [in'kwaiəd] .

Ross	?	"	he	inquired	.
罗斯	?	"	他	询问	.

“罗斯先生，您明白这会在某种程度上改变我们的处境吧？”他问道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [rɑ:s] ['ænsər] ['kɜ:rtli] .

"	I	understand	,	"	Ross	answered	curtly	.
"	我	理解	,	"	罗斯	回答	简短地	.

“我明白了。”罗斯简短地回答道。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['tʃʌkld] .

"	The	other	rubbed	his	hands	and	chuckled	.
"	这	其他	摩擦	他的	双手	和	轻笑	.

另一个人搓着手，轻笑了一声。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
" As a matter of fact , as I see it ,
" 作为 一个 事情 的 事实 , 作为 我 看 它 ,

“事实上，在我看来，

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər][hæv; həv]['eni] [niːd] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['sɜːrvɪsɪz] .
I no longer have any need for your services .
我 不 更长 有 任何 需要 为了 你的 服务 .

我不再需要你们的服务了。

[tʃeɪndʒd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [jʌŋ] [ə'gen] ,
Changed as I am , young again ,
已更改 作为 我 是 , 年轻的 再次 ,

我已改变，重返青春。

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] ['haɪdɪŋ] [tɪl] [aɪ][maɪ'self][kæn; kən][faɪnd][ɔːr] [bai] [θɪgpənz] [koʊd] .
I'll have no trouble hiding till I myself can find or buy Thigpen's code .
患病的 有 不 麻烦 隐藏 直到 我 我 能 寻找 或者 买 蒂格彭的 代码 .

我会一直躲藏下去，直到我自己找到或买到蒂格彭的代码为止。

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" A pause .
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" [ðæt] [trænsˈfɔːmz] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [rɑːs] .
" That transforms you , Mr . Ross .
" 那 变换 你 , 先生 . 罗斯 .

“那会改变你，罗斯先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [trænsˈfɔːmz] [juː; jʊ][frʌm; frəm][æn; ən] ['æset] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌlaɪə'bɪlətɪ] , [baɪ][maɪ] ['bʊkkiːpɪŋ] .
It transforms you from an asset to a liability , by my bookkeeping .
它 变换 你 从 一个 资产 到 一个 责任 , 经过 我的 簿记 .

通过我的记账，它会把你从资产变成负债。

" [rɑːs] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" Ross didn't answer .
" 罗斯 没有 回答 .

罗斯没有回答。

" [ðə; ði] [seɪm] [hoʊldz][fɔːr; fər] [mɪs] [hɔːl] , " [ðə; ði][ə'dʒuːdɪkeɪtər] [went] [ɑːn] .
" The same holds for Miss Hall , " the adjudicator went on .
" 这 相同的 持有 为了 错过 大厅 , " 这 裁决者 去 在 .

“霍尔小姐的情况也是如此，”评委继续说道。

" [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['kɔnstitjuːtid] [æn; ən] ['eksələnt] [pɑːn] .
" Before , she constituted an excellent pawn .
" 前 , 她 构成 一个 出色的 典当 .

“以前，她是一个极好的棋子。”

[naʊ] , [ʃiːz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['wɪtnəs] .
Now , she's only a dangerous witness .
现在 , 她是 仅有的 一个 危险的 证人 .

现在，她只是一个危险的证人。

" [ə'brʌptli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .
" Abruptly , he turned to the man with the paragun .
" 突然 , 他 转向 到 这 男人 和 这 - .

他突然转向那个拿着伞枪的男人。

" [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ! [teɪk] [ðɪs] [ɪn'dʒektər] " — [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] - ['juːnɪt] — " [ænd; ənd]

"	You	,	my	friend	!	Take	this	injector	"	—	he	touched	the	aeroderm	unit	—	"	and
"	你	,	我的	朋友	!	拿	这	注射器	"	—	他	感动	这	-	单元	—	"	和

[tuː] ['æmpul, 'æmpjuːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [keɪs] .

two	ampules	from	the	black	case	.
二	安瓿	从	这	黑色的	案件	.

“你，我的朋友！拿着这个注射器”——他摸了摸气雾剂装置——“还有黑色盒子里的两支安瓿。

[spreɪ] [wʌn]['ɪntuː] [iːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] , [hɪr] .

Spray	one	into	each	of	our	friends	,	here	.
喷	一	进入	每个	的	我们的	朋友们	,	这里	.

请给每位朋友喷洒一次。

" [rɑːs] [went] ['rɪdʒɪd] .

"	Ross	went	rigid	.
"	罗斯	去	死板的	.

罗斯僵住了。

[ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [kraɪ][bɜːrst][frʌm; frəm] - [θroʊt] .

A	horrified	cry	burst	from	Veta's	throat	.
一个	惊恐万分	哭	爆裂	从	-	喉	.

维塔喉咙里发出了一声惊恐的尖叫。

['taɪtli] , [rɑːs] [sed] , " [lʊk] , ['mɔːsn] , [its] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ;

Tightly	,	Ross	said	,	"	Look	,	Mawson	,	it's	all	right	to	kill	me	if	you	want	to	;
紧紧	,	罗斯	说	,	"	看	,	莫森	,	它是	全部	正确的	到	杀	我	如果	你	想	到	;

罗斯紧紧地说道：“听着，莫森，如果你想杀了我，那也没关系；

[aɪ] [saɪnd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [sɪ'kjʊrəti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] .

I	signed	on	with	Security	because	I	had	a	taste	for	trouble	.
我	签名	在	和	安全	因为	我	有	一个	品尝	为了	麻烦	.

我加入安保部门是因为我喜欢惹麻烦。

" [wɪð; wɪθ]['veitə] , [its] ['dɪfrənt] .

"	With	Veta	,	it's	different	.
"	和	维塔	,	它是	不同的	.

“但对于维塔来说，情况就不同了。”

[ʃiːz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , [hɜːrt][noʊ][wʌn] .

She's	done	nothing	,	hurt	no	one	.
她是	完毕	没有什么	,	伤害	不	一	.

她什么都没做，也没有伤害任何人。

[ʃiːl] [kiːp] ['kwaɪət] — "

She'll	keep	quiet	—	"
壳	保持	安静的	—	"

她会保持沉默——

" ['hɜːri] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['dʒent(ə)lmən] , " ['mɔːsn] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [eɪdz] .

"	Hurry	it	up	,	gentlemen	,	"	Mawson	ordered	his	aides	.
"	匆忙	它	向上	,	先生们	,	"	莫森	订购	他的	助手	.

“快点，先生们，”莫森命令他的助手们。

" [aɪ][wɑːnt][noʊ]['æksədənts][tuː; tə][hɔːlt][ˌjuː 'es] [naʊ] . "

"	I	want	no	accidents	to	halt	us	now	.	"
"	我	想	不	事故	到	停止	我们	现在	.	"

“我不希望任何意外事故阻碍我们前进。”

" [bæk] , [juː; jʊ] ! " [snaːrld] - , ['kʌvərɪŋ] [rɑːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['blɑːstə] .

"	Back	,	you	!	"	snarled	Corrack	,	covering	Ross	with	his	blaster	.
"	后退	,	你	!	"	纠缠	-	,	覆盖	罗斯	和	他的	爆能枪	.

“退后，你！”科拉克咆哮着，用爆能枪抵住罗斯。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [əd'vænst] [ɑːn]['veitə] .

His	companion	advanced	on	Veta	.
他的	伴侣	先进的	在	维塔	.

他的同伴向维塔方向前进。

[waɪld] - [aɪd] [wɪð; wɪθ]['pænɪk] ,

Wild	-	eyed	with	panic	,
荒野	-	眼睛	和	恐慌	,

惊恐万分，双眼迷离

[ʃiː; ʃi] [riˈtriːtid] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] . . . [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] . . . [ɑːn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] . . . ['ɔːlmoʊst]

she	retreated	before	him	.	.	.	clear	to	the	wall	.	.	.	on	around	the	room	.	.	.	almost
她	撤退	前	他	.	.	.	清除	到	这	墙	.	.	.	在	大约	这	房间	.	.	.	几乎

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [naʊ] ;

to	the	door	now	;
到	这	门	现在	;

她退到他面前……一直退到墙边……绕着房间……现在几乎到了门口；

['ɔːlmoʊst][tuː; tə] - .

almost	to	Corrack	.
几乎	到	-	.

几乎到了科拉克。

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði]['blɑːstə] - [mæn][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] — ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət]

Whirling	,	then	,	she	leaped	at	the	blaster	-	man	from	behind	—	clutching	at
旋转	,	然后	,	她	跳跃	在	这	爆能枪	-	男人	从	在后面	—	紧握	在

[hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['nɔkiŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['wepən] .

his	arm	,	knocking	up	his	weapon	.
他的	手臂	,	敲门	向上	他的	武器	.

然后，她猛地转身，从背后扑向持枪歹徒——抓住他的手臂，打掉了他的武器。

" ['stjuːət; 'stju-] — " [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

"	Stewart	—	"	she	screamed	.
"	斯图尔特	—	"	她	尖叫	.

“斯图尔特——”她尖叫道。

" [rʌn] ['stjuːət; 'stju-] ; [rʌn] !

"	Run	Stewart	;	run	!
"	跑步	斯图尔特	;	跑步	!

“斯图尔特，快跑！快跑！”

[get] [əˈweɪ] !

Get	away	!
得到	离开	!

逃离！

[kɔːl] [sɪˈkjʊrəti] —

Call	Security	—
称呼	安全	—

呼叫保安—

" [rɑːs] [lʌndʒd] .

"	Ross	lunged	.
"	罗斯	猛扑	.

罗斯猛扑过去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] - ; [nɑːt][ðə; ði] [dɔːr] .

But	it	was	towards	her	,	struggling	with	Corrack	;	not	the	door	.
但	它	曾是	向	她	,	挣扎	和	-	;	不是	这	门	.

但那是她与科拉克搏斗的方向，而不是门的方向。

['oʊnli] [ðen] ['pɜːrp(ə)l] [laɪt] [pʌlst] [pæst][hɪz; ɪz] [hed] , [soʊ][kloʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [aʊt] [ʌv; əv]

Only	**then**	**purple**	**light**	**pulsed**	**past**	**his**	**head**	**,**	**so**	**close**	**that**	**his**	**eyes**	**went**	**out**	**of**
仅有的	然后	紫色的	光	脉冲	过去的	他的	头	,	所以	关闭	那	他的	眼睛	去	出去	的

['foʊkəs] .

focus	**.**
重点	.

就在这时，一道紫光从他头顶掠过，近到他的眼睛都看不清了。

[hiː; hi] ['stægərd] , [trɪpt] , [pɪtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] . . . .

He	**staggered**	**,**	**tripped**	**,**	**pitched**	**to**	**his**	**knees**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	交错	,	绊倒了	,	投球	到	他的	膝盖	.	.	.	.

他踉跄了一下，绊了一跤，跪倒在地……

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɔːf][tuː; tə][wʌn][saɪd] , [^ræv] - [siːt] [ɔːl'redi] ['raɪzɪŋ] , [sæt] ['mɔːsn] .

And	**there**	**,**	**off**	**to**	**one**	**side**	**,**	**grav**	**-**	**seat**	**already**	**rising**	**,**	**sat**	**Mawson**	**.**
和	那里	,	离开	到	一	边	,	重力	-	座位	已经	上升	,	卫星	莫森	.

而莫森就坐在旁边，重力座椅已经升起。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['bɛrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] - [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['redi] .

His	**teeth**	**were**	**bared**	**,**	**and**	**he**	**held**	**his**	**paragun**	**poised**	**and**	**ready**	**.**
他的	牙齿	是	裸露	,	和	他	握住	他的	-	准备	和	准备好	.

他龇牙咧嘴，手持伞枪，随时准备射击。

[rɑːs] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [raɪz] .

Ross	**started**	**to**	**rise**	**.**
罗斯	开始	到	上升	.

罗斯开始起身。

['mɔːsn] ['trɪgər] [ə'nʌðər] [reɪ] .

Mawson	**triggered**	**another**	**ray**	**.**
莫森	触发	其他	射线	.

莫森触发了另一道射线。

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] , [rɑːs] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

Whirling	**,**	**Ross**	**plunged**	**through**	**the**	**doorway**	**and**	**ran**	**for**	**his**	**life**	**.**
旋转	,	罗斯	暴跌	通过	这	门口	和	跑	为了	他的	生活	.

罗斯猛地转身，冲出门口，拼命逃跑。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	**VIII**
章	八

第八章

[raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [blʌd] !

WRITE	**IT**	**IN**	**BLOOD**	**!**
写	它	在	血	!

用鲜血写下来！

[fiːt] ['paʊndɪd] [bɪ'haɪnd] [rɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werhaʊs] .

Feet	**pounded**	**behind**	**Ross**	**in**	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**warehouse**	**.**
脚	猛击	在后面	罗斯	在	这	黑暗	的	这	仓库	.

仓库的黑暗中，罗斯身后传来沉重的脚步声。

['drɑːpɪŋ] [flæt] , [hiː; hi] [roʊld] [tɪl] [hiː; hi] [bʌmpt] [ə'genst] [stækt] ['trænzɪt] ['keɪsɪz] .

Dropping	**flat**	**,**	**he**	**rolled**	**till**	**he**	**bumped**	**against**	**stacked**	**transit**	**cases**	**.**
下降	平坦的	,	他	滚动	直到	他	撞	反对	堆叠	交通	案例	.

他平躺在地上，一路翻滚，直到撞到堆叠的运输箱。

[naʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['eriə] , [ə; eɪ][hænd] [tɔːrtʃ] [flikt] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪts][hɑːrd] ,

Now	**,**	**from**	**the**	**office**	**area**	**,**	**a**	**hand**	**torch**	**flicked**	**this**	**way**	**and**	**that**	**,**	**its**	**hard**	**,**
现在	,	从	这	办公室	区域	,	一个	手	火炬	轻弹	这	方式	和	那	,	它是	难的	,

现在，从办公区那边，一个手电筒的光线来回晃动，很难看清。

[braɪt] [koʊn] [ʌv; əv] [laɪt] [læns] [θruː] [ðə; ði] [mɜːrk] .

bright	cone	of	light	lancing	through	the	murk	.
明亮的	锥体	的	光	刺伤	通过	这	黑暗	.

一道明亮的光锥划破了迷雾。

[rɑːs] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Ross	held	his	breath	.
罗斯	握住	他的	气息	.

罗斯屏住了呼吸。

[wen] [ðə; ði] [biːm] [pæst] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] ,

When	the	beam	passed	over	him	and	moved	on	,
什么时候	这	光束	通过了	超过	他	和	已搬	在	,

当光束掠过他并继续移动时，

[hiː; hi] [wɜːrmd] [hɪz; ɪz] [wei] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['keɪsɪz] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɜːrst] [krɔːs] - [aɪl] .

he	wormed	his	way	swiftly	along	the	cases	and	into	the	first	cross	-	aisle	.
他	驱虫	他的	方式	迅速地	沿着	这	案例	和	进入	这	第一的	叉	-	走道	.

他像虫子一样迅速地沿着货柜钻进了第一条过道。

[mɔːr] [laɪts] .

More	lights	.
更多的	灯	.

多装些灯。

[mɔːr] ['weri] ['ʃʌflɪŋ] .

More	wary	shuffling	.
更多的	警惕	洗牌	.

更加谨慎的踱步。

['heɪstɪli] , [rɑːs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [ˌlɑːndʒə'tuːdən(ə)l] [aɪl] ,

Hastily	,	Ross	made	his	way	to	the	next	longitudinal	aisle	,
草草	,	罗斯	制成	他的	方式	到	这	下一个	纵向	走道	,

罗斯匆匆走向下一个纵向过道，

[ðen] ['dʌbld] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wʌns] [mɔːr] .

then	doubled	back	in	the	direction	of	the	offices	once	more	.
然后	双倍	后退	在	这	方向	的	这	办公室	一次	更多的	.

然后又折返回到办公室的方向。

['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [paɪk] ['mɔːsənz] [vɔɪs] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] : " [stɑːp] !

Almost	in	the	same	instant	,	Pike	Mawson's	voice	cut	through	the	stillness	:	"	Stop	!
几乎	在	这	相同的	立即的	,	梭鱼	莫森的	嗓音	切	通过	这	寂静	:	"	停止	!

几乎就在同一瞬间，派克·莫森的声音划破了寂静："停下！"

[bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !

Both	of	you	!
两个都	的	你	!

你们两个！

" [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [klɪpt] , [ɪn'saɪsɪv] .

"	His	words	were	clipped	,	incisive	.
"	他的	字	是	剪辑	,	尖锐	.

他的言辞简洁有力。

[rɑːs] [froʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [træks] .

Ross	froze	in	his	tracks	.
罗斯	冻住了	在	他的	轨道	.

罗斯愣在了原地。

[hɪz; ɪz] [pɑːmz] [wɜːr; wər] [slɪk] [wɪð; wɪθ] [swet] [æz; əz] [ðeɪ] [prest] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði] ['trænzɪt] ['keɪsɪz] .

His	palms	were	slick	with	sweat	as	they	pressed	flat	against	the	transit	cases	.
他的	棕榈树	是	光滑	和	汗	作为	他们	按下	平坦的	反对	这	交通	案例	.

他的手掌被汗水浸透，紧紧地按在运输箱上。

['mɔ:sn] [ə'gen] : " [get] [bæk] [hɪr] , [ju:; jʊ] [fu:lz] !
Mawson again : " Get back here , you fools !
莫森 再次 : " 得到 后退 这里 , 你 傻瓜 !

莫森又说："你们这些蠢货，给我回来！"

[dəunt] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ?

你不明白吗?

[ðæt] - ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [feɪnt] [ju: 'es] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['entrəns] [soʊ] [hi:; hi] [kæn; kən] [blæst] [aʊt]
That chitza's trying to feint us away from the entrance so he can blast out
那 - 尝试 到 佯攻 我们 离开 从 这 入口 所以 他 能 爆炸 出去
!
!
!

那个混蛋想把我们从入口处引开，好让他自己冲出去!

" [frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] ['mɔ:sn] , [ə; eɪ] ['sekənd] [vɔɪs] ['mʌmbld] [ˌʌn'klɪr] ['siləblz] .
" From beyond Mawson , a second voice mumbled unclear syllables .
" 从 超过 莫森 , 一个 第二 嗓音 喃喃自语 不清楚 音节 .

从莫森那边传来第二个声音，含糊不清地嘟囔着什么。

" [let] [hɪm; ɪm] [haɪd] !
" Let him hide !
" 让 他 隐藏 !

让他躲起来!

" ['mɔ:sn] [kʌt] [ɪn] ['ʃɑ:rpli] .
" Mawson cut in sharply .
" 莫森 切 在 尖锐地 .

莫森突然插话道。

" ['hi:l] [su:n] ['taɪər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
" He'll soon tire of it .
" 地狱 很快 胎 的 它 .

他很快就会厌倦的。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ɪk'sept] [θru:] [ðə; ði]
The thing to remember is that there's no way out of this place except through the
这 事物 到 记住 是 那 有 不 方式 出去 的 这 地方 除了 通过 这
['ɑ:fɪs] ['eriə] ;
office area ;
办公室 区域 ;

需要记住的是，除了通过办公区之外，没有其他办法离开这里;

[aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] .
I made sure of that before we took it over .
我 制成 当然 的 那 前 我们 采取 它 超过 .

在接管之前，我确保了这一点。

[soʊ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [wi:; wi] [steɪ] [æt; ət] [ðɪs] [end] , ['aʊər; ɑ:r] [faɪn] [frend] [kɑ:nt] [ɪ'skeɪp] .
So as long as we stay at this end , our fine friend can't escape .
所以 作为 长的 作为 我们 停留 在 这 结尾 , 我们的 美好的 朋友 不能 逃脱 .

只要我们待在这里，我们这位好朋友就逃不掉。

" [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['gʌtərəl] [ɪ'leɪʃn] .
" A burst of guttural elation .
" 一个 爆裂 的 喉音 欣喜 .

一阵低沉的欢呼声爆发出来。

[rɑːs] - [pə'sjuːəz] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['braɪtli] - ['laɪtɪd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

Ross	'	pursuers	drew	back	into	the	brightly	-	lighted	offices	.
罗斯	-	追击者	画	后退	进入	这	明亮地	-	照明	办公室	.

罗斯的追捕者退回了灯火通明的办公室。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] [rɑːs] [stʊd] [ˌʌn'muːvɪŋ] .

For	a	long	moment	Ross	stood	unmoving	.
为了	一个	长的	片刻	罗斯	站立	不动	.

罗斯呆立了许久，一动不动。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[æz; əz][ðə; ði][læst] ['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] - ['klʌmpɪŋ] ['futsteps] [daɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

as	the	last	echo	of	the	others	'	clumping	footsteps	died	and	the	darkness
作为	这	最后的	回声	的	这	其他的	-	聚集	脚步声	死亡	和	这	黑暗

[kloʊzd] [ɪn][ɑːn] [tɔːt] ,

closed	in	on	taut	,
关闭	在	在	紧绷	,

随着其他人沉重的脚步声最后消失，黑暗笼罩了整个房间，

['vaɪbrənt] ['saɪləns] , [hiː; hi] [tɜːrnd] .

vibrant	silence	,	he	turned	.
充满活力	沉默	,	他	转向	.

他转过身，周围一片静谧。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [drɔːn] , [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] ['ʃæloʊ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] [θɪn] ,

His	face	was	pale	and	drawn	,	his	breathing	shallow	,	his	mouth	a	thin	,
他的	脸	曾是	苍白	和	绘制	,	他的	呼吸	浅的	,	他的	嘴	一个	薄的	,

[grɪm] [laɪn] .

grim	line	.
严峻	线	.

他脸色苍白憔悴，呼吸浅促，嘴唇紧抿成一条直线。

['muːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [kæt] - ['saɪlənt] ,

Moving	down	the	aisle	cat	-	silent	,
移动	向下	这	走道	猫	-	沉默的	,

沿着过道悄无声息地走着，

[hiː; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [foʊ][hæd; həd][daɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stækt]

he	groped	his	way	to	the	place	his	earlier	foe	had	died	beside	the	stacked
他	摸索	他的	方式	到	这	地方	他的	早些时候	敌人	有	死亡	旁	这	堆叠

- [ʌv; əv] [stɛrɔn] .

plastidrums	of	steron	.
-	的	斯特隆	.

他摸索着来到他之前的敌人死去的地方，就在堆叠的石质塑料鼓旁边。

[stɛrɔn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dedli] ['meθeɪn] [fjuːmz] , [ænd; ənd] [haɪ] [kəmˌbʌstɪ'bɪlɪti; kəmbʌstə'bɪlɪti] , [ænd; ənd]

Steron	,	with	its	deadly	methane	fumes	,	and	high	combustibility	,	and
斯特隆	,	和	它是	致命	甲烷	烟雾	,	和	高的	可燃性	,	和

['flerɪŋ] , - - [dɪ'griː] [hiːt] .

flaring	,	4000	-	degree	heat	.
燃烧	,	-	-	程度	热	.

斯特龙会产生致命的甲烷烟雾，具有很高的可燃性，燃烧时会产生高达 4000 度的高温。

[rɑːs] - [lɪps] ['twɪstɪd] .

Ross	'	lips	twisted	.
罗斯	-	嘴唇	扭曲	.

罗斯的嘴唇扭曲了一下。

['drægɪŋ] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] , [hiː; hi] [dʒɜːrk] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpənər] [tæb] .

Dragging	out	one	of	the	drums	,	he	jerked	savagely	at	the	opener	tab	.
拖拽	出去	一	的	这	鼓	,	他	猛地一抖	野蛮地	在	这	开球	标签页	.

他拖出一个鼓，猛地拉动琴弦，开始演奏开场曲。

[ðə; ði][kæp] [tɔːr] [ə'weɪ] .

The	cap	tore	away	.
这	帽	撕裂	离开	.

盖子被撕掉了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [feɪnt] [hɪs] [ʌv; əv][gæs] [ɪ'skeɪpɪŋ] , [stɛrɔn] [fjuːmz] [spɜːrt] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ]

With	a	momentary	faint	hiss	of	gas	escaping	,	steron	fumes	spurted	forth	in	a
和	一个	瞬间	头晕的	嘶	的	气体	逃脱	,	斯特隆	烟雾	喷涌而出	前进	在	一个

['tʃoʊkɪŋ] , [ɔːl] - [en'veləpɪŋ] [rʌʃ] .

choking	,	all	-	enveloping	rush	.
窒息	,	全部	-	包围	匆忙	.

随着一声微弱的气体逸出嘶嘶声，浓烈的甾醇蒸汽喷涌而出，带来令人窒息的、无所不包的冲击。

[rɑːs] [grɪnd] ['mɜːrθləsli] .

Ross	grinned	mirthlessly	.
罗斯	咧嘴一笑	无情地	.

罗斯苦笑了一下。

[wɪð; wɪθ] [swɪft] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [hiː; hi] ['drægd] [aʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [drʌm] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .

With	swift	efficiency	,	he	dragged	out	a	second	drum	and	opened	it	also	.
和	迅速	效率	,	他	拖拽	出去	一个	第二	鼓	和	打开	它	还	.

他动作迅速而高效地拖出第二个桶，并将其打开。

[ðen] [ə; eɪ] [θɜːrd] . . . [ə; eɪ] [fɔːrθ] . . . .

Then	a	third	.	.	.	a	fourth	.	.	.	.
然后	一个	第三	.	.	.	一个	第四	.	.	.	.

然后是第三个……第四个……

['tɜːrnɪŋ] [ðɪs] [læst] [tæŋk] [ɑːn] [ɪts] [saɪd] , [hiː; hi] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] - [tɪlt] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Turning	this	last	tank	on	its	side	,	he	rolled	it	full	-	tilt	down	the	aisle	towards	the
转弯	这	最后的	坦克	在	它是	边	,	他	滚动	它	满的	-	倾斜	向下	这	走道	向	这

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

offices	,
办公室	,

他把最后这辆坦克侧翻过来，全速地沿着过道朝办公室方向推去。

[ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [fjuːmz] [ænd; ənd] ['lɪkwɪd] ['spɪlɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ɪts] [weɪk] .

a	trail	of	fumes	and	liquid	spilling	out	in	its	wake	.
一个	踪迹	的	烟雾	和	液体	溢出	出去	在	它是	唤醒	.

身后留下一道道烟雾和溢出的液体。

[naʊ] , ['drɔːɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [krɔːs] - [aɪl] ,

Now	,	drawing	back	into	a	cross	-	aisle	,
现在	,	绘画	后退	进入	一个	叉	-	走道	,

现在，他们又回到了跨过道的立场上，

[rɑːs] [flikt] [hɪz; ɪz] ['fleɪmər] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði] [sneɪk] - [laɪk] [stɛrɔn] [treɪl] .

Ross	flicked	his	flamer	and	tossed	it	out	onto	the	snake	-	like	steron	trail	.
罗斯	轻弹	他的	火焰喷射器	和	抛掷	它	出去	到	这	蛇	-	喜欢	斯特隆	踪迹	.

罗斯甩了甩他的火焰喷射器，把它扔到了蛇形的燃料尾迹上。

[ðə; ði] [fjuːmz] [kɔːt] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fleɪmər] [strʌk] [ðə; ði] [flɔːr] .

The	fumes	caught	even	before	the	flamer	struck	the	floor	.
这	烟雾	捕捉	甚至	前	这	火焰喷射器	击	这	地面	.

火焰喷射器还没落地，烟雾就已经弥漫开来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [gʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊər] [hoʊz] ,

With	a	roar	like	the	gush	of	a	power	hose	,
和	一个	吼	喜欢	这	喷	的	一个	力量	软管	,

伴随着如同高压水枪喷涌而出的轰鸣声，

['faɪər] [liːpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['oʊpən] [drʌmz] .

fire	leaped	back	to	the	three	open	drums	.
火	跳跃	后退	到	这	三	打开	鼓	.

火焰反弹回三个敞开的油桶中。

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [æz; əz] [ðeɪ] [ig'naitid] [spreɪd] [fleɪm] [ɪn][ə; eɪ][mæd]['stɑːrbɜːrst] [ðæt] [i'ljuːmind] [ðə; ði]

The	explosion	as	they	ignited	sprayed	flame	in	a	mad	starburst	that	illumined	the
这	爆炸	作为	他们	点燃	喷洒	火焰	在	一个	疯狂的	星爆	那	照明	这

[hoʊl] ['sentrəl] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werhaʊs] .

whole	central	section	of	the	warehouse	.
所有的	中央	部分	的	这	仓库	.

爆炸产生的火焰像疯狂的星爆一样喷射而出，照亮了仓库的整个中央区域。

[ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ə; eɪ] ['θʌndərəs] ['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst] [swɜːld] [ruːf] - [haɪ] .

In	seconds	a	thunderous	holocaust	swirled	roof	-	high	.
在	秒	一个	雷鸣	大屠杀	旋转	屋顶	-	高的	.

短短几秒钟，雷鸣般的巨响便席卷了屋顶。

[rɑːs] [sprɪntid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['eriə] .

Ross	sprinted	for	the	office	area	.
罗斯	冲刺	为了	这	办公室	区域	.

罗斯飞奔向办公区。

['skræmblɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['kætwɔːk] , [hiː; hi] [piəd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]

Scrambling	up	a	ladder	to	the	first	catwalk	,	he	peered	down	into	the	rooms
争抢	向上	一个	梯子	到	这	第一的	T台	,	他	窥视	向下	进入	这	房间

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

他爬上梯子来到第一条走道，向下望去，看到了下面的房间。

[ɔːl'redi] ['mɔːsənz] [men] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

Already	Mawson's	men	were	running	for	the	door	to	the	street	.
已经	莫森的	男人	是	跑步	为了	这	门	到	这	街道	.

莫森的手下已经冲向了通往街道的门口。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['mɔːsn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['veitə] [hɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] .

But	of	Mawson	himself	,	and	of	Veta	Hall	,	there	was	no	sign	.
但	的	莫森	他自己	,	和	的	维塔	大厅	,	那里	曾是	不	符号	.

但莫森本人和维塔·霍尔却杳无音讯。

['briːðɪŋ] [hɑːrd] , [rɑːs] [muːvd] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kætwɔːk] .

Breathing	hard	,	Ross	moved	on	along	the	catwalk	.
呼吸	难的	,	罗斯	已搬	在	沿着	这	T台	.

罗斯气喘吁吁地沿着T台继续前行。

[naʊ] , [ə'brʌptli] , ['mɔːsn] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,

Now	,	abruptly	,	Mawson	came	into	view	,
现在	,	突然	,	莫森	来了	进入	看法	,

突然，莫森出现在眼前。

['reɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][^ræv] - [siːt] [aʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [tuː] [pa:'tiʃənz] [.intə'sektid] ,

racing	his	grav	-	seat	out	away	from	a	spot	where	two	partitions	intersected	,
赛车	他的	重力	-	座位	出去	离开	从	一个	点	在哪里	二	分区	相交	,

他驾驶着重力座椅，飞快地驶离两块隔板的交汇处。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['eriə] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɑːrdʒər][ruːmz; rʊmz] .

and	into	the	open	area	in	the	center	of	one	of	the	larger	rooms	.
和	进入	这	打开	区域	在	这	中心	的	一	的	这	更大的	房间	.

然后进入其中一个较大房间中央的空地。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər]['dʒɜːrki] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [hʌntʃt] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ðɪ] [siːt] ,

His	movements	were	jerky	,	and	he	sat	hunched	forward	in	the	seat	,
他的	移动	是	肉干	,	和	他	卫星	弓着背	向前	在	这	座位	,

他的动作很僵硬，而且弓着背坐在座位上。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] ['hevi] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

an	air	of	tension	heavy	upon	him	.
一个	空气	的	紧张	重的	之上	他	.

他身上笼罩着一层紧张的气氛。

[ðə; ðɪ][nekst] ['ɪnstənt] ['veitə] [ə'pɪrd] , [dɑːtɪŋ] ['æftər][ðə; ðɪ][ə'dʒuːdɪkeɪtər] .

The	next	instant	Veta	appeared	,	darting	after	the	adjudicator	.
这	下一个	立即的	维塔	出现	,	飞镖	后	这	裁决者	.

下一刻，维塔出现了，猛地追向裁判。

[æn; ən] ['ʌgli] [bruːz] [ʃoʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

An	ugly	bruise	showed	on	her	forehead	.
一个	丑陋的	挫伤	显示	在	她	前额	.

她额头上有一块难看的淤青。

['pæntɪŋ] , ['stʌmblɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [æt; ət] ['mɔːsənz] ['tuːnɪk] .

Panting	,	stumbling	,	she	snatched	at	Mawson's	tunic	.
喘息	,	踉跄	,	她	抢夺	在	莫森的	束腰外衣	.

她气喘吁吁，踉跄着，一把抓住莫森的束腰外衣。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɑːdʒd] [ænd; ənd] [flɪpt] [ʌp][æn; ən] ['elboʊ] ['ʃɑːrpli] ,

But	he	dodged	and	flipped	up	an	elbow	sharply	,
但	他	躲避	和	翻转	向上	一个	弯头	尖锐地	,

但他躲开了，并迅速抬起手肘反击。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ðɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ] [maʊθ] .

so	that	it	struck	the	girl	in	the	mouth	.
所以	那	它	击	这	女孩	在	这	嘴	.

结果击中了女孩的嘴。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sægd] [bæk] [ˌmoʊmən'terəli] , [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ðɪ] [tʃer] [ɪn] ,

Then	,	as	she	sagged	back	momentarily	,	he	swung	the	chair	in	,
然后	,	作为	她	下垂	后退	片刻	,	他	摇摆	这	椅子	在	,

然后，当她身体向后一靠时，他把椅子转了过来。

[ænd; ənd] [slæmd] [ə; eɪ] [pɑːmd] - [flæt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

and	slammed	a	palmed	paragun	flat	to	the	side	of	her	head	.
和	猛烈抨击	一个	掌心	-	平坦的	到	这	边	的	她	头	.

然后，他用手掌握着一把伞枪，猛地击打在她头部侧面。

['veitə] ['krʌmpld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] . . . [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [lɪmp] , [stɪl] [hiːp] .

Veta	crumpled	to	the	floor	.	.	.	lay	there	in	a	limp	,	still	heap	.
维塔	皱巴巴的	到	这	地面	.	.	.	躺	那里	在	一个	跛行	,	仍然	堆	.

维塔瘫倒在地……像一堆软绵绵的、一动不动的尸体一样躺在那里。

['ɪnstəntli] , ['mɔːsn] [wɜːrl] [ðə; ðɪ][^ræv] - [siːt] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['reɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ruːmz]

Instantly	,	Mawson	whirled	the	grav	-	seat	away	again	,	racing	it	up	over	the	room's
即刻	,	莫森	旋转	这	重力	-	座位	离开	再次	,	赛车	它	向上	超过	这	房间的

[paː'tiʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] ,

partitions	in	a	swift	,
分区	在	一个	迅速	,

莫森立刻再次猛地将重力座椅转开，迅速地将其越过房间的隔板。

['spaɪrəlɪŋ] [ɑːrk] .
spiraling arc .
螺旋式 弧 .

螺旋弧。

[rɑːs] [held] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['kætwɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] .
Ross held his position on the catwalk like a statue .
罗斯 握住 他的 位置 在 这 T台 喜欢 一个 雕像 .

罗斯像雕像一样保持着在T台上的姿势。

['oʊnli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [muːvd] — [fɜːrst] [flɪkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - ['moʊʃnləs] [fɔːrm] ,
Only his eyes moved — first flicking down to Veta's motionless form ,
仅有的 他的 眼睛 已搬 — 第一的 轻弹 向下 到 - 静止不动 形式 ,

只有他的目光动了一下——先是瞥向维塔一动不动的身躯，

[ðen] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] ['mɔːsn] .
then away from her and up to Mawson .
然后 离开 从 她 和 向上 到 莫森 .

然后离开她，前往莫森。

[stɪl] [ðə; ði] [^ræv] - [siːt] [klaɪmd] .
Still the grav - seat climbed .
仍然 这 重力 - 座位 攀登 .

重力座椅仍在上升。

['mɔːsn] [geɪv] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [siː] [ʌv; əv] [fleɪm] [ðæt] [naʊ] [ɪn'veləpt] [ðə; ði]
Mawson gave hardly a glance to the roaring sea of flame that now enveloped the
莫森 给予 几乎 一个 瞥一眼 到 这 咆哮 海 的 火焰 那 现在 被包裹 这
[hoʊl] ['sentrəl] ['eriə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['werhaʊs] .
whole central area of the warehouse .
所有的 中央 区域 的 这 仓库 .

莫森几乎没看一眼那片熊熊燃烧的火焰，它现在已经吞噬了仓库的整个中央区域。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪnd] [ænd; ənd] [set] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn] [sʌm; səm] [spɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz]
His face was lined and set , his eyes riveted on some spot in the building's
他的 脸 曾是 衬里 和 放 , 他的 眼睛 铆接 在 一些 点 在 这 建筑物的
['ʌpər] ['riːtʃɪz] .
upper reaches .
上 到达 .

他脸上布满皱纹，神情凝重，目光紧紧盯着建筑物上层的某个地方。

[rɑːs] [stɛərd] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
Ross stared after him .
罗斯 凝视 后 他 .

罗斯盯着他的背影。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] , [wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['eriə] .
Then , turning , once again he looked down at the office area .
然后 , 转弯 , 一次 再次 他 看起来 向下 在 这 办公室 区域 .

然后，他转过身，再次向下望向办公区域。

['veitə] [hɔːl] [stɪl] [leɪ] [ˌʌn'muːvɪŋ] [wer] [ʃiːd] ['fɔːlən] .
Veta Hall still lay unmoving where she'd fallen .
维塔 大厅 仍然 躺 不动 在哪里 棚 倒下 .

维塔·霍尔仍然一动不动地躺在她倒下的地方。

[rɑːs] ['stɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kætwɔːk] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
Ross started along the catwalk towards her .
罗斯 开始 沿着 这 T台 向 她 .

罗斯沿着T台向她走去。

['oʊnli] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌmhaʊ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [baɪ][sʌm; səm] ['saɪkɪk] ['mægnət] ,

Only	then	,	as	if	his	eyes	somehow	were	drawn	by	some	psychic	magnet	,
仅有的	然后	,	作为	如果	他的	眼睛	不知何故	是	绘制	经过	一些	精神	磁铁	,

直到那时，仿佛他的目光被某种神秘的磁力吸引一般，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][mɪd] - [straɪd] [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] [taɪm] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['mɔːsn] .

he	paused	in	mid	-	stride	and	yet	another	time	looked	around	for	Mawson	.
他	暂停	在	中	-	步幅	和	然而	其他	时间	看起来	大约	为了	莫森	.

他停下脚步，再次环顾四周寻找莫森的身影。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ðə; ði] ['ʌðɚz] [^ræv] - [siːt] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] , ['haɪər] ['kætwɔːk] ,

Simultaneously	,	the	other's	grav	-	seat	came	to	rest	on	the	second	,	higher	catwalk	,
同时地	,	这	其他的	重力	-	座位	来了	到	休息	在	这	第二	,	更高	T台	,

[kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] .

close	under	the	roof	.
关闭	在下面	这	屋顶	.

与此同时，另一个人的重力座椅落在了第二个更高的走道上，就在屋顶下方。

[ʌn'fæsənɪŋ] [ðə; ði] ['siːts] ['seɪfti] [belt] , ['mɔːsn] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] [legz] [daʊn] ['ɑːntə][ðə; ði] [wɔːk]

Unfastening	the	seat's	safety	belt	,	Mawson	thrust	his	twisted	legs	down	onto	the	walk
解开	这	座位	安全	腰带	,	莫森	推力	他的	扭曲	腿	向下	到	这	走

,

,

,

莫森解开座椅安全带，将扭曲的双腿伸到人行道上。

['drægd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['hɔbəld] ['klʌmzɪli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [swɪtʃ] - [bɑːks][ænd; ənd]

dragged	himself	to	his	feet	,	hobbled	clumsily	to	a	nearby	switch	-	box	and
拖拽	他自己	到	他的	脚	,	跛行	笨拙地	到	一个	附近	转变	-	盒子	和

[pʊld] [ə; eɪ] ['levər] .

pulled	a	lever	.
拉	一个	杠杆	.

他挣扎着站起身，笨拙地蹒跚走到附近的配电箱旁，拉动了一个拉杆。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪrz] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

A	faint	grinding	of	gears	rose	above	the	noise	of	the	fire	.
一个	头晕的	研磨	的	齿轮	玫瑰	多于	这	噪音	的	这	火	.

齿轮轻微的摩擦声盖过了炉火的轰鸣声。

[twɪn] [ruːf] - [pleɪts] [slɪd] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] .

Twin	roof	-	plates	slid	back	to	reveal	a	skylight	.
双	屋顶	-	盘子	滑行	后退	到	揭示	一个	天窗	.

两块屋顶板向后滑动，露出天窗。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [rɑːs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

For	the	fraction	of	a	second	Ross	hesitated	.
为了	这	分数	的	一个	第二	罗斯	犹豫了一下	.

罗斯犹豫了片刻。

[ðen] , ['pivətiŋ] , [hiː; hi][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['lædər] [ðæt] [stretʃt] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Then	,	pivoting	,	he	ran	for	the	nearest	ladder	that	stretched	upward	from	his
然后	,	枢轴	,	他	跑	为了	这	最近的	梯子	那	拉伸	向上	从	他的

['kætwɔːk] [tuː; tə] ['mɔːsənz] .

catwalk	to	Mawson's	.
T台	到	莫森的	.

然后，他转身跑向最近的梯子，那梯子从他的走道向上延伸到莫森的走道。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][ə'dʒuːdɪkeɪtər] [slæpt] [ʃʌt] [ðə; ði] [swɪtʃ] - [bɑːks][ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [sloʊ] -
Above him , the adjudicator slapped shut the switch - box and began a slow -
多于 他 , 这 裁决者 被掌掴 关闭 这 转变 - 盒子 和 开始 一个 慢的 -
['ʃʌflɪŋ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][^ræv] - [siːt] .
shuffling return to the grav - seat .
洗牌 返回 到 这 重力 - 座位 .

在他上方，裁判员啪地一声关上了开关盒，开始缓慢地挪回重力座椅。

[rɑːs] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lædər] .
Ross reached the ladder .
罗斯 达到 这 梯子 .

罗斯爬上了梯子。

[kæt] - ['ædʒ(ə)l] , [hiː; hi] [swʌŋ] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] , [hænd]['oʊvər][hænd] , [tuː] [rʌŋz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
Cat - agile , he swung up it , hand over hand , two rungs at a time .
猫 - 敏捷 , 他 摇摆 向上 它 , 手 超过 手 , 二 梯级 在 一个 时间 .

他身手敏捷，像猫一样，一步一步地爬上去，一次爬两级。

['mɔːsn] [riːtʃt] [ðə; ði][^ræv] - [siːt] [æz; əz] [rɑːs] ['tɑːpt] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌp]['ɑːntə]
Mawson reached the grav - seat as Ross topped the ladder and scrambled up onto
莫森 达到 这 重力 - 座位 作为 罗斯 顶峰 这 梯子 和 打乱 向上 到
[ðə; ði] ['kætwɔːk] .
the catwalk .
这 T台 .

莫森到达了重力座椅，而罗斯爬上梯子顶端，冲上了走道。

[naʊ] , ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['siːts] ['seɪfti] [belt] ,
Now , pausing for a moment as he adjusted the seat's safety belt ,
现在 , 暂停 为了 一个 片刻 作为 他 调整 这 座位 安全 腰带 ,

他停顿了一下，一边调整座椅的安全带，

[ðə; ði]['oʊldər][mæn] — [jʌŋ] [naʊ] — [geɪzd] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst] , [ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk]
the older man — young now — gazed out across the holocaust , a sardonic
这 老 男人 — 年轻的 现在 — 凝视 出去 穿过 这 大屠杀 , 一个 讽刺的
[smaɪl] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] .
smile twisting his thin lips .
微笑 扭曲 他的 薄的 嘴唇 .

这位年长的男人——如今却显得年轻——凝视着大屠杀的景象，他那薄薄的嘴唇上勾起一丝嘲讽的微笑。

[swet] ['striːmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [d'rɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
Sweat streamed down his pale face and dripped from his chin .
汗 流媒体 向下 他的 苍白 脸 和 滴落 从 他的 下巴 .

汗水顺着他苍白的脸颊流淌，从下巴滴落。

['pʌfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [swɔbd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːv] .
Puffing a little , he swabbed his forehead with his sleeve .
抽气 一个 小的 , 他 拭子 他的 前额 和 他的 袖子 .

他轻哼一声，用袖子擦了擦额头。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [rɑːs] ['saɪləntli] [krept] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] [wel] - [naɪ] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [hiːt] [ɪn]
Behind him , Ross silently crept forward through the well - nigh unendurable heat in
在后面 他 , 罗斯 默默 悄悄地爬 向前 通过 这 出色地 - 夜 难以忍受 热 在
[ə; eɪ][hæf] - [kraʊtʃ] .
a half - crouch .
一个 一半 - 蹲伏 .

在他身后，罗斯半蹲着，悄无声息地在几乎令人难以忍受的酷热中向前爬行。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd] , [ðə; ði][skɪn] [tɔːt] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [boʊnz] .
His lips were parted , the skin taut and shiny across his cheek bones .
他的 嘴唇 是 分手了 , 这 皮肤 紧绷 和 闪亮的 穿过 他的 脸颊 骨头 .

他的嘴唇微微张开，颧骨上的皮肤紧绷而泛着光泽。

['mɔːsn] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] ['skaɪlaɪt] .

Mawson	glanced	up	at	the	open	skylight	.
莫森	瞥了一眼	向上	在	这	打开	天窗	.

莫森抬头看了一眼敞开的天窗。

[hɪz; ɪz] [hænd] [drɑːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːts] [ɑːrm] .

His	hand	dropped	to	the	seat's	arm	.
他的	手	掉落	到	这	座位	手臂	.

他的手垂落到座椅扶手上。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [muːvd] ['oʊvər] [ðə; ði] [kən'troʊlz] .

His	fingers	moved	over	the	controls	.
他的	手指	已搬	超过	这	控制	.

他的手指在控制面板上移动。

[ðə; ði] [tʃer] ['lɪftɪd] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔvəd] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kætwɔːk] .

The	chair	lifted	just	a	fraction	,	till	it	hovered	clear	of	the	catwalk	.
这	椅子	抬起	只是	一个	分数	,	直到	它	悬停	清除	的	这	T台	.

椅子微微抬起，直到悬停在T台之外。

[rɑːs] - [aɪz] [dɪ'stendɪd] .

Ross	'	eyes	distended	.
罗斯	-	眼睛	膨胀	.

罗斯的眼睛睁大了。

['nɒstrəlz] ['flerɪŋ] , [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hedlɔːŋ] [rʌn] .

Nostrils	flaring	,	he	broke	into	a	headlong	run	.
鼻孔	燃烧	,	他	打破	进入	一个	一头扎	跑步	.

他鼻孔翕张，拔腿就跑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kætwɔːk] ['vaɪˌbreɪtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪmpækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪt] .

But	the	catwalk	vibrated	under	the	impact	of	his	weight	.
但	这	T台	振动	在下面	这	影响	的	他的	重量	.

但他的体重冲击下，T台都震动了。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['riːfleks] , [hɪz; ɪz] ['kwɔːriz] ['ʃəuldəz] ['stɪfnd] .

As	if	by	reflex	,	his	quarry's	shoulders	stiffened	.
作为	如果	经过	反射	,	他的	采石场的	肩膀	僵硬	.

仿佛出于本能，猎物的肩膀僵硬了。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [ðə; ði] [kən'troʊl] - [ɑːrm] [spʌn] [ə; eɪ] ['daɪəl] .

The	fingers	on	the	control	-	arm	spun	a	dial	.
这	手指	在	这	控制	-	手臂	旋转	一个	拨号	.

控制臂上的手指转动着一个旋钮。

[ðə; ði] [siːt] [wɪpt] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔɪntər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pɪvət] .

The	seat	whipped	round	like	a	pointer	on	a	pivot	.
这	座位	鞭打	圆形的	喜欢	一个	指针	在	一个	枢	.

座椅像指针绕着轴旋转一样猛地转了过来。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] [met] .

For	an	instant	,	then	,	the	eyes	of	the	two	men	met	.
为了	一个	立即的	,	然后	,	这	眼睛	的	这	二	男人	遇见	.

那一刻，两人的目光交汇了。

['mɔːsn] [ɪk'speld] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [breθ] .

Mawson	expelled	a	sudden	breath	.
莫森	被驱逐	一个	突然	气息	.

莫森突然长舒了一口气。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [piːld] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɛθs] - [hed] [grɪn] .

His	lips	peeled	back	in	a	death's	-	head	grin	.
他的	嘴唇	去皮	后退	在	一个	死亡人数	-	头	咧嘴笑	.

他嘴角咧开，露出一个骷髅般的笑容。

[hɪz; ɪz] [friː] [hænd] [wɪpt] [ʌp] [ðə; ði] - .

His	free	hand	whipped	up	the	paragun	.
他的	自由的	手	鞭打	向上	这	-	.

他空着的那只手迅速拔出了伞枪。

[eɪt] [fiːt] , ['pɑːsəbli] , ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [nəʊ] .

Eight	feet	,	possibly	,	separated	the	two	of	them	now	.
八	脚	,	可能	,	分开	这	二	的	他们	现在	.

现在，他们两人之间可能相隔八英尺。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] ['breɪkɪŋ] [streɪd] , [rɑːs] [daɪvd] [fɔːr; fər] ['mɔːsn] .

Not	even	breaking	stride	,	Ross	dived	for	Mawson	.
不是	甚至	打破	步幅	,	罗斯	潜水	为了	莫森	.

罗斯甚至没有停下脚步，就扑向了莫森。

['nɪmb(ə)l] - ['fɪŋgərd] , [ðə; ði] [ə'dʒuːdɪkeɪtər] [flɪpt] [swɪtʃɪz] .

Nimble	-	fingered	,	the	adjudicator	flipped	switches	.
灵活	-	用手指	,	这	裁决者	翻转	开关	.

裁判手脚灵活地拨动了开关。

[ðə; ði] [^ræv] - [siːt] [rɔkt] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [swɪŋ] ,

The	grav	-	seat	rocked	back	out	of	reach	like	a	swing	,
这	重力	-	座位	摇滚	后退	出去	的	抵达	喜欢	一个	摇摆	,

重力座椅像秋千一样向后摇晃，超出了我的够得着范围。

[ðen] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɑːrk] [ðæt] [smæʃt] [ðə; ði] [tʃɛrz] [beɪs] [ə'genst] [rɑːs] - ['ʃoʊldər]

then	forward	again	in	a	short	arc	that	smashed	the	chair's	base	against	Ross	'	shoulder
然后	向前	再次	在	一个	短的	弧	那	粉碎	这	椅子的	根据	反对	罗斯	-	肩膀

[wɪð; wɪθ] ['nʌmɪŋ] [fɔːrs] [æz; əz] [hiː; hi] [sprɔːld] [ɔːf] - ['bæləns] [ɑːn] [ðə; ði] ['kætwɔːk] .

with	numbing	force	as	he	sprawled	off	-	balance	on	the	catwalk	.
和	麻木	力量	作为	他	蔓延	离开	-	平衡	在	这	T台	.

然后椅子再次向前猛冲，划出一道短弧线，椅子的底座猛地撞在罗斯的肩膀上，罗斯失去平衡，瘫倒在T台上，肩膀麻木。

['roʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bloʊ] , [rɑːs] [went] [hæf] [ɔːf] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['fʊtweɪ] .

Rolling	with	the	blow	,	Ross	went	half	off	the	narrow	footway	.
滚动	和	这	吹	,	罗斯	去	一半	离开	这	狭窄的	人行道	.

罗斯被击中后，半个身子都摔出了狭窄的人行道。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] , ['mɔːsn] [spʌn] [ðə; ði] [siːt] [ə'gen] .

Before	he	could	recover	,	Mawson	spun	the	seat	again	.
前	他	可以	恢复	,	莫森	旋转	这	座位	再次	.

还没等他反应过来，莫森又转动了座椅。

[ˌaɪ 'tiː] [swɪʃt] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['paʊərd] [sledʒ] .

It	swished	down	like	a	powered	sledge	.
它	嗖的一声	向下	喜欢	一个	动力	雪橇	.

它像电动雪橇一样嗖地一声落了下来。

[spæz'mɑːdɪkli] , [rɑːs] [θruː] [hɪm'self] [klɪr] [ɔːf] [ðə; ði] [wɔːk] , ['dæŋglɪŋ] [ɪn] [mɪd] - [er] ,

Spasmodically	,	Ross	threw	himself	clear	off	the	walk	,	dangling	in	mid	-	air	,
间歇性地	,	罗斯	扔	他自己	清除	离开	这	走	,	悬挂	在	中	-	空气	,

罗斯突然猛地从步道上跳了下去，悬在半空中。

[sə'spendɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [wʌn] [hænd] ['oʊnli] .

suspended	by	the	fingers	of	one	hand	only	.
暂停	经过	这	手指	的	一	手	仅有的	.

仅用一只手的五指悬空。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [paɪk] ['mɔːsənz] [feɪs] [kən'tɔːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɪr] .

Above	him	,	Pike	Mawson's	face	contorted	in	a	leer	.
多于	他	,	梭鱼	莫森的	脸	扭曲的	在	一个	斜视	.

在他上方，派克·莫森的脸扭曲成一副奸笑的样子。

[ðə; ði] [siːt] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætwɔːk] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

The	seat	ground	on	the	edge	of	the	catwalk	,	searching	for	his	fingers	.
这	座位	地面	在	这	边缘	的	这	T台	,	搜索	为了	他的	手指	.

座椅在T台边缘摩擦着，寻找着他的手指。

[dʒɔːz] [klentʃt] , [rɑːs] [swʌŋ] [saɪdˌwaɪz] ['vaɪələntli] ,

Jaws	clenched	,	Ross	swung	sidewise	violently	,
下颚	紧握	,	罗斯	摇摆	横向	暴力	,

罗斯咬紧牙关，猛地向一侧甩去。

['letɪŋ] [goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn][hænd][æz; əz][hiː; hi] [hʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

letting	go	of	the	footway	with	his	one	hand	as	he	hooked	on	with	the
出租	去	的	这	人行道	和	他的	一	手	作为	他	钩子	在	和	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

他一手松开人行道，另一只手勾住地面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][spɪt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['lɪtərəl] [ɪn'fɜːrnoʊ] .

It	was	like	hanging	from	a	spit	above	a	literal	inferno	.
它	曾是	喜欢	绞刑	从	一个	吐	多于	一个	文字	地狱	.

感觉就像悬挂在烈焰之上的一根烤肉叉上。

[fleɪmz] [rɔːrd] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

Flames	roared	below	him	.
火焰	咆哮	以下	他	.

他脚下火焰熊熊燃烧。

[ðə; ði][dræft] [ðæt] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['entrəns] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['skaɪlaɪt] ['kærid]

The	draft	that	swept	from	the	building's	entrance	up	to	the	open	skylight	carried
这	草稿	那	扫荡	从	这	建筑物的	入口	向上	到	这	打开	天窗	携带

[hiːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] .

heat	like	a	chimney	.
热	喜欢	一个	烟囱	.

从建筑物入口吹到敞开式天窗的冷风像烟囱一样携带着热量。

[ə'gen] , ['mɔːsn] [traɪd] [tuː; tə][graɪnd][ðə; ði][^ræv] - [siːt] [daʊn] [ɑːn] [rɑːs] - ['fɪŋgərz] .

Again	,	Mawson	tried	to	grind	the	grav	-	seat	down	on	Ross	'	fingers	.
再次	,	莫森	尝试	到	研磨	这	重力	-	座位	向下	在	罗斯	-	手指	.

莫森再次试图用重力座椅压住罗斯的手指。

[ə'gen] , [rɑːs] [swʌŋ] [klɪr] .

Again	,	Ross	swung	clear	.
再次	,	罗斯	摇摆	清除	.

罗斯再次挥杆得分。

['mɔːsn] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ə'laʊd] ,

Mawson	cursed	aloud	,
莫森	被诅咒的	大声	,

莫森大声咒骂道。

[ðen] [liːnd] [fɑːr] ['fɔːrwərd] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] ['lɛvəld] [hɪz; ɪz] - [æt; ət]

then	leaned	far	forward	over	the	front	of	the	seat	and	leveled	his	paragun	at
然后	倾斜	远的	向前	超过	这	正面	的	这	座位	和	平整	他的	-	在

[rɑːs] - [hed] .

Ross	'	head	.
罗斯	-	头	.

然后他向前倾身，越过座位，将伞枪对准罗斯的头部。

[friː] [ɑːrm] [fleɪlɪŋ] , [rɑːs] [let] [goʊ] [hɪz; ɪz] [prɪ'keriəs] [grɪp] [ɑːn] [ðə; ði] ['kætwɔːk] [ænd; ənd] [lʌndʒd]

Free	arm	flailing	,	Ross	let	go	his	precarious	grip	on	the	catwalk	and	lunged
自由的	手臂	挥舞	,	罗斯	让	去	他的	岌岌可危	紧握	在	这	T台	和	猛扑

['ʌpwərd] [tɔːrdz] ['mɔːsn] ,

upward	towards	Mawson	,
向上	向	莫森	,

罗斯双臂乱舞，松开了他岌岌可危地抓着T台的手，猛地向上扑向莫森。

- [ænd; ənd][^ræv] - [siːt] .

paragun	and	grav	-	seat	.
-	和	重力	-	座位	.

伞枪和重力座椅。

[hɪz; ɪz] ['klɔɪŋ] ['fɪŋgərz] [lɔkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɛpənz] ['bærəl] .

His	clawing	fingers	locked	around	the	weapon's	barrel	.
他的	爪子	手指	已锁定	大约	这	武器的	桶	.

他那双利爪般的手指紧紧抓住了武器的枪管。

[fɔːr; fər]['fræntɪk]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðeɪ] [hʌŋ] [ðer; ðər] [ðʌs] , ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - .

For	frantic	seconds	they	hung	there	thus	,	struggling	for	the	paragun	.
为了	疯狂的	秒	他们	悬挂	那里	因此	,	挣扎	为了	这	-	.

他们就这样拼命地悬在那里，挣扎着想要夺取伞枪。

[twaɪs] , ['mɔːsn] ['trɪgər] ['tʃɑːrdʒɪz] .

Twice	,	Mawson	triggered	charges	.
两次	,	莫森	触发	收费	.

莫森两次引发指控。

[bəuθ] [taɪmz] , [ðeɪ] [went] [waɪd] .

Both	times	,	they	went	wide	.
两个都	时代	,	他们	去	宽的	.

两次都偏出了球门。

[bʌt; bət] [naʊ] [rɑːs] [hæd; həd][ə; eɪ][grɪp][ɑːn] [siːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wepən] .

But	now	Ross	had	a	grip	on	seat	as	well	as	weapon	.
但	现在	罗斯	有	一个	紧握	在	座位	作为	出色地	作为	武器	.

但现在罗斯不仅牢牢掌控着武器，也牢牢掌控着座位。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk] , [hiː; hi] [rentʃt] [ðə; ði] [gʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðɚz] [hænd] .

With	a	sudden	jerk	,	he	wrenched	the	gun	from	the	other's	hand	.
和	一个	突然	混蛋	,	他	扭动	这	枪	从	这	其他的	手	.

他猛地一拽，从对方手中夺过枪。

[ˌaɪ 'tiː] [spʌn] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['kætəˌpʌltɪŋ] [ɑːrk] [ðæt] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] [bɪ'loʊ] .

It	spun	away	in	a	long	,	catapulting	arc	that	ended	in	the	flames	below	.
它	旋转	离开	在	一个	长的	,	弹射	弧	那	结束	在	这	火焰	以下	.

它旋转着划出一道长长的弧线，最终落入下方的火焰中。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] , ['mɔːsn] ['θʌmd] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [set] [ɪn][ðə; ði][^ræv] - ['siːts] [kən'troʊl] - [ɑːrm] .

Like	lightning	,	Mawson	thumbed	a	button	set	in	the	grav	-	seat's	control	-	arm	.
喜欢	闪电	,	莫森	拇指	一个	按钮	放	在	这	重力	-	座位	控制	-	手臂	.

莫森像闪电般按下了重力座椅控制臂上的一个按钮。

[ðə; ði] [tʃer] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['kætwɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [ðen] [baʊnst] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er]

The	chair	came	down	on	the	catwalk	with	a	crash	,	then	bounced	high	into	the	air
这	椅子	来了	向下	在	这	T台	和	一个	碰撞	,	然后	弹跳	高的	进入	这	空气

,

,

,

椅子重重地落在T台上，然后高高弹起。

['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .

almost	to	the	roof	.
几乎	到	这	屋顶	.

几乎到屋顶了。

[rɑːs] - [neɪlz] [gaʊdʒd] [lɔːŋ] [træks] [ɪn][ðə; ði] ['siːts] - [ʌp'hoʊlstəri] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [slɪpt]

Ross	'	nails	gouged	long	tracks	in	the	seat's	plastox	upholstery	as	his	fingers	slipped
罗斯	-	指甲	被挖空	长的	轨道	在	这	座位	-	室内装潢	作为	他的	手指	滑倒了

['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑːk] .

under	the	shock	.
在下面	这	震惊	.

罗斯的指甲在座椅的塑料皮革上划出了长长的痕迹，他的手指在震动中滑了下来。

['mɔːsn] [spʌn] [ə; eɪ]['daɪəl] .

Mawson	spun	a	dial	.
莫森	旋转	一个	拨号	.

莫森转动了一个旋钮。

[ðə; ði][^ræv] - [siːt] [wɪpt] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['sɜːrk(ə)l] [ðæt] [ɔːl][bʌt; bət] [həːld] [rɑːs] [klɪr] [ə'krɔːs]

The	grav	-	seat	whipped	round	in	a	tight	circle	that	all	but	hurled	Ross	clear	across
这	重力	-	座位	鞭打	圆形的	在	一个	紧的	圆圈	那	全部	但	投掷	罗斯	清除	穿过

[ðə; ði] ['werhaʊs] [baɪ] [ʃɪr] [sen'trɪfjəg(ə)l] [fɔːrs] .

the	warehouse	by	sheer	centrifugal	force	.
这	仓库	经过	透明	离心	力量	.

重力座椅猛地旋转，几乎凭借离心力将罗斯甩到了仓库的另一边。

[waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] , [rɑːs] [klʌtʃt] [æt; ət] ['mɔːsənz] ['seɪfti] [belt] .

White	to	the	lips	,	Ross	clutched	at	Mawson's	safety	belt	.
白色的	到	这	嘴唇	,	罗斯	紧握	在	莫森的	安全	腰带	.

罗斯嘴唇发白，紧紧抓住莫森的安全带。

[ðə; ði][ə'dʒuːdɪkeɪtər] [spʌn] [ðə; ði]['daɪəl][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

The	adjudicator	spun	the	dial	the	other	way	.
这	裁决者	旋转	这	拨号	这	其他	方式	.

裁判把拨盘朝另一个方向转动了。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

Simultaneously	,
同时地	,

同时地，

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [belt] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrfɪŋgər] [ænd; ənd] ['liːvə] [ðə; ði] ['membər] [bæk]

he	caught	the	hand	on	his	belt	by	a	forefinger	and	levered	the	member	back
他	捕捉	这	手	在	他的	腰带	经过	一个	食指	和	杠杆	这	成员	后退

[soʊ] ['vaɪələntli] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][snæp][ʌv; əv][ɪts] ['fræktʃər] ['ɔːdəbl] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði][dɪn]

so	violently	as	to	make	the	snap	of	its	fracture	audible	even	through	the	din
所以	暴力	作为	到	制作	这	折断	的	它是	断裂	可听见的	甚至	通过	这	din

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

of	the	fire	.
的	这	火	.

他用食指抓住腰带上的手，猛地向后撬动，以至于即使在火光的喧嚣中，也能听到断裂的咔嚓声。

[rɑːs] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] , [hɔːrs] [kraɪ] .

Ross	gave	a	low	,	hoarse	cry	.
罗斯	给予	一个	低的	,	嘶哑	哭	.

罗斯发出了一声低沉沙哑的叫喊。

[hiː; hi] [smæʃt] [ə; eɪ][fɪst] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɔːsn] [gript] [ðə; ði][^ræv] -

He	smashed	a	fist	down	on	the	fingers	with	which	Mawson	gripped	the	grav	-
他	粉碎	一个	拳头	向下	在	这	手指	和	哪个	莫森	紧握	这	重力	-

['siːts] [kən'troʊlz] .

seat's	controls	.
座位	控制	.

他一拳砸在莫森紧握重力座椅控制装置的手指上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːsənz] [tɜːrn][tuː; tə][dʒɜːrk] [bæk] ; [kraɪ] [aʊt] .

It	was	Mawson's	turn	to	jerk	back	;	cry	out	.
它	曾是	莫森的	转动	到	混蛋	后退	;	哭	出去	.

轮到莫森猛地向后一缩，大叫起来。

['grɪpɪŋ] [ðə; ði][kən'troʊl] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ]['keɪb(ə)l] - [tɔːt] ['fɪŋgərz] , ['kɔːrdɪd] ['mʌslz] ['stændɪŋ] [aʊt]

Gripping	the	control	-	arm	with	cable	-	taut	fingers	,	corded	muscles	standing	out
扣人心弦	这	控制	-	手臂	和	电缆	-	紧绷	手指	,	有线	肌肉	常设	出去

[ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːr'ɑːmz] , [rɑːs] ['twɪstɪd] .

along	his	forearms	,	Ross	twisted	.
沿着	他的	前臂	,	罗斯	扭曲	.

罗斯用紧绷的手指抓住控制臂，前臂上的肌肉线条分明，他扭动着身体。

['met(ə)l] [skriːtʃ] [ə; eɪ]['proʊtest] .

Metal	screeched	a	protest	.
金属	尖叫	一个	反对	.

金属发出刺耳的抗议声。

[ðə; ði] [siːt] [rɔkt] ['vaɪələntli] .

The	seat	rocked	violently	.
这	座位	摇滚	暴力	.

座椅剧烈摇晃。

[rɑːs] [rentʃt] [ə'gen] .

Ross	wrenched	again	.
罗斯	扭动	再次	.

罗斯又扭了一下。

[ə; eɪ]['kɑːntækt] - [pɔɪnt] [snæpt] .

A	contact	-	point	snapped	.
一个	接触	-	观点	啪啪	.

接触点断裂。

[kə'nekʃnz] [tɔːr] [luːs] .

Connections	tore	loose	.
连接	撕裂	松动的	.

连接处断裂了。

['saɪdˌslɪpɪŋ] , [aʊt] [ʌv; əv][kən'troʊl] , [ðə; ði] [siːt] [kə'riːnd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] ['lændɪŋ]

Sideslipping	,	out	of	control	,	the	seat	careened	down	to	a	precarious	landing
侧滑	,	出去	的	控制	,	这	座位	倾斜	向下	到	一个	岌岌可危	降落

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['kætwɔːk] .

athwart	the	catwalk	.
横穿	这	T台	.

座椅失控侧滑，猛地坠落到人行道上，险些摔倒。

[kən'vʌlsɪvli] , ['mɔːsn] [biːt] [æt; ət] [rɑːs] - [feɪs] — ['reɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːks] , ['stæbɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Convulsively	,	Mawson	beat	at	Ross	'	face	—	raking	the	cheeks	,	stabbing	for	the
痉挛地	,	莫森	打	在	罗斯	-	脸	—	耙草	这	脸颊	,	刺	为了	这

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

莫森猛烈地殴打罗斯的脸——抓挠他的脸颊，刺向他的眼睛。

['dʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [rɑːs] ['liːvə] [ðə; ði][kən'troʊl] - [ɑːrm] [stɪl] ['fɑːrðər] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

Ducking	**his**	**head**	**,**	**Ross**	**levered**	**the**	**control**	**-**	**arm**	**still**	**farther**	**out**	**of**	**place**	**.**
躲避	他的	头	,	罗斯	杠杆	这	控制	-	手臂	仍然	更远	出去	的	地方	.

罗斯低下头，用杠杆把控制臂进一步撬出原位。

[ə; eɪ] [saʊnd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ['ekəud] [ɪn] ['mɔːsənz] [θroʊt] .

A	**sound**	**close**	**to**	**that**	**of**	**a**	**sob**	**echoed**	**in**	**Mawson's**	**throat**	**.**
一个	声音	关闭	到	那	的	一个	哭泣	回声	在	莫森的	喉	.

莫森喉咙里发出了一声近乎啜泣的声音。

[hiː; hi] ['paʊndɪd] [rɑːs] - [bæk] .

He	**pounded**	**Ross**	**'**	**back**	**.**
他	猛击	罗斯	-	后退	.

他猛击罗斯的背部。

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [fuːl] !

"	**Stop**	**it**	**,**	**you**	**fool**	**!**
"	停止	它	,	你	傻子	!

“住手，你这个傻瓜！”

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kɪl] [ˌjuː 'es][bəuθ] !

Stop	**it**	**,**	**before**	**you**	**kill**	**us**	**both**	**!**
停止	它	,	前	你	杀	我们	两个都	!

住手！不然你会害死我们俩的！

" ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪn] , [rɑːs] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	**Panting**	**with**	**strain**	**,**	**Ross**	**paused**	**for**	**an**	**instant**	**.**
"	喘息	和	拉紧	,	罗斯	暂停	为了	一个	立即的	.

罗斯气喘吁吁，停顿了一下。

['mɔːsn] , ['bæblɪŋ] : " [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

Mawson	**,**	**babbling**	**:**	**"**	**Don't**	**you**	**see**	**?**
莫森	,	胡说	:	"	不	你	看	?

莫森喃喃自语：“你难道看不出来吗？”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [weɪ] [left] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ɪk'sept] [ðæt] ['skaɪlaɪt] — [ænd; ənd]

There's	**no**	**way**	**left**	**for**	**us**	**to**	**get**	**out**	**of**	**here**	**except**	**that**	**skylight**	**—**	**and**
有	不	方式	左边	为了	我们	到	得到	出去	的	这里	除了	那	天窗	—	和

[its] [tuː] [haɪ] [tuː; tə][duː][ˌjuː 'es] ['eni] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][^ræv] - [siːt] .

it's	**too**	**high**	**to**	**do**	**us**	**any**	**good**	**without**	**the**	**grav**	**-**	**seat**	**.**
它是	也	高的	到	做	我们	任何	好的	没有	这	重力	-	座位	.

除了天窗，我们没有其他办法离开这里了——但是天窗太高了，没有重力座椅，我们根本无法离开。

" [ə; eɪ] [smɔːl] , [spæz'mɑːdɪk] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['muːvmənt] , [laɪk] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪl] , [krɔːst]

"	**A**	**small**	**,**	**spasmodic**	**ripple**	**of**	**movement**	**,**	**like**	**the**	**passing**	**of**	**a**	**chill**	**,**	**crossed**
"	一个	小的	,	痉挛性的	波纹	的	移动	,	喜欢	这	通过	的	一个	寒意	,	交叉

[rɑːs] - ['ʃəuldəz] .

Ross	**'**	**shoulders**	**.**
罗斯	-	肩膀	.

“罗斯的肩膀上掠过一丝轻微的、痉挛性的动作，就像一阵寒意袭来。”

[hiː; hi] [stɪl] ['dɪdnt] [spiːk] .

He	**still**	**didn't**	**speak**	**.**
他	仍然	没有	说话	.

他仍然一言不发。

" [tɜːrn] [ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə] [fɛdgɑːv] [sɪ'kjʊrətɪ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [ræk] [juː; jʊ] ! " [reɪdʒd] ['mɔːsn] .

"	**Turn**	**me**	**in**	**to**	**FedGov**	**Security**	**if**	**you**	**want**	**to**	**,**	**rack**	**you**	**!**	**"**	**raged**	**Mawson**	**.**
"	转动	我	在	到	联邦政府	安全	如果	你	想	到	,	架子	你	!	"	愤怒	莫森	.

“你们想把我交给联邦政府安全部门就交给他们吧，混蛋！”莫森怒吼道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [əˈbaʊt] [ðæt] ?
" Do you think I care about that ?
" 做 你 思考 我 关心 关于 那 ?

你觉得我会在乎这个吗?

[dʒʌst][get][ˌjuː ˈes][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [hel] - [hoʊl][əˈlaɪv] ; [ðæts] [ɔːl][aɪ][æsk] !
Just get us out of this hell - hole alive ; that's all I ask !
只是 得到 我们 出去 的 这 地狱 - 洞 活 ; 那就是 全部 我 问 !

只求你们让我们活着离开这个地狱!

" [rɑːs] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] ; [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [fleɪm] [bɪˈloʊ] .
" Ross raised his head a fraction ; stared down at the sea of flame below .
" 罗斯 提高 他的 头 一个 分数 ; 凝视 向下 在 这 海 的 火焰 以下 .

罗斯微微抬起头，凝视着下方熊熊燃烧的火焰。

['mɔːsn] [əˈgen] — [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] , ['kræfti] ['mɔːsn] [ðɪs] [taɪm] : " [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , [rɑːs] !
Mawson again — a cunning , crafty Mawson this time : " Think of the girl , Ross !
莫森 再次 — 一个 狡猾 , 狡猾 莫森 这 时间 : " 思考 的 这 女孩 , 罗斯 !

莫森又来了——这次是一个狡猾奸诈的莫森："想想那个女孩，罗斯！"

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ]['faɪlən][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [nek] !
Think of her , even if you don't give a filan for your own neck !
思考 的 她 , 甚至 如果 你 不 给 一个 菲兰 为了 你的 自己的 脖子 !

就算你对自己的脖子毫不在乎，也请想想她吧!

[ʃiːl] [roʊst] , [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['ɑːfɪs] !
She'll roast , down there in that office !
壳 烤 , 向下 那里 在 那 办公室 !

她会在办公室里被烤熟的!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [stɪl] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ,
But you still may be able to save her ,
但 你 仍然 可能 是 有能力的 到 节省 她 ,

但你或许还能救她。

[ɪf] [wiː; wi] [get] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ['entrəns] [fæst] [ɪˈnʌf] .
if we get around to the street entrance fast enough .
如果 我们 得到 大约 到 这 街道 入口 快速地 足够的 .

如果我们能尽快绕到街口的话。

" [rɑːs] [briːðd] [ɪn] ['ʃɑːrpli] .
" Ross breathed in sharply .
" 罗斯 呼吸 在 尖锐地 .

罗斯猛地吸了一口气。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['streɪtn] .
He started to straighten .
他 开始 到 拉直 .

他开始挺直身子。

['twɪstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , ['mɔːsn] [piəd] [bæk] [ænd; ənd] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃoʊldər] .
Twisting in his seat , Mawson peered back and down over his own shoulder .
扭曲 在 他的 座位 , 莫森 窥视 后退 和 向下 超过 他的 自己的 肩膀 .

莫森在座位上扭了扭身子，向后向下望去，越过自己的肩膀。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] ['levəld] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgər] .
Then , suddenly , he leveled a shaking finger .
然后 , 突然 , 他 平整 一个 摇晃 手指 .

然后，突然，他伸出一根颤抖的手指。

" [rɑːs] !
" Ross !
" 罗斯 !

"罗斯!

[lʊk] — !
Look — !
看 — !

看-!

" [rɑːs] ['kreɪnd] ['fɔːrwərd] , ['sterɪŋ] .
" Ross craned forward , staring .
" 罗斯 起重机 向前 , 凝视 .

罗斯向前探身，凝视着。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,
Like lightning ,
喜欢 闪电 ,

像闪电一样，

['mɔːsn] [wɪpt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] . . . [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [rɑːs] - [noʊz]
Mawson whipped back his elbow . . . smashed it to the bridge of Ross ' nose
莫森 鞭打 后退 他的 弯头 . . . 粉碎 它 到 这 桥 的 罗斯 - 鼻子
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sævɪdʒ] [fɔːrs] [ðæt] [hæd; həd] [stʌnd] ['veitə] [hɔːl] .
with the same savage force that had stunned Veta Hall .
和 这 相同的 野蛮的 力量 那 有 目瞪口呆 维塔 大厅 .

莫森猛地挥动手肘……以同样凶猛的力量击中了罗斯的鼻梁，这一击也曾使维塔·霍尔晕眩。

[rɑːs] [lɜːtʃ] ['bækwərdz] .
Ross lurched backwards .
罗斯 踉跄了一下 向后 .

罗斯踉跄后退。

['mɔːsn] [spʌn] [ðə; ði] [tʃɛrz] [kən'troʊl] - ['daɪəl] .
Mawson spun the chair's control - dial .
莫森 旋转 这 椅子的 控制 - 拨号 .

莫森转动了椅子上的控制旋钮。

['wɑːblɪŋ] , [ʌn'stedi] , [ðə; ði][^ræv] - [siːt] ['stɑːrtɪd] ['ʌpwərd] .
Wobbling , unsteady , the grav - seat started upward .
摇晃 , 不稳定 , 这 重力 - 座位 开始 向上 .

摇摇晃晃，重力座椅开始向上移动。

['oʊnli] [ðen] [rɑːs] , ['riːlɪŋ] , [kɔːt] [ðə; ði] ['siːts] [beɪs] .
Only then Ross , reeling , caught the seat's base .
仅有的 然后 罗斯 , 卷轴 , 捕捉 这 座位 根据 .

这时，摇摇晃晃的罗斯才抓住座椅的底部。

[hɪz; ɪz] ['ʌp'flʌŋ] [hænd] [slæpt] [ðə; ði][kən'troʊl] - [pleɪt] .
His upflung hand slapped the control - plate .
他的 向上 手 被掌掴 这 控制 - 盘子 .

他高高举起的手拍了一下控制面板。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [hʊkt] [ə'raʊnd] [ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
His fingers hooked around its edges .
他的 手指 钩子 大约 它是 边缘 .

他的手指勾住了它的边缘。

[ə'gen] , ['mʌslz] [stʊd] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrɑːm] [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] ['sʌd(ə)n] ['preʃər] .
Again , muscles stood out along his forearm as he brought sudden pressure .
再次 , 肌肉 站立 出去 沿着 他的 前臂 作为 他 带来 突然 压力 .

他突然施压时，前臂上的肌肉再次凸显出来。

[ðə; ði] [pleɪt] [tɔːr] [luːs] .
The plate tore loose .
这 盘子 撕裂 松动的 .

盘子脱落了。

[ðə; ði][^ræv] - [siːt] [drɑːpt] [bæk] ['ɑːntə][ðə; ði] ['kætwɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .

The	grav	-	seat	dropped	back	onto	the	catwalk	with	a	crash	.
这	重力	-	座位	掉落	后退	到	这	T台	和	一个	碰撞	.

重力座椅砰的一声落回了T台上。

[taɪt] - [lɪpt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːrd] [paɪk] ['mɔːsənz] [ʃriːk] [ʌv; əv]

Tight	-	lipped	,	with	no	sign	that	he	so	much	as	heard	Pike	Mawson's	shriek	of
紧的	-	嘴唇	,	和	不	符号	那	他	所以	很多	作为	听到	梭鱼	莫森的	尖叫	的

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

他紧闭双唇，丝毫没有听见派克·莫森痛苦的尖叫。

[rɑːs] [həːld] [ðə; ði][kən'troʊl]['juːnɪt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər] [bɪ'loʊ] . . . .

Ross	hurled	the	control	unit	down	into	the	roaring	fire	below	.	.	.	.
罗斯	投掷	这	控制	单元	向下	进入	这	咆哮	火	以下	.	.	.	.

罗斯把控制单元扔进了下面熊熊燃烧的火焰中.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] . . . [soʊ] ['veri] , ['veri] ['kwaɪət] .

It	was	quiet	in	this	place	.	.	.	so	very	,	very	quiet	.
它	曾是	安静的	在	这	地方	.	.	.	所以	非常	,	非常	安静的	.

这里很安静.....非常非常安静。

['oʊnli] [ðen] , ['evər] [soʊ] ['feɪntli] , [ə; eɪ] [dɔːr] - [hɪndʒ] [kriːkt] .

Only	then	,	ever	so	faintly	,	a	door	-	hinge	creaked	.
仅有的	然后	,	曾经	所以	淡淡的	,	一个	门	-	合页	嘎吱作响	.

这时，门铰链才发出极其轻微的吱呀声。

[ʃuːz] ['wɪspəd] [ə'krɔːs] - .

Shoes	whispered	across	synthoflooring	.
鞋	低声说道	穿过	-	.

鞋子轻柔地踩在合成地板上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , [rɑːs] [stɪl] [leɪ] [ˌʌn'muːvɪŋ] .

For	a	long	moment	,	Ross	still	lay	unmoving	.
为了	一个	长的	片刻	,	罗斯	仍然	躺	不动	.

罗斯一动不动地躺了很久。

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʃuːz] [druː] ['kloʊzər] — [ɪ'nʌf] [ʃuːz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [perz] [ʌv; əv] [fiːt] .

The	whispering	shoes	drew	closer	—	enough	shoes	for	several	pairs	of	feet	.
这	耳语	鞋	画	更近	—	足够的	鞋	为了	一些	对	的	脚	.

发出低语声的鞋子越来越近——数量足够好几双脚穿。

['sloʊli] , [rɑːs] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Slowly	,	Ross	opened	his	eyes	.
缓慢地	,	罗斯	打开	他的	眼睛	.

罗斯缓缓睁开了眼睛。

[ə; eɪ] [tɔːl] ,

A	tall	,
一个	高的	,

一个高个子，

[slɪm] [mæn] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] — [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [dɑːrk] [bluː] ['juːnɪfɔːrm] [bɔːr] ['sɪlvər] ['kɑːməts]

slim	man	stood	beside	the	bed	—	a	man	whose	dark	blue	uniform	bore	silver	comets
苗条的	男人	站立	旁	这	床	—	一个	男人	谁	黑暗的	蓝色的	制服	钻孔	银	彗星

[ɑːn][ɪts] ['ʃoʊldər] - [stræps] .

on	its	shoulder	-	straps	.
在	它是	肩膀	-	肩带	.

一个身材瘦削的男人站在床边——他身穿深蓝色制服，肩带上饰有银色彗星图案。

[rɑːs] ['streɪtnd] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

Ross	straightened	just	a	trifle	.
罗斯	拉直	只是	一个	琐事	.

罗斯稍微挺直了身子。

[vɔɪs] [feɪnt] , [hiː; hi] ['wɪspəd] , " ['kɑːməndænt] [pədɔrə] . . . .

Voice	faint	,	he	whispered	,	"	Commandant	Padora	.	.	.	.
嗓音	头晕的	,	他	低声说道	,	"	指挥官	帕多拉	.	.	.	.

他声音微弱地低语道："帕多拉指挥官……"

" [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [prɪ'saɪs] [nɑːd] .

"	The	tall	man	inclined	his	head	in	a	small	,	precise	nod	.
"	这	高的	男人	倾斜	他的	头	在	一个	小的	,	精确的	点头	.

高个子男人微微颔首，微微点头。

" [maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , ['mɪstər] . [rɑːs] .

"	My	congratulations	,	Mr	.	Ross	.
"	我的	恭喜！	,	先生	.	罗斯	.

"罗斯先生，我向你表示祝贺。"

" [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɪn] [rɑːs] - [tʃiːk] [twɪtʃt] .

"	A	muscle	in	Ross	'	cheek	twitched	.
"	一个	肌肉	在	罗斯	-	脸颊	抽搐	.

罗斯脸颊上的一块肌肉抽搐了一下。

" [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] — ?

"	Congratulations	—	?
"	恭喜！	—	?

"恭喜——？"

" [ænd; ənd] [ðen] , [mɔːr] ['defɪnətli] , [mɔːr] ['fɜːrmli] : " [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [wʌt] ? "

"	And	then	,	more	definitely	,	more	firmly	:	"	Congratulations	for	what	?	"
"	和	然后	,	更多的	确实	,	更多的	牢牢	:	"	恭喜！	为了	什么	?	"

然后，语气更加肯定、更加坚定地问道："恭喜你什么？"

" [fɔːr; fər] [sək'sesfəli] [kəm'pliːtɪŋ] [jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] .

"	For	successfully	completing	your	mission	.
"	为了	成功地	完成	你的	使命	.

"恭喜你成功完成任务。"

" [rɑːs] [sed] , " [aɪ] ['dɪdnt] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Ross	said	,	"	I	didn't	complete	it	.
"	罗斯	说	,	"	我	没有	完全的	它	.

罗斯说："我没有完成它。"

[ðə; ði]['fɔːrmjələ] — "

The	formula	—	"
这	公式	—	"

公式——

" [ðə; ði]['fɔːrmjələ][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'kʌvərd] , " [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] ['kɑːməndænt] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['smuːðli] .

"	The	formula	has	been	recovered	,	"	the	Security	commandant	interrupted	smoothly	.
"	这	公式	有	到过	恢复	,	"	这	安全	指挥官	中断	顺利	.

"配方已经找回了，"安全指挥官平静地打断道。

" [ə'dʒuːdɪkeɪtər] ['mɔːsn] [toʊld][ˌjuː 'es] [prɪ'saɪsli] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

"	Adjudicator	Mawson	told	us	precisely	where	to	find	it	.
"	裁决者	莫森	讲述	我们	恰恰	在哪里	到	寻找	它	.

"仲裁员莫森准确地告诉我们它在哪里。"

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə] ['məːdərɪŋ] ['dɑːktər] - .

Also	,	he	confessed	to	murdering	Doctor	Tornelescu	.
还	,	他	坦白	到	谋杀	医生	-	.

此外，他还承认谋杀了托内莱斯库医生。

" [rɑːs] [stɛərd] .
" Ross stared .
" 罗斯 凝视 .

罗斯愣住了。

" [hiː; hi] [kən'fest] ?
" He confessed ?
" 他 坦白 ?

他认罪了吗?

" ['kɑːməndænt] [pədɔrə] [glɑːnst] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - ['juːnɪfɔːrmd] [men] [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd]
" Commandant Padora glanced to one of the blue - uniformed men who stood behind
" 指挥官 帕多拉 瞥了一眼 到 一 的 这 蓝色的 - 制服 男人 WHO 站立 在后面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

帕多拉指挥官瞥了一眼站在他身后的一名身穿蓝色制服的男子。

" [hiː; hi][dɪd] , ['dɪdnt] [hiː; hi] , ['mɪstər] . - ? "
" He did , didn't he , Mr . Galacorri ? "
" 他 做过 , 没有 他 , 先生 . - ? "

“他确实这么做了，对吧，加拉科里先生？”

" [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['iːgər] [tuː; tə] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] ['draɪli] .
" He seemed quite eager to , " the other answered dryly .
" 他 似乎 相当 渴望的 到 , " 这 其他 回答 干巴巴地 .

“他似乎很乐意，”另一个人冷冷地回答道。

" [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['noʊʃ(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['reskjuː] ['pɑːrti] [maɪt] [liːv] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt]
" He had some strange notion our rescue party might leave him on that
" 他 有 一些 奇怪的 概念 我们的 救援 派对 可能 离开 他 在 那
['kætwɔːk] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] .
catwalk if he didn't .
T台 如果 他 没有 .

“他有一种奇怪的想法，认为如果他不这样做，我们的救援队可能会把他丢在那条天台上。”

" [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [maʊθ] .
" The shadow of a smile played round the corners of the commandant's mouth .
" 这 阴影 的 一个 微笑 玩 圆形的 这 角落 的 这 指挥官的 嘴 .

指挥官嘴角勾起一丝微笑。

" [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , ['mɪstər] . [rɑːs] , ['dɑːktər] - [laɪf] ['kætəlɪst] [naʊ] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] ,
" In any event , Mr . Ross , Doctor Tornelescu's life catalyst now is in our hands ,
" 在 任何 事件 , 先生 . 罗斯 , 医生 - 生活 催化剂 现在 是 在 我们的 双手 ,

“无论如何，罗斯先生，托内莱斯库医生的生命转折点现在掌握在我们手中。”

[ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər] ['prɑːpərli] - [kən'troʊld] ['riːsɜːrtʃ] , [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd][juːz] .
available for properly - controlled research , development and use .
可用的 为了 适当地 - 受控 研究 , 发展 和 使用 .

可用于适当控制的研究、开发和使用。

[ænd; ənd][aɪm][toʊld] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɔːsn] [ʌn'daʊtɪdli] [wɪl] [spend] [ðə; ði] ['ædɪd] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf]
And I'm told that Mr . Mawson undoubtedly will spend the added years of life
和 我是 讲述 那 先生 . 莫森 无疑 将要 花费 这 额外 年 的 生活
[ðə; ði][ɪn'dʒekʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [sel] . "
the injection gave him in a cell . "
这 注射 给予 他 在 一个 细胞 . "

我听说，莫森先生无疑将在牢房里度过注射药物给他带来的额外寿命。

" [aɪ] [siː] . "
" I see . "
" 我 看 . "

“我懂了。”

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['mætər] ['ɔ:lsoʊ] , ['mɪstər] . [rɑ:s] : [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˌdɪsə'bi:diəns]
" There's another matter also , Mr . Ross : the matter of your own disobedience
" 有 其他 事情 还 , 先生 . 罗斯 : 这 事情 的 你的 自己的 不服从
[ʌv; əv]['ɔ:rdərz] .
of orders .
的 订单 .

“罗斯先生，还有另一件事：那就是你违抗命令的事。”

" ['kɑ:məndænt] - [greɪ] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][blæŋk] [wɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
" Commandant Padora's grey eyes seemed to study the blank wall before him .
" 指挥官 - 灰色的 眼睛 似乎 到 学习 这 空白的 墙 前 他 .

帕多拉指挥官的灰色眼睛似乎在审视着面前的空白墙壁。

" [tu:; tə][set][jʊr; jər][maɪnd][æt; ət][rest] , [aɪ] [pli:d] ['gɪlti] [tu:; tə]['ju:zɪŋ][ju:; jʊ][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][laɪk]
" To set your mind at rest , I plead guilty to using you uncomfortably like
" 到 放 你的 头脑 在 休息 , 我 恳求 有罪的 到 使用 你 不舒服地 喜欢
[ə; eɪ]['kæts] - [pɔ:] .
a cat's - paw .
一个 猫的 - 爪子 .

“为了让你安心，我承认我曾像猫爪一样利用你，让你感到不舒服。”

[baɪ][soʊ] [ris'triktiŋ] [ju:; jʊ][æz; əz][tu:; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ˌɪnsəˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] ,
By so restricting you as to precipitate insubordination ,
经过 所以 限制 你 作为 到 沉淀 不服从 ,

通过如此限制你，以致于引发不服从行为，

[aɪ] [ˌtempə'rerəli] [kən'vɪnst] ['tʃɛŋ] [ænd; ənd] ['mɔ:sn] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fri:] ['eɪdʒənt] .
I temporarily convinced Cheng and Mawson that you were a free agent .
我 暂时地 确信 程 和 莫森 那 你 是 一个 自由的 代理人 .

我暂时说服了程和莫森，让他们相信你是自由球员。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ðeɪ] ['æktɪd] ['ræʃli] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌvərɪŋ] [ðer; ðər] [træks] ['prɑ:pərli] .
As a result , they acted rashly , without covering their tracks properly .
作为 一个 结果 , 他们 行动 贸然 , 没有 覆盖 他们的 轨道 适当地 .

结果，他们行事鲁莽，没有妥善掩盖自己的行径。

[ðæts] [haʊ] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [kloʊz] [ɪn] [wen] [wi:; wi][dɪd] ;
That's how we came to close in when we did ;
那就是 如何 我们 来了 到 关闭 在 什么时候 我们 做过 ;

这就是我们最终逼近的方式；

[tu:; tə][hæv; həv][men][ænd; ənd][laɪnz][æt; ət][hænd][tu:; tə][drɑ:p] [daʊn] [θru:] [ðæt] ['skaɪlaɪt] [ænd; ənd]
to have men and lines at hand to drop down through that skylight and
到 有 男人 和 线条 在 手 到 降低 向下 通过 那 天窗 和
[teɪk] [ju:; jʊ][ɔ:f][ðə; ði]['kætwɔ:k]['æftər] [ju:d] [kə'læpst] [frʌm; frəm] [ʃɑ:k] [ænd; ənd] [hi:t] . "
take you off the catwalk after you'd collapsed from shock and heat . "
拿 你 离开 这 T台 后 你会 倒塌 从 震惊 和 热 . "

安排人员和绳索随时待命，在你因惊吓和高温而昏倒后，从天窗垂降下来，把你从走道上抬走。

" [aɪ] [si:] , " [rɑ:s] [sed] [ə'gen] .
" I see , " Ross said again .
" 我 看 , " 罗斯 说 再次 .

“我明白了，”罗斯再次说道。

" [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [klɪpt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
" In consequence of all this , " the other went on with clipped precision ,
" 在 结果 的 全部 这 , " 这 其他 去 在 和 剪辑 精确 ,

“因此，”另一个人继续用简洁明了的语气说道，“

" [ðə; ði] ['fedəreɪtɪd] ['gʌvərnmənts] [fiːl] [juːv] [ɜːrnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['rekəmpens] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv]

"	the	Federated	Governments	feel	you've	earned	a	certain	recompense	in	terms	of
"	这	联邦	政府	感觉	你已经	获得	一个	肯定	补偿	在	条款	的

['ɑːnər] .

honor	.
荣誉	.

“联邦政府认为，你们在荣誉方面理应获得一定的补偿。”

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	He	held	out	a	hand	to	one	of	the	men	behind	him	.
"	他	握住	出去	一个	手	到	一	的	这	男人	在后面	他	.

他向身后的一名男子伸出了手。

" ['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] . . . . "

"	Mr	.	Livingston	.	.	.	.	"
"	先生	.	利文斯顿	.	.	.	.	"

“利文斯顿先生……”

" [hɪr] , [sɜːr] .

"	Here	,	sir	.
"	这里	,	先生	.

“先生，给您。”

" [ðə; ði][mæn][leɪd][ə; eɪ] [flæt] ['leðər] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [pɑːm] .

"	The	man	laid	a	flat	leather	case	on	the	commandant's	palm	.
"	这	男人	铺设	一个	平坦的	皮革	案件	在	这	指挥官的	棕榈	.

“那人将一个扁平的皮套放在指挥官的手掌上。”

" ['stjuːət; 'stju-] [rɑːs] " — ['kɑːməndænt] [pədɔrə] [stʊd] ['veri] [ɪ'rekt] [naʊ] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ]

"	Stewart	Ross	"	—	Commandant	Padora	stood	very	erect	now	—	"	it	is	my	privilege
"	斯图尔特	罗斯	"	—	指挥官	帕多拉	站立	非常	直立	现在	—	"	它	是	我的	特权

[æz; əz] ['kɑːməndænt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fedəreɪtɪd] ['gʌvərnmənts] - ['ɪntɪgreɪtɪd] [sɪ'kjʊrəti] ['eɪdʒənsiz] [tuː; tə]

as	commandant	of	the	Federated	Governments	'	integrated	security	agencies	to
作为	指挥官	的	这	联邦	政府	-	融合的	安全	机构	到

['prez(ə)nt][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnər] ,

present	you	at	this	time	with	our	highest	honor	,
展示	你	在	这	时间	和	我们的	最高	荣誉	,

“斯图尔特·罗斯”——帕多拉指挥官此刻笔直地站着——“作为联邦政府联合安全机构的指挥官，我荣幸地在此刻向您授予我们最高的荣誉，

[ðə; ði]['stɑːrbɜːrst]['med(ə)l][fɜːrst] [klæs] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hjuː'mænəti] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

the	Starburst	Medal	First	Class	for	service	to	humanity	above	and	beyond	the
这	星爆	勋章	第一的	班级	为了	服务	到	人类	多于	和	超过	这

[kɔːl][ʌv; əv]['duːti] .

call	of	duty	.
称呼	的	责任	.

星爆勋章一级，表彰其对人类做出的超越职责范围的贡献。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ;

"	He	leaned	forward	as	he	finished	;
"	他	倾斜	向前	作为	他	完成的	;

他说完时身体前倾；

[tʊk] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ˌdekə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ɪts] [keɪs] [ænd; ənd] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]

took	the	silver	decoration	from	its	case	and	pinned	it	to	the	breast	of
采取	这	银	装饰	从	它是	案件	和	已置顶	它	到	这	胸部	的

[rɑːs] - ['sliːpər] ['dʒækɪt] .

Ross	'	sleeper	jacket	.
罗斯	-	轨枕	夹克	.

从盒子里取出银饰，别在罗斯的睡衣胸前。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [rɑːs] [sed] .
" Thank you , sir , " Ross said .
" 感谢 你 , 先生 , " 罗斯 说 .

“谢谢您，先生。”罗斯说道。

" [aɪ][duː] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I do appreciate it .
" 我 做 欣赏 它 .

我很感激。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['kiːnli] .
" The other eyed him keenly .
" 这 其他 眼睛 他 敏锐地 .

另一个人则目光锐利地打量着他。

" [jʊr; jər] [feɪs] ['dʌznt] [mætʃ] [jʊr; jər] [wɜːrdz] , ['mɪstər] . [rɑːs] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" Your face doesn't match your words , Mr . Ross , " he observed .
" 你的 脸 不 匹配 你的 字 , 先生 . 罗斯 , " 他 观察到 .

“罗斯先生，你的表情和你的话不符，”他说道。

" [pər'hæps] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [fiːl] [juːv] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [juː; jʊ]
" Perhaps it's because you feel you've lost something more important to you
" 也许 它是 因为 你 感觉 你已经 丢失的 某物 更多的 重要的 到 你
[ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [fɛdgɑːfvs] ['mɛdəlz] .
than all the FedGov's medals .
比 全部 这 联邦政府 奖牌 .

“或许是因为你觉得你失去了比美联储的所有奖章更重要的东西。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['pivətiŋ] : " [mɪs] [hɔːl] !
" And then , pivoting : " Miss Hall !
" 和 然后 , 枢轴 : " 错过 大厅 !

然后，话锋一转：“霍尔小姐！”

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [rɑːs] - [hed] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [ɪts] ['pɪloʊ] .
" For the first time , Ross ' head lifted from its pillow .
" 为了 这 第一的 时间 , 罗斯 - 头 抬起 从 它是 枕头 .

罗斯第一次抬起了头，离开了枕头。

[ðə; ði] [hænd] [ðæt] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['kʌvərlət] ['sʌd(ə)nli] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] .
The hand that clutched his coverlet suddenly was shaking .
这 手 那 紧握 他的 床单 突然 曾是 摇晃 .

他紧紧抓着被子的手突然颤抖起来。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [bluː] - ['juːnɪfɔːrmd] [gruːp] [bɪ'haɪnd] ['kɑːməndænt] [pədɔrə] ['pɑːrtɪd] .
In the same moment , the blue - uniformed group behind Commandant Padora parted .
在 这 相同的 片刻 , 这 蓝色的 - 制服 团体 在后面 指挥官 帕多拉 分手了 .

与此同时，帕多拉指挥官身后的蓝色制服队伍散开了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['veitə] [hɔːl] .
And there was Veta Hall .
和 那里 曾是 维塔 大厅 .

还有维塔·霍尔。

['presɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [men] , [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [tuː; tə] [rɑːs] ; [fel] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [bed]
Pressing between the men , she darted to Ross ; fell on her knees beside his bed
紧迫 之间 这 男人 , 她 飞镖 到 罗斯 ; 跌倒 在 她 膝盖 旁 他的 床
.
:
.

她挤过两个男人，冲到罗斯身边，跪倒在他的床边。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['striːmd] [terz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [stɪl] [ʃoʊd] [ɪts]
And **though** **her** **dark** **eyes** **streamed** **tears** **and** **her** **forehead** **still** **showed** **its**
和 尽管 她 黑暗的 眼睛 流媒体 眼泪 和 她 前额 仍然 显示 它是
['ʌgli] [bruːzd] [striːk] ,
ugly **bruised** **streak** **,**
丑陋的 瘀伤 条纹 ,

尽管她乌黑的眼睛里噙满了泪水，额头上仍然清晰可见难看的淤青，

['nevər] [hæd; həd][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪn] ['lʌvliər] [ɔːr] [mɔːr] ['reɪdiənt] .
never **had** **her** **face** **been** **lovelier** **or** **more** **radiant** **.**
绝不 有 她 脸 到过 更可爱 或者 更多的 辐射状 .

她的脸从未如此美丽动人，容光焕发。

" ['stjuːət; 'stju-] — !
" **Stewart** **—** **!**
" 斯图尔特 — !

“斯图尔特——!

" [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] .
" **she** **choked** **.**
" 她 窒息 .

她哽咽了。

" [oʊ] , ['stjuːət; 'stju-] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] . . . .
" **Oh** **,** **Stewart** **,** **my** **darling** **.** **.** **.** **.**
" 哦 , 斯图尔特 , 我的 亲爱的 . . . .

“哦，斯图尔特，我的宝贝……”

" [rɑːs] - [lɪps] [kʌt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
" **Ross** **'** **lips** **cut** **off** **her** **words** **.**
" 罗斯 - 嘴唇 切 离开 她 字 .

罗斯的嘴唇堵住了她的话语。

" [æz; əz][aɪ] [sed] , " ['kɑːməndænt] [pədɔrə] [ə'naʊnst] [tuː; tə][noʊ][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
" **As** **I** **said** **,** **"** **Commandant** **Padora** **announced** **to** **no** **one** **in** **particular** **,**
" 作为 我 说 , " 指挥官 帕多拉 宣布 到 不 一 在 特别的 ,

“正如我所说，”帕多拉指挥官自言自语道。

" ['mɪstər] . [rɑːs] - ['efərts] [geɪv] [juː 'es][bəuθ][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
" **Mr** **.** **Ross** **'** **efforts** **gave** **us** **both** **the** **time** **and** **opportunity** **to** **take** **care** **of**
" 先生 . 罗斯 - 努力 给予 我们 两个都 这 时间 和 机会 到 拿 关心 的
[ɔːl] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] ['mɔːsənz] ['werhaʊs] .
all **aspects** **of** **the** **situation** **at** **Mawson's** **warehouse** **.**
全部 方面 的 这 情况 在 莫森的 仓库 .

“罗斯先生的努力使我们有时间和机会处理莫森仓库事件的各个方面。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [rɑːs] [ænd; ənd]['veitə]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] . . . .
" **It** **was** **doubtful** **if** **Ross** **and** **Veta** **even** **heard** **him** **.** **.** **.** **.**
" 它 曾是 疑 如果 罗斯 和 维塔 甚至 听到 他 . . . .

“罗斯和维塔是否听到他的话都令人怀疑……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神